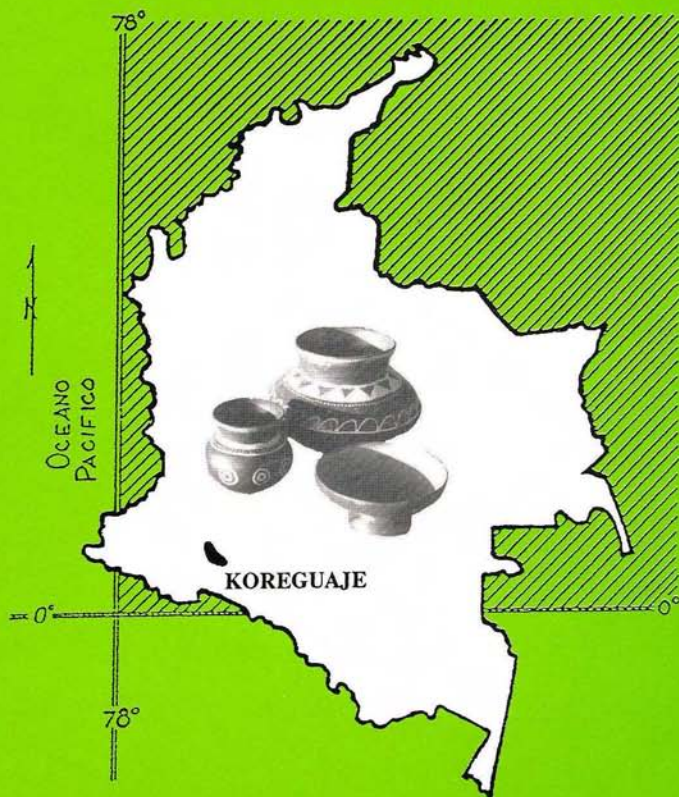


# DICCIONARIO BILINGÜE

KOREGUAJE-ESPAÑOL  
ESPAÑOL-KOREGUAJE





**DICCIONARIO BILINGÜE**

**KOREGUAJE-ESPAÑOL  
ESPAÑOL-KOREGUAJE**

**Dorothy M. Cook  
Frances L. Gralow**

Compiladoras: Dorothy M. Cook,  
Frances L. Gralow  
Carolyn Muller de Young

© 2001

Ninguna parte de esta publicación, ilustraciones inclusive,  
puede ser reproducida total o parcialmente  
sin autorización escrita del propietario.

Primera edición, 2001  
300 ejemplares

ISBN 958-9281-50-8

Editor: Editorial Alberto Lleras Camargo  
Apartado Aéreo 29724  
Santafé de Bogotá, Colombia

Impresor: Editorial Buena Semilla  
Apartado Aéreo 29724  
Santafé de Bogotá, Colombia

## Introducción

El koreguaje es hablado por aproximadamente dos mil quinientas personas que se denominan ‘koreguajes’, ‘tamas’ o ‘carijonas’. Se reparten en aproximadamente veintisiete comunidades situadas a orillas del río Orteguaza y sus afluentes, en el departamento del Caquetá, y del río Caquetá y sus afluentes, en los departamentos del Caquetá y del Putumayo.

El idioma tiene dos dialectos básicos. Lo que los nativos llaman ‘koreguaje-tama’ lo utilizan los habitantes de las comunidades de Maticurú, Gorgonia, Getuchá y Jácome, ubicadas río arriba cerca de San Antonio de Getuchá. Muchas de estas personas son descendientes de un grupo que anteriormente empleaba el idioma tama, el cual ya no existe. La mayoría de la gente de la comunidad de Consaya también usa este dialecto ya que hace pocos años vivieron en la región donde actualmente se lo oye. Además, muchos miembros de las comunidades de Gorgonia y Consaya son descendientes de gente de habla carijona.

En las comunidades de San Luis y Erichá hacia abajo, se emplea el dialecto que ellos denominan ‘*ko'revajurepa*’ o koreguaje puro. Los de San Francisco y Agua Negra utilizan algo entre los dos dialectos pero más parecido al *ko'revajurepa* (aunque una familia extendida que vive en San Francisco se trasladó de Getuchá hace unos años y todavía habla el koreguaje-tama). Apenas existen pequeñas diferencias de entonación, ritmo y vocabulario entre los dos dialectos; la gramática también es casi igual. Los dos grupos se entienden perfectamente aunque, a veces, se suscitan burlas y críticas mutuas.

El idioma koreguaje pertenece al grupo Occidental de la familia lingüística Tucana. El siona, utilizado principalmente a orillas del río Putumayo en la frontera con la República del Ecuador, es de la misma familia y se asemeja más al koreguaje (véanse Waltz y Wheeler, 1972; Wheeler, 1987, 1992). Los dos idiomas tienen gran número de palabras parecidas y muchas similitudes gramaticales, pero no son mutuamente inteligibles. Los macaguajes, quienes viven principalmente a orillas del río Mecaya, hablan un dialecto del siona y no entienden el koreguaje.

Este diccionario koreguaje abarca las formas encontradas por las autoras, a través de sus investigaciones de campo llevadas a cabo a partir del año 1969. Sin duda faltan palabras que han caído en desuso o que no han sido descubiertas todavía. Al mismo tiempo, se están inventando nuevas formas constantemente e incorporando a la lengua koreguaje varios términos del español.

Este diccionario es principalmente para la misma gente koreguaje, con el fin de que ellos mantengan escrita su herencia lingüística, valoren debidamente sus raíces culturales y preserven sus tradiciones en las generaciones venideras, mientras aumentan la comprensión del español, la lengua nacional de su país.

La publicación *Un bosquejo del idioma koreguaje* por Frances L. Gralow está incluida en este tomo. Debido a que el bosquejo es sólo una breve descripción de la gramática, fue

necesario revisarlo y añadir más información acerca de otros aspectos de la gramática que se requieren para un mejor entendimiento de los vocablos que aparecen en el diccionario.

A continuación se encuentra una sección sobre cómo usar el diccionario, el bosquejo del idioma koreguaje anteriormente mencionado y una lista de abreviaturas. Véase la bibliografía para estudios más detallados de varios aspectos del idioma. Todos estos estudios, la mayoría de los cuales describen el dialecto koreguaje-tama, son el resultado de veintinueve años de trabajo.

Queremos agradecer a todos los koreguajes que nos colaboraron para llevar a cabo este trabajo. No hubiera sido posible sin la ayuda de cada uno de ellos.

## Cómo usar el diccionario

Un solo vocablo en el diccionario koreguaje-español podrá tener hasta dieciseis partes que se presentan abajo con los números que corresponden a la parte explicada a continuación:

1. **Vocablo principal** (ABREVIATURA DE LA VARIACIÓN DEL DIALECTO O DE PRONUNCIACIÓN)
2. [pronunciación]
3. *Var:* variación (ABREVIATURA DE LA VARIACIÓN DEL DIALECTO O DE PRONUNCIACIÓN)
4. *categoría gramatical.*
5. (*Caq.*, regionalismo de Caquetá) definición en español (comentario)
6. *Lit:* literalmente.
7. *Nombre científico.*
8. *Uso:* uso del vocablo.
9. *De:* préstamos de español.
10. *Pl:* plural.
11. Dim: diminutivo.
12. *Sinón:* sinónimo.
13. *Antón:* antónimo.
14. *V.voc.prin:* Véase vocablo principal.
15. *V:* palabras afines.
16. **Sub-entrada** Sub- anotaciones de la forma principal llevan una sangría de dos espacios en la línea siguiente. Ejemplo:  
**etamu** [étámũ] *v.i.* salir.  
**etasi'e** *s.in.* resultado.

1. El vocablo principal (o la entrada principal) está siempre marcado en negrillas. La forma citada de los verbos, en la mayoría de los casos, consiste de la raíz del verbo más el sufijo *-mu* 'masculino singular del tiempo presente'. Ejemplo: **saimu**.

En algunos vocables se sustituye el sufijo *-mu* con *-mo* 'femenino singular del tiempo presente' debido a que el verbo tiene un sentido totalmente diferente cuando se usa el sufijo femenino. Ejemplos: **cajamu** *v.t.* cargar a un niño en sus brazos. **cajamo** *v.t.* dar a luz. También en varios casos se usa el sufijo *-me* 'plural de tiempo presente' porque la raíz del verbo requiere el sufijo plural en vez del sufijo singular. En estos casos la acción del verbo no es ejecutada por una sola persona, por ejemplo: **chi'ime** *v.i.* reunirse. (Una persona no puede reunirse consigo misma.)

También se citan una cantidad de frases que comunican una sola idea. Ejemplo: **masi vesumu** *v.i.* no saber muy bien. (*masi(mu)* significa 'saber', *vesumu* significa 'no saber'.)

El sustantivo koreguaje tiene tres formas básicas en la mayoría de los casos: 1) la forma general que carece de sufijos y puede significar singular o plural, pero generalmente habla de la cosa en general. Ejemplo: **choo** *s.in.gen.* canoas, potrillos; 2) el singular que usualmente tiene sufijo de clasificación. Ejemplo: **choovu** *s.in.* canoa, potrillo; y, 3) el plural que consiste de la raíz más un sufijo de clasificación y un sufijo de plural o que tiene una forma especial para el plural, por ejemplo *choovuã* 'canoas'.

Véase la página 19 del bosquejo para una descripción más detallada.

En el diccionario generalmente se citan la forma general y la forma singular generalmente con sufijo de función o forma. La forma plural se encuentra debajo de la forma singular. También se incluye la forma general. Ejemplo: **choovu** *s.in.* canoa, potrillo. *Pl:* choovuã, choo. *V.voc.prin:* choo.

Hay vocales nasalizadas que se escriben con una tilde encima de la letra, así: *ã*. Pero también hay vocales que suenan nasalizadas por estar contiguas a otras vocales nasalizadas o a consonantes nasales (*m, jm, n, ñ, jñ*). En estos casos no se escribe una tilde encima de las vocales.

Las formas que son homófonas u homógrafas con significados muy distintos están diferenciadas por números subíndices, por ejemplo: **suomu<sub>1</sub>** [súómũ] *v.t.* nacer después de. **suomu<sub>2</sub>** [súómũ] *v.t.* colgar, poner aretes o collar. **suomu<sub>3</sub>** [súómũ] *v.t.* tostar casabe. **suomu<sub>4</sub>** [súómũ] *v.t.* prender una linterna. **suomu<sub>5</sub>** [súómũ] *v.t.* despegar con los dedos.

(ABREVIATURA DE LA VARIACIÓN DEL DIALECTO O DE PRONUNCIACIÓN) Una explicación del uso de las abreviaturas de la variación del dialecto o de pronunciación se encuentran a continuación en el numeral 3. Variación.

2. Pronunciación: Los homógrafos resultan del hecho de que no se escribe el tono. Cuando son homógrafos con diferentes tonos, son representados en paréntesis cuadrados después del vocablo principal con el tono alto marcado con un acento. Las sílabas que no tienen acento tienen tono bajo. Ejemplo: **cucu<sub>1</sub>** [cúcú] *s.an.* mariposa. **cucu<sub>2</sub>** [cucu] *s.an.* buho.

El koreguaje también tiene ‘t’ aspirada, y ‘t’ no aspirada, pero ambas se representan con ‘t’. La ‘t’ no aspirada se utiliza poco. Por eso si una ‘t’ no es aspirada este hecho se indica entre los paréntesis cuadrados. Ejemplo: **tucu<sub>2</sub>** [‘t’ no aspirada]. Fuera de estos dos hechos, la pronunciación es muy regular. Se puede consultar la página 9 del bosquejo para averiguar la pronunciación de las letras.

3. Variación: Hay variación en algunas palabras que usan las personas de diferentes dialectos. Se distinguen dos dialectos principales: el koreguaje-tama y el koreguaje puro (*ko’revajurepa*), mutuamente inteligibles, con ligeras diferencias de entonación, pronunciación y vocabulario. Las dos versiones de la palabra aparecen como vocablos principales seguidos por *Var:* y la otra variación. Después siguen entre paréntesis las siglas KP “koreguaje-puro”, KT “koreguaje-tama”. Ejemplo: **busaivu** (KT) *Var:* buuvũ (KP).

Para otras palabras hay variación de pronunciación que no es resultado de las diferencias del dialecto. Como se explica en el bosquejo, el idioma koreguaje ha cambiado con el transcurso de los años. En estos casos de cambio de pronunciación generalmente sólo la forma más común aparece como vocablo principal seguida por *Var:* y la otra forma. Sin embargo, si la variación es usada por muchas personas, también aparece como vocablo principal. Ejemplo: **ñukasĩcapũ** *Var:* ñukasĩcapũ *s.in.* rodilla. En este caso la variación *ñukasĩcapũ* también aparece como vocablo principal.

4. Categoría gramatical: Cada vocablo o entrada principal tiene una categoría gramatical escrita con abreviatura. Ejemplo: **ã’sopũ** *s.in.* Véase la lista de abreviaturas en la página 27 para los nombres completos de las categorías. El bosquejo tiene más información sobre



la gramática. Es importante notar la categoría gramatical de la palabra para clarificar el significado. Por diferencias en las estructuras del koreguaje y el español, a veces la palabra de la entrada en koreguaje no tiene la misma categoría gramatical que la traducción al español. Ejemplo: **aipãiu** *s.an.* antepasado. Se nota que la palabra *aipãiu* es sustantivo animado (*s.an.*) en koreguaje. Pero la categoría gramatical de este vocablo en español es adjetivo (*adj. y m., f.*) y aparece en la parte español-koreguaje de la siguiente manera: **antepasado, da** *adj. y m., f.* aipãiu.

5. Definición en español (comentario): Después de la categoría gramatical se da el sentido en español del vocablo. Ejemplo: **vu'e** *s.in.* casa, edificio. A veces hay números que preceden la definición. Estos indican que los sentidos son muy distintos, por ejemplo: **ca'nivu** *s.in.* 1. piel. 2. cuerpo.

En algunos casos se dan comentarios entre paréntesis antes o después de la definición en español. Ejemplo: **a'cu** ¡ay! (Denota dolor.) Si la abreviatura *Caq.* aparece entre los paréntesis, significa que la palabra en español es un regionalismo del Caquetá y está usada específicamente por los hispano-hablantes que viven en la parte del departamento donde están ubicados los koreguajes. Algunas de estas palabras no aparecen en los diccionarios de español. Ejemplo: **vani** *s.an.* (*Caq.*) acho, mojarra.

Al dar la definición del vocablo, a veces se reemplazan nombres específicos no identificados con “especie de”, por ejemplo: **ku'ritiro** *s.in.* especie de pájaro playero. En la parte del diccionario español-koreguaje este vocablo aparece así: **pájaro** *m.* (esp. de pájaro playero) ku'ritiro.

6. Literalmente: Para algunas palabras se da una definición literal después del sentido en español. Ejemplo: **asurekocho** *s.in.* bravo, enojado. *Lit:* caliente alma.

7. Nombre científico: Cuando se conoce la clasificación científica de la flora y la fauna, aparece en letras itálicas y subrayadas. El nombre comienza con una letra mayúscula y el nombre específico sigue en letra minúscula. Ejemplo: **emu** *s.an.* mono aullador. *Alouatta seniculus.*

8. Uso del vocablo: En algunos casos aparece la palabra *Uso* después del cual se da información sobre el uso de la palabra. Ejemplo: **re** *interj.* ¡que va! (Este término denota sorpresa.) *Uso:* Se usa por los ancianos. La frase “por los ancianos” significa que sólo los ancianos usan la palabra.

9. Préstamos del español: Hay unas palabras del español que han sido incorporadas por los koreguajes a su lengua. Algunas de estas han conservado la forma exacta de la palabra original y otras han experimentado algunos cambios. En ambos casos está señalado por: *De:* español. Ejemplo: **carretera ma'a** *s.in.* carretera. *De:* español.

10. Plural: La forma plural del sustantivo está señalada por *Pl.* Ejemplo: **vu'e** *s.in.* casa, edificio. *Pl:* vu'ña.

11. Diminutivo: La forma diminutivo del sustantivo está señalada por *Dim.* después del plural. Ejemplo: **vũ'e** *s.in.* casa, edificio. *Pl:* vũaña. *Dim:* vũa'erũ.

12. Sinónimo: Los sinónimos son palabras que tienen un significado igual al del vocablo y están señalados por *Sinón.* Ejemplo: **apepu** *s.in.* balón, pelota. *Sinón:* vi'topũ. La palabra *vi'topũ* también significa balón y pelota.

13. Antónimo: Los antónimos son palabras que tienen un significado contrario o opuesto al del vocablo y están señalados por *Antón.* Ejemplo: **masimũ** [masímũ] *v.i.* y *v.t.* saber, conocer, poder hacer algo. *Antón:* vesũmũ. La palabra *vesũmũ* significa “no saber”.

14. Véase vocablo principal: Algunos de los sustantivos inanimados tienen una nota que dice *V.voc.prin.* para dirigir el lector a la palabra básica o sea la forma general del vocablo. Ejemplo:

**choovũ** *s.in.* canoa, potrillo. *Pl:* choovũa, choo. *Dim:* choovũ jmara'vũrũ. *V.voc.prin:* choo  
V: barcovũ.

**choo** *s.in.gen.* canoas, potrillos. V: choovũ.

15. Palabras afines: Cuando hay una relación entre la palabra citada y otro vocablo por razones de forma o significado, se encuentra la letra V. y otro vocablo para buscar si quiere compararlas. Ejemplo: **etajaimũ** *v.i.Cl.II.* traspasar al otro lado. V: etamũ, etujaimũ.

Cuando una palabra seguida por dos puntos aparece después de la abreviatura V., significa que la palabra es un vocablo principal y el lector puede encontrarla por buscar la palabra que sigue los dos puntos. Ejemplo: V: quẽkomũ: quẽkemũ. En este ejemplo, el lector puede encontrar la palabra *quẽkomũ* como un sub-entrada de la vocablo principal *quẽkemũ*.

16. Sub-entrada: Debajo de algunas entradas principales, que aparecen en negrillas en el margen izquierdo, se encuentran sub-entradas que consisten de otra forma del vocablo o una expresión de dos o más palabras que juntas tienen un significado que puede ser igual, parecido o diferente. Estos también aparecen en negrillas. Si quiere buscar una frase y no la encuentra por la primera palabra, búsquela por alguna de las otras palabras en la frase. Si no encuentra la frase en ninguna parte, es probable que el significado de las varias partes no tenga ningún cambio de sentido al combinarlas. Ejemplo:

**sa'navũ** *adv.* adentro, interior.

**repasa'navũ** *s.in.* profundidad.

## El orden alfabético

Las letras que se emplean en el diccionario son: a, ã, b, c, ch, d, e, ě, f, g, h, i, ĩ, j, jm, jñ, k, l, m, n, ñ, o, õ, p, ph, qu, r, s, t, u, ù, ʉ, ʉ̃, v, y, '.

Véase la página 9 del bosquejo para una descripción de los fonemas del koreguaje.

## Cómo buscar una palabra en el diccionario:

1. Para encontrar con facilidad cualquier palabra en el diccionario, fijese primero en la

primera letra de la palabra y busque esa letra en el libro, según el orden alfabético.

2. Si hay varias palabras que empiezan con la misma letra, fíjese en la segunda letra de la palabra, que también sigue en orden alfabético.
3. Si hay varias palabras que empiezan con las mismas dos letras, fíjese en la tercera letra, que también sigue en orden alfabético, y así sucesivamente hasta encontrar el vocablo que se busca.

Por ejemplo, para encontrar la palabra **ãutũ'i** 'torta de casabe', se empieza con la sección denominada **Ã**. Luego, se busca la combinación **ãu**, ya que éstas son las primeras dos letras de la palabra y, sucesivamente, **ãut**, **ãutũ**, hasta encontrar la palabra completa: **ãutũ'i**.

Si una palabra empieza con una vocal que se haya nasalizado por estar contigua a una consonante nasal, hay que buscar la palabra por la vocal sin tilde.



## Bosquejo del idioma koreguaje

### 1. El alfabeto y los sonidos

El alfabeto que se emplea en los materiales didácticos elaborados en el koreguaje se compone de las letras: *a, ã, c, ch, e, ě, f, h, i, ĭ, j, jm, jñ, k, m, n, ñ, o, õ, p, ph, qu, r, s, t, u, ũ, ʉ, ʉ̃, v, ʰ*.

La pronunciación de las letras generalmente es igual a la del español; las siguientes son excepciones:

*ch* suena más fuerte que la *ch* del español (semejante a la pronunciación de la *y* fuerte de algunos dialectos del castellano). (Es una africada alveopalatal sonora.)

*f* suena a veces como *ju* antes de otra vocal. (Otra variación es una fricativa bilabial sorda.)

*k* representa una *c* aspirada.

*jm* representa una *m* sorda.

*jñ* representa una *ñ* sorda.

*ph* representa una *p* aspirada.

*t* es casi siempre aspirada.

ʉ se parece a la *u*, pero sin redondearse los labios.

ʰ representa 'el saltillo', o sea, una oclusión liviana de la glotis.

Las letras *ã, ě, ĭ, õ, ũ, ʉ̃* suenan como *a, e, i, o, u, ʉ*, pero con pronunciación nasalizada.

El alfabeto se basa en el siguiente análisis fonológico y se elaboró en consulta con la gente koreguaje.

Hay 30 fonemas en el sistema fonológico del idioma, de los cuales 18 son consonantes y 12 son vocales.

Los fonemas consonánticos constan de dos series de oclusivas: las aspiradas sordas /*ph, th, kh*/ escritas ortográficamente *ph, t, y k*, y las no aspiradas /*p, t, k*<sup>1</sup>/, escritas *p, t, c* o *qu* y <sup>1</sup>; dos series de continuantes orales: las sordas /*ʙ, s, h*/, escritas *f, s, y j*, y las

---

<sup>1</sup>Dupont (comunicación personal) no distingue las oclusivas aspiradas de las no aspiradas. Para juegos de pares de vocablos que ilustran la distinción, véase Cook y Criswell, 1993.

sonoras /b, r, j/, escritas *v, r y ch*, y dos series de nasales: las sordas /M, Ñ/ escritas *jm y jñ*, y las sonoras /m, n, ñ/ escritas *m, n y ñ*.

Los fonemas vocálicos constan de dos series: una oral y otra nasal.<sup>2</sup> Hay seis vocales en cada serie. Las tres vocales anteriores son la alta cerrada no redondeada /i/, la media cerrada no redondeada /e/, y la baja abierta no redondeada /a/. La vocal central es la alta cerrada no redondeada /ɯ/ escrita *u* en el alfabeto. Las vocales posteriores son la alta cerrada redondeada /u/ y la media cerrada redondeada /o/.

Cada vocal oral tiene una contraparte nasalizada. La nasalización es contrastiva solamente en la primera sílaba del morfema. Recorre toda la palabra progresivamente a través de los límites morfemáticos hasta ser detenida por una oclusiva bilabial, alveolar o velar o por *r* o *s*. También recorre toda la palabra regresivamente de la misma manera, pero sin atravesar el límite entre un sufijo y un radical. Las vocales que se encuentran contiguas a una consonante nasal también se nasalizan, según las restricciones antes mencionadas. La nasalización se representa en el alfabeto con una tilde (˜) encima de la primera vocal de la morfema.<sup>3</sup>

Solamente hay tres diptongos en el koreguaje, *ua, ue* y *ui*. Todas las otras combinaciones de vocales resultan en una sílaba para cada vocal. Cuando las secuencias *u-a, u-e* o *u-i* no son diptongos, se utiliza la letra *h* en el alfabeto para separar las vocales. (No se ha empleado la *h* hasta ahora en las otras combinaciones de vocales, pero es posible que se la use en el futuro). Por ejemplo:

<i>cuhamu</i>	‘aliviarse; cesar’
<i>cuaamu</i>	‘llevar para adentro’

Las consonantes *b, d, g, l* e *y* que se emplean en algunos vocablos del diccionario, aparecen solamente en palabras prestadas del castellano.

La lengua koreguaje ha cambiado notablemente durante el transcurso de los años. Hay ciertas palabras que son consideradas viejas. De estas palabras algunas no son usadas por los jóvenes y otras han caído completamente en desuso. Sin embargo estas palabras están incluidos en el diccionario porque son parte de la riqueza del idioma koreguaje. Por ejemplo: *cajerepajaiche* ‘demasiado’; *karona* ‘¿adónde?’.

También la pronunciación de varias palabras ha cambiado, por ejemplo: *cho'oje* ‘atrás, después’ ya se pronuncia *cho'je*; *pukaja'ko* ‘su madre’ ya se pronuncia *puka'ko* por algunas personas.

La oclusiva velar aspirada *k* en los siguientes morfemas o palabras ha sido reemplazada por la fricativa glotal, representada por *j*. A pesar de estas diferencias de pronunciación, en el diccionario se incluyeron las dos formas como vocablos principales porque las letras

<sup>2</sup>Dupont (1988:109) analiza las dos series de vocales en términos de la presencia o ausencia de un autosegmento de nasalidad.

<sup>3</sup>En el caso de los diptongos *ua, ue, ui*, la tilde se escribe sobre la segunda vocal, no sobre la *u*.

‘k’ y ‘j’ son muy diferentes y todavía hay personas que las pronuncian con ‘k’. La siguiente no es una lista completa de todas las palabras o morfemas que reemplaza *k* por *j*.

<i>kā'a</i> ⇒ <i>jā'a</i>	‘ese’
<i>kee-</i> ⇒ <i>jee-</i>	‘ese, más distante’
<i>kee-</i> ⇒ <i>jee-</i>	‘qué’
<i>keetopu-</i> ⇒ <i>jeetopu-</i>	‘¿cuántos?’
<i>ke'se</i> ⇒ <i>je'se</i>	‘¿cómo?’

## 2. La oración

La oración en el koreguaje puede ser muy sencilla o muy compleja. El elemento básico y único obligatorio de la oración es el verbo. Este incluye muchos aspectos, por ejemplo, el negativo y el condicional. Por eso hay pocos adverbios en comparación con los idiomas indo-europeos como el español o el inglés. Los accidentes verbales indican también el tiempo y el número y género del sujeto, pero no la persona. Debido a esto, aunque no es necesario repetir el sujeto en cada oración si el oyente ya sabe a quién se refiere, el pronombre del sujeto se emplea mucho más frecuentemente que en el español.

Hay cuatro modos en el koreguaje que se distinguen por medio de sufijos verbales por lo tanto se ilustran en la sección 3.1. Son: el indicativo (sección 3.1.1); el interrogativo (sección 3.1.2); el subjuntivo (sección 3.1.3); y el de advertencia (sección 3.1.4).

La oración sencilla obligatoriamente tiene un verbo independiente cuyos accidentes indican el modo de la oración; también puede haber sustantivos, adverbios y/o adjetivos. Si la oración sencilla del modo indicativo tiene sujeto, generalmente se ubica después del verbo, pero se le puede poner antes para introducirlo por primera vez o para darle más énfasis. Por ejemplo:

<i>Saimu chu'u.</i>	‘Yo (masculino) voy.’
<i>Juanpi saimū.</i>	‘Juan va.’

El complemento de un verbo transitivo puede darse antes del verbo, pero es más común encontrarlo después del verbo, antes o después del sujeto, de acuerdo con la importancia relativa que el hablante les dé:

<i>Jāuru'te Juanre ĩsimu chu'u.</i>	‘Yo doy la hamaca a Juan.’
<i>Jāuru'te ĩsimu chu'u Juanre.</i>	‘Yo doy la hamaca a Juan.’
<i>Juanre ñamū chu'u.</i>	‘Yo veo a Juan.’

Los adverbios que hay, si modifican al verbo, generalmente van inmediatamente antes de éste. Los adverbios de tiempo suelen ubicarse al principio de la oración.

<i>Chiona saimū chu'u.</i>	‘Yo voy a la huerta.’
<i>Na'mi saimū chu'u.</i>	‘Yo voy pronto.’
<i>Cu'ache saimū chu'u.</i>	‘Yo voy mal.’

Los adjetivos son, en realidad, sustantivos compuestos de un radical descriptivo o un radical verbal más un sustantivo o un sufijo de un sustantivo complejo (véase la sección 4.1). Por lo general, el adjetivo (verbo o sustantivo descriptivo) se ubica después del sustantivo. Los números también se encuentran después del sustantivo.

Jāuru *mamaru'te* isimu chu'u Juanre. 'Yo doy la hamaca nueva a Juan'.

El orden de palabras cambia un poco en los otros modos.

Las oraciones complejas constan de una cláusula independiente y una o más cláusulas dependientes. La cláusula independiente puede ubicarse primero, entre dos cláusulas dependientes, o al final de la oración.

Hay tres clases principales de cláusulas dependientes: la secuencial; la simultánea/causal; y la condicional (para una descripción de los sufijos subordinativos que se agregan al verbo, véase la sección 3.2).

En la cláusula secuencial, que generalmente precede a la cláusula independiente, la acción sucede antes de la de la cláusula independiente:

*Sani*, ñaja'mu chu'u. 'Voy a ir y mirar; después de ir voy a mirar.'  
*Juanpi rakuna*, saija'mu chu'u. 'Después de que venga Juan, voy yo.'

La cláusula simultánea/causal puede darse antes o después de la cláusula independiente. Representa una acción o estado que sucede, parcial o completamente al mismo tiempo que la acción o estado de la cláusula independiente. Esta cláusula implica una relación de causalidad para la acción o estado de la cláusula independiente.

*Ujaku*, cho'omu repau. 'El canta mientras trabaja.'<sup>4</sup>  
*Ujakona*, pojomu chii. 'El niño está contento porque ella está cantando.'

La cláusula condicional también puede darse antes o después de la independiente; establece una condición para la veracidad de ella:

*Mu'upi ujato*, pojoja'mu chii. 'Si Ud. canta, el niño se pondrá contento.'

### 3. El verbo

Los verbos del koreguaje consisten de un radical, casi siempre de dos sílabas, seguido de sufijos de aspecto y de un sufijo de género y número. Estos últimos varían según el modo de la oración y la clase de cláusula en que se encuentran (véase abajo). También hay dos prefijos que alteran el significado del radical.

Hay dos clases de verbos en koreguaje: los de la Clase I que tienen un radical fijo y los de

<sup>4</sup>El verbo *cho'o-* también significa 'hacer'.



la Clase II cuyo radical cambia cuando son seguidos por ciertos sufijos. Los que no cambian son más numerosos. Los que cambian tienen tres formas: la básica; la abreviada que consiste de solamente la primera sílaba; y la que añade *-ni* a la forma abreviada:

Sai-mu.	‘(Él) va.’
Sa-ku.	‘¿(Él) fue?’
Sani-cuhamu.	‘(Él) acaba de ir.’
Āi-mu.	‘(Él) come.’
Ā-ku.	‘¿(Él) comió?’
Āni-cuhamo.	‘(Él) acaba de comer.’
Jē'e-mu	‘(Él) cruza.’
Jē-ku.	‘¿(Él) cruzó?’
Jēni-cuhamu.	‘(Él) acaba de cruzar.’ <sup>5</sup>

Otras categorías de verbos en koreguaje son: transitivo, intransitivo, impersonal, causativo, pasivo y el repetitivo.

El verbo transitivo denota acción dirigida a un complemento directo. También se puede dar con un complemento indirecto. Ejemplo:

va'tire	paamu	chu'u	‘Yo tengo un machete.’ (complemento directo)
machete	tener	yo	

El verbo intransitivo denota una acción dirigida a un complemento indirecto.

mu'ure	i'kamo	chu'u	‘Le estoy hablando a Ud.’ (complemento indirecto)
Ud.	hablar	yo	

El verbo impersonal siempre lleva el sufijo de género y número masculino singular (*-mu*). La palabra que se refiere a la persona afectada lleva el sufijo *-re* ~ *-te* de complemento específico. Algunos ejemplos son:

asumu	chu'ure	‘Tengo calor.’	
es caliente	a mí		
āucuhamu	ikore	‘Ella tiene hambre.’	
comida alivia	a ella		
kuri	karamu	repau'te	‘A él le falta dinero.’
dinero	falta	a él	

El verbo causativo se forma de reemplazar la vocal final del radical con *-o* o *-u*. Este verbo significa que el sujeto de la frase causa la acción. Ejemplos:

saimu	‘ir’	samu	‘llevar’	saomu	‘enviar’
-------	------	------	----------	-------	----------

<sup>5</sup>Para más información, véase *El idioma koreguaje* en las páginas 53-54.

maimu	‘subir a tierra más alta’	mamu	‘llevar para tierra más alta’	maumu	‘hacer llevar para tierra más alta’
-------	---------------------------	------	-------------------------------	-------	-------------------------------------

El verbo pasivo significa que el sujeto es el paciente de la acción. A continuación, se da una lista de ejemplos, junto con las raíces a las cuales corresponden.

<u>activo</u>		<u>pasivo</u>	
vai-	‘pegar’	chuee-	‘estar golpeado (por alguien o enfermedad)’
kūi-	‘morder’	kūo-	‘ser mordido’

La última categoría de verbos expresa el aspecto de repetición de una acción. Se categoriza el verbo que lleva este aspecto como un “verbo repetitivo”. Los verbos de la Clase I se inserta *’* o *j* después de la primera sílaba y la segunda vocal se convierte en *e*. Por ejemplo:

<u>radical no repetitivo</u>		<u>radical repetitivo</u>	
pona-	‘voltear’	po’ne-	‘voltear varias veces’
juha-	‘inyectar una vez’	ju’je-	‘inyectar varias veces’

Varios aspectos de la acción se expresan en el koreguaje por medio de sufijos. Estos incluyen el de intención (*-ja*, que se asemeja al futuro) y el perfectivo o completivo (*-si*, que se parece al pasado):

Saija’mu.	‘(Él) irá.’
saijaumucuse	‘el día (futuro) en que vaya’
Saisinaa’me.	‘(Ellos) fueron.’
Saisiumucuse	‘el día en que fue’

Otros aspectos generalmente se expresan en el español y otros idiomas indo-europeos por medio de adverbios. Entre ellos están los siguientes:

El habitual (*-ku* (masculino singular); *-ko* (femenino singular); *-na* (plural)):

cho’oku	‘el que trabaja habitualmente’
Cho’oku’mu.	‘(Es el que) trabaja habitualmente.’

El reportativo (*-aso*):

Cho’oasomu.	‘Dice que trabajó.’
Cho’okuasomu.	‘Dice que trabaja habitualmente.’

El benefactivo o de interés personal (*-kai*):

Chu’ure cho’okaimu.	‘Trabaja para mí.’
---------------------	--------------------

El supositivo (*-coso*):

Cho’ocosomu.	‘Probablemente trabaja.’
--------------	--------------------------

El frustrativo (-te'e):

Cho'ote'emũ. 'Trabaja en vano.'

El negativo (-mai/-mane/-ma'):

Cho'oma'mũ. 'No trabaja.'

El puntual (-cuha):

Cho'ocuhamũ. 'Acaba de trabajar.'

El intensificador (-so)\*

Sanisosi'koa'mo 'Se fue de todo (ella)'

\*En el pasado este sufijo se pronunciaba -sõ pero la nasalidad de la vocal se ha suprimido, así que ya se pronuncia -so. Cuando la forma nasalizada de este sufijo -sõ precedía al sustantivador inanimado -che, este sufijo cambió a -ñe; pero como la nasalidad se ha perdido, a veces este cambio ya no se hace y la forma utilizada por algunas personas es -che. Por ejemplo, *jūnisõñe* ya es *jūnisoche*. (Algunos koreguajes todavía utilizan la forma anterior *jūnisõñe*.)

Todos estos aspectos se emplean con los verbos independientes y la mayoría se encuentra también en los verbos dependientes. Véase el apéndice en la página 189 para una lista más completa de afijos.

El prefijo *ape-* se añade al verbo para indicar que una acción está apenas empezando a realizarse. Los siguientes pares de oraciones comparan los verbos sin y con *ape-*.

cha'jimũ	'madurar'	apecha'jimũ	'estar pintón (estar a punto de madurar)'
----------	-----------	-------------	---

El prefijo *ca-* modifica el significado de verbo, aunque en una forma difícil de describir. En ciertos casos expresa un cambio de estado. A continuación, se comparan varios verbos sin y con *ca-*:

cu'amũ	'ser o estar malo'	cacu'amũ	'dañarse'
vesumũ	'no saber'	cavesumũ	'olvidar'

### 3.1 Los verbos independientes

Toda oración koreguaje tiene un verbo independiente. Los sufijos de género y número, que aparecen al final del verbo, varían según el modo.

### 3.1.1 Los verbos del modo indicativo

El verbo independiente e indicativo en el koreguaje termina en *-mu*, si el sujeto es masculino singular o inanimado (singular o plural); *-mo*, si es femenino singular; y *-me*, si es plural animado. (Además, en algunos casos, como con el negativo, se usa *-me* con el inanimado singular o plural):

<i>saimu</i>	‘Yo voy, Ud. va, él va (masculino)’
<i>saimo</i>	‘Yo voy, Ud. va, ella va (femenino)’
<i>saimé</i>	‘Nosotros vamos, ustedes van, ellos/ellas van’

Hay un fenómeno muy común en los idiomas de la familia Tucana, que se manifiesta con los verbos del modo indicativo en el koreguaje. En el pasado y el presente, hay que distinguir entre una acción que el hablante vio con sus propios ojos, una que oyó contar a otra persona (aspecto reportativo) y una que simplemente supone (aspecto supositivo). Se pueden distinguir estos ‘evidenciales’ también en el futuro, pero no es obligatorio. Por ejemplo:

<i>cho'omu</i>	‘(Él) trabaja’
<i>cho'okuasomu</i>	‘Dice que (él) trabaja’
<i>cho'ocosomu</i>	‘Supongo que (él) trabaja’
<i>cho'osi'kua'mu</i>	‘(Él) trabajó’
<i>cho'oasomu</i>	‘Dice que (él) trabajó’
<i>cho'osi'kucosomu</i>	‘Supongo que (él) trabajó’
<i>cho'oja'mu</i>	‘(Él) trabajará.’
<i>cho'oja'wasomu</i>	‘Dice que (él) trabajará’
<i>cho'oja'cosomu</i>	‘Supongo que (él) trabajará.’
<i>saimo</i>	‘(Ella) va’
<i>saiwasomo</i>	‘Dice que (ella) va’
<i>sai'cosomo</i>	‘Supongo que (ella) va’
<i>saisi'koa'mo</i>	‘(Ella) fue’
<i>sai'wasomo</i>	‘Dice que (ella) fue’
<i>saisi'kocosomo</i>	‘Supongo que (ella) fue’
<i>saija'mo</i>	‘(Ella) irá’
<i>saija'wasomo</i>	‘Dice que (ella) irá’
<i>saija'cosomo</i>	‘Supongo que (ella) irá’

### 3.1.2 Los verbos del modo interrogativo

El modo interrogativo comprende las preguntas absolutas (las que se contestan con sí o no) y abiertas (las que se responden con más información). La forma del verbo es idéntica en las dos clases, que utilizan los sufijos interrogativos que se presentan a continuación, pero la abierta también contiene una palabra interrogativa al principio.

El verbo interrogativo utiliza los siguientes sufijos:

<u>tiempo</u>	<u>masculino</u>	<u>femenino</u>	<u>plural</u>
presente	- <i>ku</i>	- <i>ko</i>	- <i>che</i>
futuro	- <i>ja'u</i>	- <i>ja'o</i>	- <i>janaa'ñe</i>
pasado	- <i>u/-ku</i>	- <i>o/-ko</i>	- <i>re/-te</i>

¿ <i>cho'oku?</i>	‘¿(Él) trabaja?’
¿ <i>cho'oja'u?</i>	‘¿(Él) trabajará?’
¿ <i>cho'ou?</i>	‘¿(Él) trabajó?’
¿ <i>saiko?</i>	‘¿(Ella) va?’
¿ <i>saija'o?</i>	‘¿(Ella) irá?’
¿ <i>sako?</i>	‘¿(Ella) fue?’

### 3.1.3 Los verbos del modo subjuntivo

El modo subjuntivo se compone de mandatos directos e indirectos.

En los mandatos directos (dichos directamente a la persona que debe hacer la acción) se usa el sufijo *-jũ'u* para el mandato común y corriente, sea el sujeto singular o plural, masculino o femenino. Para un mandato más suave se emplea *-ku/-ku'mu* (masculino singular); *-ko/-ko'mo* (femenino singular); o *-ñe/-ñe'me* (plural). Por ejemplo:

<i>Saijũ'u</i>	‘Vaya.’
<i>Saikũ</i>	‘Haga el favor de ir.’

El mandato indirecto o subjuntivo puro va solo, sin otra palabra como ‘que’ en el subjuntivo del español. En tales mandatos, el hablante dice que quiere que otra persona haga algo. Los siguientes son los sufijos que se emplean para el mandato indirecto: *-a'ku/-au* (masculino singular); *-a'ko/-ao* (femenino singular); o *-a'ju/-apu* (plural):

<i>Cho'oa'ku</i>	‘Que trabaje.’
<i>Saaũ</i>	‘Que vaya.’

### 3.1.4 Los verbos del modo de advertencia

En el modo de advertencia, se amonesta al oyente, diciéndole que, si no tiene cuidado, le va a suceder lo que expresa el verbo. Hay advertencias para segunda persona y para tercera persona. Este modo emplea los siguientes sufijos verbales: *-ñe* (segunda persona); *-ku/-u* (tercera persona singular, masculina); *-ko/-o* (tercera persona singular, femenina); *-ju* (tercera persona plural). Por ejemplo:

¡ <i>Tuã'añe!</i>	‘¡Cuidado que no se caiga!’
¡ <i>Kũ'iũ!</i>	‘¡Cuidado que no lo/la muerda!’

### 3.2 Los verbos dependientes

Los verbos dependientes indican que una acción se concibe como subordinada a la del

verbo independiente. Terminan de varias maneras, según la relación que rija entre las dos acciones.

### 3.2.1 Los verbos de secuencia

Cuando la acción del verbo dependiente precede la del independiente y ambas están ejecutadas por la(s) misma(s) persona(s), el dependiente consiste de simplemente el radical verbal. Si es un verbo cuyo radical cambia, emplea la forma que termina en *-ni*:

Rani, cho'oja'mu. 'Después de venir, (él) trabajará.'

Si el sujeto de los dos verbos no es el mismo, el verbo dependiente tiene los siguientes accidentes:

*-una/-kuna* (masculino singular); *-ona/-kona* (femenino singular); o *-rena/-tena* (plural):

Rakona, cho'oja'mu 'Después de que venga ella, él trabajará.'

### 3.2.2 Los verbos simultáneos/causales

Si las dos acciones suceden al mismo tiempo, por lo menos en parte, y la del verbo dependiente puede ser la causa de la del verbo independiente, se emplean las siguientes formas: *-ku/-u* (masculino singular); *-ko/-o* (femenino singular); o *-ju* (plural). Se usan estas formas, así como son, si ambos verbos tienen el mismo sujeto; si hay un cambio de sujeto, se les añade *-na*. Por ejemplo:

Ujaku, cho'omu '(Él) canta mientras trabaja.'

Ujakuna, cho'omo 'Mientras él canta, ella trabaja' o 'Ella trabaja porque él canta'.

### 3.2.3 Los verbos dependientes condicionales

Hay dos formas básicas para el verbo condicional, el que se subordina en el español por medio de 'si' o 'cuando'. Si ambos verbos tienen el mismo sujeto, el accidente es *-ni*; si no tienen, es *-to*.<sup>6</sup>

Mu'u masini, cho'ojū'u. 'Si Ud. sabe, trabaje.'

Mu'upi ujato, pojoja'mu chii. 'Si Ud. canta, el niño se pondrá contento.'

En las oraciones condicionales del tiempo futuro, si la acción o condición del verbo dependiente es cierta, la acción del verbo independiente también se realizará. El verbo dependiente aparece en el modo indicativo con una combinación apropiada de los accidentes presentados arriba.

<sup>6</sup>Hay otra forma *-ru/-tu*, que se usa para expresar una condición cuyo sujeto no es el del verbo principal y que tiene que realizarse antes del resultado, pero poco se utiliza en la actualidad.

Si la condición es contraria a la realidad, se emplea en el verbo independiente el sufijo *-ra'a* antes del accidente de género y número:

Repauji raito, *saira'asi'kua'mu chu'u*. 'Si él hubiera venido, yo hubiera ido.'

Si una oración que emplea el sufijo *-ra'a* en el verbo aparece sin una cláusula dependiente, no es condicional; más bien, significa 'casi':

*Saira'asi'kua'mu chu'u*. 'Por poco yo hubiera ido; casi voy'.

#### 4. El sustantivo

El sustantivo en el koreguaje es mucho más complicado que en el castellano. Existen unos pocos sustantivos sencillos, pero en su mayoría son complejos o compuestos. Se utilizan distintas formas para nominales inanimados y animados. La mayoría de los inanimados llevan sufijos de forma o función.

Los sistemas de pluralización y disminución también son más complicados que en el español. Algunos nominales son verbos o adjetivos (verbos o sustantivos descriptivos).

##### 4.1 Las clases de nominales

Dividimos los nominales en cinco categorías: sustantivos inanimados y sencillos; sustantivos inanimados y complejos; sustantivos animados; sustantivos compuestos; y formas sustantivadas.

###### 4.1.1 Los sustantivos inanimados y sencillos

Los sustantivos inanimados y sencillos consisten de un sólo morfema. En su mayoría son sustantivos de masa o colectivos que no tienen forma de plural. Unos ejemplos son:

u'cha	'maleza'
va'i	'carne, pescado'
oko	'agua'
chu'o	'palabra(s)'
chi'ka	'basura'

###### 4.1.2 Los sustantivos inanimados y complejos

Los sustantivos inanimados y complejos tienen un radical que se puede usar sólo cuando no se refiere a objetos específicos, sino en general. Si se habla de objetos específicos, se utiliza también un sufijo de clasificación. Este sufijo puede indicar la forma física o a veces la función del objeto; alternativamente, puede simplemente identificarlo como un miembro de una clase arbitraria de objetos.

En su mayoría, los sufijos de clasificación son de una sola sílaba. Algunos ejemplos de sustantivos inanimados y complejos, con clasificadores de una sola sílaba, son:

sūkiñu	‘árbol’
cōjivū	‘caja de dientes’
oovū	‘banano, plátano’
choovū	‘canoa, potrillo’
misirū	‘mochila’
jāurū	‘hamaca’

También hay sufijos de clasificación de dos sílabas. Por ejemplo:

aikūti	‘loma; cerro’
chooko'a	‘tabla de madera’
ñu'iko'a	‘banca’
javomaka	‘barra de jabón’

El número de sílabas del sufijo de clasificación figura en la formación del plural y del diminutivo (véanse las secciones 4.2 y 4.3).

#### 4.1.3 Los sustantivos animados

Los sustantivos animados son los que se refieren a personas, animales, el sol, la luna y las estrellas. La parte básica, o sea, el radical, se usa para generalidades, o para referirse a un ser cuando no se quiere especificar si es masculino o femenino, o para el plural. Cuando se habla de seres específicos en el singular, se pueden emplear los sufijos *-u* (masculino); o *-o* (femenino). De vez en cuando, se agrega el sufijo plural *-na* al final de uno de estos sustantivos. A continuación, algunos ejemplos:

umūu	‘hombre’
romio	‘mujer’
chīi	‘niña, niño, niños (masculino o femenino)’
chīio	‘niña’
kurao	‘gallina’
kuraū	‘gallo’
ñama	‘venado (esp)’
ūsūu	‘sol’
chai	‘tigre, curandero’
chaina	‘curanderos’

#### 4.1.4 Los sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos utilizan dos o más palabras completas. Siguen las mismas reglas de género, pluralización y disminución que los sustantivos sencillos y complejos, según la forma en que terminan. Ejemplos:



<i>jamu</i> ‘armadillo’; <i>chai</i> ‘tigre’	<i>jamuchai</i> ‘perro’
<i>po'o</i> ‘tierra-seca’; <i>coḡ</i> ‘tortuga’	<i>po'o coḡ</i> ‘tortuga terrestre (esp.)’
<i>a'cho</i> ‘hermana mayor’; <i>romi</i> ‘mujeres’	<i>a'choromi</i> ‘hermanas mayores’

#### 4.1.5 Los verbos y adjetivos (verbos o sustantivos descriptivos)

Se pueden añadir sustantivadores animados o inanimados a los radicales verbales o sustantivos descriptivos para formar sustantivos. Algunos de los sustantivadores son:

-che/ñe	‘inanimado’;
-si'e	‘inanimado completado (tiempo pasado)’;
-ḡ	‘animado masculino singular’;
-va'ḡ	‘masculino singular y emotivo’;
-na	‘animado plural’;
-va'na	‘animado plural y emotivo’;
-si'kḡ	‘masculino singular y completado (tiempo pasado)’

A continuación se ilustran las formas sustantivadas:

<i>sai</i> ‘ir’, <i>che</i>	<i>saiche</i>	‘viaje’
<i>cava</i> ‘pelear’, <i>na</i>	<i>cavana</i>	‘peleadores’
<i>ai</i> ‘viejo’, <i>va'ḡ</i>	<i>aiva'ḡ</i>	‘anciano’
<i>chḡo</i> ‘pobre’, <i>va'na</i>	<i>chḡova'na</i>	‘pobrecitos’
<i>cho'o</i> ‘trabajar’, <i>che</i>	<i>cho'oche</i>	‘trabajo’
<i>cho'o</i> ‘trabajar’, <i>si'e</i>	<i>cho'osi'e</i>	‘lo que fue hecho’
<i>cho'o</i> ‘trabajar’, <i>si'kḡ</i>	<i>cho'osi'kḡ</i>	‘el que trabajó’

#### 4.2 La pluralización

Existen varias maneras de pluralizar los sustantivos en el koreguaje. Como se mencionó arriba, muchos forman el plural suprimiendo el sufijo de género. A los sustantivos animados también se les puede añadir el sufijo *-va'na* para pluralizarlos dándoles a la vez un sentido de cariño o conmiseración o disminución. Ejemplos:

<i>chīiva'na</i>	‘niños pequeños’
<i>pī'ava'na</i>	‘pajaritos’
<i>romiva'na</i>	‘(pobres) mujeres’

Algunos sustantivos animados utilizan *-pāi* para referirse a un grupo de personas masculinas o a un grupo mezclado; y *-romi*, a un grupo de personas femeninas. También se usa *-chīi* como el pluralizador:

<i>ḡḡpāi</i>	‘hombres’
<i>ja'kḡpāi</i>	‘padres’
<i>a'chḡpāi</i>	‘hermanos mayores’
<i>a'choromi</i>	‘hermanas mayores’
<i>cho'jechīi</i>	‘hermanos menores’

Los sustantivos inanimados que llevan un sufijo de clasificación de una sola sílaba forman el plural general suprimiendo el sufijo; el plural específico, añadiendo *-ã*:

<u>singular</u>	<u>plural general</u>	<u>plural específico</u>	
choovũ	choo	choovã	‘canoas’
misirũ	misi	misirã	‘mochilas’
cãjoro	cãjo	cãjoroã	‘oídos’
pĩsime	pĩsi	pĩsimeã	‘bejucos’
ã'sova	ã'so	ã'sovaã	‘tubérculos de yuca dulce’
cãtũcho	cãtũ	cãtũñoã	‘palos de caña guache’
chiacha	chiañaã		‘ríos’

excepción:

<i>pi</i> aa	<i>pi</i> a	<i>pi</i> acaã	‘pepas de ají’
--------------	-------------	----------------	----------------

(-cho cambia a *-ño* y *-cha* cambia a *-ña* en un contexto nasal)

Los sustantivos que llevan un sufijo de clasificación de dos o más sílabas y muchos sustantivos sin sufijos, forman el plural substituyendo la última sílaba por *-ña* o *-jña*.

Si la sílaba que se suprime consta solamente de una vocal, se utiliza *-ña*:

kãa	‘tela’	kãña	‘ropa’
vũ'e	‘casa’	vũ'ña	‘casas’
ñũ'iko'a	‘banca’	ñũ'iko'ña	‘bancas’
toa	‘candela’	toña	‘candelas’

excepción:

chio	‘huerta’	chiño	‘huertas’
------	----------	-------	-----------

Si la sílaba que se suprime empieza con una consonante, se utiliza *-jña*:

va'ti	‘cuchillo’	va'jña	‘cuchillos’
aikũti	‘cerro’	aikũjña	‘cerros’
jũtũ	‘mano’	jũjña	‘manos’
ãutũ'i	‘torta de casabe’	ãutũ'jña	‘tortas de casabe’
cheja	‘tierra’	chejña	‘tierras’

excepciones:

utija'ophũro	‘libro’	utija'ophũroã	‘libros’
cũnañaaka	‘puntilla’	cũnajñaajña	‘puntillas’

### 4.3 Los diminutivos

No existe en el koreguaje una sola palabra para decir ‘pequeño’. Cada sustantivo tiene

una forma descriptiva y diminutiva que también es sustantivo, pero funciona como un adjetivo y sigue al sustantivo modificado.

Hay varias maneras de formar diminutivos en el koreguaje. Para sustantivos animados se añade al sustantivo primero el sufijo *-va'u* (masculino singular), *-va'o* (femenino singular), o *-va'na* (plural). Luego, lo sigue el adjetivo, que también lleva el mismo sufijo: *jmava'u*, *jmava'o*, *jmava'na*:

chiiva'o jmava'o	'niñita, niña pequeña'
chiiva'u jmava'u	'niñito, niño pequeño'
chiiva'na jmava'na	'niñitos, niños pequeños'

El diminutivo para sustantivos inanimados que llevan un sufijo de clasificación de una sola sílaba es *jmara'* más el clasificador más *-ru*.

choovu jmara'vuru	'canoa pequeña'
sūkiñu jmara'ñuru	'árbol pequeño'
chiacha jmara'charu	'quebrada pequeña'

(En esta construcción el sufijo de clasificación *-ru* cambia a *-tu*).

misiru jmara'turu	'mochila pequeña'
-------------------	-------------------

Los sustantivos que no llevan un sufijo de clasificación o cuyo clasificador es bisilábico, forman el diminutivo usando *jma-* y *-ru* o simplemente *-ru*. Ejemplos:

va'ti jmava'tiru ~ va'tiru	'cuchillo pequeño'
aikūti jmakūtiru ~ aikūtiru	'cerro pequeño'
vu'e jmavu'eru ~ vu'eru	'casa pequeña'
aikūñña jmakūññaruã	'cerritos'

## 5. El pronombre

El pronombre en el koreguaje es un demostrativo que reemplaza un nombre o sustantivo.

### 5.1 Los pronombres animados

Todo pronombre animado consiste de un radical demostrativo más un sufijo de género y número. Ejemplos:

(radical)	masculino	femenino	plural
(i- 'éste')	iku 'él, éste'	iko 'ella, ésta'	ina 'ellos, éstos'

(radical)	<u>masculino</u>	<u>femenino</u>	<u>plural</u>
(i- 'éste')	<i>iva'ʰ</i> 'él, éste'	<i>iva'o</i> 'ella, ésta'	<i>iva'na</i> 'ellos, éstos'
(jā-/jā'a 'ése')	<i>jā'ʰ</i> 'él, éste'	<i>jā'o</i> 'ella, ésta'	<i>jā'ana</i> 'ellos, éstos'
(jaa-/jee- 'aquél')	<i>jaakʰ</i> 'él, aquél'	<i>jaako</i> 'ella, aquél'	<i>jeena</i> 'ellos, aquéllos'
(repa- 'eso')	<i>repʰ</i> 'él, ése'	<i>repa'o</i> 'ella, ésa'	<i>repana</i> (referente conocido por el oyente, generalmente no visto) 'ellos, ésos'

(*ikʰ* e *iva'ʰ* tienen el mismo significado 'él', pero *iva'ʰ* implica un elemento de emoción).

## 5.2 Los pronombres inanimados

Si el pronombre inanimado se refiere a un objeto específico, incluye el sufijo de clasificación o el sustantivo completo después del radical. Para referirse a generalidades, se usa uno de los pronombres generales.

<i>ivʰ</i>	'ésta (cosa que tiene sufijo de clasificación - <i>vʰ</i> )'
<i>icho</i>	'esta (cosa que tiene sufijo de clasificación - <i>cho</i> )'
<i>jā'añʰ</i>	'ésa (cosa que tiene sufijo de clasificación - <i>ñʰ</i> )'
<i>repakūti</i>	'el (cerro a que nos referimos antes)'
<i>iva'ti</i>	'éste (cuchillo)'
<i>jeephuro</i>	'aquélla (cosa con sufijo de clasificación - <i>phuro</i> )'
<i>ie chu'o</i>	'ésta (palabras)'
<i>jā'a vʰ'e</i>	'ésa (casa)'
<i>ie</i>	'éste (general)'
<i>jā'a</i>	'ése (general)'
<i>repa</i>	'eso (general)'

## 6. El adjetivo

El adjetivo en el koreguaje es un verbo o sustantivo descriptivo que consiste de un radical descriptivo seguido por un sufijo de género y número, un sufijo de clasificación o un sustantivo entero, de la misma manera que los pronombres. El verbo o sustantivo descriptivo e inanimado sigue al sustantivo que modifica (véase los diminutivos arriba).

<i>ai-</i>	'viejo'	<i>aiva'ʰ</i> <i>jāuruñ airuñ</i>	'anciano' 'hamacas viejas'
<i>jma-</i>	'pequeño'	<i>jmava'o</i>	'ser femenino y pequeño'

<i>mama</i>	‘nuevo’	<i>vɛ'e mamavɛ'e</i>	‘casa nueva’
<i>pachoja-</i>	‘amarilla’	<i>kāa pachojakāa</i>	‘tela amarilla’
<i>re'oja'i-</i>	‘bonito’	<i>re'ojava'na*</i> <i>misirɛ re'oja'irɛ</i>	‘seres bonitos’ ‘mochila bonita’
<i>ɟja-</i>	‘grande’	<i>ɟjaɛ</i> <i>choovɛ ɟjavɛ</i> <i>va'ti ɟjava'ti</i>	‘ser masculino y grande’ ‘canoa grande’ ‘cuchillo grande’

\*El sufijo *-ja'i* ‘parecer’ cambia forma como se hacen los verbos de la Clase II. Es posible que en el pasado este sufijo fuera verbo.

Ya que el ‘adjetivo’ en el koreguaje es un sustantivo o verbo, se puede emplear solo, sin el sustantivo que modifica, como sujeto o complemento de la oración.

## 7. El adverbio

El adverbio en el koreguaje es una palabra que modifica al verbo, el sustantivo descriptivo (adjetivo) u otro adverbio. Hay adverbios de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de orden y de comparación. A continuación, algunos ejemplos:

<i>na'a</i>	‘más’
<i>rɛa</i>	‘mucho, muy, muchos’
<i>pe'kerɛ</i>	‘despacio, pasito, con paciencia’
<i>charo</i>	‘primero’
<i>ka'charɛ</i>	‘poco’
<i>sa'navɛ</i>	‘adentro’
<i>vɛ'evɛ</i>	‘abajo, debajo’
<i>na'mi</i>	‘ligero, rápido, pronto’
<i>ɛmɛ</i>	‘arriba’
<i>aperɛmɛ</i>	‘antes, primero’
<i>cho'je</i>	‘atrás; después’
<i>chuta'a</i>	‘todavía, aún’
<i>chura</i>	‘ahora; hoy’



# **Diccionario**

koreguaje–español





## Abreviaturas koreguaje

adj.	Adjetivo
adv.	Adverbio
Antón:	Antónimo
Caq.	Caquetá
conj.	Conjunción
De:	Préstamo de español
dem.	Demostrativo
Dim:	Diminutivo
esp.	Especie
interj.	Interjección
interr.	Interrogativo
KP	Koreguaje-puro
KT	Koreguaje-tama
Lit:	Literalmente
onom.	Onomatopeya
Pl:	Plural
pron.an.	Pronombre animado
pron.dem.an.	Pronombre demostrativo animado
pron.dem.in.	Pronombre demostrativo inanimado
pron.in.	Pronombre inanimado
pron.poss.	Pronombre posesivo
s.an.	Sustantivo animado
s.an.gen.	Sustantivo animado general
s.an.pl.	Sustantivo animado plural
s.dim.	Sustantivo diminutivo
sing.	Singular
s.in.	Sustantivo inanimado
s.in.gen.	Sustantivo inanimado general
Sinón:	Sinónimo
Uso:	Información acerca del uso de la palabra
v.caus.	Verbo causativo
v.i.	Verbo intransitivo
v.i.Cl.II.	Verbo intransitivo de Clase II
v.i.rep.	Verbo intransitivo repetitivo
v.imp.	Verbo impersonal
v.imp.rep.	Verbo impersonal repetitivo
v.pas.	Verbo pasivo
v.pas.Cl.II.	Verbo pasivo de Clase II
v.pas.rep.	Verbo pasivo repetitivo
v.t.	Verbo transitivo
v.t.Cl.II.	Verbo transitivo de Clase II
v.t.rep.	Verbo transitivo repetitivo

v.t.rep.Cl.II.	Verbo transitivo repetitivo de Clase II
Var:	Variación (de dialecto o pronunciación)
V:	Ver referencia
voc.	Vocativo
V.voc.prin:	Véase vocablo principal

## A

- achamũ** (KP) *Var:* mañamũ (KT) *v.t.*  
meter, colocar dentro de, empacar.
- acho** *s.in.* mitad, medio, centro. *Uso:* Es una palabra vieja. *Sinón:* joopo.  
*V:* chiapũ acho, oko acho, ruiacho.
- achoa** *s.in.* especie de ciruela (Es de tamaño pequeño.).
- achoñũ** *s.in.* ciruelo.
- achopũ** *s.in.* especie de ciruela (Es un poco alargada y de color amarillo. La pulpa es como la pulpa del mango.).  
*Pl:* achopũã.
- ai<sub>1</sub>** [ái] *s.an.* 1. dueño o dueña, patrón o patrona, jefe, líder. *Pl:* aina. 2. experto.  
*V:* masi ai.
- ai<sub>2</sub>** *adv.* por mucho tiempo, para siempre.
- ai asi mũte** *s.an.* pito (Cuando este insecto pica a una persona, se forma una erupción en la piel y la persona generalmente muere.).
- ai asiravũ** *s.in.* lepra. *V:* ai<sub>2</sub>, asimũ.
- ai cuasamairo pa'imũ** *v.i.* vivir desordenadamente. *V:* cuasamũ.
- ai jú'imũ** *v.i.Cl.II.* 1. desmayarse. 2. seguir enfermo.
- ai pĩsimu** *s.in.* especie de bejuco medicinal (Se utiliza el agua que se encuentra adentro para curar enfermedades de los ojos y otras enfermedades.).
- aichũ'o** [áichũ'o] *s.in.* cuento antiguo, historia antigua, leyenda. *V:* cuasa i'kachũ'o, chũ'o.
- aijao** *s.an.* ahijado. *De:* español.  
*V:* kuãacojñosi'ko, kuãacojñosi'kũ.
- aikuerũ** *adv.* cerca. *Sinón:* kueñe.  
*Antón:* so'o.
- aikũti** [áikũti] *s.in.* 1. loma, cerro, colina. 2. montaña, cordillera. *Pl:* aikũjña.  
*Dim:* aikũtirũ, aikũtirũ jmakũtirũ.
- aikũti caripa** [áikũti caripa] *s.in.* ladera del cerro.
- aikũti chu'chuva** *s.in.* pico, cima o cumbre de una loma o montaña.  
*Sinón:* aikũti sē'sevũ.
- aikũti sē'sevũ** *s.in.* pico, cima o cumbre de una loma o montaña. *Sinón:* aikũti chu'chuva.
- aina** [áina] *s.an.pl.* 1. viejos, ancianos. 2. líderes. *V:* ai<sub>1</sub>.
- aineemũ** [áineemũ] *v.i.* crecer, germinar, nacer. *Antón:* ca'ramũ<sub>1</sub>.
- aipa** [áipa] *s.in.* orilla del río, ribera.  
*Pl:* aipaã.
- aipa ujacaripa** [áipa ujacaripa] *s.in.* barranco, peña del río, ribera alta.
- aipãio** [áipãio] *s.an.* antepasada. *Pl:* aipãi.
- aipãiu** [áipãiu] *s.an.* antepasado, progenitor. *Pl:* aipãi.
- airekomũ** [áirekomũ] *v.i.* envejecer.
- airo** [áiro] *s.in.* selva, jungla, monte, bosque. *Pl:* airoã.
- airo jamuchai** *s.an.* lobo.  
*Sinón:* cu'achai.
- airo pũji** [áiro pũji] *s.in.* miel de abejas.  
*Sinón:* miel, o'a miel.
- airo toañũ** *s.in.* especie de árbol caimo silvestre (Da fruta amarilla comestible.).
- airo ucheñũ** *s.in.* árbol de caimarón silvestre.
- aiva'o** [áiva'o] *s.an.* mujer vieja, anciana.  
*Pl:* aiva'na.
- aiva'u** [áiva'u] *s.an.* hombre viejo, anciano. *Pl:* aiva'na.
- ajñomũ** *v.t.* dar de comer (a las aves), alimentar (a las aves). *V:* ãumũ<sub>1</sub>.
- amigo cho'omũ** *v.i.* ser amigos.  
*Lit:* hacer amigos. *De:* español.
- ángel** *s.an.* ángel. *De:* español. *Pl:* ángeles, ángeleva'na.
- anillocava** *Var:* aniñocava *s.in.* anillo. *De:* español. *Pl:* anillocaña. *Dim:* anillocavarũ.

- aña** *s.an.* 1. culebra, serpiente, víbora.  
V: ãkue aña, meka aña, mikaka aña, ne'e aña, oko aña, okojupũ aña, pũticho, umu aña, ũ'ku ku'i aña, ũchevũ, umũ aña, vãkuvũ, veko aña. 2. gusano, lombriz. V: chaji aña, chũ'i aña, cõsa aña, ju'epũ<sub>1</sub>, peko.
- añasia toaa** *s.in.* fruta de caimo silvestre. *Pl:* añasia toacaã.
- añasia toañũ** [ãñásia toañũ] *s.in.* árbol de caimo silvestre (Da fruto pequeño y comestible de color amarillo.).
- añasiañũ** *s.in.* mata de lulo (Es de tamaño pequeño.). V: maa<sub>2</sub>.
- año tĩ'aumucuse** *s.in.* primer día del año. *Lit:* día en que llega el año nuevo. *Sinón:* mama ũsurũmũ sañoumucuse. V: mama ũsurũmũ, mama ũsurũmũ tĩ'aumucuse, tĩ'amũ, umucuse.
- apeape** *adv.* rápidamente, ligeramente, desordenadamente.
- apecaã** [ápecaã] *s.in.pl.* dados, bolitas, canicas. *Sinón:* ka'sacaã.
- apecha'jimũ** *v.i.* estar pintón (a punto de madurar). V: cha'jimũ.
- apecheja** [ápechéja] *s.in.* cancha, patio de recreo. *Pl:* apechejña.  
*Sinón:* aperaripũ. V: apemũ, cheja.
- apeju'e** *s.in.* raqueta de tenis.
- apeko** [ápeko] *s.an.* jugadora. *Pl:* apena. V: apemũ.
- apeku** [ápeku] *s.an.* jugador. *Pl:* apena. V: apemũ.
- apemũ** [ápemũ] *v.i.* jugar.
- apeñatato** *s.in.* madrugada.
- aperũ** [áperũ] *s.in.* balón, pelota.  
*Pl:* aperũã. *Sinón:* vi'topũ. V: apemũ.
- aperaripũ** *s.in.* cancha, patio de recreo.  
*Sinón:* apecheja. V: apemũ, raripũ.
- aperepa** [áperepa] *adv.* punto de comenzar. V: pi'ramũ<sub>1</sub>.
- apereparũmũ** [ápereparũmũ] *adv.* anteriormente, primeramente, en el principio, hace mucho tiempo.  
*Sinón:* jeerũmũ<sub>2</sub>. V: aperũmũ, charo.
- aperũmũ** [ápereũmũ] *adv.* antes, primero.

*Sinón:* charo. V: apereparũmũ.

**arina** *s.in.* harina. *De:* español.

**aro** [aró] *s.in.gen.* arroz. *De:* español.

V: aroa, arokoro, aroñũ.

**aro pĩ'a** *s.an.* especie de pájaro arrocero (Es pequeño y de color negro. Vive donde hay cultivo de arroz y se alimenta con los granos.).

**aro suovũ** *s.in.* tamo de arroz.

*De:* español.

**aroa** [aróa] *s.in.* grano de arroz.

*De:* español. *Pl:* arocaã. V. *voc. prin:* aro.

**arokoro** *s.in.gen.* cáscaras de arroz, tamos de arroz. *De:* español. V. *voc.*

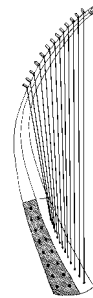
*prin:* aro. V: arokorovũ.

**arokorovũ** [arókorovũ] *s.in.* cáscara de arroz. *De:* español. *Pl:* arokorovũã, arokoro. V. *voc. prin:* arokoro.

**arofũ** [árofũ] *s.in.* mata de arroz.

*De:* español. *Pl:* arofũã. V. *voc. prin:* aro.

**arpavũ** *s.in.* arpa (Es un instrumento de cuerdas.). *De:* español. *Pl:* arpavũã, arpa.



arpavũ

**asamasimũ** [asámasimũ] *v.i.* y *v.t.* entender, comprender, saber escuchar.

*Lit:* oír y saber. *Antón:* asavesũmũ.

V: asamũ, masimũ.

**asamũ** [asámũ] *v.t.* 1. oír, escuchar.

2. entender, comprender. 3. hacer caso de. *Sinón:* jaũ chiimũ.

**asomũ** *v.caus.* hacer oír, sonar.

**asavesũmũ** [asávesũmũ] *v.i.* y *v.t.* no entender, no comprender. *Lit:* oír y no saber. *Antón:* asamasimũ. V: asamũ, vesũmũ.

**asi** *s.in.gen.* heridas, lesiones. *V:* asimaka.  
**asi cho'omũ** [ási cho'omũ] *v.i.* lastimarse.  
*V:* cõemũ.  
 —*v.t.* lastimar, herir.  
**asi je'nañe** [ási je'nañe] *s.in.* curita,  
 venda, gasa, esparadrapo. *V:* je'namũ.  
**asi pia** *s.in.* especie de ají (Es muy  
 picante.). *V:* mi'ju pia.  
**asiche** *s.in.* dolor. *V:* asimũ.  
**asimaka** [ásimaka] *s.in.* herida, lesión.  
*Pl:* asimajña, asi. *Dim:* asimakarũ. *V:*  
*voc. prin:* asi. *V:* asimũ, asipi ja'ju  
 va'kamũ.  
**asimũ** [ásimũ] *v.imp.* doler. *V:* asiche.  
**asipi ja'ju va'kamũ** *v.i.* formar y  
 descarachar o descascarar (costra).  
*Lit:* (una) herida se sana y se pela.  
*V:* asimaka, asimũ, ja'jumũ.  
**asire're** [ásire're] *s.in.gen.* costras.  
*V:* asire'reva.  
**asire'reva** [ásiré'reva] *s.in.* costra.  
*Pl:* asire'revaã, asire're. *Dim:* asire'rerũ.  
*V. voc. prin:* asire're. *V:* asimũ.  
**asochẽ** *s.in.* sonido, ruido. *V:* asomũ.  
**asomũ** [asómũ] *v.caus.* hacer oír, sonar.  
*V:* asamũ, asochẽ.  
**asu cacnomũ** *v.t.* calentar.  
*Sinón:* cacnomũ. *V:* asumũ, cnomũ.  
**asu chueemũ** *v.i.* entrar (el rayo de sol  
 en la casa). *Sinón:* asu chũvomũ.  
*V:* asumũ.  
**asu chũvomũ** *v.i.* 1. entrar (el rayo del  
 sol en la casa). *Sinón:* asu chueemũ.  
 2. calentarse. *V:* asumũ.

**asuca** [asúca] *s.in.* azúcar. *De:* español.  
*V:* sãija'ñe.  
**asuche** *s.in.* calor. *Antón:* susuche.  
*V:* asumũ.  
**asumũ** [asúmũ] *v.imp.* hacer calor, tener  
 calor. *Antón:* susumũ<sub>1</sub>. *V:* asu chũvomũ,  
 asuche.  
**asurekocho** [asúrekocho] *s.in.* bravo,  
 enojado. *Lit:* alma caliente.  
*Sinón:* tearekocho. *V:* asumũ, pe'rumũ,  
 pe'rurekocho, rekocho.  
**au** *s.an.* corazón. *Pl:* ana.  
**avesuma'ña ja'ova** *s.in.* especie de hoja  
 aromática (Sirve para curar picaduras  
 de insectos.). *V:* avesuñũ, ma'ña.  
**avesuñũ** *s.in.* especie de árbol (Los  
 antepasados ataban las hojas de estos  
 árboles en los brazos.). *V:* avesuma'ña  
 ja'ova.  
**a'cu** [a'cú] *interj.* ay (Denota dolor.).  
**a'cho** [a'chó] *s.an.* hermana mayor.  
*Pl:* a'choromi.  
 —*voc.* hermana mayor. *V:* a'chũ,  
 majaa'cho.  
**a'chũ** [a'chú] *s.an.* hermano mayor.  
*Pl:* a'chũpäi.  
 —*voc.* hermano mayor. *V:* a'cho,  
 majaa'chũ.  
**a'chũ<sub>1</sub>** *s.an.* escarabajo.  
**a'chũ<sub>2</sub>** *s.an.* especie de pájaro quisal,  
 pájaro toropisco (Es trepadora y de  
 color negro.). *V:* vea sõso.  
**a'vumũ** *v.i.* brotarse (doncella o furúnculo).  
*V:* sõsomũ.

## Ã

**ãa** *interj.* ah.  
**ãi ãutũ'i** *Var:* ãi ãutũ'ji *s.in.* casabe  
 aplanado. *V:* ãimũ.  
**ãi okoroche** *s.an.* especie de caimán,  
 cocodrilo (Dicen que es muy grande y  
 come gente.). *V:* ãimũ.  
**ãimũ** *v.t. CLII.* comer. *V:* ajñomũ, ãiñe,

ãkuemũ, ãumũ<sub>1</sub>.  
**ãiñe** *s.in.* comida, alimento. *Lit:* lo que se  
 come. *Sinón:* ãu. *V:* ãimũ.  
**ãire'omũ** *v.i.* ser o estar delicioso, ser o  
 estar rica (la comida). *Lit:* ser o estar  
 bueno para comer. *V:* ãimũ, re'omũ,  
 va'isumũ.

**ãisi'e siso raojũ jo'e ãimu** *v.i.Cl.II.*

rumiar. *V:* ãimu, raomu, sisomu.

**ãja** *interj.* bueno. *Sinón:* jau. muy bien.

**ãka** *s.an.* (CAQ) especie de panguana, gallineta azul. *V:* tõtõjũ.

**ãkue aña** [ãkué áñá] *s.an.* boa. *V:* ãkuemu, rõoo kiri kiri kiri, ù'ku ku'i aña.

**ãkue oko** [ãkué oko] *s.in.gen.* sandías, patillas. *V:* ãkue okopũ.

**ãkue okopũ** [ãkué okopũ] *s.in.* sandía, patilla. *Pl:* ãkue okopũã, ãkue oko. *Dim:* ãkue okora'pũũ. *V. voc. prin:* ãkue oko. *V:* ãkuemu, oko.

**ãkuemu** [ãkuémũ] *v.t.* 1. tragar (como hace la boa), comer (fruta blanda como banano). *V:* ãimu. 2. caer en el anzuelo, engarzarse (un pez). 3. tener relaciones sexuales. *V:* cu'a cho'omu.

**ãu** *s.in.* 1. comida, alimento. *Sinón:* ãiñe. 2. yuca brava, mandioca brava. *Sinón:* pacho ãu. *V:* ãuva. 3. yuca dulce. *V:* ã'so. 4. casabe. *V:* ãutũ'i.

**ãu ãijũna cajejaisi'e** *s.in.* desperdicios, desechos, basura (de comida). *Sinón:* ãu ãisi'e chĩ'ka, ãu sējosi'e. *V:* ãimu, cajejaimũ.

**ãu ãisi'e chĩ'ka** *s.in.* desperdicios, desechos, basura (de comida). *Sinón:* ãu ãijũna cajejaisi'e. *V:* ãu sējosi'e, ãimu.

**ãu cono** *s.in.* chicha de casabe, bebida (hecha de casabe; es mezclada con agua y panela y cocida).

**ãu chũcũrumũ** *s.in.* tiempo de cosecha. *Sinón:* ãu kũirũmu. *V:* chũcũmu.

**ãu kũirũmu** *s.in.* tiempo de cosecha. *Sinón:* ãu chũcũrumũ. *V:* kũimũ.

**ãu muosomu** *v.imp.* atorar, subirse (la comida por la nariz). *V:* muomu.

**ãu pĩsimu** *s.in.* especie de bejuco medicinal (Contiene agua y sirve para tomar cuando uno tenga sed. También sirve como remedio para diarrea.). *V:* cho, ñoamu, ruamu.

**ãu rũo pinisomu** *v.imp.* atragantarse. *Sinón:* ãu tevamũ. *V:* chãsamũ, pi'imũ, rũomu.

**ãu rũokorovu** *s.in.* esófago. *V:* rũomu.

**ãu sējosi'e** *s.in.* desperdicios, desechos, basura (de comida). *Lit:* comida que fue botada. *Sinón:* ãu ãijũna cajejaisi'e.

*V:* ãu ãisi'e chĩ'ka, sějomu.

**ãu tãcheja** *s.in.* sembrado, chagra, finca. *V:* cheja, tãmu.

**ãu tevamũ** *v.imp.* atragantarse. *Sinón:* ãu rũo pinisomu. *V:* chãsamũ.

**ãu toapu** *s.in.* piedra (para moler). *Pl:* ãu toapũã. *Sinón:* toa cunapu. *V:* toamu.

**ãu ũsea** *s.in.* especie de semilla (Se usa para hacer collares; es de color café con negro o blanco.). *Pl:* ãu ũsecaã. *Dim:* ãu ũsera'karũ.

**ãucuhamu** *v.imp.* tener hambre. *Lit:* la comida (me) alivia. *V:* cuhamũ.

**ãucũna** *s.in.* especie de polvo (Es blanco y hecho de una roca y se usa para enrollar cuerda de cumare.), tiza.

**ãuku** *s.an.* buitre (Es grande y de color negro y blanco.).

**ãumu<sub>1</sub>** [ãúmũ] *v.t.* dar de comer, alimentar. *V:* ajñomu.

**ãumu<sub>2</sub>** [ãúmũ] *v.t.* moler (con un molino). *V:* toamu.

**ãupupuri** [ãupúpuri] *s.an.* especie de pájaro (Parecido al águila; antiguamente había un hombre que tenía este nombre por tener muchas clases de comida y frutas.). *V:* tao.

**ãupu** *s.in.* estómago (Se refiere al órgano.). *V:* cũtapũ, cũtaro.

**ãusaivũ** [ãúsaivũ] *s.in.* molino. *Sinón:* molinosoivũ. *V:* ãumu<sub>2</sub>.

**ãutũ'i** *Var:* ãutũ'ji *s.in.* torta de casabe.

*Uso:* La variación ãutũ'ji sólo se usa por algunos ancianos. *Pl:* ãutũ'jña. *Dim:* ãutũ'iru. *V:* ãi ãutũ'i, ãu, ã'so ãu, jo'jo ãu, ñako ãutũ'i, suo ãu, ũto ãu, vea ãu.

**ãuva** *s.in.* tubérculo de yuca brava.

*Pl:* ãuvaã, ãu. *Dim:* ãura'varũ.

**ã'capũ** *s.in.* 1. tórax, pecho. 2. anchura.

*Uso:* Cuando se usa para significar 'anchura', funciona como un sufijo.

*Pl:* ã'capũã. *Sinón:* repaã'capũ, tẽ'ñe. *V:* jmaã'carũ, ũjaã'capũ.

**ã'care'a chai** *s.an.* zorro guache, eirá.

*Eira barbara.* *Sinón:* vāsoka chai.

**ã'ji äütü'i** *Var:* ä'ji äütü'ji *s.in.* casabe blando. *V:* ä'jimü.

**ä'jimü** *v.i.* ser o estar blando.

**ã'so** *s.in.gen.* yuca dulce. *V:* ä'soñü, ä'sopü, ä'sova, pacho ä'so.

**ã'so äütü'i** *Var:* ä'so äütü'ji *s.in.* casabe (hecho de yuca dulce).

**ã'so cono** *s.in.* chicha de yuca dulce.

**ã'so osara'ka** *Var:* ä'so o'sara'ka *s.in.* (CAQ) casaramano (sopa hecha con el líquido o zumo de la yuca brava y tubérculos de la yuca dulce). *V:* osara'ka.

**ä'soñü** *s.in.* mata de yuca dulce.

*Pl:* ä'soñüä, ä'so. *V. voc. prin:* ä'so.

*V:* ä'sopü.

**ä'sopü** *s.in.* palo de yuca dulce.

*Pl:* ä'sopüä, ä'so. *Dim:* ä'sora'puru. *V. voc. prin:* ä'so. *V:* ä'sotü'kapü, ä'sova.



ä'soñü

**ä'sotü'kapü** *s.in.* pedazo de palo de yuca dulce (para sembrar). *V. voc. prin:* ä'so. *V:* ä'sopü.

**ä'sova** *s.in.* tubérculo de yuca dulce.

*Pl:* ä'sovaä, ä'so. *V. voc. prin:* ä'so.

*V:* ä'sopü.

**ä'vomü** *v.i.* estar enojado (por un tiempo muy corto). *V:* pe'rumü.

## B

**barcovü** *s.in.* barco. *De:* español.

*Pl:* barcovüä. *V:* choovü.

**bombillo rühicü'jurü** *s.in.* bombillo de linterna cortica. *De:* español.

*Pl:* bombillo rühicü'jurüä. *V:* bombilloa.

**bombilloa** *s.in.* bombillo de linterna.

*De:* español. *Pl:* bombillocaä. *Dim:* bombillora'karü, bombillo rühicü'jurü. *Sinón:* чоа.

**botakoro** *s.in.gen.* botas. *De:* español.

*V:* botakorovü.

**botakorovü** *s.in.* bota. *De:* español.

*Pl:* botakorovüä, botakoro. *V. voc.*

*prin:* botakoro. *V:* cü'akorovü.

**botonere're** *s.in.gen.* botones.

*De:* español. *V:* botonere'reva.

**botonere'reva** *s.in.* botón. *De:* español.

*Pl:* botonere'revaä, botonere're. *Dim:*

botonere'rere. *Sinón:* tachore'reva. *V. voc. prin:* botonere're.

**bueyvü'ü** *s.an.* buey. *De:* español.

*Pl:* bueyvü'na.

**burrava'o** *s.an.* burra. *De:* español.

*Pl:* burrova'na. *V:* burrova'ü.

**burrova'ü** *s.an.* burro. *De:* español.

*Pl:* burrova'na. *V:* burrava'o.

**busai** *s.in.gen.* buses. *De:* español. *V:* busaivü.

**busaivü** (KT) *Var:* бууву (KP) *s.in.* bus.

*De:* español. *Pl:* busaivüä, busai.

*Sinón:* carosaivü, po'o toachoovü. *V. voc. prin:* busai.

**buu** *s.in.gen.* buses. *De:* español. *V:* бууву.

**бууву** (KP) *Var:* busaivü (KT) *s.in.* bus.

*De:* español. *Pl:* буувüä, buu. *Sinón:*

carosaivü, po'o toachoovü. *V. voc. prin:* buu.

## C

**ca** [cáá] *s.an.* caracol.

**ca ravu** *s.in.* tuberculosis. *V:* cavu.

**cacique** *s.an.* cacique, capitán del pueblo. *De:* español. *Sinón:* capita.

**cacu'amu** [cacú'ámu] *v.i.* dañarse.  
*V:* cu'amu, cacu'omu.

**cacu'asomu** *v.i.* caer en ruina, dañarse.  
*V:* cacu'omu, cu'amu.

**cacnomu** *v.t.* calentar. *Sinón:* asu cacnomu. *V:* cnomu.

**cacu'omu** *v.t.* 1. dañar. *V:* cacu'amu.  
2. engañar. 3. causar (a otro hacer mal). *V:* cu'amu.

**cacho saimu** [cácho saimu] *v.i. Cl.II.*  
bajar deslizándose sentado. *V:* cacho tãimu, cõi tãimu.

**cacho tãimu** *v.i. Cl.II.* deslizarse.  
*V:* cacho saimu, cõi tãimu.

**cacho'co** *s.in.gen.* esófagos. *V:* cacho'coro.

**cacho'coro** [cácho'coro] *s.in.* esófago.  
*Pl:* cacho'coroã, cacho'co. *V. voc. prin:* cacho'co.

**café** *s.in.* café. *De:* español.

**cafeñu** *s.in.* cafeto. *De:* español.

**cafepo** *s.in.* cafetal. *De:* español.

**cai ravu** *s.in.* enfermedad de diarrea, soltura (Es resultado de comer gran variedad de comida y gran cantidad de ella.). *V:* chie cãta ravu, cho, ñoa cãta, ñoa ravu, ñoamu, ruamu.

**caimu** *v.i.* ahitarse.

**cajacojñomu** *v.pas.* nacer. *Lit:* ser cargado.  
*Sinón:* jñaacojñomu. *V:* cajamo.

**cajamo** [cajámo] *v.t.* dar a luz.

*Lit:* cargar. *Sinón:* jñaaomo.  
*V:* cajacojñomu.

**cajamu** [cajámu] *v.t.* cargar (a un niño en sus brazos). *V:* cajacojñomu, cajamo.

**cajomu** *v.caus.* levantar y cargar (a un niño).

**cajeaiche** *adv.* demasiado, más que suficiente. *V:* cajejaimu, cajerepajaiche.

**cajeaiche kuamu** *v.i.* exagerar.

*V:* cajejaimu.

**cajejaimu** *v.i. Cl.II.* 1. sobrar. *V:* cajejaiche, cajerepajaiche. 2. ganar (pelea, partido).  
*V:* canamu.

**cajemu** [cájému] *v.i.* 1. bajar. 2. crecer (el pelo). *V:* raña cajeju.

**cajepo'po** *Var:* cajepho'pho *s.in.gen.* paracaídas. *V:* cajepo'poro.

**cajepo'poro** *Var:* cajepho'phoro *s.in.* paracaídas. *Pl:* cajepo'poroã, cajepo'po.  
*V. voc. prin:* cajepo'po.



cajepo'poro

**cajerepajaiche** *adv.* demasiado, mucho más que suficiente. *Uso:* Es una palabra vieja. *V:* cajejaiche, cajejaimu.

**cajomu** [cajómu] *v.caus.* levantar y cargar (a un niño). *V:* cajamu.

**cako** (KT) *Var:* pa'iko (KP) *s.an.* habitante femenina, residente femenina, oriunda.  
*Pl:* cana. *V:* caku.

**cakoro** *s.in.gen.* laringes, gargantas.  
*V:* cakorovu.

**cakorovu** *s.in.* laringe, garganta.  
*Pl:* cakorovuã, cakoro. *V. voc. prin:* cakoro.

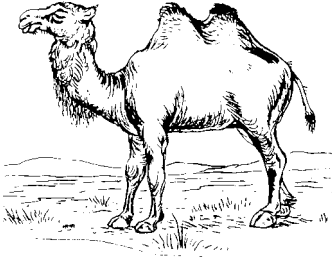
**caku'imu** *v.i. Cl.II.* caminar mucho en un espacio pequeño. *V:* ku'imu.

**caku** (KT) *Var:* pa'ikũ (KP) *s.an.* habitante masculino, residente masculino, oriundo. *Pl:* cana. *V:* cako.



**callejovũ** *s.in.* calle. *De:* español.

**camellova'ũ** *s.an.* camello (En las tierras de la Biblia se utilizan para montar y llevar carga.). *De:* español.  
*Pl:* camellova'na.



camellova'ũ

**camionsaivũ** *s.in.* camión. *De:* español.

*Sinón:* carosaivũ.

**camisa kãa** *s.in.* camisa. *De:* español.

*Pl:* camisa kãña.

**camu** *s.in.* nuca. *V:* cavũ.

**canamũ** *v.i.* y *v.t.* ganar (dinero, partido).

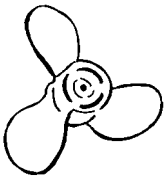
*De:* español. *V:* cajejaimũ.

**cani juoñaka** *s.in.* tornillo. *V:* canimũ,  
juomũ<sub>1</sub>.

**canimũ** *v.i.* girar.

—*v.t.* voltear.

**caniva'ti** *s.in.* hélice. *Lit:* cuchillo que se gira. *Pl:* caniva'jña. *V:* canimũ.



caniva'ti

**canũ<sub>1</sub>** [canú] *interj.* Denota frustración.

**canũ<sub>2</sub>** [cánũ] *interj.* ¿cierto?.

*V:* ũcuarepaa'che.

**canũkamũ** *v.i.* 1. cesar, detenerse, pararse. *V:* juvomũ. 2. quedarse.

**cañomo** [cañómo] *v.t.* exprimir (el líquido de la yuca). *V:* cañovũ.

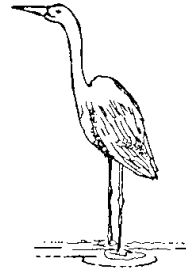
**cañovũ** [cañóvũ] *s.in.* exprimidor, matafrío, sebucán (Se usa para exprimir



cañovũ

la yuca.). *Pl:* cañovũã. *Dim:* cañora'vũũ.  
*V:* cañomo.

**caoro** *s.an.* garza. *V:* maa caoro, po caoro.



caoro

**capai** *s.in.gen.* árboles o frutas de aguacate. *V:* capaiñũ, capaipũ.

**capaiñũ** *s.in.* árbol de aguacate.

*Pl:* capaiñũã, capai. *V. voc. prin:* capai.

**capaipũ** *s.in.* fruta de aguacate.

*Pl:* capaipũã, capai. *V. voc. prin:* capai.

**capita** *s.an.* cacique, capitán del pueblo.

*De:* español. *Sinón:* cacique.

**capũ** *s.in.* 1. manzana de Adán. 2. coto, bocío. *V:* cavũ.

**caraimũ** *v.i.Cl.II.* pasar por un lugar sin parar. *V:* raimũ.

**caraisiũsurumũ** [caraisiũsurumũ] *s.in.* año pasado. *Sinón:* charo ũsurumũ.  
*V:* caraimũ.

**carau** *s.an.* él, que manda el trueno y el relámpago. *V:* jaimũ, fe'nemũ, oko curumũ.

**care'omũ** *v.i.* 1. mejorarse. 2. aclararse (el cielo). *V:* re'omũ. 3. calmarse (de

estar enojado). *Sinón:* churumü, teache caraimü.

**care'vamü** [care'vámü] *v.t.* arreglar, reparar.

—*v.i.* alistarse.

**caromü** *v.t.* frotar (con la mano repetidamente). *V:* cü'romü, suirimü.

**carosai** *s.in.gen.* 1. carros. 2. buses, mixtos. 3. camiones (Son vehículos de tierra de tres o más ruedas.). *De:* español. *V:* carosaivü.

**carosaivü** *s.in.* 1. carro. 2. bus, mixto. *Sinón:* busaivü, buuvü, po'o toachoovü. 3. camión (Es un vehículo de tierra de tres o más ruedas.). *Sinón:* camionsaivü. *De:* español. *Pl:* carosaivüã, carosai. *Dim:* carosairü jmasairü. *Sinón:* po'o toachoovü. *V. voc. prin:* carosai.



carosaivü

**carretera ma'a** *s.in.* carretera.

*Lit:* carretera camino. *De:* español.

*Pl:* carretera ma'ña.

**cartaja'o** *s.in.gen.* cartas. *De:* español. *V:* cartaja'ova.

**cartaja'ova** *s.in.* carta. *Lit:* carta hoja.

*De:* español. *Pl:* cartaja'ovaã, cartaja'o.

*V. voc. prin:* cartaja'o.

**cartulinaja'o** *s.in.gen.* hojas de papel cartulina. *De:* español. *V:* cartulinaja'ova.

**cartulinaja'ova** *s.in.* hoja de papel cartulina. *Lit:* cartulina hoja.

*De:* español. *Pl:* cartulinaja'ovaã, cartulinaja'o. *V. voc. prin:* cartulinaja'o.

**cartulinako'a** *s.in.* lámina de cartulina (para techos). *De:* español.

*Pl:* cartulinako'ña.

**carühimü** *v.i.Cl.II.* transformarse en otra cosa.

**carüñomü** *v.caus.* 1. transformar (algo en otra cosa). 2. voltear.

**carüñomü** *v.caus.* 1. transformar (algo en otra cosa). 2. voltear. *V:* carühimü.

**carüñiemü** *v.t.* poner derecho (algo torcido o mal puesto). *V:* rühiñe.

**casamü** *v.t.* llevar para abajo, traer abajo.

**casomü** *v.caus.* 1. hacer bajar, abajar.

2. dejar crecer (el pelo). 3. crecer para abajo (tubérculos comestibles como ñame, papas, patata y yuca).

**casere'reva** *s.in.* casete o cassette.

**casomü** *v.caus.* 1. hacer bajar. 2. dejar crecer (el pelo). 3. crecer para abajo

(tubérculos comestibles como ñame, papas, patata y yuca). *V:* casamü.

**casü'kamü** *v.t.* pulir, brillar (una olla de barro con piedra). *Sinón:* ca'tomü.

**cata** *s.in.gen.* piedras, rocas. *V:* catapü.

**cata oko** *s.in.* granizo. *Sinón:* okocaã.

**cata peneñü** *s.in.* especie de guamo.

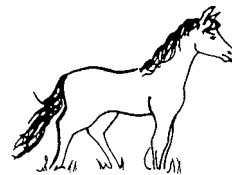
**cata uti** *s.an.* especie de avispa.

**catapü** *s.in.* piedra, roca. *Pl:* catapüã, cata. *Sinón:* cünapü. *V. voc. prin:* cata.

**cava pĩsimu** *s.in.* especie de bejuco medicinal (Se puede ser machucado para sacar el jugo que se echa en los ojos del paciente; también sirve para purgar el estómago.).

**cavache** *s.in.* pelea. *V:* cavamü.

**cavacho** *s.an.* caballo. *De:* español.



cavacho

**cavacho koovü jë'joñe** *s.in.* herradura.

*Lit:* lo que se martilla a la uña del caballo. *De:* español. *V:* jë'jomü.

**cavako** *s.an.* peleadora. *Pl:* cavana. *V:* cavakü.

**cavakü** *s.an.* peleador. *Pl:* cavana. *V:* cavako.

**cavamu** [cávamu] *v.i.* pelear. *V:* cavache, cavako, cavaku, pāi cavache, pāi vaiche.

**cavañu** [cávañu] *s.in.* hobo o jobo (La fruta es oblonga y de color anaranjado.). *Spondias mombin L. V:* sīñuñ.

**caveso joremu** *v.i.* disfrazarse para engañar. *Lit:* hacer olvidar y mentir. *V:* cavesomu.

**cavesomu** *v.caus.* hacer olvidar. *V:* caveso joremu, cavesumu.

**cavesumu** [cavesúmu] *v.t.* olvidar. *V:* vesumu.

**cavesomu** *v.caus.* hacer olvidar.

**cavu** *s.in.* cuello. *Pl:* cavuã. *V:* ca ravu, camu.

**cavu ruesomu** *v.i.* estar afónico.

**ca'imu** *v.i.* ser o estar liso, ser o estar resbaladizo (un piso o a la tierra).

**ca'ma coño** *s.an.* charapa de agua (Especie de tortuga acuática que pone huevos pequeños y redondos.).

**ca'ma pia** (KT) *Var:* chíi pia (KP) *s.in.* especie de ají (Es pequeño y redondo.).

**ca'maja'imu** *v.i.Cl.II.* ser redondo. *V:* ca'maja'ñe.

**ca'maja'ñe** *adj.* redondo. *V:* ca'maja'imu.

**ca'namu** *v.i.* estar cansado, cansarse. *V:* ca'nomu.

**ca'nemu** *v.t.* envolver.

**ca'ni** *s.in.gen.* 1. cuerpos. 2. pieles. *V:* ca'nivu.

**ca'nivu** *s.in.* 1. cuerpo. 2. piel. *Pl:* ca'nivuã, ca'ni. *Dim:* ca'niru. *V. voc. prin:* ca'ni.

**ca'nivu caraña** *s.in.* pelo del cuerpo. *Sinón:* ca'nivuquee raña. *V:* raña.

**ca'nivuquee raña** *s.in.* pelo del cuerpo. *Sinón:* ca'nivu caraña. *V:* ca'nivu.

**ca'nomu** *v.t.* ser o estar cansón, ser o estar molesto. *V:* ca'namu.

**ca'ramu**<sub>1</sub> *v.i.* no crecer. *Antón:* aineemu.

**ca'ramu**<sub>2</sub> *v.i.* hacer puño. —*v.t.* hacer bolita con barro o arcilla.

**ca'remu** *v.t.* calentar (algún veneno y después untarlo en la punta de una flecha para cazar animales).

**ca'ro ísipu** *s.in.* especie de piña.

**ca'tomu** *v.t.* 1. freir. 2. brillar (una olla de barro con piedra). *Sinón:* casu'kamu.

**cāja'imu** *v.i.Cl.II.* 1. ser flexible. 2. ser pegajoso.

**cājimu** *v.t.* tener en su mano.

**cājo** *s.in.gen.* orejas, oídos. *V:* cājoro.

**cājo ju'iche** *s.in.gen.* aretes para mujeres. *V:* cājo ju'imaka, cājoro, ju'imu.

**cājo ju'imaka** *s.in.* arete para mujer.

*Pl:* cājo ju'imajña. *Dim:* cājo ju'imakarū.

*V. voc. prin:* cājo ju'iche. *V:* cājoro, ju'imu.

**cājo ju'ire're** *s.in.gen.* aretes para hombres. *V:* cājo ju'ire'reva.

**cājo ju'ire'reva** *s.in.* arete para hombre. *Pl:* cājo ju'ire'revaã, cājo ju'ire're. *Sinón:* cājore'reva. *V. voc. prin:* cājo ju'ire're.

**cājokachapa** [cājokáchapa] *s.in.* balsa.

**cājoñu** *s.in.* especie de balso. *Ochroma spp.*

**cājophe're** [cājophé're] *s.an.* especie de pez caloche (Es de tamaño grande.). *V:* píkue.

**cājore're** *s.in.gen.* aretes para hombres. *V:* cājore'reva.

**cājore'reva** *s.in.* arete para hombre.

*Pl:* cājore'revaã, cājore're. *Dim:*

cājore'reru. *Sinón:* cājo ju'ire'reva. *V.*

*voc. prin:* cājore're.

**cājoro** *s.in.* oreja, oído. *Pl:* cājoroã, cājo. *Dim:* cājoru, jmacājoru. *V. voc. prin:* cājo.



cājoro

**cājoro'avu** *s.in.* pabellón de la oreja (parte exterior de la oreja). *V:* cājoro.

**cājotu'ka** *s.in.gen.* palitos para las orejas (Los hombres koreguajes antiguos los insertaban en sus orejas perforadas como ornamentos.). *V:* cājotu'kapu.

**cājotu'kapu** *s.in.* palito para la oreja. *Pl:* cājotu'ka. *Dim:* cājotu'karu. *V. voc. prin:* cājotu'ka. *V:* cājoro, tu'kapu.

**cājovũ** *s.in.* 1. baúl. 2. ataúd. *Pl:* cājovũã.  
*Dim:* cājoru.

**cāo** *s.an.* gorda. *Pl:* cāva'na. *Sinón:* jujuo, jujusiva'o, u'chape'eva'o. *V:* cāu.

**cāpu** [cāpu] *s.in.* 1. pantorrilla. 2. músculo.

**cātu** *s.in.gen.* caña guache. *Generium sagittatum* (Aubl) Beauv, *Arundo donax* L. (Pérez). *V:* cātucho.

**cātu tēa** *s.an.* especie de pájaro pescador.

**Cātucho** *s.in.* río Putumayo. *V:* cātu.

**cātucho** *s.in.* palo de caña guache.

*Pl:* cātuñoã, cātu. *Dim:* cātu'ra'chorũ jmara'chorũ. *V. voc. prin:* cātu.

**cātutu'ka** *s.in.gen.* pedacitos de caña guache. *V:* cātutu'karũ.

**cātutu'kapu** *s.in.* pedacito de caña guache. *Pl:* cātutu'ka. *Dim:* cātutu'karũ. *V. voc. prin:* cātutu'ka. *V:* cātu, tu'kapu.

**cāu** *s.an.* gordo. *Pl:* cāva'na. *Sinón:* jujuũ, jujusiva'u, u'chape'eva'u. *V:* cāo.

**cāva ku'imũ** *v.i.Cl.II.* volar. *V:* cāvamũ.

**cāvamũ** *v.i.* volar en círculos. *V:* cāva ku'imũ.

**cāvemũ** *v.i.* estar enredado, enredarse.

**cā'amũ** *v.i.* estar tapados (los oídos).

**cā'e cōsañũ** *s.in.* especie de palma milpesos (Es de tamaño pequeño.).

**cā'jea** *s.in.* especie de semilla (Se usa para hacer collares.). *Pl:* cā'jecãã, cā'je. *Dim:* cā'jera'karũ jmara'karũ. *V:* cā'jeñũ, cā'jephe'reva.

**cā'jeñũ** *s.in.* especie de árbol. *V:* cā'jea.

**cā'jephe'reva** *s.in.* vaina de una especie de semilla. *V:* cā'jea.

**cā'vamũ** *v.i.* dar vueltas, enroscarse, enrollarse.

**cā'vero** *s.an.* milpiés. *V:* susuri.

**cebollajuupu** *s.in.* (CAQ) cebolla de tallo, cebolla junca (Es un atado de cebolla larga.). *De:* español.

**cebollapu** *s.in.* cebolla cabezona.

*De:* español. *Pl:* cebollapuã.

**cepillomaka** *s.in.* cepillo. *De:* español. *Pl:* cepillomajña.

**cincorepañoã** *s.in.* cinco, cinco veces. *De:* español. *Sinón:* te'ejütrepañaõ.

**cocomũ** *v.i.* 1. derretirse. 2. humedecerse, serenar.

**coeo** [coéo] *s.an.* loro real. *V:* veko.

**coje** *s.in.* hueco, hoyo. *Pl:* cojña. *Dim:* cojeru.

**cone** *s.in.* orina. *V:* conemũ.

**cone asimũ** *v.i.* tener que orinar.

*Lit:* doler porque tiene que orinar.

**cone cho'roro** *s.an.* especie de insecto (A este insecto le gusta permanecer donde hay tierra húmeda.).

**cone que'ri** *s.in.* sabañón.

**conejova'u** *s.an.* conejo. *De:* español.

**conemũ** *v.t.* orinar. *V:* cone, cone asimũ.

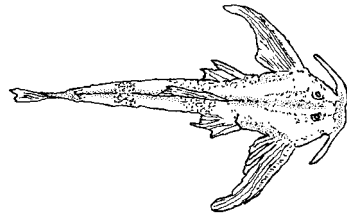
**conepovu** *s.in.* ingle.

**cones'õa** *s.an.* arenilla (Especie de mosca pequeña que pica y da rasquiña o comezón.). *V:* süsi<sub>2</sub>.

**cono** *s.in.* 1. chicha. 2. bebida alcohólica. 3. bebida dulce. *V:* ãu cono, ã'so cono, cõsa cono, ïsi cono, maa cõsa cono, ne'e cono, oo cono, osa cono, pore cono, säicono, ñne cono, vea cono, vëa cono.

**cono jũ'imũ** *v.i.Cl.II.* estar borracho, estar embriagado. *Lit:* estar enfermo (por causa de tomar mucha) chicha.

**cono simi** *s.an.* especie de pez cucha (Es de color negro.). *V:* cuna chaka, chaka, chooro'a, chuchu<sub>2</sub>, kachu<sub>3</sub>, mu'ka, ñmu je'na, vi'to mu'ka.



cono simi

**coo** *s.in.* saliva.

**coparo'ro** *s.in.gen.* copas, cálices.

*De:* español. *V:* coparo'rova.

**coparo'rova** *s.in.* copa, cáliz.

*De:* español. *Pl:* coparo'rovaã, coparo'ro.

*Dim:* coparo'roru. *V. voc. prin:* coparo'ro.

**corejakãa** *s.in.* 1. correa. 2. cinturón.

*De:* español. *Pl:* corejakãña.

**cotaturupũ** *s.in.* costal. *De:* español.

*Pl:* cotaturu.

**coũ** *s.an.* tortuga, charapa, morrocoy.

*V:* ca'ma coũ, coũo, coũtiri, kuaño coũo, maa coũo, ne'e coũ, po'o coũ, re'o coũo, veko coũ, vii coũ, vi'to coũo.

**coũ cuãuro** [coũ cuãuró] *s.an.* sapo de verano.

**coũ ko'to ma'ña** *s.in.* perfume silvestre.

**coũ pũti** *s.an.* especie de avispa (Es de tamaño grande. Cuando una tortuga se está asoleando en un palo, esta avispa se da vueltas alrededor de ella y por último se le para en la cabeza y hace que se duerma.). *Lit:* avispa tortuga. *V:* uti.

**coũ simi** *s.an.* (CAQ) especie de pez chontaduro, bagre (Es de tamaño mediano.). *V:* joopo simi.

**coũo** *s.an.* charapa hembra. *V:* coũtiri.

**coũre're** *s.in.gen.* conchas de tortuga.

*V:* coũre'reva.

**coũre'reva** *s.in.* concha de tortuga.

*Pl:* coũre're. *V. voc. prin:* coũre're.

*V:* coũ.

**coũropũ** *s.in.* voladora, deslizador, chalupa. *V:* yatevũ.

**coũtiri** *s.an.* charapa macho. *V:* coũo.

**co'covũ** *s.in.* río arriba.

**co'chamũ** *v.t.* hacer volver.

**co'chomũ** *v.t.* devolver, reembolsar.

**co'imũ** [co'imũ] *v.i.* 1. regresar, volver. 2. encoger.

**co'jũpo** *s.an.* especie de búho.

**co'ocho ja'ova** *s.in.* hoja del árbol de yarumo (Es una especie grande.).

*V:* co'ochoñũ.

**co'ochoñũ** *s.in.* árbol de yarumo (Es una especie grande.). *V:* co'ocho ja'ova, vãkũñũ.

**co'roro** *s.an.* cucaracha.

**cõemũ** *v.i.* 1. troncharse, descoyuntarse, dislocarse. 2. lastimarse. *V:* así cho'omũ.

**cõi tãimũ** *v.i.Cl.II.* resbalar. *V:* cacho saimũ, cacho tãimũ.

**cõjepũ** *s.in.* 1. testículo. 2. escroto.

**cõji** *s.in.gen.* dientes. *V:* cõjiñũ.

**cõji ãimũ** *v.i.Cl.II.* hacer traquear (los dientes). *Lit:* comer los dientes.

**cõji chakavũ** *s.in.* una caries dental.

**cõji sa'kapũ** *s.in.* hueso dejado cuando se saca un diente.

**cõjicha** *s.in.gen.* muelas. *V:* cõjichapũ.

**cõjichapũ** *s.in.* muela. *Pl:* cõjichapũã, cõjicha. *V. voc. prin:* cõjicha.

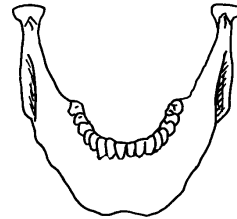


cõjichapũ

**cõjiñũ** *s.in.* diente. *Pl:* cõjiñũã, cõji. *V. voc. prin:* cõji.

**cõjipa** *s.in.* colmillo de jaguar.

**cõjisẽ'e** *s.in.* mandíbula, quijada. *Pl:* cõjisẽ'ña.



cõjisẽ'e

**cõjivũ** *s.in.* caja de dientes, dentadura postiza. *Sinón:* jũocõjivũ. *V:* cõjiñũ.

**cõkorovũ** [cõkorovũ] *s.in.* vejiga natatoria de los peces.

**cõpũ** [cõpũ] *s.in.* cordón umbilical (que tienen algunas personas).

**cõsa** *s.in.gen.* palmas o frutas de milpesos. *V:* cõsaa, cõsañũ.

**cõsa aña** *s.an.gen.* especie de gusano (Se encuentran en las palmas de milpesos.). *Lit:* gusano milpesos.

**cõsa cono** *s.in.* chicha de milpesos, jugo de milpesos.

**cõsa cha'pisira'ka** *s.in.* jugo o la fruta de milpesos. *V:* cha'pimũ.

**cõsa u'u** *s.an.* especie de perezoso, perico ligero (Es pequeño y de color negro y blanco. Tiene tres dedos y es parecido a

la pepa de milpesos.). *Lit:* perezoso milpesos.

**cōsaa** *s.in.* pepa de milpesos. *Pl:* cōsacaã, cōsa. *Dim:* cōsaa jmara'karũ. *V. voc. prin:* cōsa.

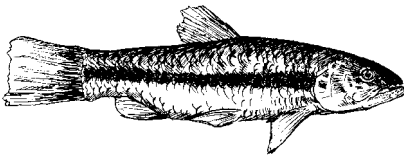
**Cōsacha** *s.in.* río Consaya (Es afluente del río Caquetá.).

**cōsacho** [cōsácho] *s.an.* especie de culebra (Los koreguajes dicen que esta culebra es un espíritu malo y si una persona la mira, se muere. Es negra por encima y de color café por debajo.).

**cōsañũ** *s.in.* milpesos (Palma oleaginosa; se coge la pepa biche de esta palma, se muele, se hierva y después se toma como purgante. También se hace una bebida de la pepa que tiene mucho alimento.). *Attalea amigdalina* H.B.K. *V. voc. prin:* cōsa. *V:* cã'e cōsañũ.

**cōsavĩ** *s.in.* especie de hierba.

**cō'ji** *s.an.* especie de pez guaraja. *V:* najo.



cō'ji

**crusẽ've** *s.in.gen.* cruces. *V:* crusẽ'vero.

**crusẽ'vero** *Var:* curususẽ'vero, kurusẽ'vero, kurusisẽ'vero, kurususẽ'vero *s.in.* cruz. *Pl:* crusẽ'veroã, crusẽ've. *V. voc. prin:* crusẽ've.

**cua cua cua** *onom.* sonido que hace el sapo. *V:* jojoo.

**cuaamũ** [cuáamũ] *v.t.* llevar para adentro. *V:* cuaomũ.

**cua chamũ** [cuáchámũ] *v.t.* ensartar, hilar (una aguja). *V:* cua'chemũ.

**cuaja** *s.in.* dificultad, trabajosos.

**cuaomũ** [cuáómũ] *v.t.* mandar para adentro. *V:* cuaamũ, jũjo cuaomũ.

**cua ra cua ra cuata cuata** *onom.* sonido producido cuando uno tiene diarrea (en

el momento de desechar materia fecal). *V:* cho, ñoamũ.

**cuasa i'kache** *s.in.pl.* palabras inventadas. *Lit:* lo que (uno) piensa y dice. *Sinón:* cuasa i'kachũ'o. *V:* cuasamũ, i'kamũ.

**cuasa i'kachũ'o** *s.in.pl.* palabras inventadas. *Lit:* pensar y decir palabras. *Sinón:* cuasa i'kache. *V:* aichũ'o, cuasamũ, i'kamũ.

**cuasa i'kamũ** *v.i. y v.t.* adivinar, acertar, conjeturar. *Lit:* pensar y hablar. *V:* cuasamũ.

**cuasa i'kavesumũ** *v.i.* 1. no saber adivinar, no saber conjeturar. 2. adivinar mal, no acertar. *V:* cuasamũ, i'kamũ.

**cuasache** *s.in.* 1. pensamiento. 2. razón. 3. mente. *V:* cuasamũ.

**cuasamũ** [cuasámũ] *v.i. y v.t.* 1. pensar. 2. crear. 3. recordar. 4. amar. *V:* chiimũ. 5. medir. 6. entender, comprender. *V:* cuasache, ai cuasamairo pa'imũ, cuasomũ, si'acairo cuasamũ.

**cuasaraimũ** *v.i. Cl.II.* recuperar (el sentido), resucitar. *Lit:* pensar y venir. *Sinón:* vajuraimũ. *V:* cuasamũ, raimũ.

**cuasomũ** [cuasómũ] *v.imp.* 1. hacer pensar. 2. dar cuenta de. 3. sentirse. 4. recordar. *V:* cuasamũ.

**cuatropañõ** *s.in.* cuatro, cuatro veces. *De:* español. *Sinón:* ñcuaka'chapañõ.

**cua'chemũ** *v.t.rep.* ensartar repetidamente, ensartar (muchas cosas). *V:* cuachamũ.

**cucu**<sub>1</sub> [cúcú] *s.an.* mariposa. *V:* vati cucu.

**cucu**<sub>2</sub> [cucu] *s.an.* búho. *Otus (g).* *V:* co'jũpo, cui cui, ñicõpũ, kue'kukue'kupũ.

**cuchamũ** [cúchamũ] *v.i.* bañarse.

**cuecha** *s.an.* especie de bagre. *Sorubimichthys planiceps.*

**cueomũ** *v.t.* enlazar. *V:* cue'chomũ, va'i cueomũ.

**cue'chomũ** *v.t.rep.* tejer (un saco). *V:* cueomũ.



cuēji

**cuēji** *s.an.* cusumbo, coatí. *Nasua* (g).

**cuē'ta** *s.an.* especie de sardina (Es de tamaño mediano y con cola amarilla.).  
V: imi, jāto're, oko ūje, to'oko'a<sub>1</sub>, ūje, vea va'i.

**cuhacho** *s.in.* última vez. V: cuhacho cakū, cuhamū.

**cuhacho cakū** *s.an.* último niño de la familia. V: cuhamū.

**cuhamū** [cúhamū] *v.i.* aliviarse, cesar.  
V: āucuhamū, cuhacho.

**cuhemū** [cúhémū] *v.i.* y *v.t.* no querer, rechazar, odiar.

**cui cui** *onom.* 1. sonido que hace el búho cuando llora. V: cucu<sub>2</sub>. 2. sonido que hace una especie de pájaro pequeño.

**cuimū** [cuímū] *v.i.* gritar.

**cupu cupu** *onom.* 1. sonido producido por alguien remando una canoa.  
V: choovū. 2. sonido producido por el bocachico cuando está en el agua.  
V: koja.

**cupuj** *onom.* sonido producido al caerse una persona al río.

**curumū** [cúrumū] *v.i.* enloquecer de dolor o susto, actuar como loco.

**curususē've** *s.in.gen.* cruces.  
V: curususē'vero.

**curususē'vero** *Var:* crusē'vero, kurusē'vero, kurusisē'vero, kurususē'vero *s.in.* cruz.  
*Pl:* curususē'veroā, curususē've. *V. voc. prin:* curususē've.

**cutumū** [cútumū] *v.i.* y *v.t.* hablar, conversar, dialogar. V: chiimū, i'kamū, kāmū, ke'remū.

**cu'a āu** *s.in.* fruta (en general; no incluye bananos), fruta silvestre.

**cu'a cho'omū** *v.t.* 1. hacer mal. 2. tener relaciones sexuales. V: ākuemū, cu'amū.

**cu'a ŋo kāiñe** *s.in.* pesadilla. *Sinón:* kāni ñañe. V: cu'amū, kāimū.

**cu'a vanūmū** *v.i.* 1. ser malicioso.  
2. estar vigilante, estar despierto, estar pendiente (para que no descubran lo que uno ha hecho). V: cu'amū.

**cu'a ve'omū** *v.t.* poner (apodo o sobrenombre). *Sinón:* cu'amami tūomū.  
V: cu'amū.

**cu'achai** *s.an.* 1. brujo malo, curandero malo. 2. lobo. *Sinón:* airo jamuchai.

**cu'achīi** *s.an.* niño o niña defectuoso, niño o niña inválido. *Pl:* cu'achīiva'na. *Sinón:* re'ochīi, vati chīi.

**cu'achū'o** *s.in.* 1. chisme. 2. problema grave. V: cu'amū, chū'o.

**cu'akū** *s.an.* 1. espíritu malo. *Pl:* cu'ana, vati. 2. hombre malo. V: cu'amū.

**cu'amajñarūā** *s.in.pl.* cositas, productos.  
V: pōse.

**cu'amami tūomū** *v.t.* poner (apodo o sobrenombre). *Sinón:* cu'a ve'omū.  
V: cu'amū, mami, tūomū<sub>1</sub>.

**cu'amo** [cú'amo] *v.i.* 1. ser o estar mala (un ser animado femenino). 2. menstruar. *Sinón:* jūchūmo, ñū'imo. V: cu'amū.

**cu'amū** [cú'amū] *v.i.* 1. ser o estar malo (un ser animado masculino o una cosa inanimada masculina). *Antón:* re'omū.  
2. ser feo (un ser animado y masculino). 3. ser inútil (una cosa inanimada). 4. ser imposible (una acción).

**cu'ana** *s.an.pl.* 1. animales. *Sinón:* va'i.  
2. insectos. V: cu'ava'o, cu'ava'ū.  
3. espíritus malos. V: vati. 4. gente mala.

**cu'are'oja'che** *adv.* regular, mediocre.  
V: re'orepamakarū, cu'amū, re'oja'che.

**cu'asūmū** *v.i.* oler maluco, estar hediondo.  
V: cu'amū, pāisūmū, pūkusūmū.

**cu'ava'o** *s.an.* 1. animal hembra. *Pl:* cu'ava'na. 2. niña defectuosa, niña inválida. *Pl:* cu'achīiva'na.

**cu'ava'u** *s.an.* 1. animal macho.

*Pl:* cu'ava'na. 2. niño defectuoso, niño inválido. *Pl:* cu'achīi, cu'achīiva'na.

**cu'e** *s.an.* especie de anguila, pez cuyumbo (No es comestible.). *V:* une piniño.

**cu'eo** *s.an.* 1. abuela. 2. parienta de la generación antes de los padres.

*Pl:* cu'eromi. *V:* cu'eu.

**cu'epāi** *s.an.pl.* abuelos (Se refiere al abuelo y a la abuela.). *V:* cu'eo, cu'eu.

**cu'eu** *s.an.* 1. abuelo. 2. pariente masculino de la generación antes de los padres. *Pl:* cu'epāi. *V:* cu'eo.

**cu'nu cu'nu** *onom.* sonido que hace el bocachico. *V:* cu'numu, koja.

**cu'numu** *v.i.* hablar (Se dice del bocachico cuando comienza a poner los huevos.). *V:* cu'nu cu'nu, koja.

**cu'te kuhamu** *v.t.* rodar (una cosa redonda).

**cū cū cū** *onom.* sonido que hacen los peces corbinata, micuro o nicuro, caribe, simi y una especie de pez sapo. *V:* cūnaño<sub>1</sub>, pene sā'sa, puipū, simi.

**cūhamo** *v.i.* empollar, calentar (el ave los huevos). *V:* cūhamu.

**cūhamu** *v.i.* acostarse abrazando. *V:* cūhamo.

**cūpu** *s.in.* vejiga natatoria de los peces.

**cūumū** [cūumū] *v.i.* gruñir.

**cū'a** *s.in.gen.* pies. *V:* cū'apu.

**cū'a caphēpu** *s.in.* todos los dedos de un pie. *V:* cū'apu kā'kocho, muo phēpu.

**cū'a ja'eva** *s.in.* planta del pie. *Pl:* cū'a ja'evaā. *Sinón:* tumu ja'eva. *V:* cū'apu, jūtu ja'eva.

**cū'achapu** *s.in.* parte de encima del pie. *Pl:* cū'achapuā, cū'acha. *V:* cū'apu.

**cū'akoro** *s.in.gen.* zapatos. *V:* cū'akorovu.

**cū'akoro jē'joku** *s.an.* zapatero. *V:* cū'akorovu, jē'jomu.

**cū'akorophe'reva** *s.in.* chancleta, sandalia. *Pl:* cū'akorophe're. *V:* cū'akorovu.

**cū'akorovu** *s.in.* zapato. *Pl:* cū'akoro. *V:* voc. *prin:* cū'akoro. *V:* botakorovu.

**cū'apu** *s.in.* pie. *Pl:* cū'apuā, cū'a. *V:* voc. *prin:* cū'a.

**cū'apu cacho muoño** *s.in.* dedo del pie.

**cū'apu cacho ujacho** *s.in.* dedo más grande del pie.

**cū'apu juopetoa** *s.in.* tobillo. *Pl:* cū'a juopetocaā. *Sinón:* juopetoa.

**cū'apu kā'kocho** *s.in.* dedo pequeño del pie. *Pl:* cū'a kā'koñoā. *V:* cū'a caphēpu, muo phēpu.

**cūna** *s.in.gen.* 1. piedras. *V:* cūnapu.

2. metal. 3. hierro. 4. vidrio. *V:* joicūna.

**cūna chaka** *s.an.* pez cucha blanco.

*Hypostomus sp.* *V:* cono simi, chaka, chooro'a, chuchu<sub>2</sub>, kachū<sub>3</sub>, mūka, umu je'na, vi'to mūka.

**cūna kachapa** *s.in.* puente de hierro.

**cūna miupu** *s.in.* bulto de alambre de púas.

**cūna pūhi** *s.in.gen.* (CAQ) especie de hoja de puy.

**cūna vani** *s.an.* especie de mojarra.

**cūnacava** *s.in.* 1. argolla, aro.

2. herradura. 3. rollo de alambre.

**cūnako'a** *s.in.* hoja de zinc.

*Pl:* cūnako'ña.

**cūnamaka** *s.in.* 1. pedazo de hierro.

2. imán. *V:* cūna.

**cūname** *s.in.* 1. alambre. 2. cadena.

3. cogedero, agarradero, mango de una olla, asa de una olla. *Pl:* cūnameā.

*Sinón:* chēame.

**cūnamo** *v.t.* defecar (un ser femenino). *V:* cūnamu.

**chia cūnamo** poner (huevo la gallina).

**cūnamu** *v.t.* defecar (un ser masculino). *V:* cūnamo, cūta cūnamu.

**cūnañaka** *s.in.* 1. puntilla, clavo.

2. tornillo. *Pl:* cūnajñajña. *V:* cūna.

**cūnaño<sub>1</sub>** *s.an.* pez corbinata (Es de color plateado y vive en el fondo de los ríos.). *V:* cū cū cū.

**cūnaño<sub>2</sub>** *s.in.* varilla delgada de hierro, barra delgada de hierro. *V:* cūnatu'kapu.

**cūnapo** *s.in.* arcilla blanca (Es usada para pintar ollas.).



**cũnapu** *s.in.* piedra, roca. *Pl:* cũnapuã.

*Sinón:* catapu. *V. voc. prin:* cũna. *V:* toa cũnapu.

**cũnapu'tico** *s.an.* especie de ardilla.

**cũnare'a** *s.in.gen.* platos metálicos.

*V:* cũnare'ava.

**cũnare'ava** *s.in.* plato metálico (Lo pintan con esmalte.). *Pl:* cũnare'avaã, cũnare'a. *Dim:* cũnare'aru jmare'aru. *V. voc. prin:* cũnare'a. *V:* totore'ava.

**cũnaro** *s.in.* olla. *Pl:* cũnaroã. *Dim:* cũnara'toru. *V:* cũnavi'quicho.

**cũnaro'ro** *s.in.gen.* pocillos metálicos, tazas metálicas. *V:* cũnaro'rova.

**cũnaro'rova** *s.in.* pocillo metálico, taza metálica. *Pl:* cũnaro'rovaã, cũnaro'ro. *Dim:* cũnaro'roru. *V. voc. prin:* cũnaro'ro. *V:* vi'toro'rova.

**cũnaruru** *s.in.gen.* tarros, latas.

*V:* cũnaruruvu.

**cũnaruruvu** *s.in.* tarro, lata.

*Pl:* cũnaruruvuã, cũnaruru. *Dim:* cũnarururu. *V. voc. prin:* cũnaruru. *V:* vi'toruruvu.

**cũnaru** *s.in.* lanza. *Pl:* cũnaruã. *V:* cũna.

**cũnatuhiro** *s.in.* casco.

*Sinón:* tuhiro'rova. *V:* cũna, tuhiro.

**cũnatuo** *s.in.gen.* botellas, envases.

*V:* cũnatuoru.

**cũnatuoru** *s.in.* botella, recipiente de

aluminio, envase. *Pl:* cũnatuoruã, cũnatuo. *Dim:* cũnatuoru. *V. voc. prin:* cũnatuo.

**cũnatu'karu** *s.in.* barra corta de hierro, varilla corta de hierro. *Pl:* cũnatu'ka.

*Dim:* cũnatu'karu. *V:* cũnaño<sub>2</sub>.

**cũnaumu** *s.in.* cielo. *V:* umu.

**cũnaumu irauva** *s.in.* capa de atmósfera, aire. *Sinón:* peorauva.

*V:* cũnaumu peorauva.

**cũnaumu oko** *s.in.* lluvia. *Lit:* agua (del) cielo. *Sinón:* oko.

**cũnaumu peorauva** *s.in.* atmósfera, aire. *V:* cũnaumu irauva.

**cũnavi'quicho** *s.in.* olla de tamaño pequeño. *Pl:* cũnavi'qui. *Dim:*

cũnavi'quiru. *V:* cũnaro.

**cũomu** *v.t.* calentar un poco. *V:* asu cascũomu.

**cũta** *s.in.* materia fecal. *V:* cũnamo, cũnamu.

**cũta cũnamu** *v.t.* defecar (un ser masculino).

**cũta ma'jũako** *s.an.* luciérnaga (hembra), cocuyo (hembra). *V:* tucu<sub>2</sub>.

**cũta rũpu** *s.an.* especie de cucarrón (Es de color verde, parecido al cucarrón negro, pero es un poco redondo y le gusta estar en lugares donde la gente ha defecado.).

**cũta sãuru** *s.an.* gallinazo, guala (Es de color negro y tiene garras fuertes. Come mortecino; vive en los árboles a la orilla de los ríos.). *V:* vacho.

**cũtacoje** *s.in.* 1. recto. 2. ano. *V:* coje, cũta.

**cũtapu** *s.in.* abdomen (Se refiere a la parte del abdomen donde caben todos los órganos.). *V:* ãuru, cũtaro.

**cũtaro** *s.in.* contenido del abdomen (todos los órganos). *V:* ãuru, cũtapu.

**cũtarũ ja'ova** *s.in.* especie de hoja (Es de tamaño grande.).

**cũ'cumu** *v.i.* encogerse de hombros.

**cũ'jooru** [cũ'jóoru] *s.in.* cogollo de una palma (Es la parte del palma de donde brotan las hojas.).

**cũ'ũamo** *v.t.* aplanar (el casabe con una totuma).

**cũ'ramu** *v.i.* 1. ser paralítico. 2. doler fuertemente (todo el cuerpo).

**cũ'rava** *s.in.* talón del pie. *Pl:* cũ'ravaã.

**cũ'romu** *v.t.* 1. untar (la piel), frotar (con cualquier parte del cuerpo). *V:* ja'emũ, jã'emũ, caromu, suirimũ. 2. chocar (dos personas o vehículos). *V:* totamu, ve'ejaimũ.

**cũ'tomu** *v.t.* 1. afilar. *V:* vachomu. 2. rallar.

**cũ'u** *s.an.gen.* piojo, piojos.

**cũ'u va'ti** *s.in.* peine, peinetas. *Lit:* cuchillo (para peinar) piojos. *Pl:* cũ'u va'jũa.

*Dim:* cǎ'ũ va'tirũ jmava'tirũ. *Sinón:* cǎ'ũ veeva'ti, raña veeva'ti.

**cǎ'ũ veemu** *v.t.Cl.II.* peinar. *Lit:* peinar piojos.

**cǎ'ũ veeva'ti** *s.in.* peine, peineta.  
*Lit:* cuchillo (para) peinar piojos.  
*Sinón:* cǎ'ũ va'ti, raña veeva'ti.

**cǎ'ũñũ** *s.in.* especie de árbol. *V:* cǎ'ũpũ.

**cǎ'ũpũ** *s.in.* especie de fruta silvestre (Es espinosa y de color verde; la pulpa es blanca.). *Pl:* cǎ'ũpũã. *V:* cǎ'ũñũ.

**cǎ'ũro** *s.an.* especie de cucarrón (Es grande y de color negro.).

## Ch

**chachamu<sub>1</sub>** [cháchámu] *v.i.* 1. estar saturado (con líquido). 2. ablandarse. 3. empaparse (la piel con infección de hongos).

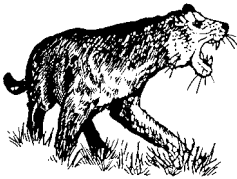
**chachomu<sub>1</sub>** *v.caus.* saturar (con líquido).

**chachamu<sub>2</sub>** [cháchámu] *v.i.* apagarse.

**chachomu<sub>2</sub>** [cháchomu] *v.caus.* apagar.

**chachomu<sub>1</sub>** [cháchómu] *v.caus.* saturar (con líquido). *V:* chachamu<sub>1</sub>.

**chachomu<sub>2</sub>** [cháchomu] *v.caus.* apagar. *V:* chachamu<sub>2</sub>.



chai

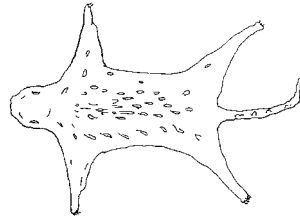
**chai** *s.an.* 1. tigre (Es una palabra general para cualquier felino salvaje como tigrillo, jaguar, pantera.). *V:* ã'care'a chai, kura chai, maa chai, pĩ'a chai,



chai

tocha chai. 2. chamán, curaca, curandero, brujo, hechicero. *Pl:* chaina, chaipãi.

**chai ca'nivũ tu'tesi'e** *s.in.* piel de tigre.



chai ca'nivũ tu'tesi'e

**chai ãsipũ** *s.in.* especie de piña (Es de tamaño grande.).

**chai kũipũ** *s.an.* especie de bagre, pez pintadillo, (CAQ) pez tigre (Es muy grande.). *Merodontotus tigrinus.*

**chai o'a** *s.an.gen.* especie de abeja negra (No dejan que la gente se acerque a su colmena porque son muy bravos.).

**chai rua kokau** *s.an.* león. *Lit:* jaguar muy bravo. *Sinón:* león chai. *V:* koka.

**chaina** *s.an.pl.* chamanes, curacas, curanderos, brujos, hechiceros. *Sinón:* chaipãi. *V:* chai.

**chaipãi** *s.an.pl.* chamanes, curacas, curanderos, brujos, hechiceros. *Sinón:* chaina.

**chavajupãi** *s.an.* clan koreguaje de los tigres (Según las leyendas, un tigre se casó con una mujer y les nació un hijo que es el progenitor de los tama.).

**chaje** *s.in.* yagé (Bebida alucinante a que

- atribuyen efectos telepáticos.).  
*Banisterium caapi*. *De*: español.  
*V*: chajemu, vija i'kamũ.  
**chajemu** *s.in.* bejuco de yagé.  
*De*: español. *V*: chaje.  
**chaji** *s.in.* patata. *V*: maa chaji.  
**chaji ña** *s.an.* especie de lombriz (Es de la tierra y de color café.).  
**chaji maa** *s.an.* guacamayo rojo (Tiene tres colores: rojo, amarillo y azul.). *Ara chloroptera*.  
**chaji pĩ'a** *s.an.* especie de pájaro (Es de color rojo y negro; vive en la llanura.). *Ramphocelus nigrogularis*.  
**chaji saivũ** *s.in.* raíz de patata.  
**chajia** *s.in.* especie de fruta (Es de color rojo.). *Pl*: chajicaã. *Dim*: chajira'karũ.  
*V*: chajiñũ.  
**chajicuhamũ** *v.i.* llenarse. *V*: chajimu.  
**chajimu** *s.in.* mata de patata. *V*: chaji, chajiva.  
**chajimũ** [chájimũ] *v.i.* estar lleno, estar satisfecho.  
**chajicuhamũ** llenarse.  
**chajiñũ** *s.in.* especie de árbol frutal.  
*V*: chajia.  
**chajiva** *s.in.* tubérculo de patata. *V*: chaji, chajimu.  
**chaka** *s.an.* especie de pez cucha, bagre. *Pseudocanthicus hystrix*. *V*: cono simi, cuna chaka, chooro'a, chuchu<sub>2</sub>, kũchu<sub>3</sub>, mũka, ñmũ je'na, vi'to mũka.  
**chaka ja'ova** [chaká ja'ova] *s.in.* especie de hoja amarga (A veces las mujeres se untan el seno con estas hojas para destetar al niño.).  
**chakũmũ** [chákũmũ] *v.i.* estar mojado.  
**chamimũ** *v.t.* cerrar (los ojos), guiñar.  
*V*: cha'mimũ.  
**charamũ** *v.t.* dar (una palmada especialmente en la cara), golpear (con la palma a mesa, puerta).  
**chari** *s.in.gen.* bambú picado, guadua picada, chonta picada. *V*: charipa.  
**charipa** *s.in.* esterilla, caña picada de bambú, guadua o chonta. *Pl*: charipaã, chari. *V. voc. prin*: chari. *V*: chã'umũ, ora charipa, jatipa, vëka charipa.  
**charo** *adv.* primero. *Sinón*: aperẽmũ. *V*: apereparũmũ.  
**charo ãsurũmũ** *s.in.* año pasado. *Sinón*: caraisiũsurũmũ.  
**chaumũ** *Var*: chaomũ **1.** *v.t.* romper, quebrar (vidrio, plástico). **2.** abrir (pepa). *V*: joamũ.  
**chave cho'omũ** *v.i.* hacer en secreto, hacer ocultamente. *Sinón*: kati cho'omũ, ñoma'ñe cho'omũ, jñauma'ñe cho'omũ, rope'e cho'omũ. *V*: chavemũ, rope'e.  
**chavemũ** [chávemũ] *v.t.* esconder. *V*: katimũ, ju'amũ.  
**chavisumũ** *v.i.* oler a pescado. *V*: sumũ.  
**cha'amũ**<sub>1</sub> [chá'amũ] *v.i.* abrir (la boca).  
**cha'omũ** *v.caus.* hacer abrir (la boca).  
**cha'amũ**<sub>2</sub> [chá'amũ] *v.i.* esperar. *V*: tũsumũ.  
**cha'camũ** [chá'camũ] *v.t.* pisotear, pisar para desgranar (arroz). *V*: cha'casi'e.  
**cha'casi'e** *s.in.* huella de pie. *V*: cha'camũ.  
**cha'cha** *s.an.* tío (Se refiere al hermano de la madre de uno, o el hijo del mismo.).  
**cha'chaja'imũ** [cha'chája'imũ] *v.i.* *Cl.II.* ser delgado, ser bien tallado de cuerpo, ser bien proporcionado. *V*: sũchũmũ.  
**cha'chaja'ĩ'mũ** *v.i.* parecerse (él al tío). *V*: ruhira'chorũ.  
**cha'chomũ** [chá'chomũ] *v.caus.* hacer bailar, hacer brincar. *V*: cha'imũ.  
**cha'chũmũ** *v.t.* mojar ligeramente (el cabello con agua o perfume).  
**cha'ĩ** *s.in.gen.* bejuco yaré (Se utiliza para amarrar casas; es muy fuerte). *V*: cha'ime<sub>2</sub>.  
**cha'ime**<sub>1</sub> [chá'imé] *s.an.* especie de raya (Es pintada y muy grande; no pica.).  
**cha'ime**<sub>2</sub> *s.in.* pedazo de bejuco yaré. *V. voc. prin*: cha'ĩ.  
**cha'imũ** [chá'imũ] *v.i.* **1.** bailar. *Sinón*: uja cha'imũ. **2.** saltar.  
**cha'chomũ** *v.caus.* hacer brincar, hacer bailar.



cha'iñu

**cha'iñu** *s.in.* especie de árbol (Es el árbol donde crece el bejuco yaré.).

**cha'ipu** *s.in.* especie de fruta silvestre (Tiene cáscara verde, pulpa blanca y pepas negras.).

**cha'iripu** *s.in.* pedacito de bejuco yaré (para amarrar).

**cha'jimu** [chá'jimu] *v.i.* madurar.

**cha'mimu** *v.t.rep.* cerrar y abrir (los ojos varias veces), guiñar repetidamente.  
V: chamimu.

**cha'o<sub>1</sub>** *s.an.* nutria. V: ka'mi cha'o.

**cha'o<sub>2</sub>** *s.in.* barro, tierra. V: cha'opo.

**cha'o cātu** *s.in.* caña pasto guache, especie de hierba.

**cha'o jure** *s.an.* especie de paloma (Es de tamaño mediano.).

**cha'o sēse** *s.an.* cerrillo, pecarí de collar, especie de puerco manada. *Tayassu tajacu*.

**cha'o uti** *s.an.gen.* especie de avispa (Son pequeñas y de color amarillo; sus nidos se fabrican con barro.). *Lit:* avispa barro.

**cha'omu** [chá'omu] *v.caus.* hacer abrir (la boca). V: cha'amu<sub>1</sub>.

**cha'oo** *s.an.* muda. V: cha'ou.

**cha'opo** *s.in.* polvo. V: cha'o<sub>2</sub>.

**cha'ou** *s.an.* mudo. V: cha'oo.

**cha'pimu** *v.t.* amasar.

**cha'puñu** *s.in.* especie de árbol.

**cha'umu** *v.t.* tostar. *Sinón:* chochamu.  
—*v.i.* secarse (la chagra).

**cha'vo caraimu** *v.i.CLII.* pasar (la fiebre). *Sinón:* cha'vo churumu, cha'vo rue'temu. V: cha'vomu.

**cha'vo churumu** *v.i.* pasar (la fiebre).  
*Sinón:* cha'vo caraimu, cha'vo rue'temu.  
V: cha'vomu.

**cha'vo ravu** *s.in.* malaria, paludismo.  
V: cha'vomu, pacho cha'vo ravu.

**cha'vo rue'temu** [cha'vo rué'temu] *v.i.* pasar (la fiebre). *Sinón:* cha'vo caraimu, cha'vo churumu. V: cha'vomu.

**cha'vomu** *v.i.* tener fiebre.

**chākimu** *Var:* chā'kimu *v.t.* masticar sin tragar (Los viejos hacían esto cuando preparaban chicha de yuca dulce o del fruto de chontaduro. No se hace hoy en día.).

**chāsamu** *v.imp.* atrancarse (una espina de pescado en la garganta). V: ãu rño pinisomu, ãu tevam.

**chātomu** *v.t.* cortar en dos pedazos.  
V: chā'emu.

**chāumu** *v.t.* aparar (agua), recoger (agua de lluvia). *Sinón:* pichomu.

**chā'cumu** *v.i.* chasquear (con los labios).  
*Sinón:* phā'cumu. V: tā'camu.

**chā'emu** [chá'emu] *v.t.* cortar en dos o más pedazos. V: chātomu, chā'temu.

**chā'samu** *v.i.* brincar, saltar. *Sinón:* jñ'a'nemu, st'am.

**chā'so** *s.in.* corteza de cierta palma (Queman esta corteza y la mezclan con greda blanca para hacer alfarería.).  
V: ko'ña, sūki ca'ni.

**chā'soko'a** *s.in.* lámina de corteza de la palma *chā'so*. *Pl:* chā'soko'ña. *Dim:* chā'soko'aru. V: chā'sore'reva.

**chā'soñu** *s.in.* especie de palma.  
V: chā'so, chā'soko'a, chā'sopo.

**chā'sopo** *s.in.* polvo molido de la corteza de la palma *chā'so* (Se mezcla con arcilla para hacer tinajas.). V: chā'so.

**chā'sore'reva** *s.in.* pedazo pequeño de corteza de la palma *chā'so*. V: chā'soko'a.

**chā'temu** *v.t.rep.* cortar en muchos pedazos. V: chātomu, chā'emu.

**chã'ti** *s.in.gen.* puntas, extremos.

*V:* chã'tiro.

**chã'tiro** *s.in.* punta, extremo.

*Pl:* chã'tiroã, chã'ti. *Dim:* chã'tiru. *V. voc. prin:* chã'ti. *V:* ru'ru.

**chã'umu** *v.t.* picar (la guadua, el bambú o chonta para hacer esterilla).

*V:* charipa.

**cheja** *s.in.* 1. tierra. 2. lugar. *Pl:* chejña.

*V:* po'o.

**cheja cõ'ji** *s.an.gen.* especie de hormiga (Son grandes, de color rojizo y parecidas a las hormigas congas; muerden duro.).

**cheja ko're** *s.an.* garrapata de tierra.

**cheja uti** *s.an.gen.* especie de avispa (Son de color amarillo; viven debajo de la tierra.).

**chejaru** *adv.* bajito.

**chejaru nukamu** *v.i.* ser bajito de estatura.

**cheke** *s.in.* “otra cosa”. *Uso:* Se usa esta frase en conversación para introducir otro tema o comentario. *V:* cheko, cheku.

**cheko** *pron.an.* otra (ser animado femenino). *Pl:* chekuna. *V:* cheke, cheku.

**cheko a'cho** *s.an.* prima paralela (Se refiere a la hija del hermano mayor de su padre o la hija de la hermana mayor de su madre.). *Lit:* otra hermana mayor. *V:* cheko majaa'cho, cheku a'chu.

**cheko cho'jeo** *s.an.* prima paralela (Se refiere a la hija de la hermana menor de la mamá o hija del hermano menor del padre.). *Lit:* otra hermana menor. *V:* cheku cho'jeu.

**cheko ja'ko** *s.an.* tía (hermana de la mamá). *Lit:* otra madre. *V:* cheko puka'ko, cheku ja'ku.

**cheko majaa'cho** *s.an.* prima paralela (de él, ella o ellos; se refiere a la hija de la hermana mayor de la madre de uno o la hija del hermano mayor del padre de uno). *Lit:* su otra hermana mayor. *V:* a'cho, cheko a'cho, cheku majaa'chu.

**cheko puka'ko** *s.an.* su tía (Se refiere sólo a la hermana de la madre de uno.). *Lit:* su otra madre. *V:* cheko ja'ko, cheku puka'ku, ja'ko.

**cheku** *pron.an.* otro (ser animado masculino). *Pl:* chekuna. *V:* cheko. —*adj.* otro.

**cheku a'chu** *s.an.* primo paralelo (Se refiere al hijo del hermano mayor de su padre o al hijo de la hermana mayor de su madre.). *Lit:* otro hermano mayor. *V:* cheko a'cho, cheku majaa'chu.

**cheku cho'jeu** *s.an.* primo paralelo (Se refiere al hijo de la hermana menor de la mamá o hijo del hermano menor del padre.). *Lit:* otro hermano menor. *V:* cheko cho'jeo.

**cheku ja'ku** *s.an.* tío (hermano del padre). *Lit:* otro padre. *V:* cheko ja'ko, cheku puka'ku.

**cheku jutu choteñoã** *s.in.* ocho, ocho veces. *Lit:* otra mano (más) tres dedos. *Sinón:* ochorepañõã.

**cheku jutu ka'chañoã** *s.in.* siete, siete veces. *Lit:* otra mano (más) dos dedos. *Sinón:* sieterepañõã.

**cheku jutu te'echo** *s.in.* seis, seis veces. *Lit:* otra mano (más) un dedo. *Sinón:* seirepañõã.

**cheku jutu úcuaka'chapañoã** *s.in.* nueve, nueve veces. *Lit:* otra mano (más) cuatro dedos. *Sinón:* nueverepañõã.

**cheku majaa'chu** *s.an.* primo paralelo de él, ella o ellos (Se refiere al hijo de la hermana mayor de la madre de uno o al hijo del hermano mayor del padre de uno.). *V:* cheko majaa'cho, a'chu.

**cheku puka'ku** *s.an.* su tío (Se refiere sólo al hermano del padre de uno.). *Lit:* su otro padre. *V:* cheko puka'ko, ja'ku, puka'ku.

**chekucho** *adv.* otra vez. *Uso:* Es una palabra vieja. *Sinón:* jo'e.

**chekukã'ko** *s.in.* otro lado.

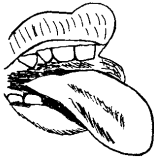
**chekuna** *pron.an.pl.* otros (seres animados). *V:* cheko, cheku.

**chekurumu** *s.in.* 1. otro tiempo, otro día. *V:* chekumucuse. 2. tal vez, quizá o quizás.

**chekumucuse** *s.in.* otro día.  
*V:* chekurumu.

**cheme** *s.in.gen.* 1. hígados. *V:* chemepu.  
2. lenguas. *V:* chemeño.

**chemeño** *s.in.* lengua. *Pl:* chemeñoã,  
cheme. *V. voc. prin:* cheme.



chemeño

**chemepu** *s.in.* hígado. *Pl:* chemepuã,  
cheme. *V. voc. prin:* cheme.

**chenevu** *s.in.* 1. en medio de. 2. espacio,  
rendija. *V:* jati chenevu.

**chere** *s.an.* lorito, papagayo. *Forpus sp.,  
Brotogeris sp., Pyrrhura sp., y Aratinga sp.*

**chetomu** *v.t.* romper (con cuchillo),  
rasgar, abrir (con cuchillo o tijeras).  
*V:* che'remu, chutomu.

**che'cue** *s.an.* loro guaro (Es de color verde  
con cara azul y amarilla.). *Amazona  
amazonica.* *V:* veko.

**che'chemu** *v.i.* 1. aprender, estudiar,  
memorizar. 2. acostumbrarse.

**che'chomu** *v.caus.* hacer aprender,  
enseñar, educar.

**che'chomu** *v.caus.* hacer aprender,  
enseñar, educar. *V:* che'chemu.

**che'ero** (KP) *Var:* chija'iro (KT) *Var:* che'ro  
*s.in.* mañana, día siguiente.

**che'ero pãasirumu** (KP) *Var:* chija'iro  
pãasirumu (KT) *Var:* che'ro pãasirumu  
*s.in.* pasado mañana.

**che'remu** *v.i.* y *v.t.* romper (papel, tela o  
plástico; nunca se hace con un  
cuchillo), rasgar, desgarrar. *V:* chetomu.

**che'ro** *Var:* che'ero (KP) *Var:* chija'iro (KT)  
*s.in.* mañana.

**che'ro pãasirumu** *Var:* che'ero

pãasirumu (KP) *Var:* chija'iro pãasirumu  
(KT) *s.in.* pasado mañana.

**chëacojñomu** *v.pas.* 1. estar agarrado,  
estar cogido. 2. estar arrestado, estar  
detenido, estar encarcelado. 3. estar  
secuestrado. *Sinón:* chëvomu.  
*V:* chëamu.

**chëame** *s.in.* cogedero, agarradero,  
mango de una olla, asa de una olla.  
*Pl:* chëameã. *Sinón:* cuname. *V:* chëamu.

**chëamu** [chëamu] *v.t.* 1. agarrar, coger.  
*V:* rusomu, chësemu, chëvomu.  
2. arrestar, detener. *V:* chëacojñomu.  
3. secuestrar. 4. comprender, entender,  
enterarse.

**chësemu** *v.t.rep.* 1. agarrar varias veces,  
coger (a varias personas). 2. secuestrar  
(a varias personas). *V:* chëamu,  
chëvomu.

**chëucheumu** *v.i.rep.* hacer sonido en  
metal o en vidrio.

**chëvomu** *v.pas.* 1. estar agarrado, estar  
cogido. *V:* chëamu. 2. estar arrestado,  
estar detenido, estar encarcelado.  
*Uso:* Se usa más hoy en día con el  
significado 'estar encarcelado'. 3. estar  
secuestrado. *Sinón:* chëacojñomu.

**chë'quemu** *v.i.* charrasquear, rasguear  
(un instrumento musical).

**chë'sa** *s.an.* especie de espíritu malo.

**chi chai** *s.an.* tigrillo negro.

**chi chu'chu** (KP) [chí chu'chu] *Var:* chí  
chũ'chu (KT) *s.in.* caña de azúcar con  
cáscara negra.

**chi chũ'chu** (KT) [chí chũ'chu] *Var:* chí  
chu'chu (KP) *s.in.* caña de azúcar con  
cáscara negra. *V:* chija'imu.

**chi ñajo** *s.in.* ñame negro. *V:* chija'imu.

**chi pũ'su** *s.an.* grillo negro. *V:* chija'imu.

**chi vacho** *s.an.* gallinazo negro, guala  
negra, chulo negro. *V:* chija'imu.

**chi va'i** *s.an.* pez barbudo negro.

*Trachycorystes trachycorystes.*

*V:* chija'imu.

**chi vãkinioñu** *s.in.* canelo negro.

*V:* chija'imu.

**chi vi'toñu** *s.in.* árbol de caucho negro.

V: chiја'imu.

**chia** [chía] *s.in.* cara. Pl: chiña.

V: chiapу<sub>1</sub>.

**chia cunamo** *v.t.* poner (huevo la gallina).

**chia reapu** *s.in.* 1. nido abierto de aves (Se hace encima de la tierra.). 2. nido de peces. V: chia su'rupu, chia sновu.

**chia su'ru** *s.in.gen.* nidos de pájaros.

V: chia su'rupu.

**chia su'rupu** *s.in.* nido de pájaro (Se refiere a un nido fabricado en la tierra o en los árboles.). Pl: chia su'rupuã, chia



chia su'rupu

su'ru. V. *voc. prin:* chia su'ru. V: chia sновu.

**chia sновu** *s.in.* nido de animales (Es cubierto, grande y hecho en la tierra.).

Pl: chia sновuã. V: chia reapu, chia su'rupu, pi'a sновu.

**chiacha** *s.in.* 1. río. 2. quebrada, caño.

Pl: chiañaã. Dim: chiara'charu, chiara'charu jmara'charu, chiï chiara'charu.

**chiacha emu** *s.an.* especie de mico aullador (No es comestible.).

**chiacha pë'eo** *s.an.* especie de rata nadadora (Es comestible y puede vivir unos instantes en el agua.). V: miu pë'eo.

**chiacha pü'su** *s.an.* grillo del agua.

**chiacha va'i** *s.an.* 1. pez. 2. pescado.

Sinón: va'i. V: cãjophe're, cono simi, cou simi, cõ'ji, cuecha, cuë'ta, cu'e, cuna chaka, cuna vani, cunaño<sub>1</sub>, chai kuiru, chaka, chi va'i, choophe're, chooro'a, chuchu<sub>2</sub>, chu'cho va'i, imi, ja'o titicucu,

jãtore're, jijika, jiko chüsu, joopo simi, kati vani, koja, ko'pu, kachu<sub>3</sub>, kuiru<sub>1</sub>, maa puñu, maa pãa, maa vaso, maa va'i, matura, meja vani, muka, najo, ñakotu'kacho, ña'kosere, ña'se, ñukamu<sub>1</sub>, ocho va'i, oko üje, oko üku, o'a ña'se, paku, pene sã'sa, piaju'e, piapu, pikue, po puñu, po va'i, ruiru, pãa, roche, ruru vani, simi, tao va'i, tava'i, tẽ'to va'i, titicucu, tocha kuiru, toto puñu, to'oko'a<sub>1</sub>, tõ va'i, use, ühitiri, üje, umu je'na, une cãpu, une piniño, üso phë'phe, vaja, vakava<sub>2</sub>, vani, vatipüsacho, vea va'i, veku vani, viicho, vi'to muka.

**chiapu<sub>1</sub>** [chiápu] *s.in.* frente (parte de la cara). Pl: chiapuã. V: chia.

**chiapu<sub>2</sub>** [chiapú] *s.in.* huevo. Pl: chiapuã.

Dim: chiapu jmara'puru.

**chiapu acho** *s.in.* yema de huevo.

Lit: centro del huevo. V: chiapu<sub>2</sub>, oko acho, ruiacho.

**chiara** *s.in.* 1. laguna, lago. 2. charco.

Pl: chiaraã. Dim: chiara'taru, viichiara jmara'taru.

**chiara pete** (KT) Var: chiara pëte (KP) *s.an.* ganso.

**chiara pëte** (KP) Var: chiara pete (KT) *s.an.* ganso.

**chiare jë'jemu** *v.t.* pintar (la cara), maquillar. Sinón: phü'phumo. V: chia.

**chiaro'ro** *s.in.gen.* cáscaras de huevo.

V: chiaro'rova.

**chiaro'rova** *s.in.* 1. cáscara de huevo.

2. nido de pájaro. Pl: chiaro'rovaã, chiaro'ro. V. *voc. prin:* chiaro'ro.

**chie** *s.in.* sangre.

**chie cãta ravu** *s.in.* 1. enfermedad de diarrea o soltura con sangre. 2. cólera.

V: cai ravu, cho, ñoamu, ñoa ravu, ruamu.

**chiimu** *v.i. y v.t. Cl.II.* 1. amar, querer.

V: cuasamu, oimu. 2. necesitar. 3. gustar.

4. decir. V: i'kamu.

**chijajüva** *s.in.* nohecita, medio oscuro, seis p.m.

**chija'che** *adj.* negro, oscuro. *V:* chija'imũ.

**chija'imũ** *v.i. Cl.II.* ser negro, ser o estar oscuro. *V:* chija'che.

**chija'iro** (KT) *Var:* che'ero (KP) *Var:* che'ro *s.in.* mañana, día siguiente.

**chija'iro pãasirũmũ** (KT) *Var:* che'ero pãasirũmũ (KP) *Var:* che'ro pãasirũmũ *s.in.* pasado mañana.

**chima** *s.in.* veneno. *Uso:* Anteriormente se refería únicamente al veneno que utilizaban para bodoquera. *Sinón:* eo.

**chimaaja'imũ** *v.i. Cl.II.* ser morado. *Sinón:* pajakuja'imũ. *V:* chija'imũ, maaja'imũ.

**chimaaja'ñe** *adj.* rojo oscuro, morado. *V:* chimaaja'imũ, maaja'ñe.

**chini chini** *Var:* chiri chiri *onom.* sonido de freir algo.

**chio** *s.in.* chagra. *Pl:* chiño.

*tãsichio* huerta, sementera, sembrado.

**chiokocha** [chiokocha] *s.in.* río Agua Negra, cualquier río con agua negra.

**chiri chiri** *Var:* chini chini *onom.* sonido de freir algo.

**chitamu** *s.in.* 1. vena. 2. radícula, raíz del árbol. *Pl:* chitamuã. *V:* saivũ, sũki saivũ.

**chivati** *s.an.* negro (una persona). *V:* chija'imũ.

**chivova'ũ** *s.an.* chivo. *De:* español.

**chí'ime** [chí'ime] *v.i.* reunirse.

**chí'imũ** [chí'imũ] *v.t.* amontonar. *V:* jovomũ.

**chĩi** *s.an.pl.* niños, niñas. *V:* chĩiva'o, chĩiva'na, chĩiva'ũ, mamachĩi. —*adj.* 1. joven. *V:* pũsupãi, romichĩi. 2. pequeño.

**chĩi jauvũ** *s.in.* revólver, pistola. *V:* jaovũ.

**chĩi pia** (KP) *Var:* ca'ma pia (KT) *s.in.* especie de ají (Es pequeño y redondo.).

**chĩi sũ'nũmũ** *v.i.* comportarse como bebé.

**chĩio** *s.an.* niña. *Pl:* chĩi. *Dim:* chĩiva'o. *V:* chĩiũ, chĩiva'ũ.

**chĩipũ** *s.in.* feto, embrión. *V:* chĩipũ

paamo, chĩipũ sũ'imo.

**chĩipũ paamo** *v.i.* estar embarazada. *Sinón:* chĩipũ sũ'imo.

**chĩipũ sũ'imo** *v.i. Cl.II.* estar embarazada. *Sinón:* chĩipũ paamo.

**chĩire jojakaiko** *s.an.* madrastra. *V:* jojamũ<sub>1</sub>.

**chĩire jojakaikũ** *s.an.* padrastro. *V:* jojamũ<sub>1</sub>.

**chĩirũmũ** *s.in.* niñez. *V:* chĩi.

**chĩiũ** *s.an.* niño. *Dim:* chĩiva'ũ. *V:* chĩio, chĩiva'ũ.

**chĩiva'na ũcuate'epũ pa'isina** *s.an.pl.* gemelos, mellizos.

**chĩiva'o** *s.an.* niña. *Pl:* chĩiva'na. *V:* chĩiva'ũ.

**chĩiva'ũ** *s.an.* niño. *Pl:* chĩiva'na. *V:* chĩiva'o.



chĩiva'ũ

**chĩ'cuamũ** *v.t.* sobar (el ojo con el nudillo), restregar (el ojo).

**chĩ'che** *s.an.gen.* especie de avispa (Son muy bravas; sus cuerpos están formados por anillos de negros.). *V:* chĩ'chevũ, uti.

**chĩ'chevũ** [chĩ'chévũ] *s.in.* nido de una especie de avispa muy brava (Cuando se quema el nido, emite un olor agradable que espanta a los espíritus malos.). *V:* chĩ'che, kuena.

**chĩ'ka** *s.in.* basura, desperdicios, desechos. *V:* ãũ ãisi'e chĩ'ka, ãũ sėjosi'e.

**cho** *onom.* sonido producido cuando uno tiene diarrea que es pura agua. *V:* cuara cuara cuata cuata, kuaruj kuaruj kuaruj, ñoamũ.

**choamũ** *v.t.* 1. lavar. 2. pintar.



**chochamu** *v.t.* tostar. *Sinón:* cha'umu.

**chocho** *s.an.* cigarra, chicharra.

*V:* ꙗperoño, roñokũ.



chocho

**choemu** *v.t.* limpiar frotando.

**choko pĩ'a** *s.an.* especie de pájaro (Es de color rojo y vive especialmente en la selva.).

**chomu** [chóomu] *v.t.* pescar (con una red o atarraya).

**choo** *s.in.gen.* canoas, potrillos. *V:* choovu.

**choo ja'ova** *s.in.* especie de hoja (Es grande y de color verde por encima y blanco por debajo.). *V:* vacho ja'ova.

**choo jũosa'aro** *s.in.* puerto (Sitio donde arriman las canoas.). *V:* choosa'aro, choovu, jũomu<sub>1</sub>, sa'aro.

**choo kã'kapa** *s.in.* borde de canoa o potrillo. *V:* choovu.

**choo te'reva** *s.in.* cola, popa de canoa o potrillo (Se refiere a la parte trasera.). *Sinón:* chootatipu, choovu cho'je. *V:* tatipu.

**chookoovu** *s.in.* proa de canoa o potrillo (Se refiere a la parte delantera.).

*V:* choo te'reva, choovu.

**chooko'a** *s.in.* tabla de madera. *Pl:* chooko'ña.

**choophe're** *s.an.* especie del pez caloche (Es de tamaño grande.). *V:* pĩkue.



choophe're

**chooro'a** *s.an.* especie de pez cucha (Es de tamaño grande.). *Pterygoplichthys sp.* *V:* cono simi, cũna chaka, chaka, chuchu<sub>2</sub>, kũchu<sub>3</sub>, mũka, ũmu je'na, vi'to mũka.

**Choosa'aro** *s.in.* Florencia. *V:* choo jũosa'aro, choovu, sa'aro.

**chootatipu** *s.in.* cola, popa de canoa o potrillo (Se refiere a la parte trasera.).

*Pl:* chootati. *Sinón:* choovu cho'je, choo te'reva. *V:* tatipu.

**choova'ti** *s.in.* remo. *Pl:* choova'jña. *V:* choovu.



choova'ti

**choovu** *s.in.* canoa, potrillo. *Pl:* choovuã, choo. *Dim:* choovu jmara'vũũ. *V. voc. prin:* choo. *V:* barcovũ.



choovu

**choovu cho'je** *s.in.* cola, popa de canoa o potrillo (Se refiere a la parte trasera.). *Sinón:* choo te'reva, chootatipu. *V:* tatipu.

**choquimu** *v.i.* crujir, susurrar, hacer ruido suave.

**choteñoã** *s.in.* tres, tres veces. *Sinón:* trerepañoã.

**choteñoã jovochenuko** *s.in.* triple. *V:* jovomu.

**chova'i** *s.in.* comitiva de pescado (Es una costumbre antigua en que varias personas iban a pescar. Luego traían el pescado, lo cocinaban y todos comían juntos.). *V:* va'i.

**cho'chomu** *v.i.* arrugarse (gente o fruta), secarse (la fruta).

**cho'je** *Var:* cho'oje *adv.* atrás, después. *Uso:* La variación *cho'oje* no se usa hoy en día. *Pl:* cho'jña.

**cho'je co'iche** *adv.* al revés. *V:* co'imũ, re'somũ.

**cho'jechĩĩ** *s.an.pl.* hermanos menores (Se refiere a hermanos y hermanas o solamente a hermanos.). *V:* cho'jeũ, cho'jeo.

**cho'jeo** *s.an.* hermana menor.

*Pl:* cho'jechīi. *V:* m̄che'o, m̄che'e, cho'jeu.

**cho'jeu** *s.an.* hermano menor.

*Pl:* cho'jechīi. *V:* m̄che'e, m̄che'o, cho'jeo.

**cho'o pi'nima'mu** *v.t.* no terminar, dejar de hacer. *Lit:* no terminar de hacer.

*Sinón:* j̄vomu. *V:* cho'omu, pi'nimu.

**cho'oche** [chó'oche] *s.in.* trabajo.

**cho'oche cho'oko** *s.an.* trabajadora.

*Pl:* cho'oche cho'ona. *V:* cho'oche cho'oku, cho'omu.

**cho'oche cho'oku** *s.an.* trabajador.

*Pl:* cho'oche cho'ona. *V:* cho'oche cho'oko, cho'omu.

**cho'okaiche** *s.in.* ayuda.

**cho'okaiko** *s.an.* ayudante femenina, trabajadora. *Pl:* cho'okaina.

*V:* cho'okaiku, cho'okaimu.

**cho'okaiku** *s.an.* ayudante masculino, trabajador. *Pl:* cho'okaina.

*V:* cho'okaiko, cho'okaimu.

**cho'okaimu** *v.t. Cl.II.* ayudar, trabajar (para otra persona). *V:* cho'okaiku, cho'okaiko, cho'omu.

**cho'omasimu** *v.i.* saber hacer algo.

*V:* cho'omu.

**cho'omu** [chó'omu] *v.t.* trabajar, hacer.

*V:* cho'oche.

**cho'oroñu** *s.in.* especie de árbol (La madera sirve para hacer remos.).

**cho'osomu** *v.t.* perder.

—*v.i.* 1. estar perdido, caer en ruina.

*V:* cacu'asomu. 2. morir. *V:* cho'omu.

**chu chuuu** *onom.* sonido producido por una canoa andando sobre el agua.

**chuchu**<sub>1</sub> *s.an.* oso hormiguero (Es una especie pequeña de color café.). *V:* mie, u'utí'quiru.

**chuchu**<sub>2</sub> *s.an.* pez cucha negro. *Corydoras sp.* *V:* cono simi, cuna chaka, chaka, chooro'a, k̄ch̄u<sub>3</sub>, m̄ka, um̄u je'na, vi'to m̄ka.

**chuchu**<sub>3</sub> *s.an.* comején. *V:* chuchupu.

**chuchupu** *s.in.* comejenera. *V:* chuchu<sub>3</sub>.

**chueemu** [chueému] *v.pas. Cl.II.* estar golpeado (por alguien o por enfermedad). *V:* chueomu.

**oko chueemu** *v.i.* entrar (la lluvia por causa del viento).

**asu chueemu** *v.i.* entrar (el rayo del sol en la casa).

**chueokãa** *s.in.* cauchera. *V:* chueomu.



chueokãa

**chueomu** [chueómu] *v.t.* pegar (con una cauchera). *V:* chueemu, chueokãa.

**chuj** *onom.* sonido producido por alguien caminando dentro del agua.

**chura** *adv.* ahora, hoy. *V:* churata'ni.

**churata'ni** *adv.* 1. ahora sí. 2. entonces.

*Lit:* ahora pero. *V:* chura.

**churu** *s.in.gen.* tinajas de barro. *V:* churupu.

**churu churu churu** *onom.* sonido producido por un chorro de agua que viene de arriba o de la cordillera.

**churupu** *s.in.* olla de barro, tinaja de barro. *Pl:* churupã, churu. *Dim:* churupu j̄mara'puru. *Sinón:* totoru. *V. voc. prin:* churu.

**chuta'a** *adv.* todavía, aún.

**chuumu** *v.i.* disolverse poco a poco, derretirse. *V:* ko'simu.

**chu'amu** *v.i.* nadar.

**chu'chu pia** *s.in.* ají molido, pimienta.

**chu'chumu** *v.t.* esparcir (semilla), salpicar.

**chu'emu** [chu'ému] *v.t.* meter (el cuerpo en el humo para quitar algunas maldades), vaporizar. *V:* kuena.

**chu'i va'o** *s.an.* (CAQ) especie de mico volador (Es de color negro.).

**chu'imu** *v.i. Cl.II.* cantar (pájaro o mico), rugir.

**chũcuche** *s.in.* crema dental. *V:* chũcumu.

**chũcumu** *v.t.* cepillar (los dientes). *V:* chũcuche.

- chũsa ãimũ** *v.t.* empapar y comer (una cosa). *V:* chũ'se ãimũ.
- chũsamo** *v.t.* amamantar, dar pecho, dar seno. *V:* chũsumũ.
- chũsu pojomũ** *v.t.* besar, dar un pico. *V:* chũsumũ.
- chũsumũ** *v.t.* mamar. *V:* chũsamo.
- chũ'se ãimũ** *v.t.rep.Cl.II.* empapar y comer (varias cosas), ensopar y comer (varias cosas). *V:* chũsa ãimũ.
- chũcumũ** *v.i.* madurar, ponerse jecho (Se dice del maíz, de la yuca o del plátano.). *V:* ãu chũcũrũmũ.
- chũcũri** [chũcũrí] *s.an.* especie de pájaro (Es de tamaño pequeño y color gris; vive en los yucales. Además, hace su nido en el suelo.).
- chũi** *s.in.gen.* 1. hilo. *V:* chũime. 2. algodón. *V:* chũi sũovũ.
- chũi sũovũ** *s.in.* borra de algodón. *V.* *voc. prin:* chũi.
- chũime** *s.in.* hebra de hilo. *V. voc. prin:* chũi.
- chũiñũ** *s.in.* 1. ceiba. *Ceiba sp.*  
2. algodnero. *V:* chũi, pĩ'a chũiñũ.
- chũirũño** [chũirũño] *s.an.* especie de pavo pintado (Es de color café y blanco.). *V:* sususuhi.
- chũkũna** *pron.an.pl.* nosotros (exclusivo). —*pron.poss.* nuestro (Excluye a las personas a quienes está hablando.). *V:* mai.
- chũomo** *v.t.* pintar (los labios).
- chũova'o** *s.an.* pobrecita. *Pl:* chũova'na. *V:* chũova'ũ.
- chũova'ũ** *s.an.* pobrecito. *Pl:* chũova'na. *V:* chũova'o.
- chũrimũ** *v.i.* voltearse. *V:* tẽtoche nũkamũ.
- chũromũ** *v.t.* 1. hacer enfriar. 2. calmar, hacer que un niño calle cuando está llorando. *V:* chũrũmũ.
- chũrũmũ** [chũrũmũ] *v.i.* 1. enfriarse. 2. calmarse (de estar enojado). *Sinón:* care'omũ, teache caraimũ. 3. bajar (la fiebre). *V:* chũ'rũmũ, cha'vo chũrũmũ, chũromũ.
- chũtomũ** *v.t.* cortar (algo con cuchillo pequeño), rasgar (con la mano). *V:* chetomũ.
- chũurepa sãniasamũ** *v.i.* preguntar cada rato, ser preguntón. *V:* asamũ, sẽemũ.
- chũvi ma'ña** *s.in.* perfume silvestre.
- chũvimũ** *v.i.* llegar a ser huérfano. *V:* chũviva'ũ, chũviva'o.
- chũviva'o** *s.an.* huérfana. *Pl:* chũviva'na. *V:* chũvimũ, chũviva'ũ.
- chũviva'ũ** *s.an.* huérfano. *Pl:* chũviva'na. *V:* chũvimũ, chũviva'o.
- chũ'cho** *s.in.* especie de hierba cortadera.
- chũ'cho va'i** *s.an.* pez capitán, especie de bagre.
- chũ'chomũ<sub>1</sub>** (KP) *Var:* chũ'chomũ (KT) *v.caus.* dar (caña de azúcar a otro para que la chupe). *V:* chũ'chũmũ.
- chũ'chomũ<sub>2</sub>** *v.i.rep.* olfatear varias veces. *V:* chũ'emũ.
- chũ'chũ** (KP) *Var:* chũ'chũ (KT) *s.in.gen.* caña de azúcar. *V:* chũ'chũ cono kosasi'e, chũ'chũrĩpũ, chũ'chũvũ.
- chũ'chũ cono kosasi'e** (KP) *Var:* chũ'chũ cono kosasi'e (KT) *s.in.* guarapo fuerte. *V:* kosamũ.
- chũ'chũ quẽosaiivũ** (KP) *Var:* chũ'chũ quẽosaiivũ (KT) *s.in.* trapiche. *V:* quẽomũ<sub>1</sub>.
- chũ'chũ uti** (KP) *Var:* chũ'chũ uti (KT) *s.an.gen.* especie de avispa cañera (Viven en las molindas de caña para lamer la saliente de la caña o guarapo.). *Lit:* avispa cañera.
- chũ'chũmũ** (KP) *Var:* chũ'chũmũ (KT) *v.t.* chupar (caña). *V:* chũ'chũ.
- chũ'chomũ<sub>1</sub>** (KP) *Var:* chũ'chomũ (KT) *v.caus.* dar (caña de azúcar a otro para que la chupe).
- chũ'chũpacha** (KT) *Var:* chũ'chũpacha (KP) *s.in.gen.* bloques de panela (Es azúcar sin refinar.). *V:* chũ'chũpachava.
- chũ'chũpachava** (KT) *Var:* chũ'chũpachava (KP) *s.in.* atado de panela, bloque de panela. *Pl:* chũ'chũpacha. *V. voc. prin:* chũ'chũpacha.

**chũ'chũrĩpũ** (KP) *Var:* chũ'chũrĩpũ (KT)  
*s.in.* pedazo de caña de azúcar. *V. voc. prin:* chũ'chũ. *V:* chũ'chũvũ.

**chũ'chũvũ** (KP) *Var:* chũ'chũvũ (KT) *s.in.*  
 huerta de caña, cultivo de caña,  
 sembrado de caña. *V. voc. prin:* chũ'chũ.  
*V:* chũ'chũpacha.

**chũ'emũ** *v.i.* respirar.  
 —*v.t.* olfatear. *V:* chũ'chomũ<sub>2</sub>.

**chũ'o** *s.in.* 1. palabra, palabras, mensaje,  
 noticia. 2. problema. *V:* chũ'opo.

**chũ'o cutumaka** *s.in.* teléfono.

**chũ'o cutusaiũ** *s.in.* radio de  
 comunicación.

**chũ'o saomũ** *v.t.* mandar (un mensaje),  
 mandar (una razón). *Lit:* mandar palabras.

**chũ'o sēe ai** *s.an.* persona preguntona.  
*Sinón:* sēe ai. *V:* sēmũ.

**chũ'o tutumũ** *v.i.* empezar a hablar (un  
 niño). *Usó:* Es una palabra vieja.

**chũ'oko'icho** *s.in.* surco interlabial o  
 relieve interlabial, mitad del labio  
 superior. *V:* chũ'ome, chũ'osa'eva.

**chũ'ome** *s.in.* labio. *Pl:* chũ'omeã.  
*V:* chũ'oko'icho, chũ'osa'eva.

**chũ'opo** *s.in.* boca. *Pl:* chũ'opoã.

**chũ'osa'eva** *s.in.* ángulo lateral de la  
 boca. *V:* chũ'ome, chũ'oko'icho.

**chũ'rumũ** *v.i.* tener mucho frío, sentir  
 frío. *V:* chũ'rumũ.

**chũ'ũ** *pron.an.* yo.  
 —*pron.poss.* mí.

**chũ'vache** *s.in.* consejo, predicación.  
*V:* chũ'vachũ'o, chũ'vamũ.

**chũ'vachũ'o** *s.in.* consejo, mensaje de  
 predicación. *V:* chũ'vache, chũ'vamũ.

**chũ'vamũ** *v.t.* aconsejar, predicar.  
*V:* chũ'vachũ'o, chũ'vache.

**chũ'i** *s.an.* azulejo.

**chũmũ** *v.i.* mojarse. *V:* komũ.

**chũomũ<sub>1</sub>** [chũomú] *v.t.* 1. pringar.  
 2. adherir, pegar.  
 —*v.i.* cundir.

**chũomũ<sub>2</sub>** [chũomũ] *v.t.* prender (luz,  
 fogón, candelera, radio, motoneta, carro,  
 etcetera).

**chũ'chomũ** (KT) *Var:* chũ'chomũ (KP)  
*v.caus.* dar (caña de azúcar a otro para  
 que la chupe). *V:* chũ'chũmũ.

**chũ'chũ** (KT) *Var:* chũ'chũ (KP) *s.in.gen.*  
 caña de azúcar. *V:* chũ'chũpacha,  
 chũ'chũrĩpũ, chũ'chũvũ.

**chũ'chũ cono** (KT) *Var:* chũ'chũ cono (KP)  
*s.in.* guarapo de caña.

**chũ'chũ cono kosasi'e** (KT) *Var:* chũ'chũ  
 cono kosasi'e (KP) *s.in.* guarapo fuerte.  
*V:* kosamũ.

**chũ'chũ quēosaivũ** (KT) *Var:* chũ'chũ  
 quēosaivũ (KP) *s.in.* trapiche.  
*V:* quēomũ<sub>1</sub>.

**chũ'chũ uti** (KT) *Var:* chũ'chũ uti (KP)  
*s.an.gen.* especie de avispa cañera  
 (Viven en las molindas de caña para  
 lamer la saliente de la caña o guarapo.).  
*Lit:* avispa cañera.

**chũ'chũmũ** (KT) *Var:* chũ'chũmũ (KP) *v.t.*  
 chupar (caña).

**chũ'chomũ** (KT) *Var:* chũ'chomũ (KP)  
*v.caus.* dar (caña de azúcar a otro para  
 que la chupe).

**chũ'chũpacha** (KT) *Var:* chũ'chũpacha  
 (KP) *s.in.gen.* bloques de panela (Es  
 azúcar sin refinar.). *V:* chũ'chũpachava.

**chũ'chũpachava** (KT) *Var:* chũ'chũpachava  
 (KP) *s.in.* atado de panela, bloque de  
 panela. *Pl:* chũ'chũpacha. *V. voc. prin:*  
 chũ'chũpacha.

**chũ'chũrĩpũ** (KT) *Var:* chũ'chũrĩpũ (KP)  
*s.in.* pedazo de caña de azúcar. *V. voc. prin:*  
 chũ'chũ.

**chũ'chũvũ** (KT) *Var:* chũ'chũvũ (KP) *s.in.*  
 huerta de caña, cultivo de caña,  
 sembrado de caña. *V. voc. prin:*  
 chũ'chũ.

**chũ'i ãña** [chũ'i ãña] *s.an.* especie de  
 gusano (Es espinoso, de color verde  
 oscuro y pica.).

**chũ'imũ<sub>1</sub>** *v.i.* *CLII.* prenderse, alumbrar.  
*V:* chũomũ<sub>2</sub>.

**chũ'imũ<sub>2</sub>** *v.t.* *CLII.* picar duro (un  
 gusano). *V:* chũ'i ãña.

**chũ'somũ** *v.t.* machucar o machacar,

golpear (arroz para desgranarlo, la ropa mientras se lava).

**chũ'umu** [chũ'umu] *v.t.* mandar, ordenar, dirigir. *V:* pāi chũ'uku.

## D

**dierepañoã** *s.in.* diez, diez veces.

*De:* español.

*Sinón:* ka'chajũjñajanukorepañoã.

**Diore pojovũ'e** *s.in.* iglesia, templo.

*De:* español.

**Dios** *s.an.* Dios. *De:* español.

**Dios Rekocho** *s.an.* Espíritu Santo, Espíritu de Dios. *De:* español.

**dorepañoã** *s.in.* dos, dos veces.

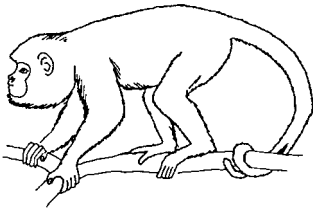
*De:* español. *Sinón:* ka'chañoã, te'eka'chapañoã.

## E

**eamu** [éamu] *v.t.* sacar (agua del río o del pozo).

**eemu** *v.t.* pescar (con barbasco).

**emu<sub>1</sub>** *s.an.* mono aullador (Es bueno para comer.). *Alouatta seniculus.*



emu

**emu<sub>2</sub>** *s.an.* majiñá o magiñá, especie de hormiga (Es muy pequeña y de color café rojizo.).

**emu chai** *s.an.* especie de tigre (Hace un sonido parecido al del mono aullador. Nada en el río.).

**enumu** *v.t.* ablandar cociendo.

**eo** *s.in.* veneno. *Sinón:* chima.

**eo pupuri** [eo púpuri] *Var:* eo pupu *s.an.* especie de ave (Es de tamaño grande. Según los ancianos si este ave se mete en el agua, se mueren los peces que están allí.).

**eomu** [eomú] *s.in.* especie de bejuco venenoso (Se usa para pescar.).

**eomu** [éomu] *v.t.* rastrillar, desyerbar, palear (las hierbas).

**eoru** *s.in.* 1. azuela. 2. pala. *Pl:* eoruã.

*Dim:* eoru jmara'turu. *Sinón:* pararu.

**eosẽ'e** *s.in.* cuerno, cacho. *Pl:* eosẽ'ña.

*Sinón:* eosẽ'vero, e'chosẽ'e, e'chosẽ'vero.

**eosẽ've** *s.in.gen.* cachos, cuernos.

*V:* eosẽ'vero.

**eosẽ'vero** *s.in.* cuerno, cacho.

*Pl:* eosẽ'veroã, eosẽ've. *Sinón:* eosẽ'e, e'chosẽ'e, e'chosẽ'vero. *V. voc. prin:* eosẽ've.

**eri** *s.in.gen.* (CAQ) palmas o frutas de una especie de palma guaje. *V:* eria, eriñu.

**eria** *s.in.* (CAQ) fruta de una palma guaje.

*Pl:* ericaã, eri. *V. voc. prin:* eri. *V:* eriñu.

**Ericha** *s.in.* 1. río Eriya. 2. comunidad koreguaje Eriya.

**Erikũti** *s.in.* pueblo de Remolino.

**eriñu** *s.in.* (CAQ) especie de palma guaje.

*Pl:* eriñuã, eri. *V. voc. prin:* eri. *V:* eria.

**esiva'o** [esíva'o] *s.an.* mujer cabezona o barrigona. *V:* esiva'u.

**esiva'u** [esíva'u] *s.an.* hombre cabezón o barrigón. *V:* esiva'o.

**esponjasуову** *s.in.* esponja. *De:* español. *V:* sosasуову.

**etache** *s.in.* salida.

**etajaiचे ढomũ** *v.i.* ser transparente.

*V:* etajaimũ.

**etajaimũ** *v.i.Cl.III.* traspasar al otro lado.

*V:* etamũ, etujaimũ.

**etamũ** [étámũ] *v.i.* salir.

**etasi'e** *s.in.* resultado.

**etomũ** *v.caus.* hacer salir, liberar.

**etasi'e** *s.in.* resultado. *V:* etamũ.

**etomũ** [étómũ] *v.caus.* hacer salir, liberar. *V:* etamũ, etuamũ.

**etujaimũ** *v.t.Cl.III.* hacer traspasar al otro lado. *V:* etamũ, etajaimũ.

**etuamũ** [etuámũ] *v.t.* sacar. *V:* etamũ, etomũ.

**e'amũ** *v.i.* tambalearse (canoa, carro, avión), menearse (canoa, carro, avión).

*Sinón:* pĩcumũ.

**e'chosē'e** *s.in.* cuerno, cacho.

*Pl:* e'chosē'ña. *Sinón:* eosē'e, eosē'vero, e'chosē'vero.

**e'chosē've** cachos, cuernos.

*V:* e'chosē'vero.

**e'chosē'vero** *s.in.* cuerno, cacho.

*Pl:* e'chosē've. *Sinón:* eosē'e, eosē'vero, e'chosē'e. *V. voc. prin:* e'chosē've.

## Ë

**ē'simũ** *v.i.* estornudar.

## F

**fa'ache** *s.in.* oleaje. *V:* fa'amũ.

**fa'amũ** *v.i.* estar turbulento (el agua).

*fa'ache* *s.in.* oleaje.

**feemũ** *v.i.Cl.III.* reventar, estallar, pincharse (una llanta). *V:* feomũ, fesomũ.

**feomũ** *v.t.* reventar, pinchar. *V:* feemũ, fesomũ.

**fesomũ** *v.i.rep.* reventar repetidamente. *V:* feemũ, feomũ.

**fe'nemũ** *v.i.* relampaguear. *V:* caramũ.

**fiimũ** *v.t.Cl.III.* pitar (con un pito de boca). *V:* fiivũ.

**fiivũ** *s.in.* pito. *Sinón:* vichomaka, vichoro'rova, vichovu. *V:* fiimũ.

**fiñomũ** *v.i.* hacer una línea, rayar, tachar (con una línea). *V:* fi'ñemũ.

**fi'ñemũ** *v.t.rep.* hacer varias líneas, tachar (varias cosas). *V:* fiñomũ.

## G

**Gorgonia** *s.in.* comunidad koreguaje (Está ubicada a la orilla de la quebrada Agua Negra que es afluente de la

quebrada Maticurú.). *De:* español.

*V:* Ja'o peo oracha.

**guitarravũ** *s.in.* guitarra. *De:* español.

## H

**higo** *s.in.gen.* árboles o frutas de higo, higos. *De:* español. *V:* higoñũ, higopũ.

**higoñũ** *s.in.* higuera. *De:* español.

*Pl:* higoñũã, higo. *V. voc. prin:* higo.

**higopu** *s.in.* higo. *De:* español.  
*Pl:* higopuā, higo. *V. voc. prin:* higo.  
*V:* higoñu.



higopuā

## I

**icheja** *s.in.* aquí, este lugar, esta tierra.

**ie** *pron.dem.in.* esto.

**iii** *interj.* ay (Denota sorpresa o espanto.).

**ija'che** [íja'che] *adv.* así, de esta manera  
 (En un discurso siempre refiere a lo que viene después.). *Sinón:* i'se. *V:* jā'aja'ñe, kã'aja'ñe.

**iko** [íko] *pron.an.* ella, ésta (mujer, ser animado femenino).

—*pron.poss.* su (de ella). *Pl:* ina. *V:* iku, iva'o, jā'o, jaako, jeeko, repao, ũcuao.

**iku** [íku] *pron.an.* él, éste (hombre, ser animado masculino).

—*pron.poss.* su (de él). *Pl:* ina. *V:* iko, iva'u, jā'u, jaaku, jeeku, repau, ũcuau.

**imi** *s.an.* especie de pez, sardina (Es muy pequeña.). *V:* cuē'ta, jātore're, oko ũje, to'oko'a₁, ũje, vea va'i.

**imi majaanu** *s.in.* especie de árbol frutal silvestre.

**imi tēa** *s.an.* especie de pájaro playero (Come sardinas pequeñas.).

**ina** [ína] *pron.an.pl.* ellos, éstos (seres animados). *V:* iku, iko, iva'na, repaña, jā'ana, jeena, ũcuana.

**inañoovu** (KT) *Var:* nañiovu (KP)

*Var:* inañao *s.in.* (CAQ) banano pídoro.

**irakusa** [írakusa] *s.an.sing. y pl.* persona

blanca o personas blancas, hispanohablante o hispanohablantes, gente no indígena, colono o colonos.  
*Sinón:* pojana.

**irakusa oovu** *s.in.* banano común.

*Pl:* irakusa oo. *Sinón:* re'ovu oovu.

**irumu** [írumu] *s.in.* ahora, en este tiempo, hoy. *V:* iumucuse.

**iumucuse** [íumucuse] *s.in.* hoy, este día.  
*V:* irumu, chura.

**iūsurumu** *s.in.* este año.

**iva'na** *pron.an.pl.* ellos, éstos (seres animados). *V:* iva'o, iva'u.

**iva'o** *pron.an.* ella, ésta (mujer, ser animado femenino). *Pl:* iva'na. *V:* iva'u.

**iva'u** *pron.an.* él, éste (hombre, ser animado masculino). *Pl:* iva'na. *V:* iva'o.

**i'ka jujamu** *v.i.* **1.** no acabar de hablar, tener más que decir. **2.** hacer una pausa mientras habla (para decir otra cosa).  
*V:* i'kamu.

**i'ka ju'jemu** *v.i.* tartamudear.

*Sinón:* jūvoku i'kamū, ju'veku i'kamū, vā'vamu. *V:* i'kamū.

**i'kamū** *v.i. y v.t.* hablar, decir. *V:* cutumu, chiimu, kuamu.

**i'se** [í'se] *adv.* así, de esta manera (En un discurso siempre refiere a lo que viene después.). *Sinón:* ija'che.

## Ĩ

**ĩsi** *s.in.gen.* piña, piñas. *V:* ĩsipu, ĩsire'reva, ĩsisava.

**ĩsi ca'ni** *s.in.* cáscara de piña.

**ĩsi cono** *s.in.* chicha de piña, jugo de piña.

**ĩsi cono ma'ña** *s.in.* perfume silvestre.

**ĩsicõpu** *s.an.* especie de lechuza, búho (Es nocturno y de color ceniciento.).

**ĩsimu** [ĩsímũ] *v.t.* 1. dar, entregar.  
2. vender.

**ĩsipu** *s.in.* piña. *Pl:* ĩsipuã, ĩsi. *V. voc.*



ĩsipu



ĩsisava

*prin:* ĩsi. *V:* ca'ro ĩsipu, chai ĩsipu, oko ĩsipu, okoroche ĩsipu, omu ĩsipu.

**ĩsire'reva** *s.in.* tajada de piña.

*Pl:* ĩsire'revaã, ĩsire're. *V. voc. prin:* ĩsi.

**ĩsisava** *s.in.* mata de piña. *Pl:* ĩsisaña. *V. voc. prin:* ĩsi.

**ĩi** *s.an.* especie de oruga (Es negra, roja y amarilla.).

**ĩ'kuisĩisava** [ĩ'kuĩsĩisava] *s.in.* especie de mata (Tiene pepas moradas que son comestibles.).

## J

**jaako** *Var:* kaako *pron.an.* ella, aquélla (ser animado femenino). *Uso:* La variación *kaako* no se usa hoy en día. *V:* iko, iva'o, jã'o, jeeko, kã'o, repao, ũcuao.

**jaaku** *Var:* kaaku *pron.an.* él, aquél (ser animado masculino). *Uso:* La variación *kaaku* no se usa hoy en día. *V:* iku, iva'u, jã'u, jeeku, kã'u, repau, ũcuau.

**Jácome vu'ejoopo** [Jácome vu'ejoopo] *s.in.* comunidad koreguaje. *De:* español.

**jachamu** [jáchamu] *v.t.* 1. desobedecer.  
2. dudar. 3. negar.

**jaimu** [jáimũ] *v.i.CLII.* tronar fuertemente, hacer un gran ruido.

*V:* caraũ, jajamu, jaomu<sub>1</sub>.

**jainuko** *adj.* muchos (seres animados).  
*V:* rua.

**jaja asi** *s.in.* brote en la piel, viruela.  
*Sinón:* que'ri, ũjaruã que'ri.

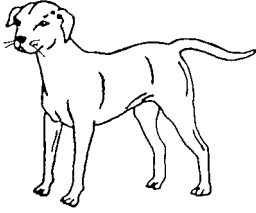
**jajamu** *v.i.* 1. estallar repetidamente.  
2. hacer mucho ruido repetidamente.  
*V:* jaimu, jaomu<sub>1</sub>.

**jamu** *s.an.* armadillo, gurre. *Dasytus novemecinctus.* *V:* oko jamu, o'a jamu, vea jamu.

**jamu uti** *s.an.gen.* especie de avispa azul (Son muy bravas. Sus nidos se parecen a la cáscara de un armadillo.).

*Lit:* avispa armadillo.





jamuchai

**jamuchai** *s.an.* perro. *Canis domesticus*.

*Pl:* jamuchaiva'na.

**jamure're** *s.in.gen.* conchas de armadillo o gurre, caparazones de armadillo o gurre. *V:* jamure'reva.

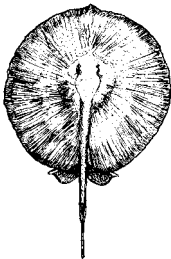
**jamure'reva** *s.in.* concha de armadillo o gurre, caparazón de armadillo o gurre. *Pl:* jamure'revaã, jamure're. *V. voc. prin:* jamure're.

**jamu** [jámu] *v.t.* tender, extender.

**janame ravu** *s.in.* 1. gonorrea. 2. SIDA.

**janame uko** *s.in.* especie de planta medicinal (Sirve para curar las enfermedades venéreas. Se encuentra en la montaña y también en las lagunas. Se raspa la raíz, se cuele y se le da a la persona infectada.).

**janameo** *s.an.* raya. *Raja (g).* *V:* cha'ime<sub>1</sub>, meja janame.



janameo

**jañomu** *v.t.* derramar, verter, volcar.

*V:* jañumtu, ja'ñumtu.

**jañumtu** *v.i.* derramarse, rebosarse.

*V:* jañomu, ja'ñumtu.

**jao juhamu** *v.t.* remendar (con parche), parchar. *Sinón:* pō juhamu. *V:* jaomu<sub>2</sub>, ja'se juhamu, pōmu.

**jaocata** *s.in.gen.* balas, munición.

*V:* jaocataa.

**jaocataa** *s.in.* bala. *Pl:* jaocata, jaocatacaã. *V. voc. prin:* jaocata.

*V:* jaoro'rova.

**jaomu<sub>1</sub>** [jáomu] *v.i.* 1. disparar. 2. hacer un ruido fuerte. *V:* jaimu, jajamu.

**jaomu<sub>2</sub>** [jáomu] *v.t.* tapar (una olla, un hueco en la tela). *V:* ta'pimu.

**jaore're** *s.in.gen.* tapas de ollas.

*V:* jaore'reva.

**jaore'reva** *s.in.* tapa de olla.

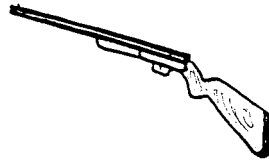
*Pl:* jaore'revaã, jaore're. *Dim:* jaore'reru.

*V. voc. prin:* jaore're.

**jaoro'ro** *s.in.gen.* cartuchos. *V:* jaoro'rova.

**jaoro'rova** *s.in.* cartucho. *Pl:* jaoro'rovaã, jaoro'ro. *Dim:* jaoro'roru. *V. voc. prin:* jaoro'ro.

**jaovu** *s.in.* escopeta. *V:* chíi jauvu.



jaovu

**jarina** *s.in.* fariña. *De:* español.

**jasomu** *v.t.rep.* disparar varias veces, hacer una serie de tiros. *V:* jaomu<sub>1</sub>.

**jati chenevu** *s.in.* rendija en la pared.

**jatipa** *s.in.* esterilla de bambú, guadua o chonta, pared de esterilla. *Pl:* jatipaã, jati. *V:* charipa.

**jatisa'aro** *s.in.* puerta. *Sinón:* jeosa'aro, jeoko'a, kakasa'aro.



jatisa'aro

**jau jau** *onom.* sonido que hace la voz del perro. *V:* jamuchai.

**jaũ** [jáú] *interj.* sí, está bien, bueno.  
*Sinón:* äja.

**jaũ chiimũ** *v.t.* hacer caso de. *Sinón:* asamũ.

**jaũ sachapũ** *s.in.* ramo de hojas (Se usa en la ceremonia para curar a los enfermos.).  
*V:* ju'ava.

**jaũmũ** *v.t.* curar (por sacudir hojas; hecho por el chamán), abanicar.

**javo** *s.in.gen.* jabón. *De:* español.  
*V:* javomaka, javosui'rika.

**javo kē'kerũ** *s.in.* pedacito de jabón.  
*De:* español. *Sinón:* javo si'quirũ.

**javo si'quirũ** *s.in.* pedacito de jabón.  
*De:* español. *Sinón:* javo kē'kerũ.

**javomaka** *s.in.* barra de jabón.  
*De:* español. *Pl:* javomajña, javo. *Dim:* javomakarũ. *V. voc. prin:* javo.

**javosui'rika** *s.in.* espuma de jabón.  
*De:* español. *V. voc. prin:* javo.

**ja'emũ** *Var:* jā'emũ *v.t.* 1. untar (mantequilla, etc.). *V:* cũ'romũ.  
2. aplastar.

**ja'imũ** [ja'imũ] *v.i.CL.II.* estar acostado boca abajo. *Sinón:* meñe ũhimũ, meñecoropũ ũhimũ.

**ja'jumũ** *v.l.* sanar (una herida o lesión).  
*V:* asipi ja'ju va'kamũ.

**ja'ko** *s.an.* madre, mamá. *Sinón:* mamá.  
—*voc.* tía (hermana de la mamá).  
*Pl:* ja'koromi. *V:* cheko ja'ko, pũkaja'ko, pũka'ko.

**ja'kũ** *s.an.* padre, papá. *Sinón:* papá.  
—*voc.* tío (hermano del padre).  
*Pl:* ja'kupai. *V:* chekũ ja'kũ, pũkaja'kũ, pũka'kũ.

**ja'kupai** *s.an.pl.* 1. padres. 2. tíos (los hermanos machos del padre). *Uso:* Esta palabra se usa para referirse a los padres, no incluyendo a las madres, o se refiere a los padres que incluye el padre y la madre, o solamente a los padres (no a las madres) y a los hermanos de ellos del mismo sexo. *V:* ja'ko, ja'kũ.

**ja'me** *adv.* con.

**ja'me pa'iko** *s.an.* compañera, amiga.  
*Pl:* ja'me pa'ina.

**ja'me pa'ikũ** *s.an.* compañero, amigo.  
*Pl:* ja'me pa'ina.

**ja'memũ** *v.t.* mezclar, revolver.

**ja'meva** *s.in.* lado de un cerro, barranco.

**ja'ñumũ** *v.i.rep.* derramarse continuamente, rebosar continuamente, fluir continuamente por el suelo (líquido). *V:* jāimũ, jañomũ, jañumũ.

**ja'o** *s.in.gen.* hojas. *V:* ja'ova.

**Ja'o peo oracha** *s.in.* 1. quebrada Agua Negra. 2. comunidad koreguaje Gorgonia.

**ja'o pũ'su** *s.an.* especie de saltamonte (Es verde y se parece a las hojas.).

**ja'o titicucu** *s.an.* especie de bagre, pez sapo (Es de tamaño pequeño.).

*Corydoras sp.* *V:* oko ũku, titicucu.

**Ja'ocha** [já'ocha] *s.in.* río Caquetá.  
*V:* ja'o, chiacha.

**ja'ova** [ja'óva] *s.in.* hoja. *Pl:* ja'ovaã, ja'o.  
*Dim:* ja'orũ. *V. voc. prin:* ja'o.

**ja'remũ** *v.t.* pelar la corteza de guaruma (para hacer canastas, matafríos, etc.).

**ja'se juhamũ** *v.t.rep.* remendar (con parche varias cosas). *V:* jao juhamũ, pũ juhamũ, pũmũ.

**ja'se vēana** *s.an.pl.* criaturas pequeñas (Se encuentran en el estómago de la boa y tapan la nariz de su víctima para matarla; son parecidas a las rayas.).  
*V:* äkue aña.

**ja'sere're** *s.in.gen.* gafas, anteojos.  
*V:* ja'sere'reva, ñakocaã ju'ire're, ñare're.



ja'sere're

**ja'sere'reva** *s.in.* 1. un lente de gafas, un lente de anteojos. 2. un par de gafas, un par de anteojos. *Pl:* ja'sere'revaã, ja'sere're. *V. voc. prin:* ja'sere're.

**jāimũ** *v.i.CL.II.* fluir (agua del suelo).  
*V:* ja'ñumũ.

**jājumu** *v.i.* ser o estar seco.

**jākomu** [jākomu] *v.i.* abrir (paso o espacio).

**jātore're** *s.an.* especie de sardina, hacha plateada. *V:* cuē'ta, imi, oko ūje, to'oko'a<sub>1</sub>, ūje, vea va'i.

**jāu** *s.in.gen.* hamacas. *V:* jāuru.

**jāu cū'jopu** [jāu cū'jopu] *s.in.* cuerdas, cuello, guindo de una hamaca.

**jāuru** *s.in.* hamaca. *Pl:* jāuruā, jāu. *Dim:* jāura'turu, jāuru jmara'turu. *V. voc. prin:* jāu.



jāuru

**jā'a** *Var:* kā'a *pron.dem.in.* ése, ésa, eso (cosa inanimada). *V:* jā'o, jā'ū, jā'ana.

**jā'a pa'ito** *adv.* entonces, por eso. *V:* pa'imū.

**jā'acheja** *Var:* kā'acheja *s.in.* allí, ahí, ese lugar. *V:* cheja, jā'a, jeecheja.

**jā'aja'ñe** *Var:* kā'aja'ñe *Var:* jā'ñe *adv.* así, de esa manera. *V:* jā'a, jā'aja'ñekuna.

**jā'aja'ñekuna** *adv.* por ser o estar así, por eso. *V:* jā'a, jā'aja'ñe.

**jā'ajekuna** *Var:* kā'ajekuna *conj.* por eso. *V:* jā'a, jā'aja'ñekuna.

**jā'ana** *Var:* kā'ana *pron.an.pl.* ellos, ésos (seres animados).

—*pron.poss.* su (de ellos). *V:* jā'o, jā'ū.

**jā'anuko** *Var:* kā'anuko *voc.* 1. suegro.

2. yerno. 3. cuñado. *Uso:* Se usa este término para dirigirse al suegro, al yerno o al cuñado. Se utiliza el verbo en plural para referirse a la persona con este término, aunque es una sola persona. *V:* je'ou, vaū.

**jā'arepa'se** *interj.* increíble, imposible.

**jā'arumu** *adv.* ese tiempo exacto. *V:* jā'a, ūcuarumu.

**jā'ata'ni** *Var:* kā'ata'ni *conj.* sin embargo, pero.

**jā'emū** *Var:* ja'emū *v.t.* 1. untar (mantequilla, etc.). 2. aplastar.

**jā'jumu** *v.i.* 1. pudrirse y oler muy feo. *V:* phū'kamū. 2. ponerse morada (la piel), contusionar.

**jā'kemū** *v.i.* abrir paso (con la mano en medio de la gente).

**jā'ñe** *Var:* jā'aja'ñe *adv.* así, de esa manera.

**jā'o** *Var:* kā'o *pron.an.* ella, ésa (ser animado femenino).

—*pron.poss.* su (de ella). *Pl:* jā'ana. *V:* jā'ū, iko, iva'o, jaako, jeeko, repao, ūcuao.

**jā'ū** *Var:* kā'ū *pron.an.* él, ése (ser animado masculino).

—*pron.poss.* su (de él). *Pl:* jā'ana. *V:* jā'o, iku, iva'ū, jaaku, jeeku, repau, ūcuau.

**jeecheja** *Var:* keecheja *s.in.* ese lugar, allá. —*interr.* dónde. *V:* jeechejana, jeechejapi, jeechejare.

**jeechejana** *Var:* keechejana *s.in.* a ese lugar.

—*interr.* adónde. *Sinón:* karonā.

*V:* jeecheja, jeechejapi, jeechejare.

**jeechejapi** *Var:* keechejapi *s.in.* de ese lugar, desde ese lugar.

—*interr.* por dónde, de dónde.

*Sinón:* karopi. *V:* jeecheja.

**jeechejare** *Var:* keechejare *s.in.* en ese lugar.

—*interr.* dónde. *Sinón:* karore.

*V:* jeecheja.

**jeekerumu** *Var:* keekerumu *interr.* a qué horas, cuánto tiempo. *Uso:* La variación *keekerumu* solamente se usa por algunos ancianos.

**jeeko** *pron.an.* ella, aquélla (ser animado femenino). *Pl:* jeena.

**jeeku** *pron.an.* él, aquél (ser animado masculino). *Pl:* jeena.

**jeena** *Var:* keena *pron.an.pl.* ellos, aquéllos (seres animados). *V:* jeeko, jeeku.

—*interr.* cuáles.

**jeeneato** *Var:* keeneato *s.in.* anteayer. *V:* jeerepaneato, neato.

**jeerepaneato** *Var:* keerepaneato *s.in.*  
hace tres días, trasanteayer. *V:* jeeneato,  
neato.

**jeerum<sub>1</sub>** *interr.* cuándo.

**jeerum<sub>2</sub>** *adv.* hace mucho tiempo, por  
mucho tiempo. *Sinón:* apereparum<sub>1</sub>.

**jejeo** *s.an.* pájaro mirapalcielo (Es  
nocturno.). *Nyctibius grandis.*

**jenuko** *Var:* kenuko *interr.* cuánto.  
*V:* jetopu.

**jeoko'a** *s.in.* puerta. *Sinón:* jatisa'aro,  
jeosa'aro, kakasa'aro. *V:* jeomu.

**jeomu** [jéomu] *v.t.* cerrar.

**jeosa'aro** *s.in.* puerta. *Pl:* jeosa'ñaroã.  
*Sinón:* jatisa'aro, jeoko'a, kakasa'aro.

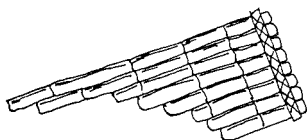
**jepomu** *v.i.* 1. cerrar (el espacio entre  
dos cosas). 2. unir (dos cosas para que  
se sostengan firmemente).

**Jesucristo saosi'ku** *s.an.pl.* apóstol.  
*De:* español. *Pl:* Jesucristo saosina.  
*V:* saomu<sub>2</sub>.

**jetopu** *Var:* ketopu *interr.* cuántos.  
*V:* jenuko.

**Jetucha** *s.in.* caño Getuchá, comunidad  
koreguaje Getuchá.

**jetukachapa** *s.in.* 1. carrizos, capador,  
caramillo. 2. guadua o caña (usada  
para hacer carrizos).



jetukachapa

**jetuvu** *s.in.* cañuela.

**je'na pachusi'pa** *s.in.* muro.

**je'namu** [jé'namu] *v.i.* adherirse, pegar  
(con pegante).

**je'nañe** *s.in.* pegante, goma. *V:* je'namu.

**je'nasiva'u** *s.in.* ídolo, estatua.

*Pl:* je'nasiva'na.

**je'ñe** *adv.* frente a (otra cosa). *V:* ti'jñeñe.

**je'oo** *s.an.* cuñada. *Pl:* je'oromi. *V:* vao.

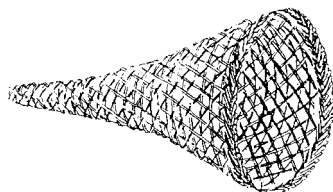
**je'ou** *s.an.* cuñado. *Pl:* je'opã. *V:* jã'anuko,  
vau.

**je'se** *Var:* ke'se *interr.* cómo. *V:* je'se  
pa'iuna, je'sejekuna.

**je'se pa'iuna** *Var:* ke'se pa'iuna *interr.*  
por qué. *V:* pa'im<sub>1</sub>, ñque chini.

**je'sejekuna** *Var:* ke'sejekuna *interr.* por  
qué. *V:* je'se, je'se pa'iuna.

**je'vavu** *s.in.* canasta (para coger peces),  
trampa de peces.



je'vavu

**jěamu** *v.t.* pasar (algo al otro lado), llevar  
cruzando. *V:* jě'em<sub>1</sub>.

**jěomu<sub>1</sub>** *v.caus.* mandar al otro lado.

**jěka** *s.in.* leña. *V:* jěkatu'kapu.

**jěkasiañu** *s.in.* árbol arenillo.

**jěkatu'kapu** *s.in.* astilla de leña, raja de  
leña. *Dim:* jěkatu'karu.

**jěoa** *s.in.* puño. *Pl:* jěocaã. *V:* jětu tu'upu.

**jěomu<sub>1</sub>** [jěomú] *v.caus.* mandar al otro  
lado. *V:* jěamu, jě'em<sub>1</sub>.

**jěomu<sub>2</sub>** [jěómú] *v.t.* dar puñetazo.  
*V:* jěsomu.

**jěomu<sub>3</sub>** [jěómú] *v.t.* servir (comida).

**jěsomu** *v.t.rep.* dar varios puñetazos.  
*V:* jěomu<sub>2</sub>.

**jě'ekachapa** *s.in.* puente.

**jě'em<sub>1</sub>** *v.i.Cl.II.* cruzar al otro lado.  
*V:* jěamu, jěomu<sub>1</sub>.

**jě'etó'tova** *s.in.* espinilla, canilla.

**jě'jem<sub>1</sub>** *v.t.* pintar (la cara). *Sinón:* chiare  
jě'jem<sub>1</sub>. *V:* choamu, rãtomu.

**jě'jom<sub>1</sub>** *v.t.* 1. clavar. 2. tocar (a la  
puerta varias veces). *V:* kokomu.

**jia** *s.in.* molleja de pájaro.

**jicho** *s.in.* nalga. *Pl:* jiñoã.

**jichotativu** *s.in.* nalga.

**jijika** *s.an.* (CAQ) pez peseta.

**jikoj'jeñu** *s.in.* especie de árbol.

**jiko'a** *s.in.* sacro.

**jimũ** *v.i.* taparse (la nariz). *Sinón:* ñquepũ ta'pimũ.

**jipie** *s.in.* coca. *V:* jipie chocharava, jipie ja'ova, jipieñũ, jipiepo, jipievũ.

**jipie chocharava** *s.in.* horqueta (Se usa para revolver hojas de coca cuando las está tostando.). *V:* sarava.

**jipie ja'ova** *s.in.* hoja de coca. *V:* jipieñũ.

**jipieñũ** *s.in.* mata de coca. *Erythroxylon coca*. *V:* jipievũ.

**jipiepo** *s.in.* polvo de coca.

**jipievũ** *s.in.* sembrado pequeño de coca. *V:* jipieñũ.

**jirafa** *s.an.* jirafa (Es un mamífero rumiante de Africa con cuello muy largo.). *De:* español.

**jirimũ** [jírímũ] *v.t.* embutir, rellenar. *Sinón:* taumũ. *V:* va'i jirisitiripũ.

**ji'remũ** *v.t.* lavar (la tripa).

**ji'rimũ** *v.i.* arrugarse, encogerse (una culebra).

**ji'romũ** *v.caus.* 1. arremangar. 2. destender. 3. barrer (basura en montón). *V:* ji'rimũ.

**jiimũ** [jiímũ] *v.t.CL.II.* sacarse (los mocos), sonarse (las narices).

**jiko chũsu** *s.an.* (CAQ) especie de pez chupaflor, pez ciego, bagre. *Cetopsis sp.*

**jikocho** *s.in.* cola de animal. *Pl:* jikoñoã. *V:* jikopa.

**jikomũ** *s.in.* pene.

**jikopa** *s.in.* cola de pájaro (Se refiere a una cola larga y ancha.). *Pl:* jikopaã. *Dim:* jikora'paru. *V:* jikocho.

**jikoropũ** *s.in.* cóccix, cola de una persona. *Sinón:* pa'chuva.

**ji'ko** *s.an.* especie de larva o gusano mojoyoy (Es grande y comestible; se encuentra en los troncos de las palmas.). *V:* sa'ñũ.

**ji'tu** *s.an.* renacuajo (Se convierte en sapo cuando está grande.).



ji'tu

**joamũ** *v.t.* abrir (pepa), descascarar (frutas). *V:* chaumũ.

**joave'eñũ** *s.in.* especie de árbol frutal silvestre.

**jocopo** *s.in.* abdomen de pez.

**jochovũ** *s.in.* falda. *Pl:* jochovũã.



jochovũ

**joicuna** *s.in.* vidrio, porcelana. *V:* cuna, joimũ.

**joicunare'ava** *s.in.* plato de porcelana. *V:* joicuna.

**joicunaro'rova** *s.in.* pocillo de porcelana.

**joimũ** *v.i.CL.II.* romperse, partirse. *V:* jojomũ<sub>2</sub>.

**jojamũ<sub>1</sub>** *v.t.* criar (un niño o animal). *V:* jojomũ<sub>1</sub>.

**jojamũ<sub>2</sub>** *v.t.* dar (un electrochoque), pegar (la corriente).

**jojomũ<sub>1</sub>** [jójómũ] *v.t.rep.* criar (niños o animales). *V:* jojamũ<sub>1</sub>.

**jojomũ<sub>2</sub>** [jójómũ] *v.i.rep.* agrietarse, chitearse (quebrarse en varias partes pared, piso). *V:* va'tamũ, joimũ.

**jojoo** *s.an.* 1. rana. *V:* to'ococo, umao, va'i umao. 2. sapo. *V:* coũ cuãuro, ja'o titicucu, phuu.



jojoo

**joopo** *s.in.* mitad, medio, centro. *Sinón:* acho. *V:* joorepapo.

**joopo simi** *s.an.* especie de bagre (Es de tamaño mediano.). *V:* coũ simi.

**joorepapo** *adv.* justamente en la mitad.

V: joopo.

**jore ai** *s.an.* maestro de la mentira, experto en la mentira, persona mentirosa. V: joremũ, joreo, joreũ.

**joreche** *s.in.* mentira. *Sinón:* jorechũ'o.

*Antón:* ũcuarepa. V: joremũ.

**jorechũ'o** *s.in.* mentira. *Sinón:* joreche.

*Antón:* ũcuarepa. V: joremũ.

**joremachũ'o** *s.in.* verdad.

*Sinón:* ũcuarepachũ'o. V: chũ'o, joremũ.

**joremũ** *v.i.* mentir, engañar. V: joreche.

**joreo** *s.an.* mentirosa.

**joreũ** *s.an.* mentiroso.

**josamũ** *v.t.* distribuir (entre varias personas), repartir. *Uso:* Es una palabra vieja. V: va'kemũ.

**josemũ** *v.t.* desatar, desamarrar. V: josumũ.

**josumũ** *v.i.* desatarse, desamarrarse.

V: josemũ.

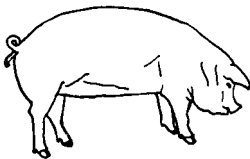
**jovomũ** *v.i.* juntarse, unirse, relacionarse, asociarse.

—*v.t.* recolectar. V: ch'i'imũ.

**jo'cha paamũ** *v.t.* tener (un animal domesticado).

**jo'cha sêse** *s.an.* marrano, cerdo, puerco.

V: jo'cha paamũ.



jo'cha sêse

**jo'e** *adv.* otra vez, más. *Sinón:* chekũcho.

**jo'je** *s.in.* (CAQ) corteza del árbol achapo

(Se usa para lavar el cabello.).

V: jo'jemũ, jo'jeñũ.

**jo'jemũ** *v.i.* lavar (la cabeza). V: jo'je.

**jo'jeñũ** *s.in.* (CAQ) especie del árbol achapo. V: museñũ.

**jo'jo** *s.in.* almidón de yuca. V: ruomũ<sub>2</sub>.

**jo'jo ãu** *s.in.* casabe (hecho de almidón de yuca).

**jo'ka saimũ** *v.t.Cl.II.* dejar atrás,

abandonar. V: jo'kamũ, nũko saimũ.

**jo'kamũ** *v.t.* dejar, autorizar. V: jo'ka saimũ, nũko saimũ.

**jõ'jomũ** *v.i.* ladrar, latir.

**jueverumũ** *s.in.* jueves. *De:* español.

V: lunerumũ, marterumũ, miercolerumũ, viernerumũ, sabadorumũ, romikorumũ.

**juha saimũ** *v.i.Cl.II.* viajar por bote palanqueando.

**juhamũ** [júhámũ] *v.t.* 1. inyectar una

vez, chuzar, pinchar. V: ju'jemũ, feemũ.

2. coser. 3. sembrar (yuca). V: otemũ,

tãmũ. 4. picar (Se refiere a la picadura

de zancudos, arenillas, alacrán o

moscas.). V: rĩjomũ, rĩtemũ.

**juhimũ** *v.i.* y *v.t.Cl.II.* 1. soplar

(bodoquera, flauta, etc.). V: jujumũ<sub>1</sub>,

juõñũ. 2. tener flatulencia.

**juhivũ** *s.in.* instrumento musical de viento.

V: juhimũ.

**jujamũ<sub>1</sub>** *v.t.* hacer engordar.

**jujamũ<sub>2</sub>** *v.i.* dejar sin terminar.

**jujumũ<sub>1</sub>** [jújumũ] *v.i.rep.* y *v.t.rep.* soplar varias veces. V: juhimũ.

**jujumũ<sub>2</sub>** [jújúmũ] *v.i.* engordarse.

**jujuo** *s.an.* gorda. *Pl:* jujuva'na. *Sinón:*

cão, jujusiva'o, u'chape'eva'o. V: jujuũ.

**jujusiva'o** *s.an.* gorda. *Pl:* jujusiva'na.

*Sinón:* cão, jujuo, u'chape'eva'o.

V: jujusiva'ũ.

**jujusiva'ũ** *s.an.* gordo. *Pl:* jujusiva'na.

*Sinón:* cãũ, jujuũ, u'chape'eva'ũ.

V: jujusiva'o.

**jujuũ** *s.an.* gordo. *Pl:* jujuva'na. *Sinón:*

cãũ. V: jujuo, jujusiva'ũ, u'chape'eva'ũ.

**jure** *s.an.gen.* tortolitas. V: jureo.

**jureo** *s.an.* tórtola. *Pl:* jure.

**juupo** *s.in.* isla.

**juuu juuu** *onom.* sonido que hace un espíritu malo.

**juuujuu** *onom.* sonido de muchos pecarías andando en la selva. V: sêse<sub>1</sub>.

**ju'amũ** [ju'ámũ] *v.i.* esconderse.

*Sinón:* katimũ. V: chavemũ.

**ju'aña'imũ** *v.i.Cl.II.* espigar (arroz, maíz, pasto). V: ju'avũ, ña'imũ.

**ju'avu** [ju'ávũ] *s.in.* espiga. *V:* ju'aña'imũ.

**ju'imũ** *v.i. CLII.* estar encajado, estar insertado.

**kãña ju'imũ** *v.i.* tener puesta (la ropa).

**juomu<sub>1</sub>** *v.caus.* arrimar (la canoa en el puerto), insertar (un objeto en una abertura).

**ju'irepakãa** *s.in.* cusma (Es el vestido tradicional de los koreguaje.). *V:* ju'imũ, kãa.

**ju'jemũ** *v.t.rep.* inyectar varias veces. —*v.i.* picarse (todo el cuerpo), sentir picazón (en todo el cuerpo). *V:* juhamũ, vãkinimũ.

**jũjume** *v.i.rep.* morir a la vez (mucha gente). *Uso:* Es una palabra vieja. *V:* jũnisome.

**jũnisoche** *Var:* jũnisoñe *s.in.* muerte. *Sinón:* jũ'iñe. *V:* jũ'imũ.

**jũnisome** *v.i.* morir a la vez (mucha gente). *V:* jũjume, jũ'imũ.

**jũnisomũ** *v.i.* morir, fallecer, estar gravemente enfermo. *Sinón:* jũ'irepache jũ'imũ. *V:* jũ'imũ.

**jũnisoñe** *Var:* jũnisoche *s.in.* muerte. *Sinón:* jũ'iñe. *V:* jũ'imũ.

**jũnisi'ko** *s.an.* una muerta. *Pl:* jũnisisina. *Sinón:* jũ'isi'ko. *V:* jũ'imũ.

**jũnisi'ku** *s.an.* un muerto. *Pl:* jũnisisina. *Sinón:* jũ'isi'ku. *V:* jũ'imũ.

**jũtao** *s.an.* sobrina (hija del hermano de una mujer).

**jũtau** *s.an.* sobrino (hijo del hermano de una mujer).

**jũ'imũ** *v.i. CLII.* enfermar. *V:* jũjume, jũnisomũ, ravũ jñaamũ, ravũ t'imũ.

**jũ'iñe** *s.in.* muerte. *Sinón:* jũnisoche. *V:* jũ'imũ.

**jũ'irekocho paamũ** *v.i.* sentirse enfermo, sentirse maluco. *V:* jũ'imũ, rekocho.

**jũ'irepache jũ'imũ** *v.i.* estar gravemente enfermo. *Sinón:* jũnisomũ.

**jũ'isi'ko** *s.an.* una muerta. *Pl:* jũnisisina. *Sinón:* jũnisi'ko.

**jũ'isi'ku** *s.an.* un muerto. *Pl:* jũnisisina. *Sinón:* jũnisi'ku.

**jũ'jemũ** *v.t.* rajar (leña).

**jũ'mumũ** *v.t.* fumar.

**juchũmo** [júchũmo] *v.i.* menstruar.

*Sinón:* cu'amo, ñu'imo. *V:* juchũmũ.

**juchũmũ** [júchũmũ] *v.i.* fracturarse (un hueso), romperse. *V:* juchũmo, ju'chemũ.

**jujamũ** [jújámũ] *v.i.* ser o estar duro, ser difícil. *Sinón:* vesamũ.

**jujarekocho paamũ** *v.i.* ser valiente.

*Lit:* tener alma dura. *V:* jujamũ, rekocho, ujarekocho paamũ.

**jujo cuaomũ** *v.t.* empujar hacia adentro. *V:* jujomũ.

**jujo etomũ** *v.t.* empujar hacia afuera. *V:* jujomũ.

**jujomũ** *v.t.* empujar. *V:* jujo cuaomũ. —*v.i.* detenerse (el río), dejar de fluir (el río).

**jujña sãñe vañemũ** *v.t.* cruzar (los brazos). *V:* jũtu, sãimũ.

**juñojũ'u** *v.i.* siga. *Uso:* Esta palabra sólo ocurre como forma imperativa.

**juo** *s.in.gen.* 1. dardos de cerbatana o bodoquera. *V:* juocho, juokorovũ.

2. cerbatanas, bodoqueras. *V:* juoñũ.

**juo ma'ña** *s.in.* perfume silvestre.

**juo uti** *s.an.* avispa cazadora azul (Antiguamente la gente que no sabía cazar, hacía remedio para hacerlo mejor. Cogía esta avispa y le dejaba picarles en la lengua para no fallar al apuntar con el dardo.).

**juocõjivũ** *s.in.* caja de dientes, dentadura postiza. *Sinón:* cõjivũ. *V:* cõjiñũ.

**juocho** *s.in.* dardo de cerbatana o bodoquera. *Pl:* juoñoã, juo. *V. voc. prin:* juo. *V:* juoñũ.

**juokorovũ** *s.in.* portadardos, forro (para dardos). *Pl:* juokorovũã. *V. voc. prin:* juo.

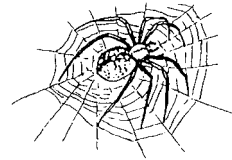
**juomu<sub>1</sub>** [júómũ] *v.caus.* arrimar (la canoa en el puerto), insertar (un objeto en una abertura). *V:* ju'imũ, cani juoñaka.

**juomu<sub>2</sub>** [júómũ] *v.i.* no contestar.

**juoñũ** *s.in.* bodoquera, cerbatana. *Pl:* juoñũã, juo. *V. voc. prin:* juo. *V:* juocho.

- juopetoa** *s.in.* tobillo. *Pl:* juopetocaã.  
*Sinón:* cū'apũ juopetoa.
- juophiru** *Var:* juophiri *Var:* juophire  
*s.an.* barranquero colilargo (Es de color negro; también se llama “pájaro sordo”).
- juvoku i'kamũ** *v.i.* hablar haciendo muchas pausas, tartamudear.  
*Sinón:* ja'vekũ i'kamũ, i'ka ju'jemũ, vã'vamũ. *V:* juvomũ.
- juvomũ** *v.i.* 1. pausar, detenerse, pararse, dejar de continuar. *Sinón:* cho'o pi'nima'mũ. *V:* juvoku i'kamũ, canũkamũ. 2. no contestar. *V:* juomũ<sub>2</sub>. 3. hacer una oclusión glotal. *V:* ju'vemũ. 4. aguantar, resistir.
- ju'chemũ** *v.i.rep.* 1. partirse en varios pedazos (huesos o palos). 2. hacer un ruido (con las coyunturas de los dedos de la mano). *V:* ju'chũmũ.
- ju'chũpo** *s.in.* curva del río, curva del camino.
- ju'e** *s.in.* canasta, cesta, cesto. *Pl:* ju'ña.  
*Sinón:* ro'avũ. *V:* ju'eñũ, ju'epũ<sub>2</sub>.
- ju'e ja'ova** *s.in.* hoja del árbol de guarumo (Se usa para hacer envueltos.). *V:* nimi ja'ova.
- ju'e ro'aru** *s.in.* canasta pequeña.  
*Pl:* ju'ña.
- ju'e so'kova** *s.in.* (CAQ) tejido de guaruma (Se cuelga para secar casabe o pescado.).
- ju'eñũ** *s.in.* árbol de guarumo.
- ju'epo** *s.in.* especie de tubérculo (Es pequeño y comestible.). *V:* se'u.
- ju'epũ<sub>1</sub>** [ju'épũ] *s.an.* (CAQ) lombriz capitán (Es muy grande y de color negro.).
- ju'epũ<sub>2</sub>** *s.in.* (CAQ) mata de guaruma (Se usa la corteza para hacer canastas.).  
*Pl:* ju'epũã, ju'e. *V:* ro'avũ.
- ju'eri'cu** *s.in.gen.* cernidores (Se tejen con huecos para colar.). *V:* ju'eri'cupũ.
- ju'eri'cupũ** *s.in.* cernidor. *Pl:* ju'eri'cupũã, ju'eri'cu. *V. voc. prin:* ju'eri'cu.
- ju'na** *s.an.* bicho, chinche (Produce mucha rasquiña o comezón.).
- ju'na ravũ** *s.in.* (CAQ) rasquiña, chunche, sarna.

- ju'omũ** *v.i.* y *v.t.* barrer.
- ju'osachapũ** *s.in.* escoba. *Pl:* ju'osachapũã.
- ju'vekũ i'kamũ** *v.i.* hablar haciendo muchas pausas, tartamudear.  
*Sinón:* juvoku i'kamũ, i'ka ju'jemũ.  
*V:* vã'vamũ, ju'vemũ.
- ju'vemũ** *v.i.rep.* hacer una pausa varias veces cuando habla, hacer varias oclusiones glotales. *V:* juvomũ.
- juã** *s.in.* trompo (juguete). *Pl:* juãcaã.
- jũju** *adv.* sí (Se usa para contestar.).  
*V:* jũmũ.
- jũjuo** *s.an.* araña. *Pl:* jũju.



jũjuo

- jũjusumũ** *v.i.* tener filo, estar afilado.
- jũjña cha** *s.in.pl.* muñecas de las manos.  
*V:* jũtu chapũ.
- jũjña ja'e** *s.in.pl.* palmas de las manos.  
*V:* jũtu ja'eva.
- jũjña phẽ** *s.in.pl.* todos los dedos de las dos manos. *V:* jũtu phẽpũ.
- jũma** [jũmá] *interj.* reciba.
- jũmũ** [jũmũ] *v.i.* contestar apropiadamente en la conversación diciendo “jũ”. *V:* jũju.
- jũna** *interj.* vamos.
- jũtu** *s.in.* 1. mano. 2. brazo. *Pl:* jũjña.  
*V:* kã'ko jũtu, ẽjajũtu.
- jũtu chapũ** *s.in.* muñeca de la mano.  
*Pl:* jũjña cha.
- jũtu ja'eva** *s.in.* palma (de la mano).  
*Pl:* jũjña ja'e.
- jũtu ku'ruva** *s.in.* codo.
- jũtu phẽpũ** *s.in.* todos los dedos de una mano. *Pl:* jũtu phẽ.
- jũtu tu'upũ** *s.in.* puñado, manotada.  
*Pl:* jũjña tu'ña. *V:* jẽoa.
- jũtutu'kapũ** *s.in.* antebrazo. *V:* jũtu, tu'kapũ.



## Jm

**jmaã'caru** *adj.* angosto, estrecho.

*Sinón:* jmacho'roru. *Antón:* ujaã'capu.

*V:* ã'capu.

**jmacheneru** *adv.* 1. espacio pequeño, distancia corta. 2. tiempo corto. *Sinón:*

jmatukaru<sub>1</sub>. *V:* chenevu, jmamakar<sub>1</sub>.

**jmacho'roru** *adj.* angosto, estrecho.

*Sinón:* jmaã'caru. *Antón:* ujaã'capu.

**jmamakar<sub>1</sub>** *adv.* 1. cantidad pequeña. 2. distancia corta. *V:* jmacheneru, jmanukoru.

—*s.in.* cosita pequeña.

**jmamakarujé'e** *adv.* nunca, ni poquito, nada. *Sinón:* peoche.

**jmanukoru** *adv.* poquito, cantidad

pequeña. *V:* jmamakar<sub>1</sub>.

**jmara'puruã que'ri** *s.in.* sarampión.

*V:* que'ri ravu.

**jmarĩru** *adj.* corto, alta (como una falda). *V:* jmatiriru.

**jmatiriru** *adj.* corto y delgado. *V:* jmarĩru.

**jmatukaru<sub>1</sub>** *adv.* tiempo corto, rato.

*V:* jmacheneru.

**jmatukaru<sub>2</sub>** *s.in.* salida o entrada de una laguna.

**jmatu'karu** *adj.* palo corto.

**jmava'o** *s.an.* niña pequeña. *Pl:* jmava'na.

*V:* jmava'u.

**jmava'u** *s.an.* niño pequeño. *Pl:* jmava'na.

*V:* jmava'o.

## Jñ

**jñaacojñomu** *v.pas.* 1. nacer. *Sinón:* cajacojñomu. 2. ser encontrado.

*V:* jñaamu.

**jñaamo** *v.t.* dar a luz. *Sinón:* cajamo.

**jñaamu** *v.t.* 1. conseguir. 2. encontrar.

—*v.i.* nacer. *V:* cajacojñomu,

jñaacojñomu.

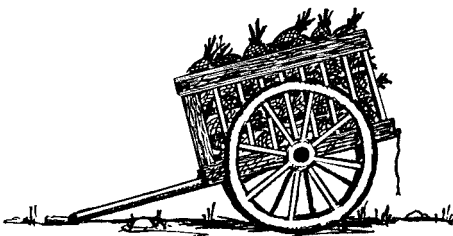
**jñaasiumucuse** *s.in.* cumpleaños.

*Sinón:* pa'isišurumu. *V:* jñaamo.

**jñajñumu** [jñájñumu] *v.t.* 1. arrastrar.

*V:* jñajñusaivu. 2. sacar (las fibras de cumare). *Uso:* Se usa por los ancianos con este sentido. *Sinón:* suñimu.

**jñajñusaivu** *s.in.* carretilla. *V:* jñajñumu.



jñajñusaivu

**jñano vuimu** *v.i. CL.II.* despertarse.

*V:* jñanom<sub>1</sub>.

**jñanom<sub>1</sub>** *v.i.* estar asustado, espantarse, asombrarse.

**jñata** *s.an.* hormiga conga.

**jñataki** [jñatakí] *Var:* jñataqui *s.an.* etnia inga o ingano.

**jñauma'ñe cho'omu** *v.i.* hacer en secreto, hacer ocultamente.

*Sinón:* chave cho'omu, cho'omu, kati cho'omu, ñoma'ñe cho'omu, jñaumu, rope'e cho'omu.

**jñaumu** *Var:* jñaomu *v.t.* dar a conocer, revelar, dejar descubrir.

**jña'nemu** *v.i.* brincar, saltar.

*Sinón:* chã'samu, su'am<sub>1</sub>.

**jña'numu** *v.t.* escoger, seleccionar.

**jñu'imu** *v.t. CL.II.* soltar.

**jñu'nemu** *v.i.* mostrar (los dientes), hacer muecas.

**jñu'umu** [jñú'umu] *v.i.* mover (los músculos).

## K

**kaa** *s.in.gen.* 1. ramas. 2. plumas.

V: kaapu. 3. alas. V: kue'chakapu.

**kaako** *Var:* jaako *pron.an.* ella, aquella (ser animado femenino). V: kã'o, iko, iva'o, jeeko, repao, ũcuao.

**kaaku** *Var:* jaaku *pron.an.* él, aquél (ser animado masculino). V: kã'u, iku, iva'u, jeeku, repau, ũcuau.

**kaapu** *s.in.* 1. rama de un árbol. 2. pluma de pájaro. *Pl:* kaapuã, kaa. V. *voc. prin:* kaa.

**kachapa** *s.in.* 1. estante. V: pa'jamu. 2. piso elevado. 3. puente. *Pl:* kachapaã. *Dim:* kachapa jmakacharu.

**kaja'che** [kája'che] *adj.* amargo. V: kaja'imu.

**kaja'imu** *v.i.Cl.II.* ser amargo. V: kaja'che.

**kakacã'e chai** *s.an.* especie de tigre (Dicen que tiene características supernaturales.).

**kakamu** [kakámu] *v.i.* entrar.

**kakasa'aro** *s.in.* entrada, puerta.

*Pl:* kakasa'ñaroã. *Dim:* kakasa'aru.

*Sinón:* jatisa'aro, jeoko'a, jeosa'aro.

**karamu** [káramu] *v.imp.* faltar.

**karomu** *v.caus.* 1. hacer faltar. 2. hacer disminuir.

**karomu** [káromu] *v.caus.* 1. hacer faltar. 2. hacer disminuir. V: karamu, veomu<sub>2</sub>.

**karona** *interr.* adónde. *Uso:* Es una palabra vieja. *Sinón:* jeechejana, keechejana. V: karopi, karore.

**karopi** *interr.* por dónde, de dónde. *Uso:* Es una palabra vieja.

*Sinón:* keechejapi. V: karona, karore.

**karore** *interr.* dónde. *Uso:* Es una palabra vieja. *Sinón:* keechejare. V: karona, karopi.

**kati cho'omu** *v.i.* hacer en secreto, hacer ocultamente. *Sinón:* chave cho'omu, ñoma'ñe cho'omu, jñauma'ñe cho'omu, rope'e cho'omu. V: katimu, rope'e.

**kati saimu** *v.i.Cl.II.* fugarse, huir. V: katimu.

**kati vani** *s.an.* mojarra azul.

**katimu** [kátímu] *v.i.* esconderse.

*Sinón:* ju'amu. V: chavemu, rope'e.

**ka'chajũjñajanukorepañoã** *s.in.* diez, diez veces. *Sinón:* dierepañoã. V: ka'chañoã.

**ka'chana** (KT) *Var:* te'eka'chapana (KT) *Var:* ka'chapa (KP) *s.an.pl.* dos seres animados.

**ka'chañoã** *Var:* te'eka'chapañoã *s.in.* dos, dos veces. *Sinón:* dorepañoã.

**ka'chañoã jovocheñuko** *adv.* doble. V: jovomu, te'eka'chapañoã.

**ka'chapa** (KP) *Var:* ka'chana (KT) *Var:* te'eka'chapana (KT) *s.an.pl.* dos seres animados. *Uso:* Se usa principalmente en las comunidades del río abajo.

**ka'chareparu** *adv.* muy poquito. V: ka'charu.

**ka'charu** *adv.* poco. V: ka'chareparu, jmamakarũ, jmanukoru, re'orepamakarũ.

**ka'jñomu** *v.pas.* estar manchada (tela). V: ka'nimu.

**ka'mi** *s.an.gen.* cangrejos. V: ka'mio.

**ka'mi cha'o** *s.an.* especie de nutria. *Lit:* nutria cangrejo.

**ka'mio** *s.an.* cangrejo hembra. *Pl:* ka'mi.

**ka'mititi** *s.an.gen.* especie de avispa amarilla (Viven dentro de palos secos. Si uno está picado por esta avispa inmediatamente se sale una ampolla.). V: uti.

**ka'nimu** *v.i.* volverse negro. —*v.t.* 1. pintar negro (los labios). 2. manchar. V: ka'jñomu.

**ka'raja'imu** *v.i.Cl.II.* estar suelto, estar flojo (Se refiere a zapatos, cinturón, pantalones, etc.). V: koka peomu.

**ka'sacaã** *s.in.pl.* dados, bolitas, canicas. *Sinón:* apecaã.

**ka'samu** *v.t.* agitar. V: ñu'kuemu.

**ka'sapuã** *s.in.* maracas.

**kãa** *s.in.* tela. *Dim:* kãaru.

**kāa vū'e** *s.in.* toldillo.

**kāase'recho** *s.in.* trapo, pedacito de tela, retazo de tela. *Pl:* kāase'reñoā, kāñase'reñoā, kāñase're. *V. voc. prin:* kāase're.

**kāatū'i** *s.an.* cotorra cabeciazul (Es verde con cabeza azul.). *Pionus menstruus.* *V:* veko.

**kāi ai** *s.an.* persona dormilona.

**kāiko'a** *s.in.* tabla o estera (para dormir). *Pl:* kāiko'ña.

**kāimū** *v.i.* *CLIII.* dormir. **kāomū** *Var:* kāomū *v.caus.* hacer dormir.

**kāipū** *s.in.* colchón, colchoneta. *Pl:* kāipūā.

**kāisai** *s.in.gen.* camas. *V:* kāisaiṽ.

**kāisaiṽ** *s.in.* cama. *Pl:* kāisaiṽā, kāisai. *Dim:* kāisairū. *V. voc. prin:* kāisai.

**kāko chui** *s.an.* especie de cucarrón veranero (Canta cuando empieza el verano.).

**kākorūmū** *s.in.* 1. agosto, veranillo. 2. fin de octubre, comienzo de verano.

**kāni ñaṅe** *s.in.* sueño, pesadilla. *Lit:* lo que mira uno (mientras) duerme. *Sinón:* cu'a űo kāiṅe. *V:* kāimū, ñamū.

**kāña** *s.in.* ropa.

**kāña choako'a** *s.in.* tabla (para lavar ropa). *Pl:* kāña choako'ña.

**kāña ju'imū** tener puesta (la ropa).

**kāñare űomū** *v.t.* planchar. *V:* kāña.

**kāñase're** *s.in.gen.* trapos, pedacitos de tela, retazos de tela. *V:* kāase'recho.

**kāsu** *s.in.gen.* frutas o árboles de una especie de árbol (Son de color verde.). *V:* kāsuñū.

**kāsuñū** *s.in.* especie de árbol. *Pl:* kāsuñūā, kāsu. *V. voc. prin:* kāsu.

**kāumū** [kāumū] *Var:* kāomū *v.caus.* hacer dormir. *V:* kāimū.

**kā'a** *Var:* jā'a *pron.dem.in.* ése, ésa, eso (cosa inanimada). *V:* kā'ana, kā'o, kā'ū.

**kā'acheja** *Var:* jā'acheja *s.in.* allí, ahí, ese lugar. *V:* keecheja.

**kā'aja'ñe** *Var:* jā'aja'ñe *adv.* así. *V:* ija'che, kā'a.

**kā'ajekūna** *Var:* jā'ajekūna *conj.* por eso.

**kā'ana** *Var:* jā'ana *pron.an.pl.* ellos, ésos (seres animados). *V:* kā'a, kā'o, kā'ū.

**kā'anūko** *Var:* jā'anūko *voc.* 1. suegro. 2. yerno. 3. cuñado. *Uso:* Se usa este término para dirigirse al suegro, al yerno o al cuñado. Se utiliza el verbo en plural para referirse a la persona con este término, aunque es una sola persona.

**kā'ata'ni** *Var:* jā'ata'ni *conj.* sin embargo, pero.

**kā'ka** *s.in.gen.* 1. mejillas. 2. lados. *V:* kā'kapa.

**kā'kamū** *v.i.* moverse a un lado.

**kā'kapa** *s.in.* 1. mejilla. *Sinón:* vachoturupū. 2. lado. *Pl:* kā'kapaā, kā'ka. *V. voc. prin:* kā'ka. *V:* kā'ko.

**kā'kare're** *s.in.gen.* 1. sienas. 2. opérculos protectores de las agallas de los peces. *V:* kā'kare'reva.

**kā'kare'reva** *s.in.* 1. sien. 2. opérculo protector de la agalla de un pez. *Pl:* kā'kare're. *V. voc. prin:* kā'kare're.

**kā'ko** *s.in.* lado. *Pl:* kā'jño. *V:* kā'ka.

**kā'ko jūtu** *s.in.* mano izquierda.

**kā'kocho** *s.in.* dedo meñique, dedo más pequeño del pie. *Pl:* kā'koñoā.

**kā'kojūtu cakā'ko** *s.in.* lado izquierdo.

**kā'komū** *v.i.* quitar (corteza para hacer carguero).

**kā'o** *Var:* jā'o *pron.an.* ella, ésa (ser animado femenino).  
—*pron.poss.* su (de ella). *Pl:* kā'ana. *V:* iko, iva'o, jaako, jeeko, kā'ū, repao, űcuao.

**kā'saa** *s.in.* especie de fruta (Es de color rojo.). *V:* kā'saṅū.

**kā'saṅū** *s.in.* especie de árbol. *V:* kā'saa.

**kā'ū** *Var:* jā'ū *pron.an.* él, ése (ser animado masculino).  
—*pron.poss.* su (de él). *Pl:* kā'ana. *V:* iku, iva'ū, jaaku, jeeku, kā'o, repau, űcuau.

**keecheja** *Var:* jeecheja *s.in.* ese lugar, allá.  
—*interr.* dónde. *V:* keechejana, keechejapi, keechejare.

**keechejana** *Var:* jeechejana *s.in.* a ese lugar.

—*interr.* adónde. *Sinón:* karona.

*V:* keecheja, keechejapi, keechejare.

**keechejapi** *Var:* jeechejapi *s.in.* de ese lugar, desde ese lugar.

—*interr.* por dónde, de dónde.

*Sinón:* karopi. *V:* keecheja, keechejana, keechejare.

**keechejare** *Var:* jeechejare *s.in.* en ese lugar.

—*interr.* dónde. *Sinón:* karore.

*V:* keecheja, keechejana, keechejapi.

**keekerumũ** *Var:* jeekerumũ *interr.* a qué horas, cuánto tiempo. *Uso:* Esta palabra se pronuncian con 'k' algunos de los ancianos. La mayoría de la gente usa la variación *jeekerumũ*.

**keena** *Var:* jeena *pron.an.pl.* ellos, aquéllos (seres animados). *V:* jā'ana, kā'ana, repana, ũcuana.

—*interr.* cuáles.

**keeneato** *Var:* jeeneato *s.in.* anteyayer.

*V:* keerepaneato, neato.

**keerepaneato** *Var:* jeerepaneato *s.in.* hace tres días, trasanteyayer. *V:* keeneato, neato.

**keerumũ** *Var:* jeerumũ *adv.* mucho tiempo.

**kenũko** *Var:* jenũko *interr.* cuánto.

*V:* jetopũ.

**kerumũ** *Var:* jerumũ *interr.* cuándo.

**ketopũ** *Var:* jetopũ *interr.* cuántos.

*V:* kenũko.

**kevoñoja'imũ** *v.i.Cl.II.* 1. estar aburrido.

*V:* sumañe pa'iche. 2. estar triste porque cometió alguna falta. 3. ser peligroso.

**ke'remũ** *v.t.* criticar, hablar mal de (otro). *V:* i'kamũ. quejarse.

**ke'se** *Var:* je'se *interr.* cómo. *V:* ke'se pa'iana, ke'sejekũna.

**ke'se pa'iana** *Var:* je'se pa'iana *interr.* por qué. *V:* ke'sejekũna, pa'imũ, ũque chini.

**ke'sejekũna** *Var:* je'sejekũna *interr.* por qué. *V:* ke'se, ke'se pa'iana, ũque chini.

**kẽ've ãutũ'i** *s.in.* torta pequeña de

casabe (Se hace de lo que sobra del almidón.).

**kẽ'veva'ũ** [kẽ'veva'ũ] *s.an.* criatura pequeña, rojo.

**koamũ** *v.t.* bajar (un racimo del fruto de chontaduro o coco).

**koja** *s.an.* pez bocachico. *Prochilodus reticulatus*, *Fam. Characidae*. *V:* viicho, cupu cupu, cu'nu cu'nu, cu'numũ.

**koja tao** *s.an.* águila pescadora (Se llama así porque come bocachico.). *V:* koja.

**koka** *s.in.* fuerza, furia.

**koka i'kamũ** *v.i.* hablar con ira.

*V:* pe'rumũ.

**koka paamũ** *v.i.* tener fuerza.

**koka peneñũ** *s.in.* especie de guamo.

**koka peomũ** *v.i.* ser flojo, ser débil (una persona). *V:* ka'raja'imũ.

**koka tẽ'te** *s.an.* 1. garciola real (Especie de garza de pluma blanca con cara azul y cabeza negra. Detrás de la cabeza tiene una mechita. Busca comida día y noche; come sardinas.). *Pilherodius pileatus*. 2. (CAQ) cucharrón, patobaco o pacobaco, especie de garza. *Cochlearius cochlearius*.

**koka vũomũ** *v.i.* buscar (pelea).

**kokaneemũ** *v.i.* ser bravo. *V:* koka.

**kokaru cu'tosiva'ti** *s.in.* cuchillo (bien afilado). *Uso:* Es término viejo.

**kokomũ** *v.i.rep.* 1. golpear varias veces.

2. tocar a (la puerta). *V:* jẽ'jomũ.

3. zapatear varias veces.

**komũ** [kómũ] *v.t.* 1. teñir. 2. mojar.

*V:* chũmũ.

**kone** *s.an.* pájaro carpintero. *Celeus elegans*.



kone

**kone sē'se** *s.an.* especie de pájaro carpintero (Es de tamaño pequeño.).

**koo** *s.in.gen.* uñas, garras, pezuñas.  
V: koovũ.

**koj** *onom.* 1. sonido producido cuando una persona pega a otra en la cabeza.  
2. sonido producido cuando una cosa dura cae encima de una superficie dura.

**koomũ** [kóomũ] *v.t.* recibir, comprar.

**koopuñũ** *s.in.* árbol lacre (Tiene leche de color zapote o naranjado.). *Visimia spp.*

**koovũ** *s.in.* uña, garra, pezuña.

*Pl:* koovũã, koo. *V. voc. prin:* koo.

**koramũ** [kóramũ] *v.t.* pelar.

*Sinón:* si'somũ, tē'tomũ. *desenvolver.*

V: koromũ.

**koro ma'ña** *s.in.* especie de perfume (Se extrae de una pepa silvestre; se atan las hojas de la mata en los brazos para las danzas tradicionales.).

**korokoropo** [korokóropo] *s.an.* pájaro chamón cocinero (Es pequeño y negro.). V: vñi.

**koromũ** *v.i.* pelarse. V: koramũ.

**Koropocha** *s.in.* río Koropoya.

**koropoñũ** *s.in.* especie de árbol (Se encuentra en las vegas y florece únicamente en junio.).

**korosipa'pa** *s.in.gen.* flores.

V: korosipa'pava.

**korosipa'pava** *s.in.* flor.

*Pl:* korosipa'pavaã, korosipa'pa. *V. voc. prin:* korosipa'pa. V: korosi'e.

**korosi'e** *s.in.pl.* flores. V: korosipa'pa, korosipa'pava.

**kosamũ** [kósamũ] *v.i.* 1. agriarse.

2. fermentar. 3. vinagrarse. V: chũ'chu cono kosasi'e.

**kosimũ** [kósimũ] *v.i.* estar prendido, arder. V: uumũ.

**kotomũ** [kótómũ] *v.i.* hincharse.

V: o'romũ.

**ko'ko** *s.in.* gripa.

**ko'komũ** *v.i.* toser.

**ko'ña** *s.in.* corteza. *Sinón:* sũki ca'ni.

V: chã'so.

**ko'pu** *s.an.* especie de bagre, (CAQ) pez chontaduro (Es un pez barbudo.).

*Pseudopimelodus sp.*

**ko're** *s.an.* garrapata. *Acaridae (f).*

**ko'revajũ** *s.an.* etnia koreguaje.

V: ko'revajũpãi.

**ko'revajũ chu'o** *s.in.* idioma koreguaje.

**ko'revajũpãi** *s.an.pl.* gente koreguaje.

V: ko'revajũ.

**ko'rumũ** [kó'rumũ] *v.t.* rascar.

**ko'sa jañumũ** *v.i.* desbordar (el río), inundar. V: ko'samũ.

**ko'sakuũ** *s.an.* especie de pato (Vive en las aguas de las vegas.).

**ko'samũ** *v.i.* crecer (el río).

**ko'sija'imũ** *v.i.Cl.II.* ser brillante (como oro). V: ko'simũ.

**ko'simũ** *v.i.* 1. aclararse (el agua).

V: ko'sija'imũ. 2. derretir. V: chuumũ.

**ko'siri'quí** *s.an.* especie de cucarrón brillante (Es parecido al cocuyo y es de color verde oscuro.).

**ko'tomũ** *v.i.* 1. madurar (Se dice de fruta de guama y materia de un furúnculo).  
2. inflamarse.

**ko'umũ** *v.t.* afeitarse.

**kõ'sa** *s.an.* especie de hormiga (Pica muy duro.).

**kõ'sa kone** *s.an.* especie de pájaro carpintero (Es de color café.).

**kõ'sa uti** *s.an.gen.* especie de avispa hormiguera (Hacen sus nidos en las hormigueras.).

**kuai va'i** *s.in.* sardinas (envueltas en hojas y asadas).

**kuanu** *s.in.gen.* muchedumbres, montones, grupos, manadas.

V: kuanupũ.

**kuanupũ** *s.in.* muchedumbre, montón, manada, grupo (de personas o animales). *Pl:* kuanupũã, kuanu. *V. voc. prin:* kuanu. V: pãi kuanupũ, ũcuatũrupũ, ũcuakuanupũ.

**kuaño** *s.an.* (CAQ) especie de pájaro dormilón, aguaitacamino (Es parecido al búho.). V: popo kuaño.



kuaño сооо

**kuaño сооо** *s.an.* (CAQ) charapa espíritu, matamata. *Chelus fimbriatus*.

**kuaruj kuaruj kuaruj** *onom.* sonido producido por el estómago cuando a una persona no le cayó bien la comida o cuando tiene diarrea. *V:* cho, ñoamũ.

**kua'komũ** [kuá'komũ] *v.caus.* cocinar, hervir. *V:* kua'kumũ.

**kua'kumũ** [kuá'kumũ] *v.i.* cocinar, hervir.

**kua'komũ** *v.caus.* cocinar, hervir.

**kuãacojñosi'ko** *s.an.* ahijada. *Lit:* ella que fue levantada y cargada encima del hombro. *V:* aijao, kuãacojñosi'ku.

**kuãacojñosi'ku** *s.an.* ahijado. *Lit:* el que fue levantado y cargado encima del hombro. *V:* aijao, kuãacojñosi'ko.

**kuãamũ** *v.t.* levantar para cargar encima del hombro. *V:* kuãacojñosi'ko, kuãacojñosi'ku, kuãimũ.

**kuãimũ** *v.t.* *CL.II.* cargar sobre el hombro. *V:* kuãamũ.

**kuchoo** *s.an.* iguana. *Iguana iguana*.



kuchoo

**kuetchumũ** *v.t.* tomar (una foto), dibujar, copiar. *V:* kuechusija'ova, kuechusi'e.

**kuechusija'ova** *s.in.* foto, dibujo. *Sinón:* kuechusi'e. *V:* kuechumũ.

**kuechusi'e** *s.in.* foto, dibujo.

*Sinón:* kuechusija'ova. *V:* kuechumũ.

**kuemũ** *v.t.* *CL.II.* 1. tumbar (un palo). 2. tocar (campana).

**kuekuecho** [kuekuécho] *s.an.* especie de pájaro.

**kuena** [kuéna] *s.in.* incienso (Es hecho de bolitas formadas de la leche del nogal. Se encuentran debajo de la tierra alrededor de los árboles nogales. Los koreguajes las recogen y las quemán como incienso, y dicen que con el olor se espantan a los espíritus malos o se cura cualquier enfermedad.). *V:* chĩ'che, chu'emũ.

**kuenamũ** [kuénamũ] *v.t.* secar. *V:* kuenemũ.

**kuene u'chape'e** *s.in.* manteca. *V:* kuenemũ.

**kuenemũ** [kuénemũ] *v.i.* secarse. *V:* kuenamũ.

**kuẽne** *adv.* cerca. *Sinón:* aikuerũ. *Antón:* so'o.

**kuẽne pa'iko** *s.an.* vecina. *Pl:* kuẽne pa'ina. *V:* kuẽne pa'ikũ.

**kuẽne pa'ikũ** *s.an.* vecino. *Pl:* kuẽne pa'ina. *V:* kuẽne pa'iko.

**kuerumũ** *v.i.* cuajarse (la leche o sangre).

**ku'e'chaka** *s.in.gen.* alas. *V:* ku'e'chakapũ.

**ku'e'chakapũ** *s.in.* ala. *Pl:* kaa, ku'e'chakapũã, ku'e'chaka. *V. voc. prin:* ku'e'chaka. *V:* kaa.



ku'e'chakapũ

**ku'e'kukue'kupũ** *s.an.* especie de búho (Canta de noche; dicen que es espíritu malo.).

**kuẽkomũ** [kuékomũ] *v.i.* no alcanzar, fallar. *V:* kuẽ'komũ.

**kuẽkue p'ĩa** *s.an.* pájaro remedador (Remeda lo que dicen otros animales o personas.).

**kuẽkuemũ** *v.t.* 1. imitar, remedar. 2. contar (números).



kuëso

**kuëso** *s.an.* (CAQ) yulo, capibara, chigiüiro. *Hydrochoerus hydrochaeris*.

**kuë'komu** *v.i.rep.* errar varias veces.

*V:* kuëkomu.

—*v.t.* sacudir. *Sinón:* phajumu.

**kuhamu** *v.t.* llevar de viaje, hacer pasear. *V:* cu'te kuhamu.

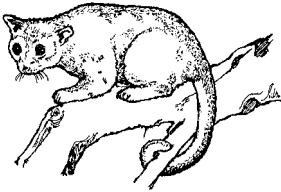
**kuiche** [kuíche] *s.an.* patilico, perico cabecinegro, especie de loro (Es de color amarillo, negro y verde.). *Pionites melanocephala*. *V:* veko.

**kuiramu** [kuíramu] *v.t.* cuidar.

**kuisëo** [kuísëo] *s.an.* pájaro algodón.

*V:* sëo.

**kuiso** *s.an.* marteja, perro de monte, mico nocturno, mico de noche. *Bassaricyon gabbii*. *V:* ñamime.



kuiso

**kuisumu** *v.t.* rociar.

**kuisu'ru** **kuisu'ru** *onom.* sonido que hace el pájaro saltarín cuando está contento. *V:* rui rui.

**kui'kui miu** *s.an.* especie de bejuco espinoso (Las espinas tienen forma de anzuelo.).

**kuña** *s.an.* pajuil, paujil o paují, especie de pava. *Crax spp., Fam.Cracidae*.

*V:* puriru, re'ovu p'ã, suhi, sususuhi.

**kumu** *s.in.gen.* árboles tumbados.

*V:* kumuvu.

**kumuvu** *s.in.* árbol tumbado.

*Pl:* kumuvuã, kumu. *Dim:* kumura'vuru.

*V. voc. prin:* kumuvu.

**kura** *s.an.gen.* gallina, gallinas; pollo, pollos. *V:* kurachii, kurao, kurau.

**kura chai** *s.an.* 1. chucha. *Didelphis marsupialis*. *Sinón:* sũ'sũ. 2. zorro.

**kurachii** *s.an.gen.* pollito, pollitos.

*V:* chii, kura.

**kuramu** [kúramu] *v.t.* revolver.

**kurao** *s.an.* gallina. *Pl:* kurava'na, kura. *V. voc. prin:* kura. *V:* kurau.



kurao

**kuratere** *s.in.gen.* 1. crestas de gallos.

*V:* kuraterevu. 2. flores de una especie de flor (Se dice así porque se parecen a una cresta de gallo.).

**kuraterevu** *s.in.* cresta del gallo.

*Pl:* kuraterevuã, kuratere. *V. voc.*

*prin:* kuratere. *V:* kurau.

**kurau** *s.an.* gallo. *Pl:* kurava'na, kura. *V.*

*voc. prin:* kura. *V:* kurao, kuraterevu.

**kuri** *s.in.* oro, dinero, plata. *V:* pacho kuri, po kuri.

**kuri prestamu** *v.t.* prestar (dinero).

*De:* español.

**kurija'o** *s.in.gen.* billetes de dinero.

*V:* kurija'ova.

**kurija'ova** *s.in.* billete de dinero.

*Pl:* kurija'ovaã, kurija'o. *V. voc.*

*prin:* kurija'o.

**kurina** *s.an.pl.* gente rica. *V:* kurio, kuriu.

**kurineemu** *v.i.* codiciar mucho (el

dinero), ser avaricioso. *V:* kuri.

**kurio** *s.an.* mujer rica. *Pl:* kurina. *V:* kuriu.

**kurire're** *s.in.gen.* monedas. *V:* kurire'reva.

- kurire'reva** *s.in.* moneda. *Pl:* kurire'revaã, kurire're. *V. voc. prin:* kurire'reva.
- kuriru** *s.an.* hombre rico. *Pl:* kurina. *V:* kurio.
- kurua** *s.in.* pepa del árbol sangre de toro. *Pl:* kurucaã. *V:* kuruñu.
- kurukurumu** *v.i.* temblar.
- Kurukūti** *s.in.* pueblo de Puerto Príncipe.
- kuruñu** [kúruñu] *s.in.* árbol sangre de toro. *V:* kurua.
- kurusē'vero** *Var:* crusē'vero, curususē'vero, kurusisē'vero, kurususē'vero *s.in.* cruz. *Pl:* kurusē'veroã, kurusē've.
- kurusisē've** *s.in.gen.* cruces. *V:* kurusisē'vero.
- kurusisē'vero** *Var:* crusē'vero, curususē'vero, kurusē'vero, kurususē'vero *s.in.* cruz. *Pl:* kurusisē'veroã, kurusisē've. *V. voc. prin:* kurusisē've.
- kurususē've** *s.in.gen.* cruces. *V:* kurususē'vero.
- kurususē'vero** *Var:* crusē'vero, curususē'vero, kurusē'vero, kurusisē'vero *s.in.* cruz. *Pl:* kurususē'veroã, kurususē've. *V. voc. prin:* kurususē've.
- kusaru** *s.in.* cuchara. *De:* español. *Pl:* kusaruã. *Dim:* kusara'turu jmara'turu.
- ku'emū** [ku'ému] *v.t.* buscar.
- ku'imū** *v.i.Cl.II.* andar, caminar, viajar.
- ku'ri pete** *s.an.* especie de pato silvestre.
- ku'rimu** *s.in.* especie de bejuco (Tiene hojas que se usan para teñir cumare de color rojo o negro.).
- ku'ritiro** *s.an.* especie de pájaro playero.
- kūhimū** *v.i.* asolearse, calentarse cerca al fogón.
- kūkamu** *v.i.* combinar (comidas de manera agradable).
- kūkumu** *v.t.rep.* morder varias veces. *V:* kū'imū.
- kū'imū** *v.t.Cl.II.* morder, cortar (con tijeras). *V:* kūkumu.
- kuamu** [kúamu] *v.t.* contar, informar, explicar.
- kuchu<sub>1</sub>** *s.an.gen.* especie de hormiga (Son grandes y de color café por encima y

blanco por debajo.).

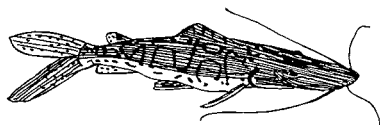
**kuchu<sub>2</sub>** *s.an.* periquito. *Forpus passerinus.*

**kuchu<sub>3</sub>** *s.an.* especie de pez cucha (Es pequeño.). *Brochis britskii.* *V:* cono simi, chaka, cuna chaka, chooro'a, chuchu<sub>2</sub>, muka, umu je'na, vi'to muka.

**kui** *s.in.gen.* palos de yuca. *V:* kuipu<sub>2</sub>.

**kuipu<sub>1</sub>** *s.an.* pez pintadillo.

*Pseudoplatystoma facsiatum.* *V:* chai kuipu, pija'e, tocha kuipu, vakava<sub>2</sub>.



kuipu

**kuipu<sub>2</sub>** *s.in.* palo de yuca. *Pl:* kuipuã, kui. *Sinón:* kuitu'kapu. *V. voc. prin:* kui.

**kuitu'kapu** *s.in.* palo de yuca.

*Pl:* kuitu'kapuã. *Sinón:* kuipu<sub>2</sub>.

**kukomu** [kukómu] *v.caus.* asustar, espantar.

**kukumu** [kukúmu] *v.i.* asustarse. *V:* vajuchumu.

**kukomu** *v.caus.* asustar, espantar.

**kuma** *s.in.gen.* árboles o frutas de guayaba. *Psidium guajaba (L.) Radd.* *V:* kumañu, kumapu.

**kuma ja'ova** *s.in.* hoja de guayaba.

**kumañu** *s.in.* guayabo. *Pl:* kumañuã, kuma. *V. voc. prin:* kuma. *V:* kumapu.

**kumapu** [kúmapu] *s.in.* fruta de guayaba. *Pl:* kumapuã, kuma. *V. voc. prin:* kuma. *V:* kumañu.

**kunumu** [kúnumu] *v.t.* jugar (con juguetes).

**kuñomu** *v.caus.* retirar, mover, desocupar. *V:* kuñumu.

**kuñumu** [kúñumu] *v.i.* retirarse.

**kuñomu** *v.caus.* retirar, mover, desocupar.

**kuromu** *v.caus.* desyerbar, pelar, quitar (espinas). *V:* kurumu<sub>1</sub>.

**kurumu<sub>1</sub>** [kúrumu] *v.t.* pelar.

**kuromu** *v.caus.* desyerbar, pelar, quitar (espinas).



**kurumu<sub>2</sub>** [kúrumu] *v.t.* aplicar frotando.  
*V:* suirimu.

**ku'numu** *v.t.* pelar (la piel de un animal o pescado).

**ku're** *s.an.gen.* especie de tábano.  
*V:* ku'reu.

**ku'reu** *s.an.* especie de tábano (Es de color negro; es demasiado arisco. Le gusta chupar la sangre de la gente.).  
*Pl:* ku're. *V:* ruta.

**kūimu** *v.i.C.II.* cargar (fruta un árbol).  
*V:* kūisi'pu.

**kūisi'pu** *s.in.* fruto. *V:* kūimu.

**kūjñomu<sub>1</sub>** [kújñomu] *v.pas.rep.* ser mordido varias veces.

**kūomu** *v.caus.* hacer morder.  
 —*v.pas.* ser mordido.

**kūjñomu<sub>2</sub>** [kújñomu] *v.i.* llevar (hojas perfumadas en el brazo).

**kūomu** [kúómu] *v.caus.* hacer morder.  
 —*v.pas.* ser mordido. *V:* kūjñomu<sub>1</sub>.

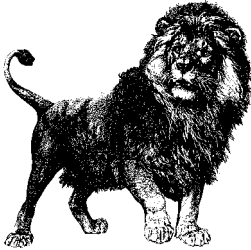
**kūosē'e** *s.in.* tijeras. *Pl:* kūosē'ña. *Dim:* kūosē'eru jmasē'eru.

**kū'emo** *v.t.* redondear (casabe o arepa).

## L

**lapicho** *Var:* rapicho *s.in.* lápiz.  
*De:* español.

**león chai** *s.an.* león. *De:* español.  
*Sinón:* chai rua kokau.



león chai

**limamaka** *Var:* rimamaka *s.in.* lima.  
*De:* español. *Pl:* limamajña.

**limapu** *Var:* rimapu *s.in.* fruta de lima.  
*De:* español.

**limo miu** *Var:* rimo miu *s.in.gen.* espinas del limonero. *De:* español. *V:* limoñu.

**limoñu** *Var:* rimoñu *s.in.* limonero.  
*De:* español. *V:* limo miu, limoru.

**limoru** *Var:* rimoru *s.in.* fruta de limón.  
*De:* español. *V:* limoñu.

**lunerumu** *Var:* runerumu *s.in.* lunes.  
*De:* español. *V:* marterumu, miercolerumu, jueverumu, viernerumu, sabadorumu, romikorumu.

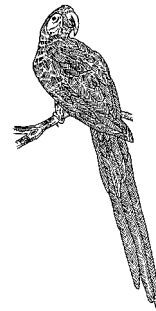
## M

**maa<sub>1</sub>** *s.an.* guacamayo. *V:* chaji maa, ne'e maa, po'ri maa, vati maa.

**maa<sub>2</sub>** *s.in.* árbol o fruta de lulo.  
*V:* añasiañu.

**maa āka** *s.an.* (CAQ) especie de panguana, ponchita, gallineta, chorola (Es de color café oscuro y tamaño pequeño; vuela solamente distancias cortas; vive debajo de una mata.).  
*V:* tōtojuo.

**maa āu** *s.in.* yuca brava rojiza.



maa

- maa caoro** *s.an.* garza rojiza.
- maa coño** *s.an.* especie de tortuga (Es de tamaño grande.).
- maa cōsa cono** *s.in.* chicha (hecha de una pepa roja), chucula.
- maa cōsaa** *s.in.* pepa roja del árbol sangre de toro. *Pl:* maa cōsacaã.
- maa cōsañũ** *s.in.* árbol sangre de toro.
- maa chai** *s.an.* jaguarundi, especie de tigrillo. *Felis yagouarundi.*
- maa chaji** *s.in.* patata roja.
- maa eo** *s.in.* especie de veneno silvestre (Se saca de un bejuco amarillo.).
- maa jêkañũ** *s.in.* árbol guacharaco (La madera es buena para leña.).
- maa kone** *s.an.* pájaro carpintero candela. *Piculus rivolii.*
- maa kone sũapu** *s.an.* pájaro carpintero real (Es de tamaño grande.). *Campephilus melanoleucos.*
- maa naso** *s.an.* mono colorado. *Ateles geoffroyi.*
- maa ñama** *s.an.* venado. *Odocoileus virginianus.*



maa ñama

- maa puñũ** *s.an.* especie de piraña (Es de color rojo; tiene dientes grandes y come sardinas.).
- maa pũa** *s.an.* especie de pez botello.
- maa u'nu** *s.an.* especie de pájaro, sorocuá (Es parecido al mochilero; es de color rojo y amarillo o amarillo azul; hay dos clases.).
- maa vaso** *s.an.* especie de sábalo.
- maa va'i** *s.an.* pez guacamaya, pez dorada.
- maaconomũ** *v.i.* oxidarse.

- maaja'imũ** *v.i.Cl.II.* ser rojo. *V:* maaja'ñe.
- maaja'ñe** *adj.* rojo. *V:* maaja'imũ.
- maamu** *s.in.* especie de bejuco medicinal (Es de color rojizo y sirve para purgante.). *Pl:* maamuã.
- maañũ** *s.in.* árbol de lulo. *V:* maapu.
- maapu** *s.in.* lulo. *Pl:* maapuã. *V:* maañũ, añasia toaa.
- maara'soja'che** *adj.* azul morado.
- mai** *pron.an.pl.* nosotros (inclusivo).  
—*pron.poss.* nuestro (Incluye las personas a quienes está hablando.). *V:* chũkũna.
- maimũ** *v.i.Cl.II.* subir a tierra más alta. *V:* mamũ.
- maumũ** *Var:* maomũ *v.caus.* hacer llevar para tierra más alta.
- maireromio** *s.an.* monja. *De:* español. *Pl:* maireromi.
- maja** *s.in.* 1. brea. 2. cera.
- majaa'cho** *s.an.* su hermana mayor (de él, ella o ellos). *V:* a'cho.
- cheko majaa'cho** prima paralela de él, ella o ellos (Se refiere a la hija de la hermana mayor de la madre de uno o la hija del hermano mayor del padre de uno.).
- majaa'chũ** *s.an.* hermano mayor (de él, ella o ellos). *V:* a'chũ.
- chekũ majaa'chũ** primo paralelo de él, ella o ellos (Se refiere al hijo de la hermana mayor de la madre de uno o al hijo del hermano mayor del padre de uno.).
- majacu'eo** *s.an.* su abuela (de él, ella o ellos). *V:* cu'eo, majacu'eũ.
- majacu'eũ** *s.an.* su abuelo (de él, ella o ellos). *V:* cu'eũ, majacu'eo.
- majapãi** *s.an.pl.* 1. parientes, familiares. 2. miembros del mismo grupo étnico.
- makata'ñũ<sub>1</sub>** [makatá'ñũ] *s.an.* duende (Dicen que cuida a los animales.).
- makata'ñũ<sub>2</sub>** *s.an.gen.* especie de insecto (Son de color verde y café. Se dice que estos insectos son orientadores de lugares y de la hora.).
- mama** *adj.* nuevo.

**mamá** *s.an.* madre, mamá. *De:* español.

*Sinón:* ja'ko.

**mama ũsurumũ** *s.in.* nuevo año.

*V:* mama ũsurumũ t'ĩaumucuse, año t'ĩaumucuse, mama ũsurumũ sañoumucuse.

**mama ũsurumũ sañoumucuse** *s.in.*

primer día del año. *Lit:* nuevo año cambiar día. *Sinón:* año t'ĩaumucuse.

*V:* mama ũsurumũ, mama ũsurumũ t'ĩaumucuse, año t'ĩaumucuse.

**mama ũsurumũ t'ĩaumucuse** *s.in.*

víspera del año nuevo. *V:* año t'ĩaumucuse, mama ũsurumũ, mama ũsurumũ sañoumucuse.

**mamachĩi** *s.an.pl.* hijos. *V:* mamako, mamakũ.

**mamako** *s.an.* hija (de él, ella o ellos).

*Pl:* mamachĩi. *V:* mamakũ.

**mamakũ** *s.an.* hijo (de él, ella o ellos).

*Pl:* mamachĩi. *V:* mamako.

**mamarumũ** *s.in.* tiempo antiguo, el principio.

**mami** *s.in.* nombre.

**mamũ** [mámũ] *v.t.* llevar para tierra más alta. *V:* maumũ, mũamũ<sub>2</sub>.

**mananu** *s.in.gen.* dulces.

**mañamũ** (KT) *Var:* achamũ (KP) *v.t.* meter, colocar dentro de, empacar.

**mañaturupũ** *s.in.* bolsa, bolsillo.

*Pl:* mañaturu. *Sinón:* turupũ. *V:* mañamũ, vi'toturupũ.

**marterumũ** *s.in.* martes. *De:* español.

*V:* lunerumũ, miercolerumũ, jueverumũ, viernerumũ, sabadorumũ, romikorumũ.

**masi ai** *s.an.* experto, sabio (Es uno que sabe más que otros.). *V:* ai<sub>1</sub>, masimũ.

**masi vesumũ** *v.i.* no estar seguro, no saber muy bien, tener duda. *V:* masimũ.

**masiche** *s.in.* 1. conocimiento, sabiduría. 2. poder. *V:* masimũ.

**masimũ** [masímũ] *v.i.* y *v.t.* saber, conocer, saber hacer algo. *Uso:* Cuando esta palabra se usa con este sentido se escribe como sufijo del verbo principal. *Antón:* vesumũ. *V:* masiche.

**masipãi** *s.an.pl.* gente importante.

*V:* pa'ipãi.

**masūsuko** *s.an.* ardilla. *V:* cunapũ'tico.



masūsuko

**maturu** *s.an.* especie de piraña, caribe.

*V:* puñu.

**maumũ** [maumá] *Var:* maomũ *v.caus.*

hacer llevar para tierra más alta.

*V:* maimũ, mamũ.

**ma'a** *s.in.* 1. camino, senda, trocha.

2. carretera. 3. calle. *Pl:* ma'ña.

**ma'are juomũ** *v.t.* abrir (un camino para hacerlo más ancho o más limpio). *V:* ma'a.

**ma'jumũ** *v.i.* madurar mucho, ponerse yuyo o blando (Se dice de bananos y plátanos.).

**ma'juno ja'ova** *s.in.* especie de hoja platanillo.

**ma'jñakoo** *Var:* ma'jñokoo *s.an.* estrella.

*Pl:* ma'jñokova'na.

**ma'jñokoo** *Var:* ma'jñakoo *s.an.* estrella.

*Pl:* ma'jñokova'na.

**ma'mamũ** *v.i.* retoñar.

**ma'nimũ** *v.t.* mover (los dedos), tocar (el piano). *Sinón:* ma'nomũ<sub>2</sub>.

**ma'nomũ<sub>1</sub>** *v.i.* jetear (Salir un pez del agua, abrir y cerrar la boca varias veces.). *V:* pha'ripha'rimũ, tũ'a tũ'ame.

**ma'nomũ<sub>2</sub>** *v.t.* tocar (el piano).

*Sinón:* ma'nimũ.

**ma'ña** *s.in.* perfume. *V:* cou ko'to ma'ña, chũvi ma'ña, ĩsi cono ma'ña, jũo ma'ña, koro ma'ña, ma'ña ru'tu, nani ruri, ñumĩ ma'ña, oo ma'ña, ruri ma'ña, tãke ma'ña, vani ma'ña, va'i koo, veko ma'ña, vũ ma'ña.

**ma'ña ru'tu** *s.in.* perfume silvestre (Se atan las hojas de la mata en los brazos para las danzas tradicionales.).

**mañarekovu** *s.in.* arco iris.

**ma'simũ** [má'simũ] *v.t.* despedazar, picar.

**ma'te** *s.in.* especie de ñame.

**ma'tesava** *s.in.* especie de mata (Produce un tubérculo comestible de color amarillo.).



ma'tesava

**meakoricho** *s.in.* costilla.

*Pl:* meakoriñoã.

**meamũ** *v.i.* 1. bajar río abajo.

*V:* mevamũ, mevomũ. 2. bajar (la comida por la garganta).

**meemũ** *v.i.CLII.* gotear. *V:* me'momũ.

**meja** *s.in.* arena. *V:* mejavũ.

**meja janame** *s.an.* raya playera.

*V:* janameo.

**meja pũji** *s.an.* especie de abeja.

**meja su'ñe** *s.an.* corocoro, ibis (Es de diferentes colores.). *Endocimus spp.* y *Plegadis spp.*

**meja uti** *s.an.gen.* especie de abejón playero (En el verano estas abejas siempre viven en la playa.). *Lit:* abejón playero.

**meja vani** *s.an.* especie de mojarra.

**mejavũ** *s.in.* playa de arena. *V:* meja.

**mejomũ** [mejómũ] *v.t.* pescar (con cuerda muy larga de treinta a cuarenta metros). *V:* no'imũ.

**meka** *s.an.gen.* hormiga arriera, hormigas arrieras.

**meka aña** *s.an.* especie de culebra (Es pequeña y de color rojo, blanco y negro.).

**Mekacha** *s.in.* río Mecaya.

**Mekasarava** *s.in.* comunidad koreguaje San Luis.

**mekasĩĩũ** [mekásĩĩũ] *s.in.* árbol polvillo (La madera es buena para leña.). *Tabebuia spp.*

**meko** *s.an.* pez temblón (Es parecido a la anguila.). *Electrophorus electricus.*

**meko pĩsi** *s.in.* especie de bejuco medicinal (Se raspa el bejuco y se mezcla con agua, se cuele y se toma para curar un estómago inflado. Se administra por la boca o por la nariz.).

**meno** *s.in.* mugre.

**meno ruhimũ** *v.i.CLII.* llenarse de mugre.

**meñe** *adv.* 1. sí mismo. 2. boca abajo.

**meñe ũhimũ** *v.i.CLII.* estar acostado boca abajo. *Sinón:* ja'imũ, meñecoropũ ũhimũ.

**meñecoropũ ũhimũ** *v.i.CLII.* estar acostado boca abajo. *Sinón:* ja'imũ, meñe ũhimũ. *V:* meñe.

**meomũ** [méomũ] *v.t.* derramar por una coladera.

**mesako'a** *s.in.* mesa. *Pl:* mesako'ña.

**metamũ** [métámũ] *v.i.* bajar de río arriba. *V:* metuamũ.

**metuamũ** *v.t.* traer de río arriba. *V:* metamũ.

**metũ** *s.an.* especie de perezoso, perico ligero (Cuando uno ve este animal significa que algo malo va a suceder.). *V:* u'u.

**mevamũ** *v.t.* llevar río abajo. *V:* meamũ, mevomũ.

**mevomũ** *v.t.* mandar río abajo. *V:* meamũ, mevamũ.

**me'jupo** *s.in.* lado del abdomen.

**me'momũ** *v.i.* gotear repetidamente. *V:* meemũ.

**me'na que'ri** *s.in.* clase de sarampión.

**me'naja'imũ** *v.i.CLII.* ser o estar suave. *Sinón:* su'kaja'imũ.

**me'namũ** *v.pas.* 1. estar molido. 2. estar masticado.

**miamũ** *v.i.* alumbrar, estar clara (la noche).

**miañe** *s.in.* luz.



mie

**mie** *s.an.* 1. oso hormiguero (Es el oso hormiguero más grande. Tiene mucho pelo, cola larga y es negro.).

*Mymecophaga tridactyla.* V: chuchu<sub>1</sub>, u'utí'quirũ. 2. elefante.

**miel** *s.in.* miel de abejas. De: español.

*Sinón:* airo pũji. V: o'a miel.

**miercolerũmũ** *s.in.* miércoles. De: español.

V: lunerũmũ, marterũmũ, jueverũmũ, viernerũmũ, sabadorũmũ, romikorũmũ.

**miimũ** *v.t. Cl.II.* recoger, alzar.

**mikaka añã** *s.an.* especie de culebra (Es muy grande, verrugosa y de color café.).

**mimi** *s.an.* colibrí, chupaflores. *Trochilidae* (f).

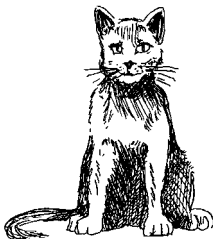


mimi

**misi<sub>1</sub>** [mísí] *s.in.gen.* mochilas. V: misirũ.

**misi<sub>2</sub>** [mísí] *s.in.* (CAQ) árbol o fruta borojó (Tiene cáscara verde, pulpa blanca, pepa amarillenta y de tamaño de una lima.). V: misiñũ, misipũ.

**misi<sub>3</sub>** [mísí] *s.an.* gato. *Felis domesticus.*



misi

**misiñũ** *s.in.* (CAQ) árbol borojó.

Pl: misiñũã, misi.

**misipũ** *s.in.* fruta de borojó. Pl: misipũã, misi.

**misirũ** *s.in.* mochila. Pl: misirũã, misi.

Dim: misirũ jmara'tũru. V. voc. prin: misi<sub>1</sub>.



misirũ

**misirũ quẽophe'repũ** *s.in.* (CAQ)

pedazo de guajo (Se usa para tejer mochilas.). V: quẽomũ<sub>2</sub>.

**miu** *s.in.gen.* 1. espinas. 2. agujas.

V: miuñaka.

**miu ne'eñũ** *s.in.* palma canangucha con espinas.

**miu pẽ'eo** *s.an.* especie de rata nadadora.

V: chiacha pẽ'eo.

**miu tuhivũ** *s.in.* corona de espinas.

**miuñaka** *s.in.* 1. espina. 2. aguja.

Pl: miujñajña, miu. V. voc. prin: miu.

**Miupũ** *s.in.* comunidad koreguaje de Agua Negra.

**mi'a** *s.an.* mosca.

**mi'ju** *s.in.* barbas de bagre o de gato.

**mi'ju pia** *s.in.* especie de ají (Es pequeño y muy picante.). V: asi pia.

**mi'ka** *s.in.gen.* árboles o frutas de chirimoya. *Anona Cherimolia Mill.*

V: mi'kañũ, mi'kapũ.

**mi'kañũ** *s.in.* chirimoya. Pl: mi'kañũã, mi'ka. V. voc. prin: mi'ka.

**mi'kapũ** *s.in.* fruta de chirimoya.

Pl: mi'kapũã, mi'ka. V. voc. prin: mi'ka.

**molinosaiivũ** *s.in.* molino. De: español.

*Sinón:* ãusaivũ.

**mumu** *s.an.* polilla (Es nocturna y de color blanco.).

**mura turupũ** *s.in.* morral. De: español.

**murava'ʉ** *s.an.* mula. *De:* español.

**museñu** *s.in.* (CAQ) árbol achapo.

*Cedrelinga catenaeformis.* *V:* jo'jeñu.

**mu'kamʉ** *v.i.* hocicar, hociquear, escarbar, hozar.

**mʉamʉ<sub>1</sub>** [mʉamú] *v.i.* ir (a otra casa del mismo pueblo). *V:* mʉtamʉ, mʉtomʉ, mʉtuamʉ, mʉvamʉ, mʉvomʉ.

**mʉamʉ<sub>2</sub>** [múámʉ] *v.t.* llevar para arriba trepando. *V:* mamʉ, mʉimʉ.

—*v.i.* inflarse (llanta, estómago).

*Sinón:* saumʉ.

**mʉaǎñʉ** *s.in.* cedro.

**mʉasarava** *s.in.* 1. rastra. 2. Villa Fátima.

**mʉche'o** *s.an.* su hermana menor (de Ud.).

*V:* cho'jeo.

**mʉche'ʉ** *s.an.* su hermano menor (de Ud.).

*Pl:* mʉche'uchíi. *V:* cho'jeu.

**mʉimʉ** *v.i.* *Cl.II.* trepar, subir (escalera o árbol). *V:* mʉamʉ<sub>2</sub>, mʉivʉ.

**mʉivʉ** *s.in.* escalera. *V:* mʉimʉ.

**mʉka** *s.an.* especie de pez cucha. *V:* cono simi, cʉna chaka, chaka, chooro'a, chuchu<sub>2</sub>, kʉchʉ<sub>3</sub>, ʉmʉ je'na, vi'to mʉka.

**mʉka písi** *s.in.* especie de bejuco medicinal (Es muy amargo.).

**mʉni cajejaimʉ** *v.i.* *Cl.II.* cruzar (la cumbre). *V:* mʉimʉ.

**mʉñe nʉkamʉ** *v.i.* estar parado (una cosa).

**mʉñe nʉkomʉ** *v.caus.* colocar parado, parar.

**mʉñe nʉkomʉ** *v.caus.* colocar parado, parar. *V:* mʉñe nʉkamʉ.

**mʉñerepa nʉkamʉ** *v.i.* estar parado rectamente.

**mʉo** *s.in.gen.* dedos. *V:* mʉoño, mʉopa.

**mʉo phē** *s.in.gen.* todos los dedos.

*V:* mʉo phēpʉ.

**mʉo phēpʉ** *s.in.* todos los dedos de una mano o un pie. *Pl:* mʉo phē.

*Sinón:* mʉopa. *V. voc. prin:* mʉo phē.

*V:* cʉ'a caphēpʉ, cʉ'apʉ cacho mʉoño.

**mʉomʉ** [mʉómʉ] *v.caus.* hacer fluir desde abajo hacia arriba. *V:* ʉu mʉosomʉ.

**mʉoño** *s.in.* dedo de la mano o del pie.

*Pl:* mʉoñoǎ, mʉo. *V. voc. prin:* mʉo.

**mʉoño joopo cacho** *s.in.* dedo del corazón.

**mʉopa** *s.in.* todos los dedos de una mano o un pie. *Sinón:* mʉo phēpʉ. *V. voc. prin:* mʉo.

**mʉsanʉko** (KP) *Var:* mʉsanʉkona (KT) *pron.an.pl.* ustedes, vosotros.

—*pron.poss.* su (de ustedes), vuestro.

**mʉsanʉkona** (KT) *Var:* mʉsanʉko (KP) *pron.an.pl.* ustedes, vosotros.

—*pron.poss.* su (de ustedes), vuestro.

**mʉtamʉ** *v.i.* venir de otra casa dentro del mismo pueblo. *V:* mʉamʉ<sub>1</sub>, mʉtomʉ, mʉtuamʉ, mʉvamʉ, mʉvomʉ.

**mʉte** *s.an.* zancudo, mosquito.

*V:* pooǎñajña.



mʉte

**mʉto** *s.in.gen.* tabaco. *Nicotiana Tabacum* L. *V:* mʉtokorovʉ, mʉtoro'rova.

**mʉtokorovʉ** *s.in.* tabaco, cigarillo. *V. voc. prin:* mʉto.

**mʉtomʉ** *v.caus.* hacer traer (algo de otra casa dentro del mismo pueblo).

*V:* mʉamʉ<sub>1</sub>, mʉtamʉ, mʉtuamʉ, mʉvamʉ, mʉvomʉ.

**mʉtoro'rova** *s.in.* pipa (para fumar). *V. voc. prin:* mʉto.

**mʉtuamʉ** *v.t.* traer (algo de otra casa dentro del mismo pueblo). *V:* mʉamʉ<sub>1</sub>, mʉtamʉ, mʉtomʉ, mʉvamʉ, mʉvomʉ.

**mʉvamʉ** *v.t.* llevar (algo a otra casa dentro del mismo pueblo). *V:* mʉamʉ<sub>1</sub>, mʉtamʉ, mʉtomʉ, mʉtuamʉ, mʉvomʉ.

**mʉvomʉ** *v.caus.* mandar (algo a otra casa dentro del mismo pueblo). *V:* mʉamʉ<sub>1</sub>, mʉtamʉ, mʉtomʉ, mʉtuamʉ, mʉvamʉ.

**mʉ'camʉ** *v.i.* levantar (las cejas).

**mʉ'nemʉ** *v.t.* rallar (la última parte de una yuca).

**mʉ'ʉ** *pron.an.* usted, tú.  
—*pron.poss.* su (de Ud.), tu.

## N

**najechĩi** *s.an.pl.* nietos. *Sinón:* najeva'na.

*V:* najeo, najeu.

**najeo** *s.an.* 1. nieta. 2. parienta de la generación que sigue a los hijos.

*Pl:* najechĩi. *V:* najeu.

**najeu** *s.an.* 1. nieto. 2. pariente masculino de la generación que sigue a los hijos. *Pl:* najechĩi. *V:* najeo.

**najeva'na** *s.an.pl.* nietos, nietos pequeños (Es un término que denota cariño.). *Sinón:* najechĩi. *V:* najeva'o, najeva'ũ.

**najeva'o** *s.an.* nieta, nieta pequeña (Es un término que denota cariño.).

*Pl:* najeva'na. *V:* najeva'ũ.

**najeva'ũ** *s.an.* nieto, nieto pequeño (Es un término que denota cariño.).

*Pl:* najeva'na. *V:* najeva'o.

**najo** *s.an.* especie de pez guaraja.

*V:* cõ'ji.

**nani** *s.in.gen.* quereme, (CAQ) chundún (Estas pepas tienen un olor agradable).

*V:* nani ruri.

**nani ruri** *s.in.* especie de perfume silvestre. *V:* ma'ña, nani.

**naso** *s.an.* mico churuco. *Lagothrix* (g).



naso

**naso ñña** *s.an.* especie de gusano (Los micos lo comen.).

**naso tao** *s.an.* (CAQ) águila churuquera.

**naso veko** *s.an.* (CAQ) churuquero,

especie de loro real. *Lit:* loro churuco.

*Amazona.*



naso veko

**nasocano** *s.an.* cazador de micos churucos (Es un personaje de un mito.).

**na'a** *adv.* más.

**na'a jeerũmũ** *Var:* na'a keerũmũ *adv.* antes, anteriormente.

**na'a keerũmũ** *Var:* na'a jeerũmũ *adv.* antes, anteriormente.

**na'a muañe** *adv.* más alto (cosa, precio). *V:* muamũ<sub>2</sub>.

**na'a na'ito** *adv.* más tarde. *Sinón:* na'a pani. *V:* na'imũ.

**na'a pani** *adv.* más tarde. *Sinón:* na'a na'ito. *V:* pa'imũ.

**na'a saito** *adv.* más allá. *V:* saimũ.

**na'ajooop cako** *s.an.* hija intermedia (entre el mayor y el menor). *V:* na'ajooop cakũ.

**na'ajooop cakũ** *s.an.* hijo intermedio (entre el mayor y el menor). *V:* na'ajooop cako.

**na'amũ** *v.i.* ser ciego.

**na'ava'o** *s.an.* ciega. *Pl:* na'ava'na. *V:* na'amũ, na'ava'ũ.

**na'ava'ũ** *s.an.* ciego. *Pl:* na'ava'na. *V:* na'amũ, na'ava'o.

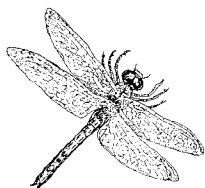
**na'cusẽ'e** *s.in.* barbilla, mentón, cumbamba.

**na'i mimi** *s.an.* polilla esfinge, polilla calavera. *Lit:* esfinge (del) atardecer (Se llama así porque a las seis de la tarde empieza a chupar las flores.).

**na'imũ** [ná'imũ] *v.i.* atardecer, ser tarde. *V:* na'ito.

**na'iñe** *s.in.* eclipse.

**na'isieco** *s.an.* libélula.



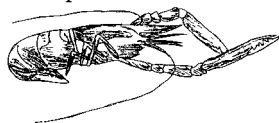
na'isieco

**na'ito** *s.in.* tarde. *Pl:* na'iroã. *V:* na'imũ.

**na'mi** *adv.* ligero, rápido, pronto.

*Antón:* pe'kerũ.

**na'so** *s.an.* especie de camarón.



na'so

**neato** *adv.* ayer. *V:* keeneato, keerepaneato.

**nee** *s.in.* posesión. *V:* neeko, neekũ<sub>2</sub>.

**nee pate** *interr.* quién es. *Sinón:* neea'ñe.

**neea'ñe** *interr.* quién es. *Sinón:* nee pate.

**neeko** *s.an.* 1. hija. 2. mascota hembra.

*Pl:* neena. *V:* nee, neekũ<sub>2</sub>.

**neekũ<sub>1</sub>** *interj.* a ver (Denota que uno está tratando de recordar algo.).

**neekũ<sub>2</sub>** *s.an.* 1. hijo. 2. mascota macho.

*Pl:* neena. *V:* nee, neeko.

**neo** *s.in.gen.* carbón, leña quemada.

*V:* neocaã, toacaã.

**neocaã** *s.in.pl.* carbón de leña. *V. voc.*

*prin:* neo. *V:* toacaã.

**neopoã** *s.in.* polvo de carbón. *V. voc.*

*prin:* neo.

**ne'e** *s.in.gen.* palmas o frutas de canangucha, árboles o frutas de moriche.

*Mauritia vinefera* Mart. *V:* ne'eñũ, ne'epũ.

**ne'e ãña** *s.an.* (CAQ) culebra canangucha (Es larga y parecida al color de fruta de canangucha; tiene escamas.).

**ne'e cono** *s.in.* chicha de canangucha.

**ne'e cou** *s.an.* especie de tortuga (Es pequeña.). *Trachemys scripta.*

**ne'e maa** *s.an.* guacamayo azul. *Ara ararauna.* *Sinón:* po'ri maa.

**ne'e miu** *s.in.gen.* espinas de la palma de canangucha.

**ne'e tũtu** *s.an.* gallito de laguna. *Jacana jacana.*

**ne'e vacho** *s.an.* especie de gallinazo, guala, chulo.

**ne'eñũ** *s.in.* palma canangucha. *Pl:* ne'eñũã, ne'e. *V. voc. prin:* ne'e. *V:* miu ne'eñũ, ne'epũ.

**ne'epũ** *s.in.* pepa de canangucha.

*Pl:* ne'epũã, ne'e. *V. voc. prin:* ne'e.

*V:* ne'eñũ.

**ne'nemũ** *v.t.* lamer, lengüetear.

*Sinón:* vetomũ.

**ne'sumũ** *v.i.* sacar (la lengua).

**nimi ja'ova** *s.in.* hoja de especie del árbol de guarumo (La hoja es pequeña y delgada.). *V:* ja'e ja'ova.

**nomũ** [nómũ] *v.t.* 1. tocar (algo con el dedo índice). *V:* no'memũ. 2. apuntar al punto blanco.

**no'camũ** *v.t.* amarrar (con nudo corredizo).

**no'imũ** *v.t.* pescar (con anzuelo).

*V:* mejomũ.

**no'memũ** *v.t.rep.* tocar (con el dedo varias veces). *V:* nomũ.

**nueverepañoã** *s.in.* nueve, nueve veces.

*De:* español. *Sinón:* chekũ jũtũ

ũcuaka'chapañoã.

**nũkamũ** [núkamũ] *v.i.* estar parado.

*V:* nũkomũ, nũ'kemũ.

**nũkarepau** *s.in.* mediodía.

*Sinón:* umucuse joorepapo,

umurepacuse.

**nũko saimũ** *v.t.CLI.* abandonar. *V:* jo'ka saimũ, jo'kamũ, nũkomũ.

**nũkomũ** [núkomũ] *v.t.* parar.

*V:* nũ'kemũ.

**nũ'kemũ** *v.t.rep.* hacer parar (varias cosas u objetos). *V:* nũkomũ.



## Ñ

**ña kukumu** [ñá kukumu] *v.t.* respetar.  
V: ñamu.

**ñaamu** [ñaámũ] *v.t.* robar. V: ñaao,  
ñaau.

**ñaao** Var: ñaako *s.an.* ladrona. Pl: ñaana.  
V: ñaau, ñaamu.

**ñaau** Var: ñaaku *s.an.* ladrón. Pl: ñaana.  
V: ñaao, ñaamu.

**ñajo** *s.in.gen.* tubérculos de ñame.

*Dioscorea trifida* L.F. V: chi ñajo, ñajova.

**ñajo tẽ** *s.in.* maní.

**ñajova** *s.in.* tubérculo de ñame. V. *voc.*  
*prin:* ñajo.

**ñako** *s.in.gen.* ojos. V: ñakoa, ñakocuo,  
ñakokũti, ñakome, ñakophẽo,  
ñakophẽu, ñakoreapu.

**ñako ãutũ'i** *s.in.* casabe (hecho de  
almidón).

**ñako ravu** *s.in.* infección del ojo,  
ceguera. V: ñakoa.

**ñako sõsopu** *s.in.* orzuelo.

**ñako viimu** [ñáko víimũ] *v.i.* CLII. caer  
mugre en el ojo. V: ñakoa.

**ñakoa** *s.in.* ojo. Pl: ñakocaã, ñako. V. *voc.*  
*prin:* ñako.

**ñakocaã ju'ire're** *s.in.gen.* gafas,  
anteojos. *Sinón:* ja'sere're, ñare're.

**ñakocuo** *s.in.gen.* cejas. *Uso:* Algunos  
usan esta palabra para referirse también  
a las pestañas. V. *voc. prin:* ñako.  
V: ñakocuocho, ñakocuoũ.

**ñakocuocho** *s.in.* un pelo de la ceja.  
Pl: ñakocuo. V. *voc. prin:* ñakocuo.

**ñakocuoũ** *s.in.* ceja. Pl: ñakocuoũã,  
ñakocuo. V. *voc. prin:* ñakocuo.

**ñakoko'ipi ñamu** [ñakoko'ipi ñámũ]

*v.i.* y *v.t.* mirar por el rabillo del ojo.  
V: ñakoa.

**ñakokũti** *s.in.* margen supraorbitario. V.  
*voc. prin:* ñako.

**ñakome** *s.in.pl.* pestañas. Pl: ñakomeã. V.  
*voc. prin:* ñako.

**ñakophẽo** [ñakophẽo] *s.an.* bizca (que  
mira torcido). V. *voc. prin:* ñako.  
V: ñakophẽu.

**ñakophẽu** *s.an.* bizco (que mira torcido).  
V. *voc. prin:* ñako. V: ñakophẽo.

**ñakoreapu** *s.in.* órbita del ojo, cuenca  
del ojo, cavidad del ojo. V. *voc. prin:*  
ñako.

**ñakotu'kacho** *s.an.* especie de pez.

**ñama** [ñámá] *s.an.* especie de venado,  
soche. *Mazama gouazoubira.* V: maa  
ñama.

**ñamaja'eũu** *s.in.* especie de árbol.

**ñamemu** [ñamémũ] *v.i.* ser o estar  
perezoso.

**ñami** *s.in.* noche. V: ñamirepa,  
ñamirepajoopo.

**ñamime** [ñamíme] *s.an.* marteja, perro  
de monte, mico nocturno, mico de  
noche (Es de tamaño grande.). *Potos*  
*flavus.* V: kuiso.

**ñamirepa** *s.in.* medianoche.

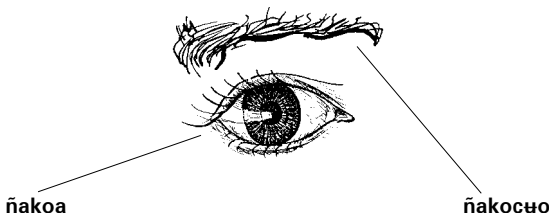
*Sinón:* ñamirepajoopo.

**ñamirepajoopo** *s.in.* medianoche.

*Sinón:* ñamirepa.

**ñamu** [ñámũ] *v.i.* y *v.t.* ver, mirar.

**ñaña** *s.in.gen.* hojas o matas de barbasco  
(Son matas venenosas y cultivadas. Se  
usan para pescar.). V: ñaña ja'ova,  
ñañaũũ, ote ñaña.



**ñaña ja'ova** *s.in.* hoja de barbasco.

*Pl:* ñaña ja'o, ñaña.

**ñañamũ** [ñañamũ] *v.i.* deshacer, destruirse.

**ñañañũ** *s.in.* mata de barbasco. *V. voc. prin:* ñaña.

**ñañomũ** *v.t.* desbaratar.

**ñare'a** *s.in.gen.* espejos. *V:* ñare'ava.

**ñare'ava** *s.in.* espejo. *Pl:* ñare'avaã, ñare'a. *V. voc. prin:* ñare'a.

**ñare're** *s.in.gen.* gafas, anteojos.

*Sinón:* ja'sere're, ñakocaã ju'ire're.

**ñase** *s.an.* picón, tucán. *Ramphastos culminatus.*



ñase

**ñase chai** *s.an.* especie de tigrillo.

**ñasepacho** *s.in.* arcilla amarilla (Se usa para pintar alfarería.).

**ñatamũ** [ñátamũ] *v.i.* amanecer.

**ñatomũ** *v.t.* vaciar, desocupar, verter. *V:* ñañemũ.

**ñaumũ** *v.t.* cernir, cerner.

**ña'imũ** [ña'imũ] *v.i.Cl.II.* caerse en el suelo (hoja o semilla seca).

*V:* ju'aña'imũ.

**ña'koserẽ** *s.an.* especie de pez (Es parecido al sábalo.).

**ña'ña kuchũ** *s.an.* especie de perico.

**ña'ñemũ** *v.t.rep.* vaciar repetidamente. *V:* ñatomũ.

**ña'se** *s.an.* pez aguja. *Tetrapterus albidus.* *V:* o'a ña'se.



ña'se

**ña'uña'umũ** *v.t.* sacudir (tela lentamente). *V:* phumũ.

**ñeamũ** *v.t.* pellizcar. *V:* ñe'ñemũ, r̥asomũ.

**ñekuamũ** [ñekuámũ] *v.t.* amontonar.

**ñeomũ** [ñéomũ] *v.t.* poner (collar).

**ñe'ñemũ** *v.t.rep.* pellizcar varias veces. *V:* ñeamũ.

**ñoa cuta** *s.in.* soltura, diarrea. *V:* cai ravũ, ñoamũ.

**ñoa cuta ravũ** *s.in.* enfermedad de diarrea, soltura. *Sinón:* ñoa ravũ. *V:* ñoamũ.

**ñoa ravũ** *s.in.* enfermedad de diarrea, soltura. *Sinón:* ñoa cuta ravũ. *V:* cai ravũ, ñoamũ.

**ñoamũ** *v.i.* tener diarrea, tener soltura. *V:* cai ravũ, chie cuta ravũ, cho, ñoa cuta, ñoa cuta ravũ, ñoa ravũ, ruamũ.

**ñoa'ñe cho'omũ** *v.i.* hacer en secreto, hacer ocultamente. *Sinón:* chave cho'omũ, cho'omũ, kati cho'omũ, ñomũ, jñauma'ñe cho'omũ, rope'e cho'omũ.

**ñoomũ** [ñóomũ] *v.i.* parecer. —*v.t.* mostrar.

**ñoomũ** [ñóomũ] *v.caus.* colocar en el suelo (una cosa), hacer sentar (a una persona). *V:* ño'vemũ.

**ño'vemũ** *v.caus.rep.* colocar en el suelo (varias cosas), hacer sentar (a varias personas). *V:* ñoomũ.

**ñuka** *s.in.* cumare (Palma y fibra que se usa para hacer cuerda con la cual se tejen mochilas y hamacas.). *Agave americana, Astrococosum.*

**ñuka sisi** *s.an.* (CAQ) mico pielroja (Es muy pequeño y de color amarillo.). *Cebuella pygmaea.*

**ñukame** *s.in.* cuerda de cumare. *Sinón:* ocha p̥isime.

**ñukamu<sub>1</sub>** *s.an.* pez dentón real (Es angosto y largo.). *V:* ocho va'i.

**ñukamu<sub>2</sub>** *s.in.* especie de bejuco medicinal (El líquido sacado de este bejuco sirve para curar la fiebre y la gripa. Se administra por la boca o la nariz.).



ñukasē'e

**ñukasē'e** *s.in.* pantalón. *Pl:* ñukasē'ña.  
**ñukasē'eropu** *s.in.* pantaloneta (Es un pantalón corto.).



ñukasē'eropu

**ñukasī'ca** *Var:* ñukasī'ca *s.in.gen.*  
rodillas. *V:* ñukasī'capu.  
**ñukasī'capu** *Var:* ñukasī'capu *s.in.*  
rodilla. *Pl:* ñukasī'capuã, ñukasī'ca. *V.*  
*voc. prin:* ñukasī'ca.  
**ñumi** *s.in.gen.* (CAQ) palmas o frutas  
yumal. *V:* ñumiñu, ñumipu.  
**ñumi ma'ña** *s.in.* especie de perfume  
silvestre.  
**Ñumicã'varo** *s.in.* 1. río Yumal. 2. vereda  
Yumal.  
**ñumiñu** *s.in.* (CAQ) palma yumal.  
*Pl:* ñumiñuã, ñumi. *V. voc. prin:* ñumi.  
*V:* ñumipu.  
**ñumipu** *s.in.* fruta de la palma yumal.  
*Pl:* ñumipuã, ñumi. *V. voc. prin:* ñumi.  
*V:* ñumiñu.  
**ñutiri'capu** *s.in.* banca pequeña.  
*V:* ñu'iko'a.  
**ñu'i oovu** *s.in.* plátano enano. *Pl:* ñu'i oo.  
**ñu'iko'a** *s.in.* banca. *Pl:* ñu'iko'ña.  
*V:* ñutiri'capu.

**ñu'imo** *v.i.Cl.II.* 1. estar sentado (un ser femenino). *V:* ñu'imu. 2. menstruar.  
*Sinón:* cu'amo, juchamu.

**ñu'imu** *v.i.Cl.II.* estar sentado (un ser masculino). *V:* ñu'imo, puumu.

**ñu'isai** *s.in.gen.* sillas, asientos.  
*V:* ñu'isaivu.

**ñu'isaivu** *s.in.* silla, asiento.  
*Pl:* ñu'isaivuã, ñu'isai. *V. voc.*  
*prin:* ñu'isai. *V:* ñu'iko'a, ñutiri'capu.



ñu'isaivu

**ñu'ñumu** *v.i.* no alcanzar. *Sinón:* vevimu.

**ñukasī'ca** *Var:* ñukasī'ca *s.in.gen.*  
rodillas. *V:* ñukasī'capu.

**ñukasī'capu** *Var:* ñukasī'capu *s.in.*  
rodilla. *Pl:* ñukasī'capuã, ñukasī'ca.  
*V:* ñukasī'ca.

**ñuko phe're** *s.in.* vara de chonta.

**ñu'camu** *v.t.* trozar en pedazos (Se hace a un palo de yuca o caña de azúcar.).  
*Sinón:* tu'semu<sub>2</sub>.

**ñu'kuemu** *v.i.* y *v.t.* 1. temblar.  
*Sinón:* pi'rumu. 2. moverse. 3. agitarse.  
*V:* ka'samu.

**ñu'nemu** *v.t.* tajar (pescado), sajar  
(pescado).

**ñu'omu** *v.i.* indicar (con el dedo), señalar  
(con el dedo). *V:* ñu'oño.

**ñu'oño** *s.in.* dedo índice. *V:* ñu'omu.

## O

**ocha pīsime** *s.in.* cuerda de  
cumare. *Sinón:* ñukame.  
*V:* ochamu.

**ochamu** *v.t.* torcer (fibra en cuerdas  
enrollándola contra el muslo). *V:* ocha  
pīsime, tunamu.



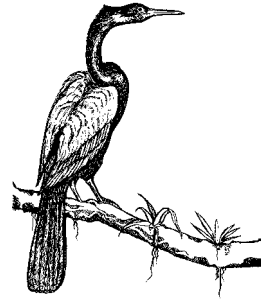
ocho

- ocho** *s.an.* murciélago. *Chiroptera* (*o*).  
**ocho si'vi** *s.an.* golondrina collar negro.  
*Atticora melanoleuca*.  
**ocho va'i** *s.an.* dentón real (Es un pez más ancho que el pez *ñukamu*). *V:* ñukamu<sub>1</sub>.  
**ochoko'a** *s.in.* (CAQ) tancho (Es un morral hecho de hojas de palma y usado para cargar leña o yuca en la espalda).  
**ochopāi** *s.an.* etnia carijona. *Lit:* gente murciélago.  
**ochopho'pho** *s.in.gen.* paraguas, sombrillas. *V:* ochopho'phoro.  
**ochopho'phoro** *s.in.* paraguas, sombrilla. *Pl:* ochopho'phoroā, ochopho'pho. *V. voc. prin:* ochopho'pho.  
**ochorepañoā** *s.in.* ocho, ocho veces.  
*De:* español. *Sinón:* chekũ jütũ choteñoā.  
**oemũ** [óemũ] *v.caus.* hacer llorar. *V:* oimũ.  
**oimũ** *v.i.* y *v.t.Cl.II.* llorar, estar triste.  
*V:* pœemũ, ota oimũ, suma'mũ.  
**oemũ** *v.caus.* hacer llorar.  
**oje** *s.in.* leche. *V:* ojecho.  
**oje chũsu tuopũ** *s.in.* tetero, biberón.  
*V:* chũsumũ.  
**oje na'avũ** *s.in.* paladar. *Dim:* oje na'aru.  
**oje tutume** *v.pas.rep.* ser destetados (varios niños). *V:* tuamũ.  
**ojecho** *s.in.* seno. *Pl:* ojeñoā, oje.  
**oko** *s.in.* 1. agua. 2. lluvia. *Sinón:* cunaamũ oko. 3. líquido. *V:* okora'ka.  
**oko acho** *s.in.* en la mitad del río, en medio del río, centro del río.  
*Sinón:* ruiacho.  
**oko añã** *s.an.* güío, anaconda.



oko añã

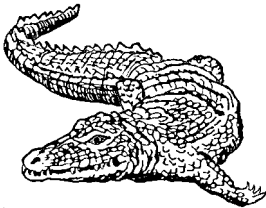
- oko curumũ** *v.i.* tronar. *V:* carau.  
**oko chã'imũ** *v.i.* venir desde arriba (chorro de agua).  
**oko chueamũ** *v.i.* escampar (la lluvia).  
**oko chueemũ** *v.i.* entrar (la lluvia por causa del viento).  
**oko ísipũ** *s.in.* especie de piña (Es redonda).  
**oko jamũ** *s.an.* (CAQ) gurre trueno, especie de armadillo. *Priodontes giganteus*.  
**oko jumupũ** *s.in.* neblina. *Sinón:* piko jumupũ, pikopũ.  
**oko ka'nimũ** *v.i.* ponerse oscuras (las nubes).  
**oko mausaiũ** *s.in.* motobomba. *V:* maumũ.  
**oko ma'ña** *s.in.* perfume líquido, loción perfumada.  
**oko ñase** *s.an.* pato aguja. *Anhinga anhinga*.



oko ñase

- oko ñã'ñamũ** *v.i.* lloviznar. *Sinón:* oko pu'chumũ.  
**oko peto** *s.in.* especie de coco.  
**oko peto va'i** *s.an.* sábalo yamú.  
**oko pĩsimũ** *s.in.* bejuco de agua, bejuco madre de agua.  
**oko puniũ** *s.in.* nacimiento de agua, manantial, fuente de agua. *Pl:* oko puni.  
**oko pu'chumũ** *v.i.* lloviznar. *Sinón:* oko ñã'ñamũ.  
**oko ramũ** *v.i.* llover. *V:* oko tĩtamũ.  
**oko reva** *s.in.* tierra húmeda, tierra mojada. *V:* phanapũ, rachavũ.

- oko tia** *s.an.* 1. garza chicuaco cuello gris. *Butorides striatus*. 2. garza zebra. *Zebrilus undulatus*.
- oko títamũ** *v.i.* estar a punto de llover.  
V: oko ramũ.
- oko ũje** *s.an.* especie de sardina. V: cuẽ'ta, imi, jãtore're, to'oko'a<sub>1</sub>, ũje, vea va'i.
- oko ũku** *s.an.* pez sapo, especie de bagre. *Ageneiosus sp.* V: ja'o titicucu, titicucu.
- oko ũamũ** *v.imp.* tener sed.
- okocaã** *s.in.pl.* granizo. *Sinón:* cata oko.
- okoca'repũ** *s.in.* humazo, nublado.  
*Sinón:* pikopũ, pikoca'repũ. V: okomaka.
- okokuupũ añã** *s.an.* especie de culebra (Es negra y blanca, muy grande; habita en la tierra húmeda.).
- okomaka** *s.in.* nube. *Pl:* okomajña.  
V: okoca'repũ, pikopũ.
- okoañũ** *s.in.* árbol de calabazo. *Crescentia cujete*.
- okopũ** *s.in.* calabaza, totuma. *Pl:* okopũã.
- okora'ka** *s.in.* líquido.
- okora'purũ** *s.in.* gota.
- okore roche** *s.in.* bautismo. V: okore romũ.
- okore romũ** *v.t.* bautizar (a una persona).  
*Sinón:* okoromũ. V: okoro'vemũ.
- okoroche<sub>1</sub>** *s.in.* bautismo. V: okoromũ.
- okoroche<sub>2</sub>** *s.an.* caimán, babilla. V: ãi okoroche, pũe okoroche.



okoroche

- okoroche ísipũ** *s.in.* especie de piña (Es larga.).
- okoromũ** *v.t.* bautizar (a una persona).  
*Sinón:* okore romũ. V: okoro'vemũ.
- okoro'vemũ** *v.t.rep.* bautizar (a varias personas). V: oko, okoromũ, ro'vemũ.
- okoruruvũ** *s.in.* tanque (para agua), piscina.

- okorumũ** *s.in.* invierno. *Lit:* tiempo (de) agua.
- okovuruvũ** *s.in.* 1. cañón (con agua).  
2. nacimiento de un río o una quebrada.
- omũ** *s.an.* etnia huitoto o uitoto.
- omũ ísipũ** *s.in.* especie de piña (Es grande.).
- omũcava** *s.in.* cacao maraca. V: s'ĩ'ũñũ.
- oo** *s.in.gen.* frutas o matas de banano o plátano. V: oopa, oopo, oopũ, oorepa, oovũ.
- oo cono** *s.in.* chicha de banano, chucula.
- oo ja'o** *s.in.gen.* hojas de banano o plátano.  
V: oo ja'ova.
- oo ja'ova** *s.in.* hoja de banano o plátano.  
*Pl:* oo ja'ovaã, oo ja'o. V. *voc. prin:* oo ja'o.
- oo ma'ña** *s.in.* especie de perfume silvestre.
- oo p'ĩ'a** *s.an.* especie de pájaro platanero.
- oo vi'to** *s.in.* goma de plátano.
- oopa** *s.in.* gajo de bananos o plátanos. V. *voc. prin:* oo.
- oopo** *s.in.* platanera, platanal. *Pl:* oopoã.  
V. *voc. prin:* oo.
- oopũ** *s.in.* mata de banano o plátano.  
*Pl:* oopoã, oo. V. *voc. prin:* oo.
- oorepa** [oorépa] *s.in.* plátano. V. *voc. prin:* oo.
- oovũ** *s.in.* 1. banano. 2. plátano. 3. racimo de bananos o plátanos. *Pl:* oovũã, oo. V. *voc. prin:* oo.

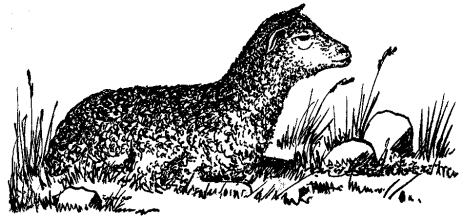


oovũ

- ora charipa** *s.in.* esterilla de chonta.  
V: charipa, orañũ.
- ora phe're** *s.in.* astilla de palma de chonta.
- Oracha** *s.in.* 1. quebrada Maticurú.  
2. comunidad koreguaje Maticurú.

- orañũ** *s.in.* especie de palma chonta.  
*Iriarte, Pyrenoglyphis major (Jacq.) Karst.*
- osa cono** *Var:* o'sa cono *s.in.* chicha fermentada. *Uso:* Es término viejo.
- osara'ka** *Var:* o'sara'ka *s.in.* (CAQ) casaramano (Líquido o zumo exprimido de la yuca brava que es venenoso antes de estar hervido.). *V:* ã'so osara'ka, po osara'ka.
- ota oimũ** *v.i.* *CLII.* llorar (por un muerto), gemir de luto.
- otaka've** *s.in.* granadilla.
- ote ñaña** *s.in.* especie de barbasco.
- otemũ** [ótémũ] *v.t.* sembrar (arroz, maíz). *V:* juhamũ, tãmũ.
- ovejachĩi** *s.an.* cordero. *De:* español.
- ovejavo'o** *s.an.* oveja. *De:* español.  
*Pl:* ovejava'na. *V:* ovejova'ũ.
- ovejova'ũ** *s.an.* carnero (Es un animal ruminante de cuernos oblicuos arrugados y en espiral que se cría por su carne y su lana.). *De:* español.  
*Pl:* ovejava'na. *V:* ovejova'o.

- o'a** *s.an.* abeja.
- o'a jamu** *s.an.* especie de armadillo, gurre (Es de tamaño muy pequeño.).
- o'a miel** *s.in.* miel de abejas. *De:* español.  
*Sinón:* airo pũji. *V:* miel.
- o'a ña'se** *s.an.* especie de pez aguja (Es de tamaño pequeño.). *V:* ña'se.
- o'nona** *s.an.* especie de cucarrón (Come las raíces de las matas.). *V:* ùne o'no.
- o'ro ravũ** *s.in.* hinchazón de todo el cuerpo. *V:* o'romũ.
- o'romũ** *v.i.* hincharse (todo el cuerpo).  
*V:* kotomũ, o'ro ravũ.



ovejavo'o, ovejova'ũ

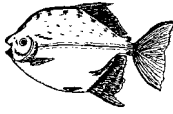
## P

- paakaimũ** *v.t.* *CLII.* cuidar (una cosa o el niño de otra persona). *V:* paamũ.
- paamũ** [páamũ] *v.t.* tener, poseer.  
*Antón:* peomũ. *V:* paakaimũ.
- pacho ãu** *s.in.* yuca brava, mandioca brava. *Sinón:* ãu.
- pacho ã'so** *s.in.* yuca dulce (Es amarilla.).  
*V:* pachoja'imũ.
- pacho cha'vo ravũ** *s.in.* fiebre amarilla.  
*V:* cha'vo ravũ, cha'vomũ, pachoja'imũ.
- pacho kuri** *s.in.* oro. *V:* po kuri.
- pacho umu** *s.an.* especie de pájaro mochilero (Es de color café y amarillo.).
- pacho vãkinioñũ** *s.in.* canelo amarillo.  
*V:* vãkinioñũ.
- pachojajũru** *adj.* amarillo pálido.  
*V:* pachoja'imũ.
- pachoja'che** *adj.* amarillo. *V:* pachoja'imũ.
- pachoja'imũ** *v.i.* *CLII.* ser amarillo, ser naranjado claro, ser verde amarillo.  
*V:* pachojajũru, pachoja'che.
- pachojemũ** *Var:* pachofemũ *v.i.* aparecer amarillo (el cielo).
- pachovaju** *s.in.* clan de los koreguajes, familia Piranga o Ibañez de los koreguaje.
- pachu ku'imũ** *v.i.* *CLII.* caminar mucho (en un espacio pequeño), dar vueltas caminando. *V:* pachumũ.
- pachujaimũ** *v.i.* *CLII.* dar una vuelta (por el pueblo). *V:* pachumũ.
- pachumũ** *v.i.* dar una vuelta, dar una vuelta (en un espacio pequeño), dar vueltas. *V:* pachu ku'imũ, pachujaimũ.  
 —*v.t.* circunvalar.
- paish** *onom.* sonido de las alas del águila.  
*V:* tao.

**pajakuja'imü** *v.i. CLII.* ser morado.

*Sinón:* chimaaja'imü.

**paku** *s.an.* especie de pez cachama.



paku

**papá** *s.an.* padre, papá. *De:* español.

*Sinón:* ja'ku.

**papamü** *v.i.* desafilarse. *Sinón:* tuumü.

**papapu** *s.in.* papa. *Pl:* paparuã. *De:* español.

**para para para** *onom.* sonido producido cuando llueve duro o cae granizo.

**pararu** *s.in.* pala. *De:* español. *Sinón:* eoru.

**paüva** *s.in.* bamba (Es una raíz protuberante en el tronco de un árbol.).

**pa'chüva** *s.in.* cóccix, cola de una persona. *Uso:* Algunos koreguajes no saben esta palabra. *Sinón:* jikoropü.

**pa'iche** *s.in.* vida, existencia, manera de ser. *V:* pa'imü.

**pa'iche pa'ikü** *s.an.* persona importante (Se refiere a una persona que ocupa un cargo alto.). *Pl:* pa'iche pa'ina.

**pa'iko** (KP) *Var:* cako (KT) *s.an.* habitante femenina, residente femenina, oriunda. *Pl:* pa'ina. *V:* pa'ikü, pa'imü.

**pa'ikü** (KP) *Var:* cakü (KT) *s.an.* habitante masculino, residente masculino, oriundo. *Pl:* pa'ina. *V:* pa'iko, pa'imü.

**pa'imü** *v.i. CLII.* 1. ser, estar, haber, vivir, existir. *Antón:* päamü, peomü. *V:* pa'iche. 2. estar despierto.

**pa'ipäi** *s.an.pl.* 1. gente rica. 2. funcionarios del pueblo (Se refiere a senadores o concejales.). *V:* masipäi, pa'iche pa'ikü.

**pa'iraripü** *s.in.* campamento. *Sinón:* raripü. *V:* pa'imü.

**pa'isiüsurümü** *s.in.* cumpleaños. *Sinón:* jñaasiumucuse. *V:* pa'imü.

**pa'jamü** *v.i.* hacer un estante o piso. *V:* kachapa.

**pa'ra pa'ra pa'ra** *onom.* sonido producido por la llovizna. *V:* oko

ñañamü, oko pu'chumü.

**pã popü** *s.in.* horno. *Sinón:* popü. *V:* pomü.

**pãamü** *v.i.* 1. no ser, no estar. *Antón:* pa'imü. 2. no hacer. 3. no.

**pãi** *s.an.pl.* gente, personas, humanos. *V:* pãio, pãiu.

**pãi cavache** *s.in.* guerra. *V:* cavamü, pãi vaiche.

**pãi cuasache** *s.in.* amor. *Sinón:* pãi chiiche.

**pãi chëavü'e** *s.in.* cárcel, calabozo.

**pãi chiiche** *s.in.* amor. *Sinón:* pãi cuasache.

**pãi chi'ivü'e** *s.in.* auditorio, coliseo cubierto.

**pãi chü'uku** *s.an.* cacique, gobernador, rey, jefe (Se refiere a cualquier hombre que manda.).

**pãi etasaivü** *s.in.* televisor. *Sinón:* pãi ñasaivü.

**pãi kuanupü** *s.in.* muchedumbre, grupo de personas. *Sinón:* päipü.

**pãi naso** *s.an.* (CAQ) marimba, marimonda (Es un mico negro y grande.). *Ateles spp.*

**pãi ña oiche** *s.in.* compasión.

**pãi ñasaivü** *s.in.* televisor. *Sinón:* pãi etasaivü.

**pãi oimü** *v.i.* tener compasión.

**pãi vaiche** *s.in.* 1. guerra. *V:* pãi cavache. 2. masacre. *V:* vaimü.

**pãimia** *s.an.pl.* meses. *V:* päimiau.

**pãimia üne** *s.in.* especie de palma o fruto de chontaduro, cachipay, pupuña (Es amarillo.).

**pãimiau** *s.an.* luna.

—*s.an.* mes. *Pl:* päimia.



pãimiau

**pãimiau apesü'imü** *s.in.* comienzo del mes.

**pãio** *s.an.* mujer, persona femenina. *Sinón:* romio. *V:* pãiu.

**pãipü** *s.in.* muchedumbre, grupo de personas. *Sinón:* pãi kuanupü.

**pãirepao** *s.an.* mujer indígena.

*Pl:* pãirepa. *V:* pãirepau.

**pãirepau** *s.an.* hombre indígena.

*Pl:* pãirepa. *V:* pãirepau.

**pãisomu** *v.i.* burlarse de. *V:* pãi, somu.

**pãisumu** *v.i.* oler a sudor. *Lit:* oler a gente.

*V:* cu'asumu, pãi, pukusumu, sumu.

**pãiu** *s.an.* hombre, persona masculina.

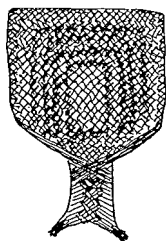
*Pl:* amupãi. *Sinón:* umu. *V:* pãio.

**pãivai kua'koro** *s.an.* (CAQ) especie de pájaro capitán. *Capito aurovirens.*

**pãivaso** *s.in.* especie de planta medicinal (Se usa para purgante.).

**pãumu** [páumu] *v.t.* abanicar. *V:* jaumu.

**pãuva'ti** [páuva'ti] *s.in.* abanico, soplador. *Pl:* pãuva'jña. *Dim:* pãuva'tiru.



pãuva'ti

**pechomu** [péchomu] *v.t.* 1. alisar, aplanar, emparejar. 2. regar suavemente.

**peko** *s.an.gen.* gusano, gusanos (Salen del cuerpo podrido de una persona o animal.).

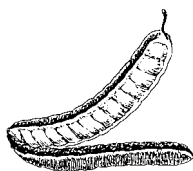
**pekomu** *v.i.* infectarse (con cresas o gusanos en el cuerpo), estar gusanoso.

**pene** *s.in.gen.* árboles o frutas de guama. *V:* peneme, peneñu.

**pene sã'sa** *s.an.* micuro o nicuro, especie de bagre. *Pimelodus clarias.* *V:* cū cū cū.

**peneme** *s.in.* vaina de guama.

*Pl:* penemeã, pene. *V. voc. prin:* pene.



peneme

**Peneña** *s.in.* río Peneña.

**peneñu** *s.in.* guamo. *Inga spp.*

*Pl:* peneñuã, pene. *V. voc. prin:* pene.

*V:* cata peneñu, koka peneñu, tu'ru

peneñu, vii peneñu, viicho peneñu.

**peoche** *adv.* nada. *Sinón:* jmamakarujë'e. sin razón. *V:* peomu.

**peomu** *v.i.* 1. no tener. *Antón:* paamu.

2. no haber. 3. no estar. *Antón:* pa'imu.

*V:* peoche.

**peoraña** *s.in.* capa de atmósfera, aire.

*Sinón:* sunamu iraña. *V:* sunamu peoraña.

**peore** *s.in.* todo. *V:* si'ache.

**pesa** *adv.* rápido, ligero.

**pete** (KT) *Var:* pëte (KP) *s.an.* pato.

*Amazonetta brasiliensis.* *V:* ko'sakuu, ku'ri pete, tacha pete.

**peto** *s.in.gen.* palmas o frutas de coco.

*V:* petoa, petoru, petoñu.

**peto chau jureo** *s.an.* especie de paloma silvestre.

**peto miu** *s.in.gen.* espinas de la palma de coco.

**petoa** *s.in.* especie de coco (Es de tamaño pequeño.). *Pl:* petocaã, peto. *V. voc.*

*prin:* peto.

**petochia** *s.in.* especie de pasto guayacana.

**petoñu** *s.in.* palma de coco. *Pl:* petoñuã, peto. *V. voc. prin:* peto. *V:* petoa, petoru.

**petoru** *s.in.* coco. *Pl:* petoruã, peto. *V. voc. prin:* peto.

**pe'chemu** [pé'chemu] *v.t.* extender (la ropa o mano).

**pe'keru** *adv.* despacio, pasito, con paciencia. *Antón:* na'mi.

**pe'keru pa'iche** *s.in.* disposición de paciencia, tranquilidad, mansedumbre. *Sinón:* susurekocho.

**pe'rumu** [pé'rumu] *v.i.* enojarse, ponerse bravo, estar de mal genio. *V:* ã'vomu, asurekocho, pe'rurekocho, teamu.

**pe'rurekocho** *s.in.* mal genio.

*Lit:* corazón enojado. *V:* asurekocho, pe'rumu, rekocho, tearekocho.



**pěa** *s.an.gen.* especie de hormiga (Son muy pequeñas. Entran a la casa y dañan la comida.).

**pěamu** [pěamu] *v.i.* 1. estar bajito (el río). 2. ser delgado (tela).

**pěaŋe i'kamu** *v.i.* hablar en tono alto.  
*Antón:* ruiche i'kamu. *V:* pěamu.

**pěte** (KP) *Var:* pete (KT) *s.an.* pato.



chiara pěte, pěteo

**pě'e** *s.an.* rata (Es comestible.). *V:* chiacha pě'eo.

**pě'je** *s.in.* roza, socola.

**pě'jemu** *v.i.* 1. vigilar. 2. esperar.

**pia** *s.in.gen.* pepas o matas de ají.  
*Capiscum sp.* *V:* pīaa, piañu.

**pia kororo** *s.an.* pájaro pico de lacre (Tiene plumas de azul oscuro y pico que tiene la forma de una pepa de ají. Se alimenta de pepas maduras.).

*Monasa atra.*

**pīaa** *s.in.* pepa de ají. *Pl:* piacaã, pia.  
*Dim:* piara'karu. *V. voc. prin:* pia.

**piaju'e** *s.an.* especie de bagre, pez pintadillo. *Perrunichthys perruno.*

**pīamu** *v.i.* ser picante, tener el sabor de ají.

**pīañu** *s.in.* mata de ají. *Pl:* piañuã, pia. *V. voc. prin:* pia.

**pīapu** *s.an.* especie de picalón, bagre.  
*Brochis sp.*

**pīcamu** *v.t.* picar, cortar en pedazos pequeños. *De:* español. *Sinón:* tějñomu, tu'semu<sub>2</sub>.

**pīchomu** *v.t.* aparar (agua), recoger (agua de lluvia). *Sinón:* chāumu.

**pījemu** *v.t.* cavar (en la playa para sacar camada de huevos de charapa).

**pīko** *s.in.gen.* 1. nubes. 2. humo. 3. vapor.  
*V:* pīkopu.

**pīko cono** *s.in.* aguardiente.

**pīko jumupu** *s.in.* neblina. *Sinón:* oko jumupu. *V:* pīkopu.

**pīkoca'repu** *s.in.* humazo, nublado.  
*Sinón:* okoca'repu, pīkopu.

**pīkomu** [pīkómu] *v.i.* humear. *V:* pīkopu.

**pīkopu** *s.in.* humazo, nublado. *Pl:* pīko.  
*V. voc. prin:* pīko. *Sinón:* okoca'repu, pīkoca'repu. *V:* oko jumupu, okomaka, pīko jumupu, pīkomu.

**pīomu** [pīómu] *v.pas.* 1. estar apretado (artículo de ropa, cualquier espacio). 2. estar prensado, estar atascado (ser animado o cosa inanimada metida en un espacio pequeño). *V:* pī'imu.

**pīsta ma'a** *s.in.* pista de aterrizaje.  
*Pl:* pīsta ma'ña.

**pīto** *s.in.gen.* 1. anzuelos. 2. nailon (para pescar). *V:* pītome, pītoñaka.

**pītome** *s.in.* nailon (para pescar).

*Pl:* pītomeã, pīto. *Dim:* pītora'meru. *V. voc. prin:* pīto.

**pītoñaka** *s.in.* anzuelo. *Pl:* pītoñajña, pīto. *Dim:* pītoñakarū. *V. voc. prin:* pīto.



pītoñaka

**pī'imu** [pī'imu] *v.imp.* no caber, ser estrecho. *V:* ãu rño pinisomu, pīomu.

**pī'nijaiñe cho'omu** *v.i.* hacer algo hasta completar. *Sinón:* rojaiche cho'omu. *V:* pī'nimu.

**pī'nimu** [pī'nimu] *v.i.* terminar, acabar, finalizar. *Sinón:* si'amu. *Antón:* pī'ramu<sub>1</sub>. *V:* pī'nijaiñe cho'omu.

**pī'ramu<sub>1</sub>** *v.i.* empezar, iniciar, comenzar, principiar. *Uso:* Se usa como verbo auxiliar y se escribe como sufijo al verbo principal. *Sinón:* vñamu.

*Antón:* pī'nimu. *V:* aperepa.

**pī'ramu<sub>2</sub>** (KP) *v.t.* despertar. *Uso:* Los que hablan el dialecto koreguaje-tama no usan esta palabra con este sentido.

**pi'rumu** *v.i.* temblar (Se refiere a lo que hace la tierra durante un terremoto.).  
*Sinón:* ñu'kuemu.

**pikue** *s.an.* pez caloche (Es parecido al temblón pero tiene escamas y una boca redonda, apta para chupar sardinas.).  
*Sternopygus macrurus y Eigenmannia virescens.* *V:* cājophe're, choophe're.

**pikueñu** *s.in.* especie de chirimoyo silvestre. *V:* pikuepu.

**pikuepu** *s.in.* especie de chirimoya silvestre. *V:* pikueñu.

**pisi** *s.in.gen.* cabuya, piola, bejuco.  
*V:* písicava, písime.

**pisi uche** *s.in.* especie de uva silvestre de un bejuco.

**písicava** *s.in.* manojo de piola, lazo.  
*Pl:* písicaña. *V. voc. prin:* písi.

**písime** *s.in.* cabuya, piola, sogá. *Pl:* písimeã, písi. *Dim:* písira'meru. *V. voc. prin:* písi.

**písimu** *s.in.* bejuco. *V. voc. prin:* písi. *V:* ai písimu, ãu písimu, cava písimu, chajemu, cha'i, eomu, kui'kui miu, ku'rimu, maamu, meko písi, muka písi, ñukamu<sub>2</sub>, oko písimu, po eo, ruamu, seo písi, taramu, uupísimu, veko písimu, veku miu.

**pĩa** *s.an.* pájaro, ave. *V:* aro pĩa, a'çpu<sub>1</sub>, ãka, ãuku, ãupupuri, caoro, cãtu tẽa, coeo, co'jpuo, cucu<sub>2</sub>, cãta sãngu, chaji maa, chaji pĩa, chere, chi vacho, choko pĩa, chucuri, chũi, eo pupuri, imi tẽa, jejeo, juophiru, koja tao, koka tẽ'te, kone, kone sẽ'se, korokoropo, kone, kone sẽ'se, kõ'sa kone, kuaño, kuekuecho, kue'kukue'kupu, kuẽkue pĩa, kuiche, kuisẽo, kuia, ku'ritiro, kũchũ<sub>2</sub>, maa<sub>1</sub>, maa ãka, maa caoro, maa kone, maa kone sãrapu, maa u'nu, meja su'ñe, mimi, naso tao, naso veko, ne'e maa, ne'e tũtu, ne'e vacho, ñase, ña'ña kũchũ, ocho si'vi, oko ñase, oko tia, oo pĩa, pachu umu, pãivai kua'koro, peto chau jureo, pia kororo, pĩa tao, po caoro, po kua'koro, po vacho, pookoo, popo kuaño, po'o kua'koro, po'ri maa, po'te, pũrirũ, pũ'koro, raso, rãso,

re'asẽ'se, re'ovu ãka, ruhi, sã'sa, sẽo, sẽo ai, sẽ'ka, si'ji, si'vi tẽoro, suhi, tacha pĩa, tãke pĩa, tãke tao, tã'umu, tẽa, tia, titoko, tĩ'cue<sub>2</sub>, totoko'picho, tõtõjuo, tuhiriri, tuñũ, tũtu, uje, umu, utu, u'u tao, ũhatovu, uiku, ũsupo'te, vacho, vacho ãka, vacho sãku, vakava<sub>1</sub>, vati maa, vea sõso, veko, veku tẽa, ve'e, vi pĩa, vũi.

**pĩa chai** *s.an.* especie de tigrillo.

*Lit:* tigrillo pájaro. *Felis tigrina.*

**pĩa chaivaju** *s.in.* una de las familias koreguajes.

**pĩa chiasovu** *Var:* pĩa chĩisovu (KP)

*Var:* pĩa sovu (KP) *Var:* pĩa chĩisu'rupu (KT) *s.in.* nido de pájaro.

**pĩa chĩisu'ru** *s.in.gen.* nidos. *V:* pĩa chĩisu'rupu.

**pĩa chĩisu'rupu** (KT) *Var:* pĩa chĩisovu

(KP) *Var:* pĩa sovu (KP) *Var:* pĩa chiasovu *s.in.* nido de pájaro. *Pl:* pĩa chĩisu'rupuã, pĩa chĩisu'ru. *V. voc.*

*prin:* pĩa chĩisu'ru.

**pĩa chĩisuo** *s.in.gen.* nidos de pájaros.

*V:* pĩa chĩisovu.

**pĩa chĩisovu** (KP) *Var:* pĩa sovu *Var:*

pĩa chĩisu'rupu (KT) *Var:* pĩa chiasovu *s.in.* nido de pájaro. *Pl:* pĩa chĩisovuã, pĩa chĩisuo. *V. voc. prin:* pĩa chĩisuo.

**pĩa chuiñu** *s.in.* 1. especie de ceiba.

*Ceiba sp.* 2. especie de algodónero.

*V:* chui, chuiñu.

**pĩa jiko** *s.in.gen.* colas de pájaros. *V:* pĩa jikopa.

**pĩa jikopa** *s.in.* cola de pájaro. *Pl:* pĩa

jikopaã, pĩa jiko. *Dim:* pĩa jikora'paru. *V. voc. prin:* pĩa jiko.

**pĩa koo** *s.in.gen.* picos de pájaros, garras de pájaros. *V:* pĩa koovu.

**pĩa koovu** *s.in.* pico de pájaro, garra de

pájaro. *Pl:* pĩa koovuã, pĩa koo. *Dim:* pĩa kooru. *V. voc. prin:* pĩa koo.

**Pĩa suhacha** *s.in.* río Amazonas.

**pĩa suo** *s.in.gen.* nidos de pájaros. *V:* pĩa sovu.

**pĩa sovu** *s.in.* nido de pájaro. *V. voc.*

*prin:* pĩa suo. *V:* pĩa chĩisovu.

**pī'a tao** *s.an.* gavilán enano. Accipiter superciliosus.

**pī'cumu** *v.i.* ladear (canoa, carro, avión), tambalearse (canoa, carro, avión), menearse (canoa, carro, avión).  
*Sinón:* e'amu.

**po caoro** *s.an.* garza real (Es de color blanco.). Casmerodius albus.

**po eo** *s.in.* especie de bejuco venenoso.

**po ko'sija'che** *adj.* plateado. *V:* poja'imu, ko'sija'imu.

**po kua'koro** *s.an.* pájaro garrapatero común, pájaro cirigüelo, cirihuelo o firigüelo. Crotophaga ani. *V:* väi.

**po kuri** *s.in.* oro blanco, plata. *V:* pacho kuri.

**po maaja'imu** *v.i.Cl.II.* ser rosado. *V:* po maaja'ne, poja'imu.

**po maaja'ne** *adj.* rosado. *V:* po maaja'imu.

**po osara'ka** *s.in.* (CAQ) casaramano (Caldo hecho con el líquido o zumo de la yuca brava.). *V:* osara'ka.

**po puñu** *s.an.* piraña blanca, caribe blanco.

**po tãke** *s.an.* mico maicero blanco.

**po u'u** *s.an.* perezoso blanco, perico ligero blanco.

**po vacho** *s.an.* guala blanca, gallinazo blanco, chulo blanco. Sarcoramphus papa.

**po va'i** *s.an.* especie de lechero, bagre.

**po väsoñu** *s.in.* especie de árbol.

**po viiñu** [po viñu] *s.in.* especie de árbol.

**po vi'toñu** *s.in.* especie de árbol de caucho. *V:* chi vi'toñu.

**poimu** *v.i.* encanecer.

**pojana** *s.an.pl.* personas blancas, hispanohablantes, gente no indígena, colonos. *Sinón:* irakusa. *V:* poja'imu.

**poja'che** *adj.* blanco. *V:* poja'imu.

**poja'imu** *v.i.* ser blanco. *V:* poja'che.

**pojoche** *s.in.* 1. alegría, gozo, placer. 2. adoración. *V:* pojomu.

**pojomu** [pójomu] *v.i.* estar feliz, estar contento, agradecer, complacer, estar satisfecho. *V:* pojoche.

**pomu** [póomu] *v.t.* asar, hornear. *V:* pã poru.

**ponamu** *v.t.* voltear. *V:* po'nemu, po'numu.

**ponu täimu** *v.i.Cl.II.* caer boca abajo. *V:* ponumu.

**ponumu** [ponúmu] *v.i.* voltearse.

**poojñajña** *s.an.gen.* especie de zancudo (Se encuentran únicamente en el monte; sus alas son blancas en las puntas.). *V:* mäte.

**pookoo** *s.an.* especie de pájaro.

**popo kuaño** *s.an.* (CAQ) especie de pájaro dormilón.

**poru** *s.in.* horno. *Sinón:* pã popu.

**pore cono** *s.in.* chicha de banano maduro o plátano con yuca.

**poremu** *v.i.* descolorarse, desteñirse, blanquear.

**po'jorwoja'imu** *v.i.Cl.II.* ser rosado, ser morado claro.

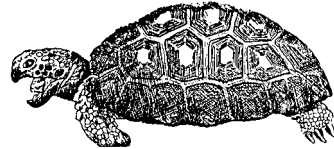
**po'ne khamu** *v.t.* rodar (una cosa). *V:* po'nemu.

**po'nemu** *v.t.rep.* voltear varias veces. *V:* ponamu, po'numu.

**po'numu** *v.i.rep.* voltear varias veces. *V:* ponamu, po'nemu.

**po'o** *s.in.* tierra seca, tierra adentro. *Pl:* po'ña. *V:* cheja.

**po'o cou** *s.an.* morrocoy (Especie de tortuga terrestre que pone huevos grandes y redondos.). *Lit:* tortuga tierra seca.



po'o cou

**po'o kua'koro** *s.an.* especie de pájaro (Es de color negro.).

**po'o toachoovu** *s.in.* 1. carro. *Sinón:* carosaivu. 2. bus, mixto. *Sinón:* busaivu, buuvu. 3. camión (Es un vehículo de tierra de tres o más ruedas.).

**po'ramu** *v.t.* cortar (el pelo). *Sinón:* raña tu'kamu.

**po'ri maa** *s.an.* guacamayo azul. Ara Ararauna. *Sinón:* ne'e maa.

**po'te** *s.an.* (CAQ) chilanga, cotara (Es de color café y negro, parecida a la garza; vive en tierra húmeda.). Aramides axillaris.

**po'temũ** [pó'temũ] *v.t.* desgranar (maíz, arroz). *V:* pu'ramũ, pu'rumũ.

**põ juhamũ** [põó juhamũ] *v.t.* remendar (con parche), parchar. *Sinón:* jao juhamũ. *V:* ja'se juhamũ, põmũ.

**põmũ** [põóomũ] *v.t.* pegar (un parche a una tela). *V:* jao juhamũ, ja'se juhamũ, põ juhamũ.

**põse** *s.in.gen.* cosas (no incluyen alimentos), mercancía. *V:* cu'amajñaruã.

**põse ïsiko** *s.an.* vendedora de mercancía. *Pl:* põse ïsina. *V:* ïsimũ.

**põse ïsiku** *s.an.* vendedor de mercancía. *Pl:* põse ïsina. *V:* ïsimũ.

**põse ro'iche** *s.in.sing. y pl.* pago de deuda, pagos de deudas. *V:* põsero'i, ro'imũ.

**põsero'i** *s.in.sing. y pl.* deuda, deudas. *V:* põse ro'iche, ro'imũ.

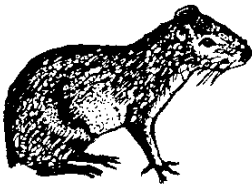
**põso** *s.in.* pus (Es la materia que sale de una herida infectada.).

**põsumũ** *v.i.* llegar a la juventud o a la adolescencia. *V:* põsumũ.

**põsupãi** *s.an.pl.* jóvenes. *V:* chiĩ, romichĩ, põsumũ.

**põsumũ** *s.an.* joven. *Pl:* põsupãi. *V:* põsumũ, chiĩ.

**põ'so** *s.an.* tintín, agutí dorado. Myoprocta acouchy.



põ'so

**põ'so cõje** *s.in.* especie de fruta (Es amarilla.).

**põ'so pũhi** *s.in.gen.* (CAQ) especie de hoja de puy (Se usan para techar las chozas.).

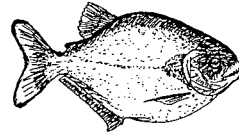
**pucha** *s.an.* especie de insecto (Es muy dañino porque destruye todos los cultivos que haya en la chagra.).

**punio** *s.an.* alacrán. Arthropod (f).



punio

**puñũ** *s.an.* piraña, caribe. *V:* cũ cũ cũ, maa puñũ, maturu.



puñũ

**puñũ chiara** *s.in.* Laguna de Caribe (Es nombre de una laguna cerca de San Antonio de Getuchá.).

**pupu ravũ** *s.in.* alergia que produce rasquiña o comezón. *V:* pupumũ.

**pupumũ** [pupúmũ] *v.i.* pelarse (la piel). *V:* sue'emũ.

**puruja'imũ** *v.i.CLII.* ser quebradizo, ser frágil.

**pu'chemũ** *v.t.* partir en pedazos pequeños (galletas, etc.). *V:* pu'chumũ.

**pu'chumũ** *v.i.* partirse en pedazos pequeños (galletas, etc.). *V:* pu'chemũ.

**pu'jame** *v.t.* comer (madera los gorgojos). *V:* pu'jana.

**pu'jana** *s.an.pl.* gorgojos (Destruyen ciertas clases de madera.).

**pu'jasi'e** *s.in.* polvo (que hacen los gorgojos cuando comen la madera).

**pu'ra ravũ** *s.in.* reumatismo. *Sinón:* tara ravũ.

**pu'ramũ** *v.t.* desgranar (fríjol, arroz, o maíz). *V:* po'temũ, pu'rumũ.

**pu'rumũ** *v.i.* desgranarse. *V:* po'temũ, pu'ramũ.

**pũhi** *s.in.gen.* (CAQ) hojas de puy (Se usan

para techar las casas.). V: cuna pūhi, pō'so pūhi, pūhiro.

**Pūhikūti** *s.in.* pueblo de Granario (ubicado en el río Orteguaza).

**pūhiro** *s.in.* (CAQ) peine (Es un tejido de hojas de puy para techar la casa.).



pūhiro

**pūjamu** [pūjamu] *v.t.* techar (una casa), tapar. V: pū'imu, pū'jemu.

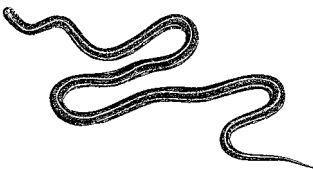
**pūkusa'ra** *s.in.* especie de planta medicinal (Se extrae el jugo de la corteza y se lo aplica a lesiones. Tiene olor agradable.).

**pūsa** *s.in.gen.* árboles o pepas de achiote (Se usaban para teñir los pies o la cara.), tintura roja. V: pūsa, pūsañu.

**pūsa** *s.in.* pepa de achiote. Pl: pūsacaã, pūsa. V. *voc. prin:* pūsa. V: pūsañu.

**pūsañu** *s.in.* árbol de achiote (Produce una semilla de la cual se saca tintura roja.). Pl: pūsañuã, pūsa. V. *voc. prin:* pūsa. V: pūsa.

**pūti** *s.an.gen.* abejorro reina de cola blanca, abejorros reinas de colas blancas (Se fabrican sus colmenas amontonando muchas hojas y palitos en el suelo. Nadie puede llegar allá porque son muy bravos.). V: cou pūti, veku pūti.



pūticho

**pūticho** *s.an.* culebra cazadora (No es venenosa. Puede ser de color azul,

verde o café por encima y es amarilla por debajo.).

**pūtijoo** *s.in.gen.* (CAQ) cogollos de palma guajo. V: pūtijooꝑu, pūtiñu.

**pūtijooꝑu** *s.in.* (CAQ) cogollo de palma guajo. Pl: pūtijooꝑuã, pūtijoo. V. *voc. prin:* pūtijoo. V: pūtiñu.

**pūtiñu** *s.in.* (CAQ) palma guajo. V: pūtijooꝑu.

**pū'imu** *v.t.Cl.II.* cubrir (Cuando de pronto llueve se cubre con hojas u otra cosa.).

V: pūjamu, pū'jemu.

**pū'jemu** *v.t.rep.* techar (casas), tapar (varias cosas). V: pūjamu, pū'imu.

**pū'su** *s.an.* 1. grillo. 2. saltamontes. V: chi pū'su, chiacha pū'su, ũsuta'ra pū'su.



pū'su

**pūamu** [pūamu] *v.i.* descansar.

**pue okoroche** *s.an.* especie de caimán.

**pūemu** *v.i.* 1. chillar (un pájaro cuando anuncia que algo malo sucederá).

2. llorar mucho (un niño). V: oimū.

**pūevu** *s.an.* camaleón, especie de lagartija.

**pūipu** *s.an.* pez picalón, especie de pez micuro o nicuro.

**pukaja'ko** Var: puka'ko *s.an.* su madre (de él, ella o ellos). *Us:* Es una palabra vieja. Pl: pukaja'koromi. V: ja'ko, pukaja'ku.

**pukaja'ku** Var: puka'ku *s.an.* su padre (de él, ella o ellos). *Us:* Es una palabra vieja. Pl: pukaja'kupāi. V: ja'ku, pukaja'ko.

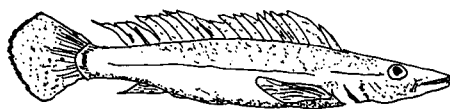
**puka'ko** Var: pukaja'ko *s.an.* su madre (de él, ella o ellos). Pl: puka'koromi. V: ja'ku, puka'ku.

**puka'ku** Var: pukaja'ku *s.an.* su padre (de él, ella, ellos). Pl: puka'kupāi. V: ja'ko, puka'ko.

**puka'kupāi** *s.an.pl.* sus padres (de él, ella o ellos). *V:* puka'ko, puka'ku.  
**pukusumu** *v.i.* tener mal olor en el cuerpo. *V:* cu'asumu, päisumu, sumu.  
**pupu** *s.in.* especie de planta acuática (Las hojas de esta planta son cortas y anchas. Se las muelen con las manos y se toma el jugo para llegar a ser mejor pescador y cazador.).  
**puriru** *s.an.* paujil culo colorado. *Mitu tomentosa.* *V:* suhi, kuña.  
**pusomu** *v.t.* plegar, doblar. *V:* pu'semu.  
**pusosi'e** *s.in.* dobladillo, pliegue. *V:* pusomu, pu'sesi'e.  
**puumu** *v.i.* sentarse. *V:* ñu'imu.  
**pu'ko** *s.an.* tía (hermana del padre). *Pl:* pu'koromi.  
**pu'koro** *s.an.* perdiz colorada. *Odontophorus gujanensis.*  
**pu'rime** *s.in.* collar de pepas variadas o

colores variadas. *Pl:* pu'rimeã.

**pu'rimu** *v.t.* ensartar (una variedad de pepas en la misma cuerda).  
**pu'rina** [pu'rina] *s.an.pl.* animales saraviados, pintados, o manchados.  
**pu'semu** [pu'semu] *v.t.rep.* plegar varias veces, doblar (varias cosas). *V:* pusomu, pu'sesi'e.  
**pu'sesi'e** *s.in.pl.* dobladillos, pliegues. *V:* pusosi'e, pu'semu.  
**pūa** *s.an.* pez botello. *V:* maa pūa.



pūa

**pūañu** *s.in.* especie de árbol silvestre (con fruta roja).

## Ph

**phairi** *s.an.* cura, sacerdote. *Pl:* phairipāi.  
**phajumu** *v.t.* sacudir. *Sinón:* ku'ekomu.  
**phaka phaka phaka** *onom.* sonido producido por las hélices de un helicóptero cuando está a corta distancia. *V:* tu tu tu tu.  
**phanapu** *s.in.* pantanal, tierra enlodada. *V:* oko reva, rachavu.  
**pharo pharo** *onom.* sonido que hacen los caballos, los burros y las mulas. *V:* burrova'u, cavacho, murava'u.  
**pharipharimu** *v.i.* jeterar (Salir un pez del agua, abrir y cerrar la boca varias veces. Cuando empieza la creciente del año, en la laguna hay bastante bocachico jeteando.). *V:* ma'nomu, tu'a tu'ame. —*v.i.rep.* mover mucho (la boca o los párpados).  
**phāj** *onom.* sonido producido cuando una masa blanda se pega contra algo.  
**phā'cumu** *v.i.* chasquear (con los labios). *Sinón:* chā'cumu. *V:* tā'camu.  
**phā'phamu** *v.i.* jadear, respirar con dificultad.  
**phā'phomu** *v.caus.* hacer cansar, hacer jadear.  
**phā'phomu** *v.caus.* hacer cansar, hacer jadear. *V:* phā'phamu.  
**phā'phumu** *v.i.* y *v.t.* pisotear en el pantano, ablandar (barro con las manos o los pies; únicamente hecho por los niños). *V:* phā'phamu.  
**phēe** *onom.* sonido de un planazo o cintarazo de la palma de la mano.  
**phēro** *adv.* de lado, con el plano de un machete.  
**phēro nukamu** *v.i.* pararse inclinado a un lado. *V:* nukamu, phēro, tētoche nukamu.  
**phē'phemu** *v.t.* alisar (barro con la mano).

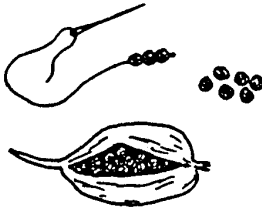


phii

**phii** *s.in.* juguete tradicional (hecho de hojas de mazorca). *V.* phiimũ.

**phiimũ** *v.i.Cl.II.* jugar (con el juguete hecho de hojas de mazorca). *V.* phii.

**phire** *s.in.gen.* (CAQ) matas o semillas de veinte de julio, matas o semillas de achira. *V.* phirea, phirecava, phireme, phireñũ, phirevũ.



phire

**phirea** *s.in.* (CAQ) semilla de veinte de julio, semilla de achira. *Pl.* phirecaã, phire. *V. voc. prin:* phire.

**phirecava** *s.in.* (CAQ) collar de semillas de veinte de julio, collar de achiras. *Sinón:* phireme. *V. voc. prin:* phire.

**phireme** *s.in.* (CAQ) collar de semillas de veinte de julio, collar de achiras. *Sinón:* phirecava. *V. voc. prin:* phire.

**phireñũ** *s.in.* (CAQ) mata de veinte de julio, mata de achira. *Pl.* phireñũã, phire. *V. voc. prin:* phire.

**phirevũ** *s.in.* (CAQ) vaina de semillas de veinte de julio, vaina de achira. *V. voc. prin:* phire. *V.* phirea.

**phiru miu** *s.in.* (CAQ) espinas de chuchana. *V.* phiruñũ.

**phiruñũ** *s.in.* (CAQ) chuchana, especie de chonta espinosa. *V.* phiru miu.

**phirusava** *s.in.* (CAQ) chuchana, especie de chonta (Es espinosa y pequeña.).



phĩ'kovũ

**phĩ'kovũ** (KT) *Var:* phĩ'kovũ (KP) *s.in.* flauta. *V.* rūu chẽ.

**phĩ'kovũ** (KP) *Var:* phĩ'kovũ (KT) *s.in.* flauta.

**phoj** *onom.* 1. sonido de una patada.

2. sonido producido cuando se lava la ropa en el río.

**phoj phoj phoj** *onom.* sonido producido por alguien que nada en el río.

**phoka phoka phoka phũ** *onom.*

sonido producido al caer y brincar un pez o pájaro en una playa.

**pho'joro** *s.in.* 1. fontanela (Es la parte blanda en la cabeza de un bebé.).

2. parte blanda en la tierra.

**pho'phomu** *v.i.* palmear, aplaudir.

**phu phu phu** *onom.* sonido que hace una especie de sapo del monte. *V:* phuu.

**phui phui** *onom.* sonido producido por una olla cuando los alimentos se están cocinando dentro de ella y también al enfriarse.

**phumu** *v.t.* golpear (la ropa contra algo para quitar la mugre), dar garrote (a la ropa o a un colchón para quitar el polvo). *V:* ña'uña'umũ.

**phuu** [phuú] *s.an.* especie de sapo del monte (Vive en los huecos de los árboles.). *V:* phu phu phu.

**phũ'kamũ** *v.i.* pudrirse, enmohecer. *V:* jã'jumũ.

**phũ'phumo** *v.i.* echar (polvo en la cara para parecer más bonita), maquillar. *Sinón:* chiare jẽ'jemũ. *V:* phũ'phumu, phũ'phuvũ.

**phũ'phumu** *v.i.* ser o estar enmohecido. *V:* phũ'phumo.

**phũ'phuvũ** *s.in.* caja de polvo (Es usado para el maquillaje.). *V:* phũ'phumo.

**phu phu phu** *onom.* sonido que hace la danta cuando corre. *V:* veku.

**phumu** *v.i.* engrosarse (Se refiere al casabe: cuando no seca bien en el sol, se daña y no se puede comer.).

**phuuj** *onom.* sonido producido cuando algo grande cae desde arriba hacia la tierra.

**phu'a** *onom.* sonido producido cuando una persona pega a otra en el abdomen.

**phu'phumu** *v.t.* 1. tapar (con hojas para que no se moje). 2. amontonar (barro).

**phu'umu** *v.t.* dar una palmadita (Se hace a un amigo para saludarlo con cariño o a un niño para que no llore.).

## Qu

**queramu** *v.t.* hacer bulla (con cualquier cosa).

**quevanoja'imu** *v.i.Cl.II.* parecer deprimido o de mal genio. *Uso:* Los ancianos la usan.

**quevomu** *v.i.* doblar (algo de metal como alambre).

**que'ri** *s.in.* brote (en la piel). *Sinón:* jaja asi.

**que'ri ravu** *s.in.* sarampión.

*Sinón:* jmara'pũũã que'ri. *V:* me'na que'ri.

**que'ro** *s.in.gen.* collares de pepas cascabel, pepas cascabel (Se usan para collares.). *V:* que'rovũ.

**que'roñu** *s.in.* especie de planta cascabel.

*Crotolaria latifolia.* *Pl:* que'roñũã.

*V:* que'ro.

**que'roro'ro** *s.in.gen.* pepas cascabel.

*V:* que'roro'rova.

**que'roro'rova** *s.in.* pepa cascabel.

*Pl:* que'roro'rovaã, que'roro'ro. *Dim:* que'roro'rorũ. *V. voc. prin:* que'roro'ro.

**que'rovu** *s.in.* collar de pepas cascabel.

*Pl:* que'rovũã, que'ro. *Dim:* que'roro'vũũã jmara'vũũã.

**quẽkemũ** *v.i.* endurecerse.

**quẽkomũ** *v.caus.* causar endurecimiento.

**quẽkomũ** *v.caus.* causar endurecimiento.

*V:* quẽkemũ.

**quẽomũ<sub>1</sub>** [quẽómũ] *v.t.* moler o exprimir (el líquido de la caña de azúcar).

**quẽomũ<sub>2</sub>** [quẽómũ] *v.t.* amarrar, tejer.

*Sinón:* vẽemũ. *V:* quẽ'kemũ.

**quẽ'kemũ** *v.t.rep.* amarrar repetidamente. *V:* quẽomũ<sub>2</sub>.

**sĩ'qui quẽ'kemũ** hacer nudos.

**químũ** [quíimũ] *v.t.* exprimir (el jabón de la ropa).

**quícumũ** *v.t.* alisar (piola).



que'rovu

## R

**rachavu** *s.in.* 1. pantano, ciénaga, marisma, charca. 2. vega (Un terreno que está totalmente cubierto con

grama.). *V:* oko reva, phanapũ.

**rachomũ** *v.i.* excavar, escarbar, hacer un hueco. *Sinón:* ũhimũ<sub>2</sub>.



**radiome** *s.in.* 1. antena de radio. 2. cable de radio. *De:* español.

**radiosai** *s.in.gen.* radios. *De:* español.  
*V:* radiosaiṽ.

**radiosaiṽ** *Var:* radioṽ *s.in.* radio.  
*De:* español. *Pl:* radiosaiṽuā, radiosai.  
*Sinón:* ujavu. *V. voc. prin:* radiosai.

**radioṽ** *Var:* radiosaiṽ *s.in.* radio.  
*De:* español. *Sinón:* ujavu.

**raimū** *v.i.CL.II.* venir. *V:* ramū, raomu.

**raiūsurumu** *s.in.* año entrante. *V:* raimū, ũsurumu.

**ramū** [rámu] *v.t.* traer. *V:* raimū, raomu.

**raña** *s.in.* pelo, cabello. *V:* rañame, rañaño, rañapa.

**raña cajemu** *v.i.* crecer (el pelo).

**raña queosiju'avu** *s.in.* moño. *V:* queomu<sub>2</sub>.

**raña tu'kamū** *v.t.* cortar (el pelo).  
*Sinón:* po'ramū.

**raña veeva'ti** *s.in.* peine, peineta.

*Sinón:* cū'u va'ti, cū'u veeva'ti.



raña veeva'ti

**rañame** *s.in.* un pelo. *Sinón:* rañaño.  
*V:* raña, rañapa.

**rañaño** *s.in.* un pelo. *Sinón:* rañame.  
*V:* raña, rañapa.

**rañapa** *s.in.* pelo largo, melena. *V:* raña.



rañapa

**rañavaju** *s.an.* etnia siona.

**raomu** [ráomu] *v.t.* hacer venir.  
*V:* raimū, ramū.

**rapicho** *Var:* lapicho *s.in.* lápiz.  
*De:* español.

**raraja** *s.in.gen.* naranjas, naranjos.  
*De:* español. *V:* rarajañu, rarajapu.

**raraja miu** *s.in.* espinas del naranjo.  
*De:* español. *V:* rarajañu.

**rarajañu** *s.in.* naranjo. *De:* español.  
*Pl:* rarajañuā, raraja. *V. voc. prin:* raraja.  
*V:* rarajapu.

**rarajapu** *s.in.* naranja. *De:* español.  
*Pl:* rarajapuā, raraja. *V. voc. prin:* raraja.  
*V:* rarajañu.

**rariṽ** *s.in.* área, campamento. *Dim:* rariṽ. *Sinón:* pa'irariṽ. *V:* aperariṽ.

**raso** *Var:* rāso *s.an.* azulero golondrino (Es de color azul.). *Tersina viridis.*

**ravajamaka** *s.in.* navaja. *De:* español.

**ravū** *s.in.* enfermedad. *V:* ai asiravū, ca ravū, cai ravū, cha'vo ravū, chie cūta ravū, janame ravū, ju'na ravū, ñako ravū, ñoa cūta, ñoa cūta ravū, ñoa ravū, o'ro ravū, pacho cha'vo ravū, pupu ravū, pu'ra ravū, que'ri ravū, siso ravū, sōso ravū, tara ravū.

**ravū cho'omu** *v.t.* brujear, maleficar, hechizar. *Lit:* hacer enfermedad.

**ravū jēomu** *v.i.* contagiar (a otro).  
*V:* jēomu<sub>1</sub>, ravū jē'emū, ravū tī'imū.

**ravū jē'emū** *v.i.CL.II.* ser contagioso.  
*V:* ravū jēomu, ravū tī'imū.

**ravū jñaamū** *v.i.* enfermar. *V:* jū'imū, ravū tī'imū.

**ravū tī'imū** *v.i.CL.II.* contagiarse (una enfermedad). *V:* ravū jē'emū, ravū jēomu.

**ra'sojajūru** *adj.* azul clarito. *V:* ra'soja'imū.

**ra'soja'che** *adj.* azul. *V:* ra'soja'imū.

**ra'soja'imū** *v.i.CL.II.* ser azul. *V:* ra'soja'che.

**rātome** *s.in.* línea de pintura en la cara.  
*V:* rātomu.

**rātomu** *v.i.* 1. templar (una cuerda).

*V:* tūtamu. 2. pintar (una línea en la cara). *Uso:* Los ancianos la usan con este sentido. *V:* rātome, sō'amū, jē'jemū.

**re** *interj.* qué va (Este término denota sorpresa.). *Uso:* Se usa por los ancianos.

**reamū** *v.t.* envolver.

**reglaphe'reva** *s.in.* regla. *De:* español.

**reiñu** *s.in.* especie de árbol. *Pl:* reiñuã.

*V:* reipũ.

**reipũ** *s.in.* especie de fruta silvestre.

*Pl:* reipũã. *V:* reiñũ.

**reko** *s.in.gen.* almas, espíritus. *V:* rekocho.

**reko raimũ** *v.i.CI.II.* aparecer (un fantasma). *V:* rekocho.

**rekocho** *s.in.* alma, espíritu (de una persona). *Pl:* rekoñoã, reko. *V. voc. prin:* reko.

**rekova'ti** *s.in.* páncreas.

**repa** *pron.dem.in.* eso.

—*interr.* y eso. *V:* jã'a, repao, repau, repana.

**repaã'capũ** *s.in.* anchura. *Sinón:* ã'capũ, tẽ'ñe. *V:* ujaã'capũ.

**repacuecho** *s.in.* largura. *V:* rũhicuecho, ujacuecho.

**repachu'riva** *s.in.* profundidad.

*Sinón:* repasa'navũ. *V:* ruichu'riva.

**repana** *pron.an.pl.* ellos, ésos (seres animados).

—*pron.poss.* su (de ellos; las personas a que se refieren no se ven). *V:* jã'ana, jeena, repa, repao, repau, ũcuana.

**repao** *pron.an.* ella, ésa (ser animado femenino).

—*pron.poss.* su (de ella; la persona a que se refiere no se ve). *Pl:* repana. *V:* iko, jaako, jã'o, kaako, kã'o, repau, ũcuao.

**repasa'navũ** *s.in.* profundidad.

*Sinón:* repachu'riva. *V:* sa'navũ.

**repau** *pron.an.* él, ése (ser animado masculino).

—*pron.poss.* su (de él; la persona a que se refiere no se ve). *Pl:* repana. *V:* iku, jaaku, jã'u, jeeku, repao, ũcuau.

**re'asẽ'se** *s.an.* especie de águila (Es de color negro.). *V:* tao.

**re'o couo** *s.an.* especie de tortuga.

**re'ochĩĩ** *s.an.* niño o niña defectuoso, niño o niña inválido. *Pl:* re'ochĩĩva'na.

*Sinón:* cu'achĩĩ, vati chĩĩ. *V:* cu'ana.

**re'ojajaeva** *s.in.* tierra plana.

*Sinón:* re'ojape'sava.

**re'ojape'sava** *s.in.* tierra plana. *Uso:* Los ancianos la usan. *Sinón:* re'ojajaeva.

**re'ojareva** *s.in.* seña de canal (dejada por un chorro de agua).

**re'oja'che** *adv.* bien, bueno, excelente.

*V:* re'oja'imũ.

**re'oja'imũ** *v.i.CI.II.* ser o estar bonito, estar bueno. *V:* re'oja'che.

**re'oko** *s.an.* mujer buena. *Pl:* re'ona.

*V:* re'oku, re'omu.

**re'oku** *s.an.* hombre bueno. *Pl:* re'ona.

*V:* re'oko, re'omu.

**re'omu** [ré'omu] *v.i.* ser o estar bueno, ser suficiente, está bien. *Antón:* cu'amũ.

*V:* re'oko, re'oku.

**re'orepaja'ima'ñe** *adv.* regular, mediocre. *V:* cu'are'oja'che, re'oja'imũ.

**re'orepamakaru** *adj.* tamaño mediano, cantidad mediana, regular.

*V:* cu'are'oja'che.

—*adv.* apenas.

**re'orepamũ** *v.i.* ¡gracias!. *Lit:* ser muy bueno. *V:* re'omu.

**re'ovu** *s.in.* 1. Bogotá. 2. afuera, tierra lejana. *V:* so'ña.

**re'ovu ãka** *s.an.* especie de gallineta, gallina de monte. *Tinamus major.*

*V:* tũtojuo.

**re'ovu oovũ** *s.in.* banano común.

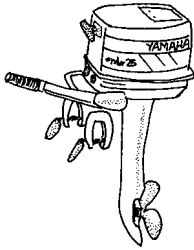
*Pl:* re'ovu oo. *Sinón:* irakusa oovũ.

**re'ovu pĩ'a** *s.an.* pavo real. *V:* kuĩa, sususuhi.



re'ovu pĩ'a

- re'remũ** *v.i.* 1. voltear (el borde de una torta de casabe cuando termina de tostar). 2. arrugar (la punta de un libro).
- re'rũmũ** *v.t.* roer (un hueso).
- re'somũ** *v.t.* voltear (el lado interno hacia afuera). *V:* cho'je co'iche.
- re'vamũ** *v.t.* 1. sacar (las tripas). 2. hacer cirugía.
- rēe** *s.in.gen.* motores fuera de borda, canoas motorizadas. *V:* rēepũ, rēesaivũ, rēevũ.
- rēe rēe** *onom.* sonido producido por el motor fuera de borda. *V:* rēepũ.
- rēepũ** *s.in.* motor fuera de borda. *Pl:* rēepũã, rēe. *Sinón:* rēesaivũ. *V. voc. prin:* rēe. *V:* rēevũ.



rēepũ, rēesaivũ

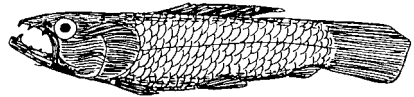
- rēesaivũ** *s.in.* motor fuera de borda. *Pl:* rēesaivũã. *Sinón:* rēepũ. *V. voc. prin:* rēe. *V:* rēevũ.
- rēevũ** *s.in.* canoa motorizada. *Pl:* rēevũã. *V. voc. prin:* rēe. *V:* rēepũ, rēesaivũ.



rēevũ

- rimamaka** *Var:* limamaka *s.in.* lima. *De:* español. *Pl:* rimamajña.
- rimapũ** *Var:* limapũ *s.in.* fruta de lima. *De:* español.
- rimo miu** *Var:* limo miu *s.in.* espinas del limonero. *De:* español. *V:* rimoñũ.

- rimoñũ** *Var:* limoñũ *s.in.* limonero. *De:* español. *V:* rimo miu, rimopũ.
- rimopũ** *Var:* limopũ *s.in.* fruta de limón. *De:* español. *V:* rimoñũ.
- ririjupũ** *s.in.* aleta dorsal anterior. *V:* vañũkapũ.
- rivecuoñũ** *s.in.* especie de planta medicinal (Sirve como remedio para picadura de culebra. Es una planta pequeña que se encuentra en las montañas. Tiene hojas alargadas de color verde y lisas. Se arranca esta planta, machacan las raíces y se las da a la persona mordida.).
- ri'rimũ** *v.i.* estar a punto de reventar (un furúnculo).
- rĩjomũ** *v.pas.* ser o estar picado (por un insecto). *V:* juhamũ, rĩtemũ.
- rĩtemũ** *v.t.* picar (Se refiere a la picadura de avispas y hormigas.). *V:* rĩjomũ.
- roamũ** *v.t.* recostar (una cosa contra algo). —*v.i.* reclinarse (contra algo). *V:* roimũ, rotemũ.
- roche** *s.an.* pez dentón, pez dormilón. *Hemisoribum plathrhynchus.*



roche

- roimũ** *v.t. CLII.* acusar. —*v.i. CLII.* recostar. *V:* roamũ, rotemũ.
- rojaiche cho'omũ** *v.i.* hacer algo hasta completar. *Sinón:* pi'nijaiñe cho'omũ.
- roji** *s.in.gen.* árboles o frutas del madroño. *V:* rojia, rojiñũ.
- rojia** *s.in.* fruta madroño. *Pl:* rojicaã, roji. *V. voc. prin:* roji. *V:* rojiñũ.
- rojiñũ** *s.in.* madroño. *Pl:* rojiñũã, roji. *V. voc. prin:* roji. *V:* rojia.
- romi ai** *s.an.* mujeriego. *Sinón:* romineekũ.
- romi peokũ** *s.an.* soltero.
- romi peomũ** *v.t.* ser soltero. *V:* te'eo pa'imo.

**romi vanum** *v.i.* estar celoso (en cuanto a la mujer).

**romichii** *s.an.pl.* mujeres jóvenes, señoritas, muchachas. *V:* pōsūpāi.

**romichio** *s.an.* mujer joven, señorita, muchacha. *Pl:* romichii. *V:* romio.



romichio

**romichii'va'na** *s.an.pl.* mujeres jóvenes, niñas, muchachas. *V:* romichii.

**romikorum** *s.in.* domingo. *V:* lunerum, marterum, miercolerum, jueverum, viernerum, sabadorum.

**romineeku** *s.an.* mujeriego. *Sinón:* romi ai.

**romineemu** *v.i.* desear mucho (a las mujeres), ser mujeriego. *V:* romi ai, umuneemo.

**romio** *s.an.* mujer. *Pl:* romi. *Sinón:* pāio.



romio

**romu<sub>1</sub>** [rómu] *v.t.* juntar (una cosa a otra), añadir (una cosa). *V:* ro'kem.

**romu<sub>2</sub>** [rómu] *v.t.* 1. verter. 2. hacer más grande, hacer incrementar, hacer aumentar.

—*v.i.* seguir en orden de nacimiento. *V:* ro'vemu.

**roñoku** *s.an.gen.* machaca, machacas; especie de cigarra (Cantan en noviembre y diciembre.). *V:* chocho.

**rope'e** *adv.* secretamente, ocultamente. *V:* chave cho'omu, jñi'uma'ñe cho'omu, kati cho'omu.

**rope'e cho'omu** *v.i.* hacer en secreto, hacer ocultamente. *Sinón:* chave cho'omu, kati cho'omu, ñoma'ñe cho'omu, jñi'uma'ñe cho'omu.

**rorepa** *adv.* apenas, exacto, preciso.

**rorovi'toñu** *s.in.* especie de planta medicinal (Es una planta espinosa que contiene leche espesa que se puede dar como remedio a los niños o a los adultos que tienen diarrea.). *V:* ruamu.

**rosis'quipu** *s.in.* coyuntura de una planta.

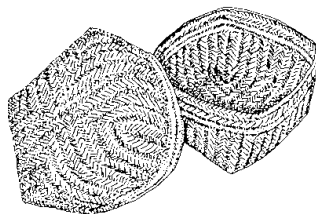
**rotemu** *v.t.rep.* recostar (varias cosas contra algo). *V:* roamu, roimu.

**ro'a** *s.in.gen.* canastos, cestos. *V:* ro'avu.

**ro'amu** *v.i.* y *v.t.* remar.

**ro'avu** *s.in.* canasta, cesta, cesto.

*Pl:* ro'avuā, ro'a. *Sinón:* jū'e. *V. voc. prin:* ro'a.



ro'avuā

**ro'i** *s.in.* 1. deuda. 2. pago. *V:* pōse ro'iche, ro'im.

**ro'imu** [ro'imu] *v.i.* y *v.t.* pagar. *V:* pōse ro'iche, ro'i.

**ro'kemu** *v.t.rep.* juntar (varias cosas). *V:* romu<sub>1</sub>.

**ro'komu** *v.t.* tocar, pintar (el cuerpo haciendo círculos y otros diseños).

**ro'omu** *v.i.* cojear, renquear.

**ro're chacavu ñu'imu** *v.i. Cl.II.* acurrucarse. *V:* rumemu.

**ro're ñu'imu** *v.i. Cl.II.* arrodillarse. *Sinón:* ro're rumu.

**ro're puumu** *v.i.* arrodillarse. *Sinón:* ro're ñu'imu.

**ro'romu** *v.t.* hacer cosquilla (para que se ría).

**ro'vemu** *v.t.rep.* verter repetidamente.  
*V:* romu<sub>2</sub>.

**rōoo kiri kiri kiri** *onom.* sonido que hace la cría de la boa. *V:* ākue aña.

**ruamu** *s.in.* especie de bejuco medicinal (Se toma para curar diarrea.).

*Pl:* ruamuā. *V:* āu pīsimu, ñoamu, rorovi'toñu, taramu.

**rueemu<sub>1</sub>** *v.pas.Cl.II.* ser o estar colgado.  
*V:* rueomu, ruesomu.

**rueemu<sub>2</sub>** *v.t.Cl.II.* jalar, halar.

**rueko'ko** *s.in.* tos ferina. *V:* ko'komu.

**rueni tuamu** *v.t.* quitar, arrancar (un pedazo de cabuya). *V:* rueemu<sub>2</sub>.

**rueomaka** *s.in.* 1. báscula. 2. balanzón (balanza de mesa). *V:* rueomu.

**rueomu** *v.caus.* colgar, colgar y pesar (una cosa). *V:* rueemu<sub>1</sub>, rueomaka, ruesomu.

**ruesomu** *v.t.rep.* colgar (varias cosas).  
—*v.t.* pesar (algo pesado). *V:* rueemu<sub>1</sub>, rueomaka.

**rueomu** *v.caus.* colgar, colgar y pesar (una cosa).

**rue'temu** *v.i.* bajar (la fiebre).

*Sinón:* cha'vo rue'temu, cha'vo churumu, cha'vo caraimu.

**rue'vamu** *v.t.* inclinar (una banca).

**ruhi** *s.an.* pájaro saltarín. *Teleonema filicauda.* *V:* rui rui.

**ruhira'choru** *adj.* delgado (Se refiere a una persona.). *V:* cha'chaja'imu.

**rui rui** *onom.* sonido que hace el pájaro saltarín cuando llora. *V:* kuisu'ru kuisu'ru.

**rupu** *adv.* ocio, sin razón.

**ruri ma'ña** *s.in.* perfume silvestre.

**ruri pīsimu** *s.in.* especie de bejuco silvestre (Se machuca y se da a los cachorros para que lleguen a ser buenos cazadores.).

**ruri savañu** *s.in.* mata medicinal.

**ruru vani** *s.an.* especie de mojarra (Tiene hocico largo.).

**ruta** *Var:* rŭta *s.an.* especie de tábano (Es de color amarillo.). *V:* ku'reu.

**rutamu** *v.t.* sacar, arrancar.

**ruupu** *s.in.* 1. rincón. 2. cuarto.

*Pl:* ruupuā. *Dim:* ruuru. 3. curva del río.

**ru'imu** *v.i.Cl.II.* 1. sumergirse. 2. ahogarse en el agua. *V:* ru'tume.

**ruomu<sub>1</sub>** *v.caus.* hacer sumergir.

**ru'ru** *s.in.* extremo de (una fila de casas, una mesa). *Pl:* ru'ña. *V:* chā'tiro.

**ru'temu** *v.t.rep.* arrancar (varias cosas).  
*V:* tī'temu.

**Ru'tucha** *s.in.* río Urutuya.

**ru'tume** *v.i.rep.* 1. sumergirse repetidamente. 2. ahogarse en el agua (varias personas). *V:* ru'imu.

3. desprenderse, separarse (varias cosas en montones o varias personas en grupos). *Uso:* Los ancianos la usan con este sentido. *V:* va'tamu, tutume.

**rūhica'repu nukamu** *v.i.* pararse (con los brazos encogidos).

**rūhicuecho** *adj.* largo. *Sinón:* ũjacuecho. *V:* repacuecho.

**rūhijūru** *adj.* color clarito.

**rūhikēvepu** *adj.* torcido. *Antón:* rūhiñe.

**rūhima'ña pa'ikāa** *s.in.* tela o ropa rayada (camisa, vestido, prenda).

*Sinón:* tē'cu pa'ikāa. *V:* tē'cumu, tocha pa'ikāa.

**rūhimu** *s.in.* fila. *V:* rūhipa.

**rūhiñe** *adj.* derecho. *Antón:* rūhikēvepu. *V:* carū'ñemu, te'erūhiñe.

—*adv.* correctamente.

**rūhipa** *s.in.* fila, hilera (lado a lado).

*V:* rūhimu.

**rūhipejepu** *adv.* lado a lado.

*Sinón:* rū'ñe.

**rūhiso'koru** *s.in.* círculo pequeño.

**rūhitū'turu** *s.in.* andén pequeño.

**rŭta** *Var:* ruta *s.an.* especie de tábano (Es de color amarillo.). *V:* ku'reu.

**rūu chē** *onom.* sonido producido por la flauta. *V:* pñ'covu.

**rũuuu** *onom.* sonido producido por una lancha. *V:* toachoovũ.

**rua** *adv.* muy, mucho (cosas inanimadas). —*adj.* muchos (Se usa para intensificar un verbo o adjetivo. Se refiere a cosas inanimadas.). *V:* jainũko, ruarepa.

**rua chu'e muomu** *v.i.* respirar profundamente. *V:* chu'emũ.

**ruamu<sub>1</sub>** [ruámũ] *v.t.* cortar (maleza).

**ruamu<sub>2</sub>** [rúamũ] *v.i.* ser o estar ácido.

**ruarepa** *adv.* demasiado, muchísimo. *V:* rua.

**ruiacho** *s.in.* en la mitad del río, en medio del río, centro del río, parte honda del río. *Sinón:* oko acho. *V:* ruichũriva.

**ruiche i'kamũ** *v.i.* hablar en voz baja o gruesa. *Antón:* pẽañe i'kamũ. *V:* ruimũ.

**ruichũriva** *s.in.* 1. parte gruesa. 2. parte honda del río. *V:* ruiacho, ruimũ.

**ruimũ** *v.i.* *CL.II.* 1. ser o estar hondo. 2. ser grueso. *V:* ruichũriva.

**rukũmũ** *v.i.* ser o estar pesado. *Antón:* vũ'saja'imũ.

**rumemũ** *v.i.* doblarse o inclinarse hacia delante, agacharse. *Sinón:* simemũ. *V:* ro're chacavũ ñũ'imũ.

**ruomu<sub>1</sub>** [ruomá] *v.caus.* hacer sumergir. *V:* ru'imũ, ru'tume.

**ruomu<sub>2</sub>** [ruómũ] *v.t.* sacar (almidón de

la yuca). *V:* jo'jo.

**rusomu** [rusómũ] *v.t.* agarrar y apretar duro (a una persona), pellizcar duro. *V:* chẽamũ, ñeamũ, ru'semũ.

**ruvoko'a** *s.in.* (CAQ) trancador, tabla (Se usa para trancar una puerta.). *V:* ruvomũ.

**ruvomũ** *v.t.* atrancar, trancar (una puerta). *V:* ruvoko'a, ruvosĩ'quipũ, ru'vemũ.

**ruvosĩ'quipũ** *s.in.* tranca. *V:* ruvomũ.

**ru'semũ** *v.t.rep.* agarrar y apretar duro varias veces, pellizcar duro varias veces. *V:* chẽamũ, rusomu.

**ru'tũ** *s.in.gen.* orillas. *V:* ru'tũva.

**ru'tũva** *s.in.* orilla. *Pl:* ru'tũvaã, ru'tũ. *V. voc. prin:* ru'tũ.

**ru'vemũ** *v.t.rep.* atrancar (varias puertas). *V:* ruvomũ.

**rũamũ** *v.i.* inclinarse hacia un lado.

**rũimũ** *v.i.* *CL.II.* estar parado en cuatro patas. *V:* rũni ku'imũ.

**rũjo** *s.an.* esposa.

**rũni ku'imũ** *v.i.* *CL.II.* gatear, andar en cuatro patas. *V:* rũimũ.

**rũomũ** *v.i.* y *v.t.* tragar. *V:* ãũ rũo pinisomũ.

**rũ'imũ** *v.t.* *CL.II.* arrancar (yuca).

**rũ'ũñe** *adv.* al lado de, lado a lado (cerquita o pegado). *Sinón:* rũhipejũ.

## S

**sabadorũmũ** *s.in.* sábado. *De:* español. *V:* lunerũmũ, marterũmũ, miercolerũmũ, jueverũmũ, viernerũmũ, romikorũmũ.

**sabanakãa** *s.in.* sábana. *De:* español.

**sachamũ** [sáchamũ] *v.i.* poner (una prenda de ropa), poner (zapato). *V:* sa'chemũ.

**sache** *adv.* hacia adelante.

**sai** *s.in.gen.* raíces. *V:* saivũ.

**saiche** *s.in.* viaje, ida. *V:* saimũ.

**saimũ** *v.i.* *CL.II.* ir. *V:* saiche, samũ, saomũ<sub>2</sub>.

**saivũ** *s.in.* raíz. *Pl:* saivũã, sai. *V. voc. prin:* sai. *V:* chitamũ.

**samũ** [sámũ] *v.t.* llevar. *V:* saimũ, saomũ<sub>2</sub>.

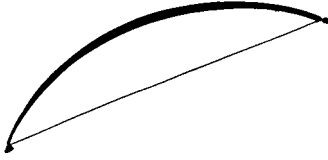
**sani ñamũ** *v.t.* visitar. *Lit:* ir y ver. *V:* saimũ.

**sañomũ** *v.t.* cambiar (una cosa por otra). *V:* sa'ñemũ.

**sao** *s.in.gen.* flechas. *V:* saochũ.

**saocucu** *Var:* saokupu *s.in.gen.* arcos.  
V: saocucupũ.

**saocucupũ** *Var:* saokupupũ *s.in.* arco.  
*Pl:* saocucupũã, saocucu. *V. voc. prin:*  
saocucu.



saocucupũ

**saocho** *s.in.* flecha. *Pl:* sañoõã, sao.  
*Sinón:* saosarava. *V. voc. prin:* sao.  
V: saomũ<sub>1</sub>.



saocho

**saokupu** *Var:* saocucu *s.in.gen.* arcos.  
V: saokupupũ.

**saokupupũ** *Var:* saocucupũ *s.in.* arco.  
*Pl:* saokupupũã, saokupu. *V. voc. prin:* saokupu. V: saomũ<sub>1</sub>.

**saomũ<sub>1</sub>** [sáomũ] *v.t.* flechar, lanzar  
(flecha por medio de arco).

**saomũ<sub>2</sub>** [sáomũ o saómũ] *v.t.* enviar.  
V: saimũ, samũ.

**saosara** *s.in.gen.* flechas. V: saosarava.

**saosarava** *s.in.* flecha. *Pl:* saosara, sao.  
*Sinón:* saochõ. *V. voc. prin:* saosara.  
V: saomũ<sub>1</sub>.

**sara tacha** *s.in.* especie de hierba.

**sarava** *s.in.* horqueta. V: jipie  
chochararava.

**saupo** [saupó] *s.in.* chamicera.  
*Sinón:* varũpo.

**saũ puamũ** *v.i.* estirarse para descansar.  
V: puamũ, saumũ.

**saumũ** *v.i.* y *v.t.* extender, estirarse para  
descansar, alargar, inflarse.  
*Sinón:* muamũ<sub>2</sub>.

**Savicha** *s.in.* quebrada Maticurucita.

**saviñũ** *s.in.* árbol carbón.

**sa'aro** *s.in.* puerto, bocana, entrada.

*Pl:* sañaroã. V: kakasa'aro.

**sa'chemũ** *v.t.rep.* vestirse, poner (varias  
prendas de ropa o zapatos).  
V: sachamũ.

**sa'famũ** *v.t.* rociar, regar. V: sa'kamũ.

**sa'kamũ** [sa'kámũ] *v.t.* rociar, salpicar.  
—*v.i.* ser o estar mellado. V: sa'famũ.

**sa'komũ** *v.caus.* mellar, abollar.  
V: sa'kamũ.

**sa'navũ** *adv.* adentro, interior.

**repasa'navũ** *s.in.* profundidad.

**sa'navũ ju'ikãña** *s.in.* ropa interior.  
V: ju'imũ.

**sañiemũ** *v.t.rep.* cambiar repetidamente,  
cambiar constantemente, cambiar  
(varias cosas por otras), cambiar varias  
veces. V: sañoũ.

**sañũ** *s.an.* larva o gusano mojoyoy (Vive  
en la palma milpesos.). V: jĩ'ko.

**sa'remũ** *v.t.* buscar desordenadamente.  
V: vanamũ.

**sãicono** *s.in.* bebida dulce, chicha dulce.  
V: sãija'imũ.

**sãija'imũ** *v.i.Cl.II.* ser o estar dulce.  
V: sãija'ñe.

**sãija'ñe** *adj.* 1. dulce. 2. salado. V: asuca,  
sãija'imũ.

**sãimũ** [sãímũ] *v.i.* responder (a una  
acción con otra).

**sãioko** *s.in.* refresco. *Lit:* agua dulce.  
V: sãija'imũ.

**sãku** *s.an.* pulga.

**sã'sa** *s.an.* martín pescador.

**sã'samũ** *v.i.* retoñar.

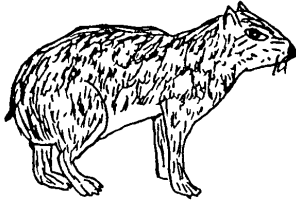
**sã'sañũ** *s.in.* especie de árbol (Es de  
madera muy dura; se usan los troncos  
para hacer casas.).

**sã'savũ** *s.in.* 1. cunchos, sedimento.

2. palo ahumado de madera muy dura.  
**seemũ** *v.t.Cl.II.* cargar colgado del  
hombro. V: seomũ.

**seirepañoã** *s.in.* seis, seis veces.

*De:* español. *Sinón:* chekũ jũtũ te'echo.



seme

**seme** *s.an.* boruga, paca, lapa, guagua, tinajo (Es una especie de roedor de piel colorada y manchas blancas.). Agouti paca.

**seo písi** *s.in.* especie de bejuco silvestre.

**seomu** *v.t.* colgar (algo del hombro).  
V: seemu.

**sepovu** *s.in.* cepo. *De:* español.

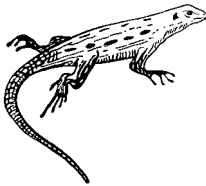
**seru** *adv.* de repente, sorpresivamente.  
V: teana.

**sesovu** *s.in.* pelo genital.

**seveti'i** *s.in.* especie de pepa roja, pepa sangre de toro (Tiene sabor ácido.).

**sevuvu** *s.in.* 1. barba. 2. bigote.  
*Pl:* sevũ.

**se'puho** *s.an.* salamandra.



se'puho

**se'somu** *v.t.* desyerbar.

**se'u** *s.in.* especie de tubérculo (Es pequeño y comestible.). V: ju'epo.

**sẽe ai** *s.an.* persona preguntona.  
*Sinón:* chu'o sõe ai. V: sõemũ.

**sõemũ** *v.t. CLII.* pedir, preguntar. V: chu'o sõe ai, sõe ai, sëniasamũ.

**sějomu** [sějómũ] *v.t.* 1. botar. 2. votar.

**sëniasache** *s.in.sing. y pl.* pregunta, preguntas. V: asamũ, sõemũ.

**sëniasamũ** *v.t.* preguntar. *Lit:* preguntar y oír. V: asamũ, sõemũ.



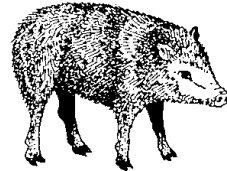
sẽo

**sẽo** *s.an.* currillo, arrendajo. V: kuisẽo, vati sõe.

**sẽo ai** *s.an.* especie de currillo, pájaro cacique. V: kuisẽo, sõe.

**sẽse<sub>1</sub>** *s.an.* hormiga cazadora, especie de hormiga conga.

**sẽse<sub>2</sub>** *s.an.* especie de cerrillo, pecarí labiado. Tayassu pecari. V: cha'o sõe.



sẽse

**sẽ'ka** *s.an.* (CAQ) especie de pava jedionda, guacharaca de agua, chenchena, hoazín. Opisthocomus hoazin.



sẽ'ka

**sẽ'sevu** *adv.* en la superficie, encima de.

**siamũ** *v.t.* recoger, coger, escoger.  
V: miimũ, chëamũ.

**sieterepañõã** *s.in.* siete, siete veces.

*De:* español. *Sinón:* cheku jũtu ka'chañoã.

**siipu** *s.in.* vulva.

**simemũ** *v.i.* doblarse o inclinarse hacia



delante, agacharse. *Sinón:* r̄amem̄u.

**simi** *s.an.* micuro o nicuro, simi, especie de bagre. *Pimelodella sp.* *De:* español.

*V:* cono simi, cou simi, cū cū cū.

**sisia** *s.in.pl.* especie de fruta (Es alargada y roja.). *Pl:* sisicaã. *V:* sisiñu.

**sisico'roro** *s.an.* (CAQ) bebeleche, bichichí, tití (Es de color negro.). *Saguinus sp.*

*V:* s̄usu.

**sisiñu** *s.in.* especie de árbol frutal. *V:* sisia.

**siso ravu** *s.in.* vómitos. *V:* sisom̄u.

**sisom̄u** [sisóm̄u] *v.i.* vomitar.

**siuj siuj siuj** *onom.* sonido producido al afilar un machete.

**si'acairo** *adv.* revuelto, variedad de cosas. *V:* si'acairo cuasam̄u.

**si'acairo cuasam̄u** *v.i.* pensar en (varias cosas a la vez).

**si'ache** *s.in.* toda clase. *V:* peore.

**si'acheja** *s.in.* todo el país. *V:* cheja.

**si'achejña** *s.in.pl.* todas partes.

**si'am̄u** [s̄'am̄u] *v.t.* terminar, acabar.

*Sinón:* pi'nim̄u.

—*v.i.* estar agotado, gastarse, terminar, estar acabado.

**si'an̄uko** *s.in.* todos. *Sinón:* ūcuan̄uko.

**si'arum̄u** *s.in.* todo el tiempo, para siempre, siempre.

**si'aumucujña** *s.in.* todos los días.

*V:* si'aumucuse, umucuse.

**si'aumucuse** *s.in.* todo el día.

*V:* si'aumucujña, umucuse.

**si'āsurum̄u** *s.in.* todo el año, cada año.

*V:* ūsurum̄u.

**si'āsurum̄u pa'iche** *s.in.* cada año.

*Sinón:* ūsurum̄u pa'iche. *V:* pa'im̄u, ūsurum̄u.

**si'ji** *s.an.* (CAQ) especie de golondrino, aguaitacamino (Es de color blanco.).



si'ji

**si'rem̄u** *v.t.* 1. sacar (agua del bote).

2. escarbar (la tierra animales).

**si'si** *s.in.* mugre, sucio.

**si'som̄u** *v.t.* pelar. *Sinón:* koram̄u, t̄ētom̄u.

**si'vi t̄eoro** *s.an.* especie de pájaro.

**sijo** *s.in.gen.* cabezas. *V:* sijop̄u.

**sijo chu'chuva** *s.in.* coronilla, mollera.

*V:* sijop̄u.

**sijop̄u** *s.in.* cabeza. *Pl:* sijop̄uã, sijo. *V:*

*voc. prin:* sijo.

**s̄'qui qū'kem̄u** *v.t.rep.* hacer nudos.

**s̄'quip̄u** *s.in.* nudo.

**s̄'sim̄u** *v.t.* lavar (la cara).

**s̄'uñep̄u** *s.an.* especie de cucarrón.

**s̄'uñu** *s.in.* árbol de cacao. *V:* cavañu, omucava, t̄akeñeñe.

**s̄'up̄u** *s.in.* semilla de cacao.

**s̄'uphe're** *s.in.* chocolatina.

**s̄'uromio** *s.an.* prostituta. *Pl:* s̄'uromi.

**soche** *s.in.* risa.

**soim̄u** *v.t.C.II.* llamar.

**soivati** [soívati] *s.an.* especie de espíritu malo (Vive en los árboles.).

**sokoñu** *s.in.* especie de árbol medicinal (Tiene raíces medicinales.).

**som̄u** [sóm̄u] *v.i.* sonreír, reírse.

**sopuam̄u** *v.imp.* dar risa, ser chistoso. *V:* som̄u.

**sosam̄u** [sósám̄u] *v.t.* 1. enjuagar (la loza). 2. lavar (la loza).

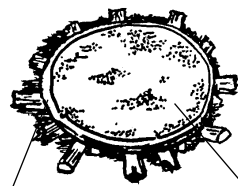
**sosasuov̄u** *s.in.* esponja. *V:* esponjasuov̄u.

**so'ko** *s.in.gen.* 1. tiestos (Son vasijas de barro para asar casabe.). *V:* so'kova.

2. corrales. *V:* so'koro.

**so'koro** *s.in.* corral. *Pl:* so'koroã, so'ko. *V. voc. prin:* so'ko.

**so'kova** *s.in.* tiesto (Es una vasija de barro para asar casabe.). *Pl:* so'kovaã, so'ko. *V. voc. prin:* so'ko.



so'kova

ãutú'i

**so'ña** *s.in.pl.* lugares lejanos, tierras lejanas. *V:* so'o.

**so'o** *s.in.* lejos, un lugar lejos. *Pl:* so'ña. *Antón:* aikueru. *V:* kueñe.

**so'to** *s.an.* erizo, puerco espín. *Coendu* *prehensilis*.

**sōjoa** [sōjóa] *s.in.* especie de nuez nogal. *V:* taraa.

**sōjoñu** [sōjōñu] *s.in.* especie de nogal (Tiene nueces comestibles.). *V:* sōjoa.

**sōkucutaa** *s.in.pl.* riñón. *Pl:* sōkucutacaã, sōkucuta.

**sōkuñu** *s.in.* espalda.

**sōkutaru** *s.in.* columna vertebral.



sōkutaru

**sōso** *s.in.gen.* doncellas, furúnculos. *V:* sōsopu, sōso ravu.

**sōso ravu** *s.in.* peste de doncellas, furúnculos.

**sōsopu** *s.in.* doncella, furúnculo. *Pl:* sōsopuã, sōso. *V. voc. prin:* sōso. *V:* a'vumu.

**sōtao ai** *s.an.* comandante del ejército. *V:* ai<sub>1</sub>.

**sōtaou** *s.an.* soldado. *Pl:* sōtaopai. *De:* español.

**sō'a** *s.an.* ácaro, arador, naibí. *Trombidium americanum*.

**sō'amu** *v.i.* ponerse roja (la piel), volverse roja (la fruta). —*v.t.* pintar (la piel con achiote). *Sinón:* chiare jē'jemu. *V:* rātomu.

**suani** [suáni] *s.in.gen.* árboles castaños y nueces castañas (Se usan para preparar

una bebida que sabe a chocolate. También se las comen tostadas.). *V:* suania, suaniñu.

**suania** *s.in.* nuez castaña. *V. voc. prin:* suani. *V:* suaniñu.

**suaniñu** *s.in.* árbol castaño. *V. voc. prin:* suani. *V:* tarañu.

**suã'emu** *v.t.* cosechar (maíz). *Sinón:* vea tuamu.

**suã'imu** *v.i. Cl.II.* meter (la mano).

**sueemu** *v.t.* chamuscar, quemar (el pelo de un animal para quitarlo).

**sue'emu** [sue'emu] *v.i.* pelarse (la piel). *V:* pupumu.

**suhamu** [súhamu] *v.t.* 1. prender (el fogón). 2. hacer un nido.

**suhi** *s.an.* paujil, pajuil, paují. *Crax spp., Fam. Cracidae.* *V:* kuña, pūriru.

**suhisero** *s.in.pl.* plumas (Se usan para adorno; antes se pegaban en los brazos, las piernas y se hacían las coronas para la danza con ellas.).

**suirimu** *v.t.* frotar. *V:* caromu, cū'romu, kuru<sub>2</sub>.

**suñimu** [suñimu] *v.t.* sacar (las fibras de cumare). *Sinón:* jñajñumu.

**suñsomu** *v.t.* fuetear, azotar. *V:* suñsuemu.

**suñ'suemu** *v.t.rep.* fuetear mucho, azotar. *V:* suñsomu.

**sumu** [súmu] *v.t.* soplar para curar (Esta ceremonia es hecho por el chamán.).

**Sunanu** *s.in.* pueblo de Solano.

**suñamu** *v.t.* chuzar, dar puñalada. *Sinón:* totamu. *V:* suñemü.

**sususuhi** *s.an.* pavo, pisco. *Melea gallopavo.* *V:* chuiruño, kuña, re'ovu p'ã, tã'umu, uje.

**su'amu** [su'amu] *v.t.* 1. tirar, arrojar. 2. comenzar a hacer una mochila.

**suñ'emü** *v.t.rep.* chuzar varias veces, dar varias puñaladas. *Sinón:* to'temu. *V:* suñamu.

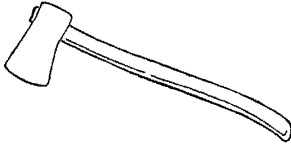
**su'rumu** *v.i.* sacudir (las alas o plumas de un pájaro).

**su'u** *s.an.gen.* nigua, niguas (Depositán

sus huevos debajo de la piel de las personas.).

**Su'ucha** *s.in.* río Orteguaza.

**su'upo** *s.in.* hacha.



su'upo

**su'utuka'ka añã** *s.an.* culebra de leche bandeada. *Lampropeltis ruthveni*.

**sũjupũ** *s.in.* ombligo.

**sũki** *s.in.gen.* árboles. *V:* sũkiñũ.

**sũki ca'ni** *s.in.* corteza. *Sinón:* ko'ña.

*V:* chã'so.

**sũki ko're** *s.an.* garrapata de árbol.

**sũki saivu** *s.in.* raíz de un árbol (Se incluye parte del tronco.).

*Pl:* sũkisaivũã, sũkisasi. *V. voc.*

*prin:* sũkisasi. *V:* chitamũ.

**sũkiñũ** *s.in.* árbol. *Pl:* sũkiñũã, sũki.

*Dim:* sũkiñũ jmara'ñũũ. *V. voc.*

*prin:* sũki. *V:* achoñũ, airo toañũ, airo ñcheñũ, añasia toañũ, avesũñũ, cafeñũ, capaiñũ, cata peneñũ, cavañũ, cãjoñũ, cã'jeñũ, co'ochonũ, cũ'ũñũ, chajiñũ, cha'iñũ, cha'puñũ, chã'sonũ, chi vãkinioñũ, chi vi'toñũ, cho'oroñũ, higoñũ, imi majañũ, jêkasiañũ, jikojĩ'jeñũ, joave'eñũ, jo'jeñũ, ja'eñũ, kãsuñũ, kã'sañũ, koka peneñũ, koopũñũ, koropoñũ, kumu, kumuvũ, kuruñũ, kũmañũ, maa cõsañũ, maa jêkañũ, maañũ, mekasiiñũ, misiñũ, mi'kañũ, museñũ, mũaũñũ, ñamaja'eñũ, okoñũ, pachõ vãkinioñũ, peneñũ, pĩkueñũ, pĩ'a chuiñũ, po vãsoñũ, po viiñũ, po vi'toñũ, pũsañũ, pũãñũ, rarajañũ, reiñũ, rimoñũ, rojiñũ, saviñũ, sã'sañũ, sisiñũ, sĩ'ũñũ, sokoñũ, sõjoñũ, suaniñũ, sũki, sũkiñũ, tarañũ, tãke jõ'jañũ, titiñũ, tikañũ, toa cã'jeñũ, toa põ'sañũ, toañũ, tucuñũ, tu'ru peneñũ, ñche, ñcheñũ, ñsuta'rañũ,

vakuriñũ, vanika'veñũ, vatiojeñũ, va'i cha'añũ, va'ipũkũñũ, vãkinioñũ, vãkũñũ, vãsoka, vãsokañũ, veato'oñũ, veko chitañũ, ve'eñũ, ve'vañũ, vëveñũ, vii peneñũ, viicho peneñũ, visũñũ, vi'toñũ, vurañũ.

**sũkiñũ acho** *s.in.* corazón de un árbol.

**sũkisasi** *s.in.gen.* raíces de árboles. *V:* sũki saivu.

**sũsi<sub>1</sub>** *s.in.gen.* ortigas de pringamoza.

*V:* sũsiñũ.

**sũsi<sub>2</sub>** *s.an.* arenilla, mosquito. *V:* conesõ'a.

**sũsiñũ** *s.in.* pringamoza (Mata de ortiga tropical cubierta de muchas espinas diminutas en las ramas y hojas. Sus hojas son acorazonadas. Unas de las hojas son palmeadas y de dos colores: por debajo son de color morado y encima son de color verde. Se usa para castigar a las personas perezosas y anteriormente se frotaban las piernas de los niños con estas ortigas para castigarlos. También sirve de medicina tradicional para aliviar el dolor.). *V. voc. prin:* sũsi<sub>1</sub>.

**sũ'camũ** *v.t.* abrazar.

**sũ'kuimũ** *v.i.* mover (la cabeza de lado a lado), sacudir (la cabeza).

**sũchomũ** [sũchomũ] *v.t.* ahumar (carne).

**sũchumũ** *v.i.* adelgazar, enflaquecer, perder (peso). *Sinón:* veamũ.

*V:* cha'chaja'imũ.

**sũjomũ** *v.t.* 1. apartar. 2. quitar (polvo o mugre con la mano). 3. escarbar (una gallina para llamar a los pollitos).

**sũkamũ** [sũkãmũ] *v.i.* 1. abrir (los ojos). 2. salir (el sol), brillar (el sol). —*v.t.* prender (candela).

**sũma'mũ** [sũma'mũ] *v.imp.* estar triste. *V:* oimũ.

**sũma'ñe pa'iche** *s.in.* tristeza, depresión, melancolía, aburrimiento. *V:* kevonõja'imũ, pa'imũ, sũma'mũ.

**sũmũ** [sũmũ] *v.l.* oler. *Sinón:* vũomũ. *V:* cu'asũmũ, ñto sũmũ, va'isũmũ.



sunoa

**sunoa** *s.in.* trompo (juguete). *Pl:* sunocaã.

**sũnomũ** *v.t.* 1. frotarse (las palmas de las manos). 2. batir (chocolate).

**sũo ãu** *s.in.* especie de casabe. *V:* sũomũ<sub>3</sub>.

**sũomũ<sub>1</sub>** [sũómũ] *v.i.* nacer después de.

**sũomũ<sub>2</sub>** [sũómũ] *v.t.* colgar y adherir, pegar en la pared (una cosa). *V:* sũ'imũ, sũsomũ.

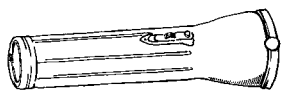
**sũomũ<sub>3</sub>** [sũómũ] *v.t.* tostar (casabe).

*V:* sũo ãu.

**sũomũ<sub>4</sub>** [sũómũ] *v.t.* prender (una linterna). *V:* sũotũ'kapũ, sũ'kemũ.

**sũomũ<sub>5</sub>** *v.t.* despegar (con los dedos).

**sũotũ'kapũ** *s.in.* linterna. *Sinón:* ɲopũ, ɲotũ'kapũ. *V:* sũomũ<sub>4</sub>.



sũotũ'kapũ

**sũripũ** *s.in.* río abajo.

**sũsomũ** *v.t.rep.* colgar y adherir, pegar en la pared (varias cosas). *V:* sũomũ<sub>2</sub>, sũ'imũ.

**sũsũche** *s.in.* frío. *Antón:* asũche.

*V:* sũsũmũ<sub>1</sub>.

**sũsũmũ<sub>1</sub>** [sũsũmũ] *v.imp.* hacer frío, tener frío. *Antón:* asũmũ. *V:* sũsũche.

**sũsũmũ<sub>2</sub>** [sũsũmũ] *v.t.* mudar (la piel una culebra).

**sũsũpũ'ru** *s.in.* piel de gallina (Por sentir mucho frío los poros se levantan.).

*V:* sũsũmũ<sub>1</sub>.

**sũsũrekocho** *s.in.* alma (que no se enoja fácilmente), disposición de paciencia.

*Lit:* alma fría. *Sinón:* pe'kerũ pa'iche.

*V:* rekocho, sũsũmũ<sub>1</sub>.

**sũsũri** [sũsũri] *s.an.* ciempiés (Pica duro.). *V:* cã'vero.



sũsũri

**sũũmũ** [sũũmũ] *v.i.* pelar (la piel), sufrir (abrasión o peladura).

**sũ'amũ** *v.i.* saltar, brincar.

*Sinón:* chã'samũ, jĩna'nemũ.

**sũ'imũ** *v.i.Cl.II.* 1. estar pegado en la pared. 2. llevar (aretes o collar).

*V:* sũomũ<sub>2</sub>, sũsomũ.

**sũ'kajakãa** *s.in.* seda, tela sedosa.

**sũ'kaja'imũ** *v.i.Cl.II.* ser o estar liso, ser o estar suave. *Sinón:* me'naja'imũ.

**sũ'kemũ** *v.t.rep.* prender (luces).

*V:* sũomũ<sub>4</sub>.

**sũ'romũ** *v.t.* ondular (el cabello).

**sũ'rũmũ** *v.i.* ser o estar crespo. *V:* sũ'rũo, sũ'rũũ.

**sũ'rũo** *v.i.* mujer con pelo crespo.

*V:* sũ'rũmũ.

**sũ'rũũ** *v.i.* hombre con pelo crespo.

*V:* sũ'rũmũ.

**sũa** *s.an.* ratón.

**sũsũ** *s.an.* (CAQ) especie de mico chichico, mico tití. *Saimiri sciureus.* *V:* sisico'roro.

**sũsũ tao** *s.an.* especie de águila (Come mico chichico.).



sũ'sũ

**sũ'sũ** *s.an.* chucha. *Didelphis marsupialis.*

*Sinón:* kura chai.

**Sũ'sũcha** *s.in.* río Senseya.

## T

**tacha** *s.in.* hierba. *V:* sara tacha, tachavũ.

**tacha pete** (KT) *Var:* tacha pête (KP) *s.an.* especie de pato.

**tacha pĩ'a** *s.an.* especie de pájaro (Es pequeño y de color negro o gris oscuro. Vive donde hay hierba y se alimenta de semilla de la misma.).

**tachavũ** *s.in.* parcela de hierba, prado.

**tachomũ** *v.t.* 1. montar (un caballo).

2. manejar (un carro o una canoa). 3. cerrar (con llave una puerta).

4. abotonar. *V:* ta'chemũ.

**tachore're** *s.in.gen.* 1. broches de ropa.

2. botones. *V:* tachore'reva.

**tachore'reva** *s.in.* 1. broche de ropa.

2. botón. *Sinón:* botonere'reva.

*Pl:* tachore'revaã, tachore're. *Dim:* tachore'rerũ. *V. voc. prin:* tachore're.

**tachosa'aro** *s.in.* broche de púas, puerta de alambre de púas. *V:* tachomũ.

**tamapãi** *s.an.pl.* gente tama.

**tao** *s.an.* águila. *V:* ãupupuri, koja tao, naso tao, re'asẽ'se, sũsũ tao, tãke tao, u'u tao.



tao

**tao va'i** *Var:* tava'i *s.an.* (CAQ) pez cheo. *V:* vatipũsacho.

**tara** *s.in.gen. y sing.* hueso, huesos.

*V:* tarapũ.

**tara ravũ** *s.in.* reumatismo. *Sinón:* pu'ra ravũ.

**tara va'ti** *s.in.* rallador de yuca.

**taraa** *s.in.* especie de nuez nogal.

*Pl:* taracaã. *V:* sõjoa.

**taramu** *s.in.* especie de bejuco medicinal (Se toma para curar diarrea.). *V:* ruamu.

**tarañũ** *s.in.* especie de árbol nogal.

*V:* suaniñũ.

**tarapũ** *s.in.* hueso. *Pl:* tara. *V. voc. prin:* tara.

**taumũ** *v.t.* embutir, rellenar. *Sinón:* jirimũ.

**tava'i** *Var:* tao va'i *s.an.* (CAQ) pez cheo.

*V:* vatipũsacho.

**ta'chemũ** *v.t.rep.* 1. cerrar (con llave varias puertas). 2. abotonar. *V:* tachomũ.

**ta'nũme** *s.in.* cordón de zapato.

*V:* ta'nũmũ.

**ta'nũmũ** *v.t.* amarrar (un cordón, bulto de maíz u otra cosa). *V:* ta'nũme.

**ta'pimũ** *v.t.* tapar (cubrir con algo).

*V:* jaomũ<sub>2</sub>.

**ũquepu ta'pimũ** *v.i.* taparse (la nariz).

*Sinón:* jimũ.

**tãimũ** *v.i.CL.II.* caerse parado.

**tãumũ** *v.caus.* tumbar algo.

**tãke** *s.an.* mico maicero. *Cebus spp.* *V:* po tãke.

**tãke jõ'jañũ** *s.in.* balatã o balata (Árbol que produce goma.). *Manilkara bidentata.*

**tãke ma'ña** *s.in.* perfume silvestre.

**tãke pĩ'a** *s.an.* especie de pájaro.

**tãke tao** *s.an.* especie de águila (Come micos maiceros.).

**tãkeñeñe** *s.in.* cacaõ silvestre. *V:* sĩ'ũñũ.

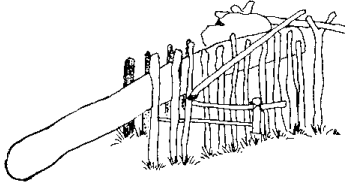
**tãmũ** [tãámũ] *v.t.* 1. sembrar. *V:* juhamũ, otemũ. 2. enterrar.

**tãsichio** *s.in.* huerta, sementera, sembrado. *Pl:* tãsichiño. *V:* chio, tãmũ.

**tãtaque'reva** *s.in.* omóplato, paletilla (Es el hueso ancho, plano y triangular que está situado en la parte posterior de la espalda.).

**tãtava** *s.in.* hombro, brazo (Es la parte del brazo que está conectada al hombro.).

**tãumũ** *v.caus.* tumbar. *V:* tãimũ.



tāutiripū

**tāutiripū** *s.in.* trampa de animales.

*V:* tāumū.

**tā'camū** *v.i.* chasquear (con la lengua).

*V:* chā'cumū, phā'cumū.

**tā'tako'a** *s.in.* escudo de guerra.

*V:* tā'tamū.

**tā'tamū** *v.i.* defenderse.

—*v.t.* defender (a otro). *V:* tā'tako'a.

**tā'umu** *s.an.* pava colorada, pava ronca, pavo tarro. *Penelope argyrotis.*

*V:* sususuhi.



tā'umu

**teache** *s.in.* rabia, furor, furia, ira.

*V:* teamū.

**teache caraimū** *v.i.* calmarse (de estar enojado). *Sinón:* care'omū, chūmū.

*V:* teamū.

**teamū** [téámū] *v.imp.* dar rabia.

*V:* teache, teache caraimū, tearekocho, pe'rumū.

**teana** *adv.* al mismo tiempo, inmediatamente, directo. *V:* seru, te'erūhiñe.

**tearekocho** *s.in.* bravo, enojado.

*Lit:* alma furiosa. *Sinón:* asurekocho.

*V:* pe'rurekocho, teamū.

**tepu tepū tepū** *onom.* sonido producido cuando uno anda en tierra cubierta con agua.

**tere tere** *onom.* sonido producido por un pez cuando mueve la cola en el agua.

**tevapū** *s.in.* almohada, cabezal.

**te'echo** *s.in.* uno, una vez.

**te'ejüturekaño** *s.in.* cinco, cinco veces.

*Sinón:* cincorepaño.

**te'eka'chapana** (KT) *Var:* ka'chana (KT)

*Var:* ka'chapa (KP) *s.an.* dos seres animados.

**te'eka'chapaño** *Var:* ka'chaño *s.in.*

dos, dos veces. *Sinón:* dorepaño.

**te'ena** *s.an.* algunos seres animados, muy pocos seres animados, seres animados solos. *V:* te'enachi'a.

**te'enachi'a** *adv.* uno por uno, individualmente, separadamente.

*V:* te'ena.

**te'eo pa'imo** *v.i.Cl.II.* ser soltera, estar sola. *V:* pa'imū, romi peomū.

**te'erūhiñe** *adv.* directo. *V:* rūhiñe, teana.

**te'femū** *v.t.* atajar. *V:* tūñemū, tusumū.

**te're** *s.in.gen.* colas de peces. *V:* te'reva.

**te'reva** *s.in.* cola de pez. *Pl:* te'revaã, te're. *V. voc. prin:* te're.

**tēa** *s.an.* alcaraván, pájaro aguja colinegra, pájaro aguja colipinta.

**tēomū** [téomū] *v.t.* cortar (con machete).

*Sinón:* tū'kamū, tē'jñomū.

**tētoche nukamū** *v.i.* pararse torcido, pararse inclinado (No se refiere a gente.). *V:* chūrimū, phēro nukamū, tētomū.

**tētomū** *v.i.* torcerse, voltearse.

**tē'cu pa'ikāa** *s.in.* tela o ropa rayada (camisa, vestido, prenda).

*Sinón:* rūhimaña pa'ikāa. *V:* tē'cumū, tocha pa'ikāa.

**tē'cumū** *v.i.* ser rayado.

**tē'jñomū** *v.t.rep.* cortar en pedazos pequeños, picar. *Sinón:* tū'semū<sub>2</sub>, picamū. *V:* tēomū, tū'kamū.

**tē'ñe** *s.in.* anchura. *Sinón:* ā'capū, repaã'capū.

**tē'teru** *adv.* casi.

**tē'teru i'kamū** *v.i.* hablar casi correctamente.

**tē'to va'i** *s.an.* especie de pez (Es pequeño.).

**tē'tomu** *v.t.* 1. labrar (una canoa o un remo). 2. pelar. *Sinón:* koramu, si'somu.

**tia** *s.an.* urraca. *Cyanolyca viridicyana.*

**tijñamu** [tijñámu] *v.i.* suceder.

—*v.t.* encontrar (a alguien). *V:* tijñapa, tijñemu.

**tijñapa** *s.in.* al frente. *V:* tijñeñe.

**timumu** *v.i.* llenarse.

**tiripu** *s.in.* palo grueso.

**titicucu** [titícucu] *s.an.* coroncoro, especie de pez sapo, bagre. *Parauchenipterus fisheri.* *V:* cū cū cū, ja'o titicucu, oko ūku.

**titiñu** *s.in.* árbol indio viejo.

**titoko** *s.an.* pájaro polla pico rojo.

*Neocrex erythrops.*

**tijñemu** *v.imp.rep.* suceder (varios eventos).

—*v.t.rep.* encontrar (a varias personas).

*V:* tijñamu, tijñeñe.

**tijñeñe** *s.in.* al frente. *V:* je'ñe, tijñapa.

**tijñeñe pa'imu** *v.i.Cl.II.* estar cara a cara (con alguien). *V:* tijñemu.

**tijñeñe pa'imu** *v.i.Cl.II.* estar cara a cara (con alguien). *V:* tijñemu.

**tí tí tí** *onom.* sonido que hace el pájaro piscua cuando está cantando (Si canta trí, trí, significa que les va a ir bien a la persona que lo escucha, y que él está contento. Si lo oyen cantar en la noche, significa que alguien va a morir.).

*V:* tí'cue<sub>1</sub>, tí'cue<sub>2</sub>.

**tiiñe** *adj.* otro, raro.

**tiiu** *s.an.* otra (ser animado). *Pl:* tiiina.

*V:* tiiu.

**tiiu** *s.an.* otro (ser animado). *Pl:* tiiina.

*V:* tiiu.

**tikañu** *s.in.* especie de árbol (Tiene pepas amarillas que caen en el agua y son consumidas por los peces.).

**tíquimu** [tíquímu] *v.i.* tintinear.

**títomu<sub>1</sub>** *v.t.* quitar (una prenda de ropa), quitar (un zapato). *V:* tí'temu.

**títomu<sub>2</sub>** *v.t.* patear. *V:* tí'tomu.

**tí'amu** [tí'ámu] *v.i.* llegar, alcanzar.

**tí'camu** *v.t.* golpear (con el dedo).

**tí'cue<sub>1</sub>** *onom.* sonido que hace el pájaro piscua cuando llora (Eso significa mala suerte para la persona que lo escuche.).

*V:* tí tí tí.

**tí'cue<sub>2</sub>** *s.an.* pájaro piscua (Tiene cola larga y es de color café.). *Piaga cayana.*

*V:* tí'cue<sub>1</sub>.

**tí'imu** *v.t.* 1. tocar. 2. contagiar. *V:* tí'timu.

**tí'ka** *s.an.* especie de hormiga conga (Pica muy duro.).

**tí'temu** *v.t.rep.* quitar (toda la ropa).

*V:* títomu<sub>1</sub>.

**tí'timu** *v.t.rep.* tocar repetidamente.

*V:* tí'imu.

—*v.i.* contagiarse (varias personas).

*V:* ravu tí'imu.

**tí'tomu** *v.t.rep.* patear varias veces.

*V:* títomu<sub>2</sub>.

**toa<sub>1</sub>** *s.in.* candela, llama, fuego. *Pl:* toña.

**toa<sub>2</sub>** *s.in.gen.* árboles o frutas de caimo.

*V:* toañu, toapu.

**toa cá'jeñu** *s.in.* especie de árbol caimo silvestre (Se saca la madera para la construcción. La fruta no es comestible.).

**toa cunapu** *s.in.* piedra (para moler).

*Sinón:* ãu toapu. *V:* toamu.

**toa chíño** *s.in.* fósforo. *Pl:* toa chíe.

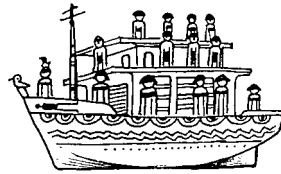
**toa pō'saa** *s.in.* especie de fruta silvestre.

**toa pō'sañu** *s.in.* especie de árbol frutal silvestre. *V:* toa pō'saa.

**toacaã** *s.in.pl.* carbones prendidos.

*V:* neo, neocaã.

**toachoovu** *s.in.* lancha. *V:* rūuuu.



toachoovu

**toamu** *v.t.* moler (con una piedra de moler). *V:* ãumu<sub>2</sub>, ãu toapu, toa cunapu.

**toañakova** *s.in.* cabeza femoral.

**toañu** *s.in.* caimo (Es un árbol sembrado que tiene fruta comestible.).

*Chrysophyllum (Lucuma) Caimito L.* V.  
 voc. prin: toa<sub>2</sub>. V: airo toañu, añasia  
 toañu, toa cã'jeñu, toapu<sub>1</sub>.

**toapu<sub>1</sub>** [tóapu] s.in. fruta de caimo.  
 Pl: toapuã, toa. V. voc. prin: toa<sub>2</sub>.

**toapu<sub>2</sub>** [toapú] s.in. muslo.

**toasa** s.in.gen. tulpas (soportes para la  
 olla hecho de barro ). V: toasavu.

**toasavu** s.in. tulpa (soporte para la olla  
 hecho de barro ). Pl: toasavuã, toasa. V.  
 voc. prin: toasa.

**toato'ovu** s.in. tea, pedazo de leña  
 prendida (usada para prender otro  
 fogón).

**tocha chai** s.an. pantera, especie de  
 tigre. *Panthera onca*.

**tocha kũipu** s.an. especie de pez  
 pintadillo, (CAQ) pez tigrillo.  
*Merodontotus tigrinus*.

**tocha pa'ikãa** s.in. tela estampada.  
 V: pa'imũ, tẽ'cu pa'ikãa, tochamũ.

**tochamũ** [tóchamũ] v.i. y v.t. escribir,  
 pintar.

**tomatepu** s.in. tomate. De: español.

**tonomũ** [tonómũ] v.i. roncar.

**topu** ['t' no aspirada] onom. sonido  
 producido al caer algo pequeño en el  
 agua.

**totamũ** v.t. 1. machacar o machucar,  
 pilar. 2. apuñalar, chuzar.  
 Sinón: suñamũ. V: totaruruvũ, to'temũ.

**totaruruvũ** s.in. (CAQ) piladero, pilón (Es  
 un objeto donde se pilan arroz, maíz,  
 etc.). V: totamũ.

**toto** s.in. arcilla, barro, greda. V: cunapo,  
 ñasepacho, totoca'repu, totopu.

**toto puñu** s.an. especie de piraña, caribe.

**totoca'repu** s.in. masa de arcilla. V: totopu.

**totoko'picho** s.an. hemispingus oleaginoso  
 (Especie de pájaro que vive en árboles  
 sembrados cerca de las casas).

**totopu** s.in. 1. olla de barro, tinaja de  
 barro. Sinón: churupu. 2. masa de  
 arcilla. V: totoca'repu.

**totore'a** s.in.gen. platos de cerámica.  
 V: totore'ava.

**totore'ava** s.in. plato de cerámica.

Pl: totore'avaã, totore'a. V. voc.  
 prin: totore'a. V: cunare'ava.

**to'jñomũ** v.t.rep. dejar caer (varias  
 cosas). V: tñomũ.

**to'ococo** s.an. especie de rana.

**to'oko'a<sub>1</sub>** s.an. especie de pez. V: cuẽ'ta,  
 imi, jãtore're, oko ùje, to'oko'a<sub>2</sub>, ùje,  
 vea va'i.

**to'oko'a<sub>2</sub>** s.in. tabla (Se usa para moler  
 comida.).

**to'oroo** s.an. lagartija. Pl: to'oro.

**to'ramũ** v.t. extraer (con aguja), escarbar.

**to'temũ** v.t.rep. 1. machacar o machucar  
 varias veces, pilar varias veces.  
 2. apuñalar varias veces, chuzar varias  
 veces. Sinón: su'ñemũ. V: totamũ.

**tõ va'i** ['t' no aspirada] s.an. especie de  
 pez plateado. *Brachyplatystoma*  
*filamentosum*.

**tõmũ** [tõómũ] v.i. hacer sonido (con un  
 golpe con algo metálico, cerámico o de  
 vidrio).

**tñomũ** [tñómũ] v.t. dejar caer.  
 V: to'jñomũ.

**tõtojuo** s.an. (CAQ) panguana, gallineta  
 ondulada. *Gallineta ondulada*. V: ãka,  
 maa ãka, re'ovu ãka, vacho ãka.

**tõ'comũ** v.i. hipar, tener hipo.

**tõ'kamũ** v.i. 1. sonar, hacer sonido por  
 moverse parte del cuerpo. 2. mover  
 (parte del cuerpo haciendo un sonido).  
 3. sacudir (la cabeza perro, haciendo  
 un sonido).

**trerepañoã** s.in. tres, tres veces.  
 De: español. Sinón: choteñoã.

**trompetavũ** s.in. trompeta (Es un  
 instrumento musical de viento).  
 De: español.



trompetavũ



**tuã'imu** *v.i. CLII.* caerse de arriba.

*V:* ña'imu, tuã'tuamu.

**tuã'tuamu** *v.i. rep.* caerse de arriba (varias cosas). *V:* tuã'imu.

**tucu<sub>1</sub>** ['t' no aspirada] *s.in. gen.* árboles o pepas de chocho rojo. *V:* tucua, tucuñu.

**tucu<sub>2</sub>** ['t' no aspirada] *s.an.* luciérnaga, cocuyo. *Lampyris sp.* *V:* cuta majñako.

**tucu tucu tucu** ['t' no aspirada] *onom.* sonido producido por una lancha al andar en el río.

**tucua** ['t' no aspirada] *s.in.* pepa de chocho rojo (Es de color rojo o negro y rojo.). *Pl:* tucuañ, tucu. *Dim:* tucura'karu. *V. voc. prin:* tucu<sub>1</sub>.

**tucuñu** ['t' no aspirada] *s.in.* árbol de chocho rojo. *V. voc. prin:* tucu<sub>1</sub>. *V:* tucua.

**tuhamu** *v.t.* seguir, alcanzar.

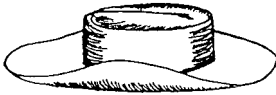
**tuhimu** *v.i.* y *v.t. CLII.* montar, abordar, sentarse encima de.

**tuomu<sub>2</sub>** *v.caus.* colocar encima, hacer bordar, hacer montar.

**tuhipe'peva** *s.in.* cachucha.

**tuhiriri** *s.an.* pájaro atrapamoscas diadema. *Conopias parva.*

**tuhiro** *s.in.* sombrero. *V:* tuhimu, tuhivu.



tuhiro

**tuhiro'ro** *s.in. gen.* cascos. *V:* tuhiro'rova.

**tuhiro'rova** *s.in.* casco. *Pl:* tuhiro'rovañ, tuhiro'ro. *Sinón:* cunatuhiro. *V. voc. prin:* tuhiro'ro.

**tuhivu** *s.in.* corona de plumas. *V:* miu tuhivu.

**tujñamu** *v.t.* amontonar, cargar, colocar (equipaje en un vehículo). *V:* tuomu<sub>2</sub>.

**tumu ja'eva** *s.in.* planta del pie. *Sinón:* cū'a ja'eva. *V:* tumumu.

**tumumu** *v.t.* pisar.

**tunamu** *v.t.* torcer (cabuya descuidadamente). *V:* ochamu.

**turupu** *s.in.* bolsa, bolsillo.

*Sinón:* mañaturupu. *V:* vi'toturupu.

**tutamu** [tútámu] *v.i.* ventear.

**tutato umu muoñe** *s.in.* cometa.

*V:* muomu, tutamu.

**tutu** *s.in.* aliento.

**tutumu** *v.i.* escupir.

**tuu** *s.in. gen.* troncos. *V:* tuupu.

**tuumu** *v.i.* desfilar. *Sinón:* papamu.

**tuupu** *s.in.* tronco. *Pl:* tuupñ, tuu. *V. voc. prin:* tuu.

**tu'aro** *s.in.* saladero, terreno salado.

*Pl:* tu'aroñ.

**tūtamu** *v.t.* templar, extender poniendo en tensión moderada. *V:* rätomu.

**tū'i** *s.an.* loro churiquita. *Touit dilectissima.*

**tu tu tu tu** ['t' no aspirada] *onom.* sonido producido por las hélices de un helicóptero. *V:* phaka phaka phaka.

**tua chiima'mu** *v.i.* no contestar, no responder. *V:* chiimu.

**tuamu** [túámu] *v.t.* 1. quitar, remover, coger. 2. destetar (a un niño o una niña). *V:* tuimu, tuteme, oje tutame, tutame.

**tuimu** *v.i. CLII.* 1. separarse, quitarse. *V:* tuamu, tutame. 2. despegarse.

*Sinón:* vatomu.

**tukavu** *s.in.* tiempo. *Uso:* Es una palabra vieja.

**tuonomu** *v.t.* borrar, quitar (el color).

*V:* tunumu, tu'nemu.

**tuunumu** [túnámu] *v.i.* borrarse, quitarse (una mancha), descolorarse. *V:* tuonomu, tu'nemu.

**tuñu** *s.an.* picón, tilingo multibandeado, especie de tucán (Es de tamaño pequeño.). *Pteroglossus pluricinctus.*

**tuomu<sub>1</sub>** *v.t.* colaborar, contribuir.

**cu'amami tuomu** poner (apodo o sobrenombre). *Sinón:* cu'a ve'omu.

**tuomu<sub>2</sub>** *v.caus.* colocar encima, hacer bordar, hacer montar. *V:* tuhimu, tujñamu.

**tuoru** *s.in.* palo (para pilar), pilón.

**tʰsɔmɘ<sub>1</sub>** [tʰsómɘ] *v.t.* desabotonar, desabrochar, desasegurar. *V:* tʰ'semɘ<sub>1</sub>, tʰ'sumɘ.

**tʰsɔmɘ<sub>2</sub>** [tʰsómɘ] *v.t.* mochar, amputar. *V:* tʰ'semɘ<sub>2</sub>.

**tʰsumɘ** *v.t.* 1. marcar (los límites), separar (con barrera). *V:* te'femɘ, tʰ'jñemɘ. 2. esperar. *V:* cha'amɘ<sub>2</sub>. —*v.i.* partirse.

**tʰtemɘ** *v.t.rep.* 1. quitar (varias cosas), quitar varias veces. 2. destetar (a varios niños). *V:* tuamɘ.

**tʰtipɘ** *s.in.* cola de canoa, popa de canoa (Se refiere a la parte trasera de un barco, bote, canoa o potrillo.). *V:* choo te'reva, chootʰtipɘ, choovɘ cho'je.

**tʰtume** *v.i.rep.* separarse repetidamente, separarse (varias personas en grupos). *V:* oje tʰtume, ru'tume, va'tamɘ.

**tʰ'a tʰ'ame** *v.i.* jetear (Salir los bocachicos del agua, abrir y cerrar las bocas varias veces. Se puede ver olas pequeñas en el superficie del agua pero no se ve los bocachicos.), jetear. *V:* ma'nomɘ<sub>1</sub>, pha'ripha'rimɘ.

**tʰ'jñemɘ** *v.i.* atajar. *V:* te'femɘ, tʰsumɘ.

**tʰ'ka** *s.in.gen.* pedazos de palo. *V:* tʰ'kapɘ.

**tʰ'kamɘ** *v.t.* hacer un movimiento como cortar con machete, golpear (con palo). *Uso:* Los ancianos son los que más lo dicen. *Sinón:* tʰomɘ. *V:* raña tʰ'kamɘ, tʰ'jñomɘ.

**tʰ'kapɘ** *s.in.* pedazo de palo. *V. voc. prin:* tʰ'ka.

**tʰ'nemɘ** *v.t.rep.* borrar (varias cosas),

quitar (manchas). *V:* tʰnomɘ, tʰnɘmɘ.

**tʰ'ru peneñɘ** *s.in.* especie de guamo silvestre.

**tʰ'semɘ<sub>1</sub>** *v.t.rep.* desabotonar varias veces, desabrochar varias veces. *V:* tʰsɔmɘ<sub>1</sub>, tʰ'sumɘ.

**tʰ'semɘ<sub>2</sub>** *v.t.rep.* trozar en varios pedazos. *Sinón:* ñ'camɘ. *V:* picamɘ, tʰ'jñomɘ, tʰsɔmɘ<sub>2</sub>.

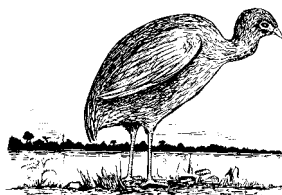
**tʰ'sumɘ** *v.i.rep.* desabrochar repetidamente. *V:* tʰsɔmɘ<sub>1</sub>, tʰ'semɘ<sub>1</sub>.

**tʰ'amɘ** [tʰámɘ] *v.t.* poner (cinturón o correa). *V:* tʰimɘ.

**tʰ'imɘ** [tʰímɘ] *v.t.Cl.II.* llevar puesto en la cintura. *V:* tʰamɘ.

**tʰ'omɘ** [tʰóomɘ] *v.t.* 1. moldear (arcilla). 2. tejer.

**tʰ'tu** *s.an.* pájaro trompetero, tente. *Psophia crepitans.*



tʰ'tu

**tʰ'tova** *s.in.* cañero, rastrojo. *Sinón:* vija tʰ'tova.

**tʰ'umɘ** *v.i.* ser o estar espeso. *V:* tʰ'uñe, tʰ'ura'ka.

**tʰ'uñe** *adj.* espeso. *V:* tʰ'umɘ, tʰ'ura'ka.

**tʰ'ura'ka** *s.in.* sopa.

—*adj.* espeso. *V:* tʰ'umɘ, tʰ'uñe.

## U

**uha** *interj.* no (Este término denota sorpresa.).

**uja** *s.in.* canción, música. *Sinón:* ujache.

**uja cha'imɘ** *v.i.* bailar. *Sinón:* cha'imɘ.

*V:* ujamɘ.

**uja cho'ovɘ** *s.in.* piano (Es un instrumento

musical de teclado y cuerdas.).

**ujache** *s.in.* canción, canto. *Sinón:* uja.

*V:* ujamɘ.

**ujamɘ** [újámɘ] *v.i.* cantar.

**ujare'reva** [ujáre'reva] *s.in.* disco, casete o cassette, compact disc.

**ujavũ** [ujávũ] *s.in.* 1. grabadora.  
2. radio. *Sinón:* radiosaiũa.

**uje** *s.an.* pavo negro, pavo negro silvestre.  
*V:* sususuhi.

**umao** *s.an.* rana del agua.

**umu** *s.an.* pájaro mochilero, gulungo, guaico. *Cacicus spp.* *V:* pacho umu.

**umu aña** *s.an.* (CAQ) culebra mochilera, culebra toche.

**umucuse** *s.in.* día.

**umucuse joorepapo** *s.in.* mediodía.  
*Sinón:* nukarepau. *V:* umurepacuse.

**umucu'eñũ** *s.in.* especie de palma.

**umurepacuse** *s.in.* mediodía.  
*Sinón:* umucuse joorepapo.  
*V:* nukarepau.

**umuvaju** *s.in.* clan de los koreguajes.

**use** *s.an.* especie de bagre. *Dianema longibarbis.*

**uti** *s.an.* avispa. *V:* cata uti, coũ pũti, cha'o uti, cheja uti, chĩ'che, chũ'chũ uti, chũ'chũ uti, jamu uti, jũo uti, ka'mititi, kũ'sa uti.

**utija'o** *s.in.gen.* 1. papel. *V:* utija'ova. 2. libros. 3. cuadernos. *V:* utija'ophũro.

**utija'o chĩi** *s.an.pl.* estudiantes. *V:* utija'o vũ'e.

**utija'o je'namaka** *s.in.* estampilla, sello.  
*V:* je'namũ.

**utija'o vũ'e** *s.in.* 1. escuela. 2. colegio.  
*Pl:* utija'o vũ'ña. *V:* utija'o chĩi.

**utija'ophũro** *s.in.* 1. libro. *Lit:* montón de papeles. 2. montón de libros. 3. montón de papeles. *Pl:* utija'ophũroã. *V. voc. prin:* utija'o.

**utija'ova** *s.in.* hoja de papel. *V. voc. prin:* utija'o.

**utivũ** *s.in.* avispero, nido de avispas.

**utu** *s.an.* pájaro barranquero. *Momotus momota.*

**uumũ** *v.i.* quemarse. *V:* kosimũ, uomũ.

**uupĩsimu** *s.in.* especie de bejuco (Quema la piel.). *V:* pĩsimu, uumũ.

**uusi'e** *s.in.* quemadura. *V:* uumũ.

**uuuuu** *onom.* sonido que hace el mico marimonda cuando llama a los otros micos de la misma raza. *V:* pãĩ naso, u u.

**u'cha** *s.in.* maleza.

**u'chao** *s.an.* sobrina, (hija de la hermana de un hombre,, hija de la hermana del padre de un hombre). *V:* jũtao, u'chau.

**u'chape'e** *s.in.* 1. grasa vegetal o animal (como: aceite de comer, gordo o grasa de carne). 2. gordo, grasa de carne (animal, humana).

**u'chape'era'jña** *s.in.pl.* aceites de comer.  
*V:* u'chape'era'ka.

**u'chape'era'ka** *s.in.* aceite de comer.  
*Pl:* u'chape'era'jña.

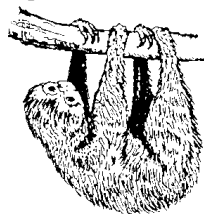
**u'chape'eva'o** *s.an.* gorda.  
*Pl:* u'chape'eva'na. *Sinón:* cão, jujuo, jujusiva'o. *V:* u'chape'eva'ũ.

**u'chape'eva'ũ** *s.an.* gordo.  
*Pl:* u'chape'eva'na. *Sinón:* cãũ, jujusiva'ũ, jujuũ. *V:* u'chape'eva'o.

**u'chau** *s.an.* sobrino (hijo de la hermana de un hombre,, hijo de la hermana del padre de un hombre). *V:* jũtaũ, u'chao.

**u'chumũ** *v.t.* mecer.

**u'u** *s.an.* perezoso, perico ligero. *V:* cõsa u'u, metũ, po u'u.



u'u

**u'u tao** *s.an.* especie de águila (Come pericos.). *Lit:* águila perico.

**u'u tãta** *s.an.* especie de gusano (Puede ser de color amarillo, verde o café. Pica duro.).

**u'utĩ'quirũ** *s.an.* (CAQ) periquilla, oso hormiguero enano. *Cyclopes didactylus.*  
*V:* chuchu<sub>1</sub>, mie.

## Û

**ũcua** *adv.* 1. también. 2. todavía, aún.  
3. mismo. 4. a pesar de.  
**ũcuacheja** *s.in.* ahí es. *V:* cheja, ũcua.  
**ũcuachi'a** *adv.* también, lo mismo.  
*V:* ũcua, ũcuaja'che.  
**ũcuaja'che** *adv.* misma manera, igual manera, también, lo mismo. *V:* ũcua, ũcuachi'a.  
**ũcuaka'chapañoã** *s.in.* cuatro, cuatro veces. *Sinón:* cuatropepañoã.  
**ũcuakuanupũ** *s.in.* todo el grupo.  
*Sinón:* ũcuatũrupũ. *V:* kuanupũ, ũcua.  
**ũcuana** *s.an.pl.* ellos mismos. *V:* ũcuao, ũcuau.  
**ũcuanuƙo** *s.an.pl.* todos. *Sinón:* si'anuko.  
**ũcuao** *pron.an.* ella misma. *Pl:* ũcuana.  
*V:* ũcuau.  
**ũcuapa'ruva** *adv.* igual, igualmente, al mismo tiempo. *V:* ũcua.  
**ũcuarepa** *s.in.* realidad, verdad.  
*Antón:* joreche, jorechũ'o.  
—*adj.* verdadero.  
—*adv.* correctamente. *V:* ũcua.  
**ũcuarepaa'che** *interj.* es cierto. *V:* canũ₂.  
**ũcuarepachũ'o** *s.in.* verdad.  
*Sinón:* joremachũ'o.  
**ũcuarũmu** *adv.* ese tiempo. *V:* ũcua, ũcuate'erũmu.  
**ũcuate'echeja** *s.in.* mismo lugar.  
*V:* ũcuacheja.  
**ũcuate'eo** *pron.an.* ella sola.  
*Pl:* ũcuate'ena. *V:* ũcuate'eũ.  
**ũcuate'erũmu** *adv.* mismo tiempo.  
*V:* ũcua, ũcuarũmu.  
**ũcuate'eũ** *pron.an.* él solo. *Pl:* ũcuate'ena.

*V:* ũcuate'eo.  
**ũcuatũrupũ** *adv.* todo el grupo, juntos.  
*Sinón:* ũcuakuanupũ. *V:* kuanupũ, ũcua.  
**ũcuau** *pron.an.* él mismo. *Pl:* ũcuana.  
*V:* ũcuao.  
**ũcuauache** *s.in.* cualquier cosa.  
—*interj.* como quiera.  
**ũha** *s.in.* sal.  
**ũha pa'iche** *adj.* salado. *V:* pa'imũ.  
**ũhacuta** *s.in.* ceniza.  
**ũhamũ** [ũhámũ] *v.t.* colocar, acostar (algo o alguien).  
**ũhatũovũ** *s.an.* pájaro vaco. *Tigrisoma lineatum.*  
**ũhimũ₁** [ũhimũ] *v.i.* *CL.II.* yacer, estar acostado. *V:* mũmemũ.  
**ũhimũ₂** [ũhimũ] *v.t.* *CL.II.* excavar, escarbar, hacer un hueco. *Sinón:* rachomũ.  
**ũhitiri** *s.an.* especie de pez (Es muy pequeño y rayado.).  
**ũje** *s.an.* especie de sardina. *V:* cuẽ'ta, imi, jãtore're, oko ũje, to'oko'a₁, vea va'ĩ.  
**ũku tãumũ** *v.t.* beber todo. *V:* ũkumũ.  
**ũkuamũ** [ũkuámũ] *v.t.* hacer beber, dar de beber. *V:* ũkumũ.  
**ũkuche** *s.in.* bebida. *V:* ũkumũ.  
**ũkumũ** [ũkúmũ] *v.i.* y *v.t.* beber, tomar. *V:* ũkuamũ.  
**ũ'ku** *s.an.gen.* (CAQ) hormiga curcuncha, hormigas curcunchas (Son pequeñas y de color negro.).  
**ũ'ku ku'ĩ aña** *s.an.* especie de boa (Es verrugosa.). *V:* ãkue aña.  
**ũ'kupo** *s.an.* paloma. *Columba cayennensis.*  
*V:* cha'o jure, peto chau jureo.

## U

**ũ ũ** *onom.* sonido que hacen los micos marimondas cuando conversan entre ellos. *V:* uuuuu.

**ũa** *s.in.gen.* chaquiras. *V:* uaa, uajũupũ, uamaka, uame.  
**ũaa** *s.in.* chaquiras. *Pl:* uacaã, uũ. *V.* voc.

*prin:* ua. *V:* uamaka.

**uacava** *s.in.* manilla de chaquiras.

*Pl:* uacaña, ua. *Sinón:* uamaka. *V. voc.*

*prin:* ua. *V:* uaa.

**uajuuru** *s.in.* manojo de chaquiras. *V.*

*voc. prin:* ua.

**uamaka** *s.in.* manilla de chaquiras.

*Sinón:* uacava. *V. voc. prin:* ua. *V:* uaa.

**uame** *s.in.* collar de chaquiras. *V. voc.*

*prin:* ua.

**uamũ** [úamũ] *v.imp.* desear, querer.

**uche** *s.in.gen.* árboles o frutas de

caimarón, uvas. *Pourouma sp.* *V:* pĩsi

uche, uchea, uchecha'chava, ucheñũ.

**uche cono** *s.in.* vino. *Lit:* chicha (de) uva.

**uchea** *s.in.* caimarón, uva. *Pl:* uhecaã,

uche. *V. voc. prin:* uche. *V:* ucheñũ.

**uchecha'chava** *s.in.* racimo de caimarones.

**uchejuuru** racimo grande de

caimarones. *V. voc. prin:* uche.

**uchejuuru** *s.in.* racimo grande de

caimarones. *V:* uche, uchecha'chava.

**ucheñũ** *s.in.* árbol caimarón. *V. voc.*

*prin:* uche. *V:* airo ucheñũ.

**uchevũ** [uchévũ] *s.an.* especie de culebra

(Dicen que si uno ve esta culebra va a suceder algo malo. Es blanca y negra.).

**uiku** *s.an.* especie de pájaro (Es de tamaño pequeño.).

**ujaã'carũ** *adj.* ancho. *Antón:* jmaã'carũ,

jmacho'rogũ. *V:* ã'carũ, repaã'carũ.

**ujacue pia** *s.in.* especie de ají (Es alargado.). *V:* ujacuecho.

**ujacuecho** *adj.* largo. *Sinón:* rühicuecho. *V:* repacuecho.

**ujacho mũoño** *s.in.* pulgar. *Lit:* dedo grande.

**ujajũtu** *s.in.* mano derecha.

**ujajũtu cakã'ko** *s.in.* lado derecho.

**ujakoro pia** *s.in.* especie de ají (Es de tamaño grande.).

**ujaruã que'ri** *s.in.* viruela. *Sinón:* jaja asi.

**ujarekocho paamũ** *v.i.* ser valiente y sabio. *V:* ujarekocho paamũ, rekocho.

**ujatiripu** *adj.* grueso.

**ũko** *Var:* ũko *s.in.gen.* remedio, droga

(Cualquier clase de medicina que se usa para curar enfermedades.). *Uso:* La variación *ũko* no se usa hoy en día.

*V:* ũkoa, ũkoñaaka, ũkora'ka.

**ũko juhamũ** *v.t.* aplicar inyección.

*V:* juhamũ, ju'jemũ, ũko.

**ũko juhañaka** *s.in.* jeringa, aguja de jeringa. *Sinón:* ũkoñaaka.

**ũko juhatsuoru** *s.in.* jeringa.

*V:* ũkoñaaka, ũko juhañaka.

**ũko kẽ'kerũ** *s.in.* unidad de medicina (tableta, pastilla, cápsula, etc.), pedacito de tableta.

**ũko vũ'e** *s.in.* hospital, puesto de salud (Establecimiento donde reciben asistencia los enfermos y heridos.).

**ũkoa** *s.in.* pastilla, tableta. *V. voc.*

*prin:* ũko.

**ũkoñaaka** *s.in.* jeringa, aguja de jeringa.

*Sinón:* ũko juhañaka. *V. voc. prin:* ũko.

**ũkora'ka** *s.in.* medicina líquida. *V. voc.*

*prin:* ũko.

**ũmemũ** [úmémũ] *v.i.* acostarse. *V:* ũhimũ<sub>1</sub>.

**ũmũ** *adv.* arriba.

—*adv.* alto. *Pl:* uña. *Antón:* vũ'evũ.

*V:* cũnaumũ.

**ũmũ aña** *s.an.* especie de culebra (Es de color amarillo y negro; vive en los árboles.).

**ũmũ je'na** *s.an.* especie de pez cucha.

*Ancistrus sp.* *V:* cono simi, cũna chaka, chaka, chooro'a, chuchu<sub>2</sub>, kuchũ<sub>3</sub>, mũka, vi'to mũka.

**ũmũ jñata** *s.an.* especie de hormiga conga.

**ũmũ kachapa pa'ivũ'e** *s.in.* casa con piso elevado.

**ũmũ nukamũ** *v.i.* ser alto (una persona). *V:* uña nukame, umũ rüimũ.

**ũmũ nukavũ'e** *s.in.* edificio alto.

*Sinón:* umũ pa'ivũ'e, umũ rüivũ'e.

**ũmũ pa'ivũ'e** *s.in.* edificio alto.

*Sinón:* umũ nukavũ'e, umũ rüivũ'e.

**ũmũ peoko** *s.an.* soltera. *V:* te'eo pa'imo.

**ũmũ rüimũ** *v.i. Cl.II.* ser alto (un animal). *V:* umũ nukamũ.

**umũ räivü'e** *s.in.* torre, edificio alto.

*Sinón:* umũ nukavü'e, umũ pa'ivü'e.

**umũca cajecheja** *s.in.* 1. aeropuerto.

2. pista de aterrizaje. *V:* cajemũ.

**umũca kue'chaka** *s.in.* ala de avión.

*V:* umũcavũ.

**umũcara'vũũ** *s.in.* avioneta. *V:* umũcavũ.

**umũcavũ** *s.in.* avión.

*Sinón:* umũtoachoovũ.

**umũcavũ te'reva** *s.in.* cola de avión.

**umũneemo** *v.i.* desear mucho a (los hombres), coquetear, ser caprichosa.

*V:* romineemũ, umũũ.

**umũtoachoovũ** *s.in.* avión.

*Sinón:* umũcavũ.

**umũũ** *s.an.* hombre. *Pl:* umũpãĩ.

*Sinón:* pãĩũ.

**ũne** *s.in.gen.* palmas o frutos de chontaduro, cachipay, pupuña.

*V:* ũnejuurũ, ũneñũ, ũnero, ũperũ.

**ũne cãrũ** *s.an.* especie de bagre.

*Hemisorubim platyrhynchos.*

**ũne cono** *s.in.* chicha de chontaduro.

**ũne miu** *s.in.pl.* espinas de la palma de chontaduro, cachipay, pupuña.

**ũne o'no** *s.an.gen.* especie de cucarrón (Trozan las palmas de chontaduro cuando están pequeñas y por eso se mueren.). *Coleópteros (sp).* *V:* o'nona.

**ũne piniño** *s.an.* especie de pez anguila (Es muy pequeño.). *V:* cu'e.



**ũne piniño**

**ũne pitua** *s.in.* semilla de chontaduro, cachipay, pupuña. *V:* ũneñũ.

**ũnejuurũ** *s.in.* racimo de chontaduro, cachipay, pupuña. *V. voc. prin:* ũne.

**ũneñũ** *s.in.* palma de chontaduro.

*Pl:* ũneñũã, ũne. *V. voc. prin:* ũne.

**ũnero** *s.in.* chagra, sembrado de chontaduro, cachipay, pupuña. *V. voc. prin:* ũne. *V:* ũneñũ, ũperũ.

**ũperũ** 1. *s.in.* fruto de chontaduro,

cachipay, pupuña. 2. bulto de chontaduro, cachipay, pupuña.

*Pl:* ũperũã, ũne. *V. voc. prin:* ũne.

*V:* ũneñũ, ũnero.

**ũneroño** *s.an.gen.* chicharra, chicharras (Son muy inteligentes. Cantan cada año en el mes de agosto hasta el cambio de la estación.). *V:* chocho.

**ũña** *adj.* altos (seres animados). *V:* umũ.

**ũña nukame** *v.i.* ser altos (varias personas). *V:* umũ nukamũ.

**ũo cha'amũ** *v.i.* bostezar. *V:* cha'amũ<sub>1</sub>.

**ũo i'kamũ** *v.i.* hablar dormido.

**ũo kãni ñamũ** *v.i.* soñar. *V:* kãimũ.

**ũoa** *s.in.* bombillo de linterna. *Pl:* ũocaã.

*Dim:* ũora'karũ. *Sinón:* bombilloa.

**ũocho** *s.in.* vela, esperma.

*Sinón:* vacaũocho, veracho.

**ũokuache jũvo koka peomũ** *v.i.* no poder aguantar (el sueño). *V:* jũvomũ, kũamũ.

**ũokuamũ** [ũókũamũ] *v.i.* tener sueño. *V:* kũamũ.

**ũomũ** *v.t.* quemar. *V:* uumũ.

kãñare ũomũ planchar.

**ũorũ** *s.in.* 1. lámpara. 2. bombillo eléctrico, bombillo de corriente. 3. linterna.

*Sinón:* ũotũ'karũ, ũotũ'karũ.

**ũotũorũ** *s.in.* lámpara de mecha.



**ũotũorũ**

**ũotũ'karũ** *s.in.* linterna. *Sinón:* ũorũ, ũotũ'karũ.

**ũ'tũ** *Var:* ũ'tũ *s.an.* (CAQ) tutamono, mono de la noche. *Aotus trivirgatus (Humboldt).*

**ũ'jũ ujache** *s.in.* nana, canción de cuna, arrullo.

**ũ'ũmũ** *v.t.* cantar y mecer (al bebé para arrullarlo).

## Û

**ũjũũ** *s.an.* esposo, marido.

**ũke** *s.in.gen.* narices. *V:* ũkepu, ũkesaivũ, ũketũ'kapũ.

**ũke coje** *s.in.* nariz, orificio de la nariz.  
*Pl:* ũke cojña. *V:* ũkepu.

**ũke cojña** *s.in.pl.* narices. *V:* ũke coje.

**ũke chã'tiro** *s.in.* extremo de la nariz, punta de la nariz.

**ũkepu** *s.in.* nariz. *Pl:* ũkepuã, ũke. *V. voc. prin:* ũke.

**ũkesaivũ** *s.in.* lomo de la nariz. *V. voc. prin:* ũke. *V:* ũkepu.

**ũketũ'kapũ** *s.in.* adorno de la nariz, nariguera (No se usan estos adornos hoy en día.). *V:* tũ'kapũ, ũkepu.

**ũque** *interr.* qué.

**ũque chini** *interr.* por qué, para qué.  
*V:* je'se pa'ũna, chiimũ.

**ũque hora** *interr.* a qué horas.  
*V:* jeekerũũ, keekerũũ.

**ũque pakũ** *interr.* qué hubo, qué pasó.

**ũquena** *interr.* quiénes, cuáles.

**ũquepu ta'pimũ** *v.i.* taparse (la nariz).  
*Sinón:* jimũ.

**ũquere** *interr.* qué.

**ũsemũ** [ũsẽmũ] *v.t.* prohibir, impedir, vedar.

**ũso phẽ'phe** *s.an.* pez cucharo. *Sorubim lima.*

**ũsupo'te** *s.an.* gallito azul. *Porphyryula martinica.*

**ũsurũmũ** *s.in.* verano.

**ũsurũmũ pa'iche** *s.in.* cada año. *Sinón:* si'aũsurũmũ pa'iche. *V:* si'aũsurũmũ.

**ũsuta'ra pũ'su** *s.an.* especie de grillo (Es de tamaño muy grande; se cree que cuando este grillo acerca a la casa uno puede enfermarse.).

**ũsuta'raũũ** *s.in.* especie de árbol (Sirve para hacer vigas de las casas.).

**ũsuũ** *s.an.* sol.

**ũsuũ ca'namũ** *v.i.* sudar, transpirar.

**ũsuũ ñamakaru** *s.in.* reloj.

**ũto ãũ** [ũtó ãũ] *s.in.* casabe (hecho de yuca madura).

**ũto sumũ** *v.i.* oler feo, estar hediondo.

**ũ'tũ** *Var:* u'tũ *s.an.* (CAQ) tutamono, mono de la noche.

## V

**vaca** *s.an.gen. y sing.* vaca, vacas.

*De:* español. *V:* bueyva'na, bueyva'u, vacao, vacaruruvũ, vacaũ.

**vaca oje** *s.in.* leche de vaca. *De:* español.

**vaca oje quẽkosi'e** *s.in.* queso, cuajada.  
*V:* quẽkomũ: quẽkemũ. *De:* español.

**vaca pĩsime** *s.in.* sogá, reja. *De:* español.

**vaca re'ovũ** *s.in.* potrero, finca, hacienda. *De:* español.

**vacao** *s.an.* vaca. *De:* español. *Pl:* vaca. *V:* vacaũ.

**vacaruruvũ** *s.in.* cuerno, cacho (de vaca).  
*De:* español. *Sinón:* eosẽ'e. *V:* eosẽ'vero, e'chosẽ'e, e'chosẽ'vero, vaca.

**vacaũ** *s.an.* toro. *De:* español. *Pl:* vaca. *V:* vacao.

**vacaũo** *s.in.gen.* velas, espermas.  
*V:* vacaũocho.

**vacaũocho** *s.in.* vela, esperma.  
*Pl:* vacaũoñoã, vacaũo. *Sinón:* uocho, veracho. *V. voc. prin:* vacaũo.

**vacho** *s.an.* gallinazo, guala, chulo.

*V:* cuta sãũũ, chi vacho, ne'e vacho, po vacho, vacho sãku.

**vacho ãka** *s.an.* especie de gallineta azul, gallina azul. *Tinamous tao.*

*V:* tũtojũo.

**vacho ja'ova** *s.in.* especie de hoja (Es

blanco por debajo y verde por encima y grande.). *V:* choo ja'ova.

**vacho sāku** *s.an.* especie de guala (Es de color negro.).

**vachomũ** *v.t.* sacar punta. *V:* cũ'tomũ.

**vachoturu** *s.in.gen.* mejillas, cachetes, carrillos. *V:* vachoturupũ.

**vachoturupũ** *s.in.* mejilla, cachete, carrillo. *Pl:* vachoturu. *Sinón:* kã'kapa. *V. voc. prin:* vachoturu.

**vaiče** *s.in.* armas, armamento.

**vaimũ** *v.t. CLII.* 1. pegar, golpear, azotar, flagelar. 2. golpear (un tambor una sola vez). *V:* va'imũ<sub>2</sub>.

**vaja** *s.an.* especie de piraña.

**vajũ pia** *s.in.* ají recién cogido, ají fresco.

**vajũchũamũ** [vájũchũamũ] *v.imp.* asustarse, dar pena.

**vajũchũmũ** [vájũchũmũ] *v.i.* tener miedo, temer. *V:* jñanomũ, kũkũmũ, vajũchũamũ.

**vajũmũ** [vajũmũ] *v.i.* 1. vivir, tener buena salud. 2. ser crudo.

**vajũrainũ** *v.i. CLII.* resucitar. *Sinón:* cuasaraimũ. *V:* raimũ, vajũmũ.

**vakava<sub>1</sub>** [vákavá] *s.an.* guaco.

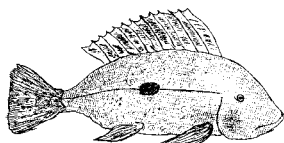
**vakava<sub>2</sub>** [vákavá] *s.an.* especie de bagre, pez pintadillo (Es barbudo.).

**vakuriñũ** *s.in.* especie de árbol frutal (Es grande.). *Pl:* vakuriñũã. *V:* vakuripũ.

**vakuripũ** *s.in.* especie de fruta (Es negra o amarilla.). *Pl:* vakuripũã. *V:* vakuriñũ.

**vanamũ** *v.t.* 1. esculcar, desordenar. *V:* ku'emũ, sa'remũ. 2. desenvolver.

**vani** *s.an.* (CAQ) acho, mojarra. *Eugerres y Petenia.* *V:* cũna vani, kati vani, meja vani, ruru vani, vekũ vani, ve'e vani.



vani

**vani kakamũ** *v.i.* zambullirse, sumergirse en el agua.

**vani ma'ña** *s.in.* perfume silvestre (Se atan las hojas de la mata en los brazos para las danzas tradicionales.).

**vanika'veñũ** *s.in.* especie de árbol frutal silvestre (La fruta de este árbol es amarilla.).

**vanisomũ** *v.t.* matar. *V:* vaimũ.

**vañomũ** *v.t.* 1. cruzar (las piernas).

2. cargar (al niño en un lado).

**vañũkapũ** *s.in.* aleta pectoral. *V:* ririjupũ.

**vañũũ** *s.an.* estrella de la mañana.

**vao** *s.an.* 1. cuñada. 2. suegra. 3. nuera. *Pl:* varomi. *V:* je'oo, vaũ.

**vapãĩ** *s.an.pl.* 1. cuñados. 2. suegros.

3. yernos y nueras. *V:* vao, vaũ.

**varamũ** *v.i.* desarrollar (un retoño, una mata).

**varũpo** *s.in.* chamicera. *Sinón:* saupo.

**vasomũ** *v.t.* sanar, curar.

**vasoro'ro** *s.in.gen.* vasos. *V:* vasoro'rova.

**vasoro'rova** *s.in.* vaso. *Pl:* vasoro'rovaã, vasoro'ro. *V. voc. prin:* vasoro'ro.

**vatomũ** [vatãmũ] *v.t.* abrir, pasar (una página). *V:* va'temũ.

**vati** *s.an.* espíritu malo, demonio. *V:* ch'ẽsa.

**vati cucu** *s.an.* especie de mariposa (Es nocturna; esta clase de mariposa nocturna tiene una forma de ojo en las alas y además son muy grandes.). *Lit:* mariposa espíritu. *V:* cucu<sub>1</sub>.

**vati chia** *s.in.* máscara. *Pl:* vati chiña.

**vati chíĩ** *s.an.* niño o niña defectuoso, niño o niña inválido. *Pl:* vati chíĩva'na. *Sinón:* cu'achĩĩ, re'ochĩĩ.

**vati maa** *s.an.* guacamayo verde. *Ara militaris.*

**vati ravũ** *s.in.* dengue (Es una enfermedad.).

**vati sũo** *s.an.* arrendajo negro llanero. *Cacicus solitarius.* *V:* sũo.

**vati toa** *s.in.* infierno.

**vaticanapũ** *s.an.* especie de cucarrón (Cuando chilla dicen que es la voz de un muerto llamando.).

**vatiojeñũ** *s.in.* papayo. *V:* vatiojepũ.



**vatiojepũ** *s.in.* papaya. *Carica papaya*.

V: vatiojeñũ.

**vaticũsacho** *s.an.* (CAQ) pez cheo pintado (Es de color amarillo y negro.).

V: tao va'i, tava'i.

**vaticũrite** *s.an.gen.* especie de hormiga (Son pequeñas y de color café. Pican duros.).

**vativũ** *s.in.* tambor.



vativũ

**vatomũ** *v.t.* partir por la mitad (una cosa).

—*v.i.* despegarse. *Sinón:* tuimũ.

**vau** *s.an.* 1. cuñado. 2. suegro. 3. yerno.

Pl: vapãi. V: jã'anuko, je'ou, vao.

**vavamũ** *v.i.* flotar en el río.

**vavomũ** *v.caus.* dejar flotar en el río.

**vavomũ** *v.caus.* dejar flotar en el río.

V: vavamũ.

**va'chamũ** *v.t.* abrir (las piernas).

V: va'emũ.

**va'emũ** *Var:* vã'emũ *v.t.* 1. abrir y cerrar

(las piernas varias veces). V: va'chamũ.

2. quitar (el colino de piña). *Uso:* Los que hablan el dialecto koreguaje-puro no usan esta palabra con el sentido 'quitar el colino de piña'.

**va'i** *s.an.* 1. carne. 2. pescado. 3. pez.

*Sinón:* chiacha va'i. 4. animales.

**va'i cueoru** [va'i cuéoru] *s.in.* (CAQ)

maya grande (Es una red grande para pescar.). V: cueomũ, va'i choru.

**va'i cha'añũ** *s.in.* especie de árbol frutal silvestre. V: va'i cha'apũ.

**va'i cha'apũ** *s.in.* especie de fruta. V: va'i cha'añũ.

**va'i choru** *s.in.* red (para pescar), maya.

Pl: va'i choruã. V: chomũ, va'i cueoru.

**va'i jirisitiripũ** *s.in.* chorizo, morcilla.

V: jirimũ.

**va'i juhimũ** *v.t.* matar (animales con

bodoquera). V: juhimũ, juoñũ, va'i.

**va'i jñaasaimũ** *v.i.* CLII. 1. ir a pescar.

2. ir a cazar. *Sinón:* va'i saimũ, va'i ku'e saimũ. V: jñaamũ.

**va'i jñaama'mũ** *v.i.* un hombre que nunca va a pescar. V: jñaamũ, va'i tãta'mũ.

**va'i koo** *s.in.* especie de perfume silvestre. V: ma'ña.

**va'i ku'e saimũ** *v.i.* CLII. 1. ir a pescar.

2. ir a cazar. *Sinón:* va'i saimũ, va'i jñaasaimũ. V: ku'emũ.

**va'i ruriñũ** *s.in.* especie de planta medicinal (Para tener una pesca en abundancia, se toma el jugo de las pepas de esta planta o se puede untar en las manos.).

**va'i saimũ** *v.i.* CLII. 1. ir a pescar. 2. ir a cazar. *Sinón:* va'i ku'e saimũ, va'i jñaasaimũ.

**va'i tãta'mũ** *s.an.* un hombre que no coge pescado, o no sabe coger pescado. V: va'i jñaama'mũ.

**va'i umao** *s.an.* especie de rana (del árbol).

**va'imũ<sub>1</sub>** *v.i.* CLII. 1. asarse. 2. estar cocido (alfarería).

**va'imũ<sub>2</sub>** [vá'imũ] *v.t.rep.* CLII. tocar (el tambor). V: vaimũ.

**va'ipukuñũ** *s.in.* especie de planta (Crece en el río; los hombres toman el zumo de las hojas de esta planta para poder pescar mejor.).

**va'ire're** *s.in.gen.* escamas. V: va'ire'eva.

**va'ire'eva** *s.in.* escama. Pl: va'ire'evaã, va'ire're. V. *voc. prin:* va'ire're.

**va'isumũ** *v.i.* 1. ser sabroso, tener sabor agradable. V: ãire'omũ, va'i. 2. oler a carne. V: sumũ, va'i.

**va'isuruñũ** *s.in.* especie de planta (Es pequeña con hojas crespitas. Se mastican las hojas para poder pescar mejor.).

**va'jeo** *s.an.* viuda. Pl: va'jeva'na. V: va'jeu.

**va'jeu** *s.an.* viudo. Pl: va'jeva'na. V: va'jeo.

**va'kamũ** *v.i.* 1. pelarse, despegarse.

2. separarse (varias personas en grupos).

*Sinón:* va'tamu. *V:* asipi ja'ju va'kamu.

**va'kemu** [vá'kemu] *v.t.rep.* 1. abrir varias veces, hojear. 2. distribuir (entre varias personas), repartir. *Uso:* Sólo tiene este sentido en el dialecto koreguaje-puro. 3. despegar.

*Sinón:* suomu<sub>5</sub>. *V:* josamu, vatamu, va'temu.

**va'ñemu** *v.t.* cruzar (los brazos o las piernas). *V:* ju'ña sa'ñe va'ñemu.

**va'o** *s.an.* (CAQ) mico volador. *V:* chu'i va'o.

**va'semu** *v.i.* perder (la oportunidad), fallar, errar.

**va'tamu** *v.i.rep.* 1. romperse en dos pedazos. *V:* jojomu<sub>2</sub>. 2. separarse (varias personas en grupos).

*Sinón:* va'kamu. *V:* ru'tume, tu'tume.

**va'temu** [vá'temu] *v.t.* repartir (comida y otras cosas). *V:* va'kemu.

**va'ti** *s.in.* machete, peinilla, cuchillo.

*Pl:* va'ña. *Dim:* va'tiru, va'ti jmara'tiru.



va'ti

**va'ti cuecho** *s.in.* rula, machete largo.

**va'ti cū'apu** *s.in.* mango del machete.

**va'ti chã'tiro** *s.in.* punta del machete.

**va'ti jū'jusucheja** *s.in.* filo del machete.

**va'ti tōtopu** *s.in.* lomo del machete, lado pompo del machete.

**va'tikorovu** *s.in.* funda (para machete), cubierta de peinilla.

**va'tiphe'reva** *s.in.* machete sin mango.

**vãderakãa** *s.in.* bandera.

**vãkinimu** *v.imp.* dar rasquiña o comezón. *V:* ju'jemu.

**vãkinioñu** *s.in.* canelo. *V:* chi vãkinioñu, pacho vãkinioñu.

**vãkini'i** *Var:* vãkini'i *s.an.gen.* especie de hormiga (Son de color café y amarillo; su picadura produce rasquiña.).

**vãkini'ji** *Var:* vãkini'i *s.an.gen.* especie de hormiga.

**vãku ja'ova** *s.in.* hoja del árbol de yarumo (Es una especie grande.).

**vãkuñu** *s.in.* árbol de yarumo (Es una especie grande.). *V:* co'ochoñu, vãku ja'ova.

**vãkuvu** *s.an.* 1. culebra equis, taya (Es venenosa y muy peligrosa.). *Bothrops spp.* 2. culebra veinticuatro, patoco, patoquilla (Es culebra venenosa cuya mordida causa la muerte de la víctima dentro de las veinticuatro horas siguientes a la picadura.). *Thanatophis patoquilla.*

**vãso** *s.in.gen.* palos, varas. *V:* vãsocho.

**vãsocho** *s.in.* palo, vara. *Pl:* vãsoñoã, vãso. *V. voc. prin:* vãso.

**vãsoka** *s.in.gen.* árboles o frutas huansoco, juansoco o Juan soco.

*De:* español. *V:* vãsokañu, vãsokapu.

**vãsoka chai** *s.an.* zorro guache, eirá.

*Eira barbara.* *Sinón:* ã'care'a chai.

**vãsokañu** *s.in.* árbol huansoco, juansoco o Juan soco (Es un árbol de gran tamaño que da fruta deliciosa. Sirve para remedio. Se extrae un poco de leche del árbol y se la da a un niño que tiene soltura.). *De:* español. *V. voc. prin:* vãsoka.

**vãsokapu** *s.in.* fruta de huansoco, juansoco o Juan soco. *De:* español. *V. voc. prin:* vãsoka.

**vãtomu** *v.t.* 1. coger (maíz). *V:* tuamu. 2. trenzar.

—*v.i.* eructar.

**vã'emu** [vã'ému] *Var:* va'emu *v.t.* quitar (el retoño de una mata, el gajo de plátano o banano, el colino de piña), desgajar. *V:* va'emu.

**vã'vamu** *v.i.* 1. tartamudear. *Sinón:* i'ka ju'jemu, juvoku i'kamu, ju'veku i'kamu. 2. pasar por (muchas cosas sin pisarlas).

**vea** *s.in.gen.* maíz. *V:* veaa, veañu, veato'ovu, veavu.

**vea ãu** *s.in.* casabe (hecho de maíz).  
**vea canovu** *s.in.* envuelto de maíz (Es masa de maíz envuelto en hojas de maíz y asado al vapor.).  
**vea cono** *s.in.* chicha de maíz.  
**vea jamu** [veá jamu] *s.an.* especie de armadillo, gurre (Es de tamaño pequeño.). *Dasypus sabanicola*.  
**vea ja'o** *s.in.gen.* hojas de maíz. *V:* vea ja'ova.  
**vea ja'ova** *s.in.* hoja de maíz. *Pl:* vea ja'ovaã, vea ja'o. *V. voc. prin:* vea ja'o.  
**vea orañu** *s.in.* especie de palma chonta.  
**vea sôso** *s.an.* especie de pájaro quiscal, pájaro chamón. *V:* a'çpu<sub>1</sub>, vüi.  
**vea sño** *s.in.gen.* vainas de maíz. *V:* vea sñovu.  
**vea sñovu** *s.in.* vaina de maíz. *Pl:* vea sñovuã, vea sño. *V. voc. prin:* vea sño.  
**vea tuamu** *v.t.* cosechar (maíz).  
*Sinón:* suã'emü.  
**vea ua** *s.in.* lágrimas de San Pedro. *Coix lacryma-jobi*.  
**vea va'i** *s.an.* especie de sardina.  
*V:* cuë'ta, imi, jãtore're, oko üje, to'oko'a<sub>1</sub>, üje.  
**veaa** *s.in.* grano de maíz. *Pl:* veacaã. *V. voc. prin:* vea.  
**veamu** [véamü] *v.i.* 1. mermar (el río). 2. adelgazar. *Sinón:* sũchumu.  
**veañu** *s.in.* mata de maíz. *Pl:* veañuã, vea. *V. voc. prin:* vea.  
**veato'oñu** *s.in.* especie de árbol (La madera de este árbol sirve para leña.).  
**veato'ovu** *s.in.* tusa de maíz. *V. voc. prin:* vea.  
**veavu** *s.in.* mazorca. *Pl:* veavuã, vea. *V. voc. prin:* vea.  
**vejamu** [vejámü] *v.i.* y *v.t.* casarse.  
**vejomu** *v.caus.* casar a otros.  
**vejao** *s.an.* novia. *V:* vejamu, vejau.  
**vejau** *s.an.* novio. *V:* vejamu, vejao.  
**vejomu** *v.caus.* casar a otros. *V:* vejamu.  
**veko** *s.an.* loro. *Amazona*. *V:* coeo, che'cue, kãatü'i, kuiche, naso veko.  
**veko aña** *s.an.* especie de culebra.

*Lit:* culebra loro. *Bothrops bileneatus*.  
**veko cou** *s.an.* especie de tortuga (Es de tamaño pequeño.).  
**veko chitañu** *s.in.* especie de árbol.  
**veko ma'ña** *s.in.* especie de perfume silvestre.  
**veko pĩsimu** *s.in.* especie de bejuco medicinal (Se machuca y se toma el jugo para curar el bazo.).  
**veko tacha** *s.in.* especie de hierba.  
**veku** *s.an.* danta. *Tapirus terrestris*. *V:* phü phü phü.  
**veku miu** *s.in.* especie de bejuco espinoso.  
**veku püti** *s.an.* abejón negro.  
**veku tãa** *s.an.* pájaro pico de tijera. *Rynchops nigra*.  
**veku vani** *s.an.* especie de mojarra (Es grande y de color gris oscuro.).  
**veomu<sub>1</sub>** [véomü] *v.t.* buscar (un pedazo de carne en la sopa con una cuchara, algo perdido en el agua).  
**veomu<sub>2</sub>** [véomü] *v.caus.* hacer disminuir. *V:* karomu: karamu.  
**veracho** *s.in.* vela, esperma.  
*Sinón:* uocho, vacauocho.  
**vere** *s.an.* especie de mosca (Esta mosca lleva enfermedades.).  
**vere ruta** *s.an.* especie de mosca (Esta mosca se parece a un tábano pero no lo es; chupa la sangre de los pies de las personas o de los animales.).  
**verimu** *v.t.* cortar (algo de un palo).  
**veromu** *v.t.* recoger (algunas cosas como leña o basura, lo que queda).  
**vesamu** [vesámü] *v.i.* ser difícil, ser imposible, ser complicado.  
*Sinón:* jũjamu. *V:* vesauache pa'imü.  
**vesauache pa'imü** *v.i.* *CLII.* haber dificultades. *V:* vesamu.  
**vesumu** [vesámü] *v.i.* no saber, ignorar, ser inocente. *Antón:* masimü.  
**vetomu** *v.t.* lamer, lengüetear.  
*Sinón:* ne'nemü.  
**vevimu** *v.i.* no alcanzar, no lograr.  
*Sinón:* ñu'ñumu.

**vevomũ** *v.i.* hacer señales (con las manos), gestear.

**ve'e** *s.an.* chacaraco, especie de papagayo.

*Aratinga wagleri.*

**ve'e vani** *s.an.* especie de mojarra (Es de tamaño mediano y de color negro.).

**ve'ejaimũ** *v.i.Cl.II.* chocar, estrellarse.

*V: cũ'romũ.*

**ve'emũ** *v.t.* cargar en la espalda.

—*v.i.* llamarse.

**ve'omũ** *v.caus.* 1. hacer cargar en la espalda. 2. dar nombre, llamar.

**ve'eñũ** *s.in.* especie de árbol (De las pepas de este árbol se saca tintura negra.). *V: ve'epũ, ve'oko.*

**ve'epũ** *s.in.* especie de pepa (Se saca tintura negra de estas pepas.).

*V: ve'eñũ, ve'oko.*

**ve'oko** *s.in.* tintura negra. *V: ve'eñũ, ve'epũ.*

**ve'oko ja'ova** *s.in.* especie de hoja platanillo.

**ve'omũ** [vé'omũ] *v.caus.* 1. hacer cargar en la espalda. 2. dar nombre, llamar.

*V: ve'emũ.*

**ve'se** *s.in.* afuera, patio.

**ve'vañũ** [ve'váñũ] *s.in.* árbol canaleta.

*V: ve'varuã.*

**ve'varuã** *s.in.* cáscara o vaina rígida de las pepas del árbol canaleta (Es usada para alisar ollas de barro.). *V: ve'vañũ.*

**vẽa cono** *s.in.* chicha fuerte, bebida alcohólica fuerte. *V: vẽamũ<sub>1</sub>.*

**vẽamũ<sub>1</sub>** [vẽámũ] *v.t.* causar enfermedad, causar trastornos.

—*v.imp.* no sentirse bien, estar mareado.

**vẽamũ<sub>2</sub>** *v.t.* causar la muerte (Se hace sin dar golpes directos.).

**vẽemũ** *v.t.* amarrar. *Sinón: quẽomũ<sub>2</sub>.*

**vẽka** *s.in.gen.* especie de guadua, bambú (Se comen los retoños.). *Carludovica palmata R y P.* *V: vẽkañũ, vẽkasava.*

**vẽka charipa** *s.in.* esterilla de bambú.

*V: charipa.*

**vẽka miu** *s.in.* espinas de guadua.

*V: vẽkañũ.*

**Vẽkacha** *s.in.* río Caguán.

**vẽkañũ** *s.in.* especie de guadua, bambú.

*V. voc. prin: vẽka. V: vẽka miu.*

**vẽkasava** *s.in.* sitio o terreno poblado de guadas. *V. voc. prin: vẽka. V: vẽkañũ.*

**vẽveñũ** *s.in.* especie de árbol frutal silvestre.

**vẽ've** *s.in.* 1. locura. 2. mareo, vértigo.

*V: vẽ've canimũ.*

**vẽ've canimũ** *v.i.* dar vueltas en círculos.

**vẽ've jũ'imũ** *v.i.Cl.II.* estar mareado.

*Sinón: vẽ've vẽamũ.*

**vẽ've pachumũ** *v.i.* andar en círculos.

**vẽ've vẽamũ** *v.i.* estar mareado.

*Sinón: vẽ've jũ'imũ.*

**vẽ'veo** *s.an.* 1. mujer loca, mujer chiflada. 2. mujer inquieta. *Pl: vẽ'vena.*

*V: vẽ've, vẽ'veu.*

**vẽ'veu** *s.an.* 1. hombre loco, hombre chiflado. 2. hombre inquieto. *Pl: vẽ'vena.*

*V: vẽ've, vẽ'veo.*

**vi pĩ'a** *s.an.* especie de pájaro (Es pequeño y de color negro.). *V: vii<sub>1</sub>.*

**vichoko** *s.in.sing. y pl.* pluma nueva, plumas nuevas, plumón, lana de pajaritos.

**vichomaka** *s.in.* pito. *Sinón: fiivũ, vichoro'rova, vichovũ.*

**vichomũ** *v.i.* silbar.

**vichoro'rova** *s.in.* pito. *Sinón: fiivũ, vichomaka, vichovũ.*

**vichovũ** *s.in.* pito. *Sinón: fiivũ, vichomaka, vichoro'rova.*

**viernerũmũ** *s.in.* viernes. *De: español.*

*V: lunerũmũ, marterũmũ,*

*miercolerũmũ, jueverũmũ,*

*sabadorũmũ, romikorũmũ.*

**vii<sub>1</sub>** *onom.* sonido que hace una especie de pájaro pequeño. *V: vi pĩ'a.*

**vii<sub>2</sub>** *s.in.gen.* palmas o pepas de chontillo (Es una especie de palmas pequeñas.).

*V: viia, viicha'chava, viijuupũ, viiiñũ.*

**vii cou** *s.an.* especie de tortuga (Es muy pequeña.). *Claudius angustatus.*

**vii miu** *s.in.* espinas de chontillo. *V: vii<sub>2</sub>.*

**vii peneñu** *Var:* viicho peneñu *s.in.* especie de guamo.

**vii** *s.in.* pepa de chontillo. *V. voc. prin:* vii<sub>2</sub>.

**viicha'chava** *s.in.* racimo de chontillo. *V. voc. prin:* vii<sub>2</sub>.

**viicho** *s.an.* especie de pez bocachico (Es de tamaño pequeño.). *V:* koja.

**viicho peneñu** *Var:* vii peneñu *s.in.* especie de guamo.

**viijuupu** *s.in.* racimo grande de chontillo. *V. voc. prin:* vii<sub>2</sub>.

**viiimu** [viiimú] *v.i.* crecer (la hierba).

**viiimu** [viiimá] *v.t. CLII.* chupar.

**viiñu** *s.in.* palma de chontillo (Es una especie de palma pequeña.). *V. voc. prin:* vii<sub>2</sub>. *V:* viia.

**visuñu** *s.in.* especie de árbol (Tiene madera fina.).

**vi'to** *s.in.gen.* 1. caucho, goma. 2. plástica. *V:* vi'toñu, vi'topu, vi'tore'ava, vi'toro'rova, vi'toruru.

**vi'to coñu** *s.an.* charapa pegajosa (Es muy grande.).

**vi'to muka** *s.an.* especie de pez cucha pegajoso, bagre. *V:* cono simi, cuna chaka, chaka, chooro'a, chuchu<sub>2</sub>, kachu<sub>3</sub>, muka, umu je'na.

**vi'toñu** *s.in.* árbol de caucho. *V. voc. prin:* vi'to. *V:* chi vi'toñu, po vi'toñu.

**vi'topu** *s.in.* balón, pelota. *Pl:* vi'topuã. *Sinón:* apepu. *V. voc. prin:* vi'to.



vi'topu

**vi'tore'ava** *s.in.* plato plástico. *V. voc. prin:* vi'to.

**vi'toro'rova** *s.in.* pocillo plástico. *V. voc. prin:* vi'to. *V:* cunaro'rova.

**vi'toruru** *s.in.gen.* tarros plásticos, jarras plásticas. *V. voc. prin:* vi'to. *V:* vi'toruruvu.

**vi'toruruvu** *s.in.* tarro plástico, jarra

plástica. *Pl:* vi'toruruvaã, vi'toruru. *V. voc. prin:* vi'toruru. *V:* cunaruruvu.

**vi'toturupu** *s.in.* bolsa de plástico. *V:* mañaturupu.

**vija cõsa** *s.in.gen.* pepas biches de milpesos. *V:* vijamu.

**vija i'kamu** *v.i.* comunicarse (con los dioses cuando vean visiones bajo la influencia de yagé). *V:* chaje, vija vu'vumu.

**vija oo cono** *s.in.* colada o alimento de plátano verde. *V:* vijamu.

**vija tũ'tova** *s.in.* cañero, rastrojo. *Sinón:* tũ'tova.

**vija vu'vumu** *v.i.* bailar bajo la influencia de yagé. *V:* chaje, vija i'kamu.

**vijajoru** *s.in.* 1. rama nueva de un árbol. 2. cogollo de una palma.

**vijamu** [viijamu] *v.i.* estar verde, estar biche. *V:* vijañeja'imu.

**vijañeja'imu** *v.i. CLIII.* ser verde. *V:* vijamu, vijañeja'ne.

**vijañeja'ne** *adj.* verde. *V:* vijañeja'imu.

**vu** *s.an.* guará, guatín, agutí. *Dasyprocta punctata.*

**vu ma'ña** *s.in.* especie de perfume silvestre.

**vuamu** *v.i.* empezar, iniciar, comenzar, principiar. *Sinón:* pi'ramu<sub>1</sub>.

**vuimu** *v.i. CLII.* levantarse, despertar, pararse, comenzar. *V:* pi'ramu<sub>1</sub>, vuamu.

**vuomu** *v.caus.* hacer levantar, despertar. —*v.i.* oler.

**vuomu** *v.caus.* hacer levantar, despertar. *V:* vuimu.

—*v.i.* oler. *Sinón:* sumu.

**vuaraa** *s.in.* especie de pepa. *Pl:* vuaraã. *V:* vuarañu.

**vuarañu** *s.in.* especie de árbol (Tiene flor morada.). *V:* vuaraa.

**vuusomu** *v.i.* estar chumba (la yuca), estar podrida.

**vuvuromio** *s.an.* sirena.

**vu'e** *s.in.* casa, edificio. *Pl:* vu'ña. *Dim:* vu'eru, vu'e jmavu'eru.

**vũ'e chakavu** *s.in.* salón de la casa.

**vũ'e cha'rivu** *s.in.* almacón de una casa.

**vũ'e jākovu** *s.in.pl.* vigas, traviesas.

**vũ'e kachapa** *s.in.* piso elevado.

**vũ'e mu'sivu cacho** *s.in.* viga principal, cumbreira, parhilara.

**vũ'e tuupu** *s.in.* poste de una casa.

*Pl:* vũaña tuu. *V. voc. prin:* vũa'e tuu.

*V:* vũa'e jākovu, vũa'e vāso.

**vũ'e vāsocho** *s.in.* viga. *Pl:* vũa'e vāsoñoã, vũa'e vāso.

**vũ'e ve'koro** *s.in.* corredor alrededor de la casa.

**vũ'ejoopo** *s.in.* 1. aldea, pueblo, caserío, comunidad. 2. ciudad. *Pl:* vũa'ejoopoã, vũañajoopoã. *V:* vũa'e.

**vũ'evu** *adv.* bajo, abajo, debajo.

*Antón:* ɰmũ.

**vũaña tuu** *s.in.gen.* postes, estantillos (para hacer una casa). *V:* vũa'e tuupu.

**vũa'saja'imũ** *v.i.CLII.* ser liviano, ser de poco peso. *Antón:* rukũmũ.

**vũa'vu ku'imũ** *v.i.CLII.* recorrer.

*Lit:* correr y andar. *V:* vũa'vũmũ.

**vũa'vũcava** *s.in.* rueda, llanta.

*Pl:* vũa'vũcaña. *V:* vũa'vũmũ.

**vũa'vũmũ** *v.i.* correr, trotar, mover rápido.

**vũa'i** *s.an.* pájaro chamón, pájaro garrapatero, aní (Es trepadura y de color negro.). *V:* korokoropo, po kua'koro, vea sōso.

## Y

**yatevu** *Var:* yateropũ *s.in.* yate.

*De:* español. *V:* соуґору.

**Diccionario**  
español–koreguaje





## Abreviaturas español

adj.	Adjetivo
adj.dem.	Adjetivo demostrativo
adv.	Adverbio
adv.afirm.	Adverbio afirmativo
adv.c.	Adverbio de cantidad
adv.comp.	Adverbio comparativo
adv. de duda	Adverbio de duda
adv.l.	Adverbio de lugar
adv.m.	Adverbio de modo
adv.neg.	Adverbio de negación
adv.t.	Adverbio de tiempo
adv.t. y l.	Adverbio de tiempo y lugar
adv.t. y m.	Adverbio de tiempo y modo
adv.t. y ord.	Adverbio de tiempo y orden
Caq.	Caquetá
conj.	Conjunción
conj.advers.	Conjunción adversativa
conj.cop.	Conjunción copulativa
esp.	Especie
f.	Femenino
interj.	Interjección
m.	Masculino
neut.	Neutro
prep.	Preposición
pron.	Pronombre
pron.dem	Pronombre demostrativo
pron.indef.	Pronombre indefinido
pron.poss.	Pronombre posesivo
v.i.	Verbo intransitivo
v.r.	Verbo reflexivo
v.t.	Verbo transitivo



## A

**abajar** *v.t.* casomũ.

**abajo** *adv.l.* va'evũ.

**abandonar** *v.t.* jo'ka saimũ, nũko saimũ.

**abanicar** *v.t.* jaumũ, pãumũ.

**abanico** *m.* pãuva'ti.

**abdomen** *m.* cutapũ, (abdomen de pez)  
jocopo, (contenido del abdomen)  
cutaro.

**abeja** *f.* o'a, (esp.) meja pũji, (esp. de  
abeja negra) chai o'a.

**abejón** *m.* (abejón negro) vekũ pũti, (esp.  
de abejón playero) meja uti.

**abejorro** *m.* (abejorro reina de cola  
blanca, abejorros reinas de colas  
blancas) pũti.

**ablandar** *v.t. y v.r.* (ablandar barro con  
las manos o los pies) phã'phumũ,  
(ablandar cociendo) enumũ,  
(ablandarse) chachamũ.

**abordar** *v.t.* tuhimũ.

**abotonar** *v.t.* tachomũ, ta'chemũ.

**abrazar** *v.t.* sũ'camũ.

**abrir** *v.t. y v.i.* vatamũ, (abrir con  
cuchillo o tijeras) chetomũ, (abrir la  
boca) cha'amũ, (abrir las piernas)  
va'chamũ, (abrir los ojos) sukamũ,  
(abrir paso con la mano en medio de la  
gente) jã'kemũ, (abrir paso o espacio)  
jãkomũ, (abrir pepa) chaumũ, joamũ,  
(abrir un camino) ma'are juomũ, (abrir  
varias veces) va'kemũ, (abrir y cerrar  
las piernas varias veces) va'emũ, (abrir  
y cerrar los ojos varias veces) cha'mimũ.

**abuelo, la** *m. y f.* (abuelo) cu'eu, (abuelo  
de él, ella o ellos) majacu'eu, (abuelo y  
abuela) cu'epãi, (abuela) cu'eo, (abuela  
de él, ella o ellos) majacu'eo.

**aburrido, da** *adj.* (estar aburrido)  
kevonoja'imũ.

**aburrimiento** *m.* sũma'ñe pa'iche.

**acabado, da** *adj.* (estar acabado) si'amũ.

**acabar** *v.t.* pi'nimũ, si'amũ.

**ácaro** *m.* sũ'a.

**aceite** *m.* (aceite de comer) u'chape'e,  
u'chape'era'ka, (aceites de comer,  
término general) u'chape'era'ña.

**acertar** *v.t.* cuasa i'kamũ.

**ácido, da** *adj.* (ser o estar ácido) ruamũ.

**aclarar** *v.t. y v.r.* (aclararse el agua)

ko'simũ, (aclararse el cielo) care'omũ.

**aconsejar** *v.t.* chu'vamũ.

**acostado, da** *adj.* (estar acostado)

ũhimũ, (estar acostado boca abajo)

ja'imũ, meñe ũhimũ, meñecoropũ

ũhimũ.

**acostar** *v.t. y v.r.* (acostar algo o alguien)

ũhamũ, (acostarse) umemũ, (acostarse

abrazando) cũhamũ.

**acostumbrar** *v.t. y v.r.* (acostumbrarse)  
che'chemũ.

**actuar** *v.t.* (actuar como loco) curumũ.

**acurrucarse** *v.r.* ro're chacavũ ñu'imũ.

**acusar** *v.t.* roimũ.

**achapo** (CAQ) *m.* (árbol achapo)

museñũ, (corteza del árbol achapo)

jo'je, (esp.) jo'jeñũ.

**achiote** *m.* (árbol de achiote) pũsañũ,

(árboles o pepas, término general) pũsa,

(pepa de achiote) pũsaa.

**achira** *f.* (collar de achiras) phirecava,

phireme, (mata de achira) phireñũ,

(matas o semillas de achira, término

general) phire, (semilla de achiras)

phirea, (vaina de achira) phirevũ.

**acho** (CAQ) *m.* (mojarra) vani.

**adelante** *adv.l.* (hacia adelante) sache.

**adelgazar** *v.i.* suchumũ, veamũ.

**adentro** *adv.l.* sa'navũ.

**adherir** *v.t. y v.r.* chũomũ, (adherirse)  
je'namũ.

**adivinar** *v.t.* cuasa i'kamũ, (adivinar  
mal) cuasa i'kavesumũ.

**adónde** *adv.interr.* (¿adónde?)

jeechejana, karonã, keechejana.

**adoración** *f.* pojoché.

**aeropuerto** *m.* ʉmʉca cajechéja.

**afeitar** *v.t.* ko'ʉmʉ.

**afilado, da** *adj.* (estar afilado) jũjusʉmʉ.

**afilar** *v.t.* cʉ'tomʉ.

**afónico, ca** *adj.* (estar afónico) cavʉ  
rʉesomʉ.

**afuera** *adv.l.* re'ovʉ, ve'se.

**agachar** *v.t. y v.r.* (agacharse) rʉmemʉ,  
simemʉ.

**agarradero** *m.* cʉname, chēame.

**agarrar** *v.t.* chēamʉ, (agarrar varias  
veces) chēsēmʉ, (agarrar y apretar duro  
a una persona) rʉsomʉ, (agarrar y  
apretar duro varias veces) rʉ'sēmʉ,  
(estar agarrado) chēacojñomʉ,  
chēvomʉ.

**agitar** *v.t. y v.r.* ka'samʉ, (agitarse)  
ñʉ'kuemʉ.

**agosto** *m.* kākorumʉ.

**agotado, da** *adj.* (estar agotado) si'amʉ.

**agradar** *v.r.* pojomʉ.

**agriar** *v.t. y v.r.* (agriarse) kosamʉ.

**agrietar** *v.t. y v.r.* (agrietarse) jojomʉ<sub>2</sub>.

**agua** *f.* oko, (refresco, *Lit.* agua dulce)  
sāioko.

**aguacate** *m.* (árbol de aguacate)  
capaiñʉ, (árboles o frutas, término  
general) capai, (fruta de aguacate)  
capaipʉ.

**aguaitacamino** *m.* 1. (aguaitacamino  
blanco) si'ji. 2. (CAQ; esp. de pájaro  
dormilón) kuaño.

**aguantar** *v.t.* jʉvomʉ.

**aguardiente** *m.* piko cono.

**águila** *f.* tao, (águila churuquera) naso  
tao, (águila negra) re'asē'se, (águila  
pescadora) koja tao, (esp.) sʉsʉ tao,  
tāke tao, u'u tao.

**aguja** *f.* miuñaka, (aguja de jeringa) ʉko  
juhañaka, ʉkoñaka, (agujas, término  
general) miu.

**aguja colinegra** (pájaro aguja colinegra)  
tēa.

**aguja colipinta** (pájaro aguja colipinta)  
tēa.

**agutí** *m.* vʉ, (agutí dorado) pō'so.

**ah** *interj.* āa.

**ahí** *adv.l.* jā'acheja, kā'acheja, (ahí es)  
ũcuacheja.

**ahijado, da** *m. y f.* (ahijado)  
kuāacojñosi'kʉ, (ahijado o ahijada)  
aijao, (ahijada) kuāacojñosi'ko.

**ahitar** *v.i. y v.r.* (ahitarse) caimʉ.

**ahogar** *v.t. y v.r.* (ahogarse en el agua)  
ru'imʉ, (ahogarse en el agua varias  
personas) ru'tume.

**ahora** *adv.t.* chura, irʉmʉ, (ahora sí)  
churata'ni.

**ahumar** *v.t.* (ahumar carne) sʉchomʉ.

**aire** *m.* cʉnaʉmʉ iraʉva, cʉnaʉmʉ  
peoraʉva, peoraʉva.

**ají** *m.* (ají fresco) vajʉ pia, (ají molido)  
chu'chu pia, (ají recién cogido) vajʉ  
pia, (esp. de ají alargado) ʉjacue pia,  
(esp. de ají grande) ʉjakoro pia, (esp.  
de ají muy picante) asi pia, (esp. de ají  
pequeño y muy picante) mi'ju pia, (esp.  
de ají pequeño y redondo) ca'ma pia,  
chii pia, (mata de ají) piañʉ, (pepa de  
ají) piaa, (pepas o matas de ají, término  
general) pia.

**ala** *f.* (ala de avión) ʉmʉca kue'chaka,  
(ala de pájaro) kue'chakapʉ, (alas,  
término general) kaa, kue'chaka.

**alacrán** *m.* punio.

**alambre** *m.* cʉname, (bulto de alambre de  
puás) cʉna miupʉ, (rollo de alambre)  
cʉnacava.

**alargar** *v.t.* saʉmʉ.

**alcanzar** *v.t.* tʉ'amʉ, tuhamʉ.

**alcaraván** *m.* tēa.

**aldea** *f.* vʉ'ejoopo.

**alegría** *f.* pojoché.

**alergia** *f.* (alergia que produce rasquiña o  
comezón) pupu ravʉ.

**aleta** *f.* (aleta dorsal anterior) ririjupʉ,  
(aleta pectoral) vañʉkapʉ.

**algodón** *m.* chʉi.

**algodonero** *m.* chʉiñʉ, (esp.) pʉ'a chʉiñʉ.

**alguno, na** *adj.* (algunos animados)  
te'ena.

**aliento** *m.* tutu.

**alimentar** *v.t.* āumɯ<sub>1</sub>, (alimentar a las aves) ajiomɯ.

**alimento** *m.* āiñe, āu.

**alisar** *v.t.* pechomɯ, (alisar barro con la mano) phē'phemɯ, (alisar piola) quīcumɯ.

**alistar** *v.t. y v.r.* (alistarse) care'vamɯ.

**aliviar** *v.t. y v.r.* (aliviarse) cuhamɯ.

**alma** *f.* rekocho, (alma que no se enoja fácilmente) susurekocho, (almas, término general) reko.

**almidón** *m.* (almidón de yuca) jo'jo.

**almohada** *f.* tevapɯ.

**alto, ta** *adj., adv. y m., f.* (alta como una falda) jmarīru, (altos) ñña, (arriba) umɯ, (cosa, precio más alto) na'a mñañe, (ser alto un animal) umɯ rūimɯ, (ser alto una persona) umɯ nukamɯ, (ser altos varias personas) ñña nukame.

**alumbrar** *v.t.* chū'imɯ<sub>1</sub>, miamɯ.

**alzar** *v.t.* miimɯ.

**allá** *adv.l.* jeecheja, keecheja, (más allá) na'a saito.

**allí** *adv.l.* jā'acheja, kā'acheja.

**amamantar** *v.t.* chūsamo.

**amanecer** *v.i.* ñatamɯ.

**amar** *v.t.* cuasamɯ, chiimɯ.

**amargo, ga** *adj.* kaja'che, (ser amargo) kaja'imɯ.

**amarillo, lla** *adj. y m.* pachoja'che, (amarillo pálido) pachojajūru, (ser amarillo) pachoja'imɯ.

**amarrar** *v.t.* quēomɯ<sub>2</sub>, vēemɯ, (amarrar con nudo corredizo) no'camɯ, (amarrar repetidamente) quē'kemɯ, (amarrar un cordón, bulto de maíz u otra cosa) ta'nɯmɯ.

**amasar** *v.t.* cha'pimɯ.

**amigo, ga** *adj. y m., f.* (amigo) ja'me pa'ikɯ, (amiga) ja'me pa'iko, (ser amigos) amigo cho'omɯ.

**amontonar** *v.t.* chi'imɯ, ñekuamɯ, tujñamɯ, (amontonar barro) phu'phumɯ.

**amor** *m.* pāi cuasache, pāi chiiche.

**amputar** *v.t.* tusomɯ<sub>2</sub>.

**anaconda** *f.* oko añā.

**anciano, na** *adj. y m., f.* (anciano) aiva'u, (anciana) aiva'o, (ancianos) aina.

**ancho, cha** *adj.* ũjaā'capɯ.

**anchura** *f.* ā'capɯ, repaā'capɯ, tē'ñe.

**andar** *v.i.* ku'imɯ, (andar en círculos) vē've pachumɯ, (andar en cuatro patas) rūni ku'imɯ.

**andén** *m.* (andén pequeño) rūhitū'turɯ.

**ángel** *m.* ángel.

**angosto, ta** *adj.* jmaā'carɯ, jmacho'rorɯ.

**anguila** *f.* (esp.) cu'e.

**aní** *m.* vūi.

**anillo** *m.* anillocava.

**animal** *m.* (animal macho) cu'ava'u, (animal hembra) cu'ava'o, (animales) cu'ana, va'i.

**ano** *m.* cutacoje.

**anteayer** *adv.t.* jeeneato, keeneato.

**antebrazo** *m.* jūtutū'kapɯ.

**antena** *f.* (antena de radio) radiome.

**anteojos** *m.pl.* ja'sere're, ñakocaā ju'ire're, ñare're, (un lente de anteojos) ja'sere'reva, (un par de anteojos) ja'sere'reva.

**antepasado, da** *adj. y m., f.*

(antepasado) aipāiɯ, (antepasada) aipāio.

**anteriormente** *adv.t.* apereparumɯ, na'a jeerumɯ, na'a keerumɯ.

**antes** *adv.t. y l.* aperumɯ, na'a jeerumɯ, na'a keerumɯ.

**anzuelo** *m.* pitoñaka, (anzuelos, término general) pito.

**añadir** *v.t.* (añadir una cosa) romɯ<sub>1</sub>.

**año** *m.* (año entrante) raiūsurumɯ, (año pasado) caraisiūsurumɯ, charo ũsurumɯ, (este año) iūsurumɯ.

**apagar** *v.t. y v.r.* chachomɯ<sub>2</sub>, (apagarse) chachamɯ<sub>2</sub>.

**aparar** *v.t.* (aparar agua) chāumɯ, pichomɯ.

**aparecer** *v.i.* (aparecer amarillo el cielo) pachojemɯ, (aparecer un fantasma) reko raimɯ.

**apartar** *v.t.* (apartar) sʉjomʉ.

**apenas** *adv.m.* re'orepamakaru, rorepa.

**aplanar** *v.t.* pechomʉ, (aplanar el casabe con una totuma) cʉñamo.

**aplastar** *v.t.* ja'emʉ, jā'emʉ.

**aplaudir** *v.t.* pho'phomʉ.

**aplicar** *v.t.* (aplicar frotando) kʉrʉmʉ<sub>2</sub>, (aplicar inyección) űko juhamʉ.

**apóstol** *m.* Jesucristo saosi'ku.

**aprender** *v.t.* che'chemʉ.

**apretado, da** *adj.* (estar apretado artículo de ropa, cualquier espacio) piomʉ.

**apuntar** *v.t.* (apuntar al punto blanco) nomʉ.

**apuñalar** *v.t.* totamʉ, (apuñalar varias veces) to'temʉ.

**aquél, aquélla** *pron.dem.m. y f.* (aquél, ser animado masculino) jaaku, jeeku, kaaku, (aquéllos, seres animados) jeena, keena, (aquélla, ser animado femenino) jaako, jeeko, kaako.

**aquí** *adv.l.* icheja.

**arador** *m.* (ácaro) sō'a.

**araña** *f.* jūjʉo.

**árbol** *m.* sūkiñʉ, (árboles, término general y genérico) sūki, (achapo) museñʉ, (achiote) pūsañʉ, (aguacate) capaiñʉ, (árbol de caimarón) űcheñʉ, (árbol tumbado) kumuvʉ, (árboles de caimarón, término general) űche, (árboles de huansoco, juansoco o Juan socio, término general) vāsoka, (árboles tumbados, término general) kumu, (arenillo) jēkasiañʉ, (balatá o balata) tāke jō'jañʉ, (borojó) misiñʉ, (cacao) sī'uiñʉ, (cafeto) cafeñʉ, (caimarón silvestre) airo űcheñʉ, (caimo) toañʉ, (caimo silvestre) añasia toañʉ, (calabazo) okoñʉ, (canalete) ve'vañʉ, (canelo) vākinioñʉ, (canelo amarillo) pacho vākinioñʉ, (canelo negro) chi vākinioñʉ, (carbón) saviñʉ, (castaño) suaniñʉ, (caucho) vi'toñʉ, (caucho negro) chi vi'toñʉ, (cedro) mʉañʉ, (ciruelo) achoñʉ, (chirimoyo) mi'kañʉ,

(chocho rojo) tucuñʉ, (esp.) avesuñʉ, cā'jeñʉ, cū'ñʉ, cha'iñʉ, cha'puñʉ, cho'oroñʉ, jikoj'jeñʉ, kāsuiñʉ, kā'sañʉ, koropoñʉ, ñamaja'eñʉ, po vāsoñʉ, po viiñʉ, reiñʉ, sāsañʉ, tikañʉ, űsʉta'rañʉ, veato'oñʉ, veko chitañʉ, ve'eñʉ, visuñʉ, vʉrañʉ, (esp. de achapo) jo'jeñʉ, (esp. de árbol con raíces medicinales) sokoñʉ, (esp. de árbol de caucho) po vi'toñʉ, (esp. de árbol frutal) chajiñʉ, sisiñʉ, vakuriñʉ, (esp. de árbol frutal silvestre) imi majañʉ, joave'eñʉ, toa pō'sañʉ, vanika'veñʉ, va'i cha'añʉ, vēveñʉ, (esp. de árbol silvestre) pūañʉ, (esp. de balso) cājoñʉ, (esp. de caimo silvestre) airo toañʉ, toa cā'jeñʉ, (esp. de ceiba) pī'a chuiñʉ, (esp. de chirimoyo silvestre) pīkueñʉ, (esp. de guamo) cata peneñʉ, koka peneñʉ, (esp. de guamo silvestre) tu'ru peneñʉ, (esp. de nogal) sōjoñʉ, tarañʉ, (esp. de yarumo grande) co'ochonʉ, vākuñʉ, (guacharaco) maa jēkañʉ, (guamo) peneñʉ, vii peneñʉ, viicho peneñʉ, (guarumo) jʉ'eñʉ, (guayabo) kʉmañʉ, (higuera) higoñʉ, (hobo o jobo) cavañʉ, (huansoco, juansoco o Juan socio) vāsokañʉ, (indio viejo) titiñʉ, (lacre) koopuñʉ, (limonero) limoñʉ, rimoñʉ, (lulo) maañʉ, (madroño) rojiñʉ, (naranja) rarajañʉ, (papayo) vatijoñʉ, (polvillo) mekasīiñʉ, (sangre de toro) kuruñʉ, maa cōsañʉ.

**arcilla** *f.* toto, (arcilla amarilla usada para pintar alfarería) ñasepacho, (arcilla blanca) cʉnapo, (masa de arcilla) totoca'repʉ, totopʉ.

**arco** *m.* saocucupʉ, saokupupʉ, (arcos, término general) saocucu, saokupu.

**arco iris** *m.* ma'ñarekovʉ.

**arder** *v.i.* kosimʉ.

**ardilla** *f.* masʉsʉko, (esp.) cʉnapʉ'tico.

**área** *f.* raripʉ.

**arena** *f.* meja.

**arenilla** *f.* (esp. de mosca pequeña) conesō'a, sūsi<sub>2</sub>.

**arenillo** *m.* (árbol arenillo) jĕkasiañũ.

**arete** *m.* (arete para hombre) cājo ju'ire'reva, cājore'reva, (arete para mujer) cājo ju'imaka, (aretas para hombres, término general) cājo ju'ire're, cājore're, (aretas para mujeres, término general) cājo ju'iche.

**argolla** *f.* cunacava.

**arma** *f.* (armas) vaiche.

**armadillo** *m.* jamu, (esp.) oko jamu, (esp. de armadillo muy pequeño) o'a jamu, (esp. de armadillo pequeño) vea jamu.

**armamento** *m.* vaiche.

**armazón** *f.* (armazón de una casa) vũ'e cha'rivũ.

**aro** *m.* cunacava.

**arpa** *f.* arpavũ.

**arrancar** *v.t.* rutamũ, (arrancar un pedazo de cabuya) rueni tuamũ, (arrancar varias cosas) ru'temũ, (arrancar yuca) rũ'imũ.

**arrastrar** *v.t.* jñajñumũ.

**arreglar** *v.t.* care'vamũ.

**arrendajo** *m.* sĕo, (arrendajo negro llanero) vati sĕo.

**arrestar** *v.t.* chĕamũ, (estar arrestado) chĕacojñomũ, chĕvomũ.

**arriba** *adv.l.* ũmũ.

**arriera** *f.* (hormiga arriera, hormigas arrieras) meka.

**arrimar** *v.t.* (arrimar la canoa en el puerto) jũomũ<sub>1</sub>.

**arrocero** *m.* (esp. de pájaro arrocero) aro p'ĩa.

**arrodillar** *v.t. y v.r.* (arrodillarse) ro're ñu'imũ, ro're ruũmũ.

**arrojar** *v.t.* su'amũ.

**arroz** *m.* (término general) aro, (cáscara de arroz) arokorovũ, (cáscaras, término general) arokoru, (grano de arroz) aroa, (mata de arroz) aroñũ, (tamo de arroz) aro sũovũ, (tamos, término general) arokoru.

**arrugar** *v.t. y v.r.* (arrugar la punta de un libro) re'remũ, (arrugarse) ji'rimũ,

(arrugarse gente o fruta) cho'chomũ.

**arrullo** *m.* ũ'ujũ ujache.

**asa** *f.* (asa de una olla) cuname, chĕame.

**asar** *v.t. y v.r.* pomũ, (asarse) va'imũ<sub>1</sub>.

**así** *adv.m.* ija'che, i'se, jã'aja'ñe, jã'ñe, kã'aja'ñe, (por ser o estar así) jã'aja'ñejekũna.

**asiento** *m.* ñu'isaivũ, (asientos, término general) ñu'isai.

**asociar** *v.t. y v.r.* (asociarse) jovomũ.

**asolear** *v.t.* (asolearse) kũhimũ.

**asombrar** *v.t. y v.r.* (asombrarse) jñanomũ.

**astilla** *f.* (astilla de palma de chonta) ora phe're.

**asustado, da** *adj.* (estar asustado) jñanomũ.

**asustar** *v.t. y v.r.* kukomũ, (asustarse) kukũmũ, vajũchũamũ.

**atajar** *v.t. y v.i.* te'femũ, ta'jñemũ.

**atardecer** *v.i.* na'imũ.

**atascar** *v.t. y v.r.* (estar atascado un ser animado o cosa inanimada metida en un espacio pequeño) piomũ.

**ataúd** *m.* cãjovũ.

**atmósfera** *f.* cunamũ peoraũva, (capa de atmósfera) cunamũ iraũva, peoraũva.

**atorar** *v.t. y v.r.* (atorarse la comida en la nariz) ãu muosomũ.

**atragantarse** *v.r.* ãu rũo pinisomũ, ãu tevamũ.

**atrancar** *v.t. y v.r.* (atrancar una puerta) ruvomũ, (atrancar varias puertas) ru'vemũ, (atrancarse una espina del pescado en la garganta) chãsamũ.

**atrapamoscas** *f.* (pájaro atrapamoscas diadema) tuhiriri.

**atrás** *adv.l.* cho'je.

**auditorio** *m.* pãi chi'ivũ'e.

**aullador, ra** *m. y f.* (mono aullador) emu<sub>1</sub>, (esp.) chiacha emu.

**aún** *adv.t. y m.* chuta'a, ũcua.

**autorizar** *v.t.* jo'kamũ.

**avaricioso, sa** *adj.* (ser avaricioso) kurineemũ.

**ave** *f.* pī'a.

**avión** *m.* ʌmʌcavʌ, ʌmʌtoachoovʌ.

**avioneta** *f.* ʌmʌcara'vʌrʌ.

**avispa** *f.* uti, (avispa cazadora azul) jʌo uti, (esp.) cata uti, cha'o uti, cheja uti, (esp. de avispa amarilla) ka'mititi, (esp. de avispa azul) jamu uti, (esp. de avispa cañera) chʌ'chʌ uti, chʌ'chʌ uti, (esp. de avispa grande) cov pūti, (esp. de avispa hormiguera) kō'sa uti, (esp. de avispa muy brava) chī'che.

**avispero** *m.* utivʌ.

**ay** *interj.* a'cʌ, iii.

**ayer** *adv.t.* neato.

**ayuda** *f.* cho'okaiche.

**ayudante** *m. y f.* (ayudante masculino) cho'okaikʌ, (ayudante femenina) cho'okaiko.

**ayudar** *v.t.* cho'okaimʌ.

**azotar** *v.t.* suīsomʌ, suī'suemʌ, vaimʌ.

**azúcar** *m.* asuca.

**azueta** *f.* eorʌ.

**azul** *adj. y m.* ra'soja'che, (azul clarito) ra'sojajūrʌ, (azul morado) maara'soja'che, (ser azul) ra'soja'imʌ.

**azulejo** *m.* chūi, (azulejo golondrino) raso.

## B

**babilla** *f.* (caimán) okoroche<sub>2</sub>.

**bagre** *m.* (esp.) cuecha, cʌna chaka, chai kʌipʌ, chaka, chooro'a, chʌ'cho va'i, ja'o titicucu, jīko chūsu, ko'pʌ, oko ūku, pene sã'sa, piajʌ'e, piapʌ, po va'i, simi, titicucu, use, ʌne cāpʌ, vakava<sub>2</sub>, vi'to mʌka, (esp. de bagre mediano) cov simi, joopo simi.

**bailar** *v.i.* cha'imʌ, uja cha'imʌ.

**bajar** *v.i. y v.t.* cajemʌ, (bajar de río arriba) metamʌ, (bajar deslizándose sentado) cacho saimʌ, (bajar la fiebre) chʌrʌmʌ, rue'temʌ, (bajar por la garganta la comida) meamʌ, (bajar río abajo) meamʌ, (bajar un racimo de chontaduro o coco) koamʌ.

**bajo, ja** *adj.* vʌ'evʌ, (bajito) chejarʌ, (estar bajito el río) pēamʌ, (ser bajito de estatura) chejarʌ nʌkamʌ.

**bala** *f.* jaocataa, (balas, término general) jaocata.

**balanzón** *m.* (balanza de mesa) rueomaka.

**balatá, balata** *f.* (árbol balatá o balata) tãke jō'jañʌ.

**balón** *m.* apereʌ, vi'topʌ.

**balsa** *f.* cãjokachapa.

**balso** *m.* (esp.) cãjoñʌ.

**bamba** *f.* (raíz protuberante en el tronco de un árbol) paʌva.

**bambú** *m.* (bambú picado) chari, (esp.) vēkañʌ, (esp., término general) vēka, (esterilla de bambú) vēka charipa.

**banano** *m.* oovʌ, (banano común) irakusa oovʌ, re'ovʌ oovʌ, (banano pídoro) inañoovʌ, (frutas o matas de banano, término general) oo, (gajo de bananos o plátanos) oopa, (hoja de banano) oo ja'ova, (hojas de banano, término general) oo ja'o, (mata de banano) oopʌ, (racimo de banano) oovʌ.

**banca** *f.* ñu'iko'a, (banca pequeña) ñutiri'capʌ.

**bandera** *f.* vāderakãa.

**bañar** *v.t. y v.r.* (bañarse) cuchamʌ.

**barba** *f.* sevʌvʌ, (barbas de bagre o de gato) mi'ju.

**barbasco** *m.* (esp.) ote ñaña, (hoja de barbasco) ñaña ja'ova, (hoja o mata de barbasco, término general) ñaña, (mata de barbasco) ñañañʌ.

**barbilla** *f.* na'cusē'e.

**barco** *m.* barcovʌ.



**barra** *f.* (barra corta de hierro) cunata'kapu, (barra delgada de hierro) cunaño<sub>2</sub>.

**barranco** *m.* aipa ujacaripa, ja'meva.

**barranquero** *m.* (pájaro barranquero) utu.

**barrer** *v.t.* ju'omu.

**barro** *m.* cha'o<sub>2</sub>, toto.

**báscula** *f.* rueomaka.

**basura** *f.* ãu ãijuna cajejaisi'e, ãu ãisi'e chĩ'ka, ãu sējosi'e, chĩ'ka.

**batir** *v.t.* (batir chocolate) suñomu.

**baúl** *m.* cājovu.

**bautismo** *m.* okore roche, okoroche<sub>1</sub>.

**bautizar** *v.t.* (bautizar a una persona) okore romu, okoromu, (bautizar a varias personas) okoro'vemu.

**bebeleche** (CAQ) *m.* (mico bebeleche) sisico'roro.

**beber** *v.i.* y *v.t.* ũkumu, (beber todo) ũku tãumu, (dar de beber) ũkuamu.

**bebida** *f.* ũkuche, (bebida alcohólica) cono, (bebida alcohólica fuerte) vëa cono, (bebida dulce) cono, sãicono, (hecha de casabe) ãu cono.

**bejuco** *m.* pĩsimu, (término general) pĩsi, (bejuco de agua, madre de agua) oko pĩsimu, (bejuco de yagé) chajemu, (bejuco yaré) cha'i, (esp.) ku'rimu, uupĩsimu, (esp. de bejuco espinoso) kui'kui miu, veku miu, (esp. de bejuco medicinal) ai pĩsimu, ãu pĩsimu, cava pĩsimu, maamu, meko pĩsi, muka pĩsi, ñukamu<sub>2</sub>, ruamu, taramu, veko pĩsimu, (esp. de bejuco silvestre) ruri pĩsimu, seo pĩsi, (esp. de bejuco venenoso) eomu, po eo, (pedacito de bejuco yaré) cha'irĩpu, (pedazo de bejuco yaré) cha'ime<sub>2</sub>.

**besar** *v.t.* chũsu pojomu.

**biberón** *m.* oje chũsu tuopu.

**biche** *adj.* (estar biche, verde) vījamu.

**bichichí** *m.* (mico bichichí) sisico'roro.

**bicho** *m.* (bicho que produce mucha rasquiña) ju'na.

**bien** *adv.afirm.* y *m.* re'oja'che, (está bien) jau, re'omu, (muy bien) ãja.

**bigote** *m.* sevuvu.

**billete** *m.* (billete de dinero) kurija'ova, (billetes de dinero, término general) kurija'o.

**bizco, ca** *adj.* y *m., f.* (bizco) ñakophëu, (bizca) ñakophëo.

**blanco, ca** *adj.* y *m.* poja'che, (ser blanco) poja'imu.

**blando, da** *adj.* (fontanela o parte blanda en la cabeza de un bebé, parte blanda en la tierra) pho'joro, (ser o estar blando) ã'jimu.

**blanquear** *v.t.* y *v.i.* poremu.

**bloque** *m.* (bloque de panela) chu'chupachava, chu'chupachava.

**boa** *f.* ãkue ãña, (esp.) ũ'ku ku'i ãña.

**boca** *f.* chu'opo, (ángulo lateral de la boca) chu'osa'eva, (boca abajo) meñe.

**bocachico** *m.* (pez bocachico) koja, (esp. de bocachico pequeño) viicho, (salir del agua, abrir y cerrar las bocas varias veces los bocachicos) tu'a tu'ame.

**bocana** *f.* sa'aro.

**bocio** *m.* capu.

**bodoquera** *f.* juoñu, (bodoqueras, término general) juo.

**Bogotá** *m.* re'ovu.

**bola** *f.* (bolitas) apecaã, ka'sacaã.

**bolsa** *f.* mañaturupu, turupu, (bolsa plástica) vi'toturupu.

**bolsillo** *m.* mañaturupu, turupu.

**bombillo** *m.* (bombillo de linterna) bombilloa, uoa, (bombillo de linterna cortica) bombillo rühicũ'juru, (bombillo eléctrico, bombillo de corriente) uopu.

**bonito, ta** *adj.* (ser o estar bonito) re'oja'imu.

**borde** *m.* (borde de canoa o potrillo) choo kã'kapa.

**borojó** (CAQ) *m.* (árbol borojó) misiñu, (árbol o fruta borojó) misi<sub>2</sub>.

**borra** *f.* (borra de algodón) chu'i suovu.

**borracho, cha** *adj.* y *m., f.* (estar borracho) cono ju'imu.

**borrar** *v.t.* y *v.r.* tuñomu, (borrar varias cosas) tu'nemu, (borrarse) tuñumu.

**boruga** *f.* (paca) seme.

**bosque** *m.* airo.

**bostezar** *v.i.* ɲo cha'amũ.

**bota** *f.* botakorovũ, (botas, término general) botakoro.

**botar** *v.t.* sějomũ.

**botella** *f.* cunatuopũ, (botellas, término general) cunatuo.

**botón** *m.* botonere'reva, tachore'reva, (botones, término general) botonere're, tachore're.

**bravo, va** *adj.* asurekocho, tearekocho, (ser bravo) kokaneemũ.

**brazo** *m.* jütũ, (parte del brazo conectada al hombro) tätava.

**brea** *f.* maja.

**brillante** *adj.* (ser brillante) ko'sija'imũ.

**brillar** *v.i.* y *v.t.* (brillar el sol) sukamũ, (brillar una olla de barro con piedra) casũ'kamũ, ca'tomũ.

**brincar** *v.i.* chã'samũ, jña'nemũ, sũ'amũ.

**broche** *m.* (broche de ropa) tachore'reva, (broche de púas, puerta de alambre de púas) tachosa'aro, (broches de ropa, término general) tachore're.

**brotar** *v.i.* y *v.r.* (brotarse doncella o furúnculo) a'vũmũ.

**brote** *m.* (brote en la piel) jaja asi, que'ri.

**brujear** *v.i.* ravũ cho'omũ.

**brujo** *m.* chai, (brujo malo) cu'achai, (brujos) chaina, chaipãi.

**bueno, na** *adj.* (bueno) äja, jaũ, re'oja'che, (estar bueno) re'oja'imũ, (ser o estar bueno) re'omũ.

**buey** *m.* bueyva'ũ.

**búho** *m.* cucu<sub>2</sub>, (esp.) co'jũpo, ïsicõpũ, kue'kukue'kupũ.

**buitre** *m.* (esp.) äuku.

**burlar** *v.t.* y *v.r.* (burlarse de) päisomũ.

**burro, rra** *m.* y *f.* (burro) burrova'ũ, (burra) burrava'o.

**bus** *m.* busaivũ, buuvũ, carosaivũ, po'o toachoovũ, (buses, término general) busai, buu, carosai.

**buscar** *v.t.* ku'emũ, (buscar desordenadamente) sa'remũ, (buscar pelea) koka vnomũ, (buscar un pedazo de carne en la sopa con cuchara, algo perdido en el agua) veomũ<sub>1</sub>.

## C

**caballo** *m.* cavacho.

**cabello** *m.* raña.

**cabeza** *f.* sïjopũ, (cabeza femoral) toañakova, (cabezas, término general) sïjo, (fontanela o parte blanda en la cabeza de un bebé) pho'joro.

**cabezal** *m.* tevarũ.

**cable** *m.* (cable de radio) radiome.

**cabuya** *f.* pïsime, (término general) pïsi.

**cacao** *m.* (árbol de cacao) sï'uñũ, (cacao maraca) omũcava, (cacao silvestre) täkeñeñe, (semilla de cacao) sï'upũ.

**cacique** *m.* 1. cacique, capita, päi chũ'ukũ. 2. (pájaro cacique) sēo ai.

**cachama** *f.* (pez cachama) paku.

**cachete** *m.* vachoturupũ, (cachetes, término general) vachoturu.

**cachipay** *m.* (chagra, sembrado de chontaduro, cachipay, pupuña) ɲepo, (fruto de chontaduro, cachipay, pupuña) ɲepũ, (palma o fruto de cachipay amarillo) päimia ɲne, (palmas o frutos de cachipay, término general) ɲne, (racimo de chontaduro, cachipay, pupuña) ɲnejuupu.

**cacho** *m.* eosē'e, eosē'vero, e'chosē'e, e'chosē'vero, (cacho de vaca) vacaruruvũ, (cachos, término general) eosē've, e'chosē've.

**cachucha** *f.* tuhipe'peva.

**cada** *adj.* (cada año) si'aũsurũmũ, si'aũsurũmũ pa'iche, ũsurũmũ pa'iche.

**cadena** *f.* cuname.

**caer** *v.i.* y *v.r.* (caer boca abajo) ponũ

tāimũ, (caer en el anzuelo un pez)  
 ākuemũ, (caer en ruina) cacu'asomũ,  
 cho'osomũ, (caer mugre en el ojo) ñako  
 viimũ, (caerse de arriba) tuā'imũ,  
 (caerse de arriba varias cosas)  
 tuā'tuamũ, (caerse en el suelo hoja o  
 semilla seca) ña'imũ, (caerse parado)  
 tāimũ.

**café** *m.* café.

**cafetal** *m.* cafepo.

**cafeto** *m.* cafeñũ.

**caimán** *m.* okoroche<sub>2</sub>, (esp.) āi okoroche,  
 p̄e okoroche.

**caimarón** *m.* (árbol de caimarón)  
 ũcheñũ, (árbol de caimarón silvestre)  
 airo ũcheñũ, (fruta de caimarón) ũchea,  
 (racimo de caimarón) ũchecha'chava.

**caimo** *m.* (árbol de caimo) toañũ, (árbol  
 de caimo silvestre) añasia toañũ,  
 (árboles o frutas, término general) toa<sub>2</sub>,  
 (esp. de árbol caimo silvestre) airo  
 toañũ, toa cã'jeñũ, (fruta de caimo)  
 toarũ<sub>1</sub>, (fruta de caimo silvestre) añasia  
 toaa.

**caja** *f.* (caja de dientes, dentadura  
 postiza) cõjivũ, jũocõjivũ.

**calabaza** *f.* okopũ.

**calabazo** *m.* (árbol de calabazo) okoñũ.

**calabozo** *m.* (cárcel) pãi chẽavũ'e.

**calavera** *f.* (polilla calavera) na'i mimi.

**calentar** *v.t. y v.r.* asu cacũomũ,  
 cacũomũ, (calentar algún veneno y  
 después untarlo en la punta de una  
 flecha para cazar animales) ca'remũ,  
 (calentar el ave los huevos) cũhamo,  
 (calentar un poco) cũomũ, (calentarse)  
 asu chũvomũ, (calentarse cerca al  
 fogón) kũhimũ.

**cáliz** *m.* coparo'rova, (cálices, término  
 general) coparo'ro.

**calmar** *v.t. y v.r.* (calmar un niño  
 llorando) chũromũ, (calmarse de estar  
 enojado) care'omũ, chũrũmũ, teache  
 caraimũ.

**caloche** *m.* (esp. grande) cãjophe're,  
 choophe're, (pez caloche) pĩkue.

**calor** *m.* asuche.

**calle** *f.* callejovũ, ma'a.

**cama** *f.* kãisaiivũ, (camas, término  
 general) kãisai.

**camaleón** *m.* p̄evũ.

**camarón** *m.* (esp.) na'so.

**cambiar** *v.t.* (cambiar repetidamente,  
 cambiar constantemente, cambiar  
 varias cosas, cambiar varias veces)  
 sa'ñemũ, (cambiar una cosa por otra)  
 sañomũ.

**camello** *m.* camellova'ũ.

**caminar** *v.i.* ku'imũ, (caminar mucho en  
 un espacio pequeño) caku'imũ, pachu  
 ku'imũ.

**camino** *m.* ma'a.

**camión** *m.* camionsaiivũ, carosaivũ, po'o  
 toachovũ, (camiones, término general)  
 carosai.

**camisa** *f.* camisa kãa, (camisa rayada)  
 rũhima'ña pa'ikãa, tẽ'cu pa'ikãa.

**campamento** *m.* pa'iraripũ, raripũ.

**canalete** *m.* (árbol canalete) ve'vañũ.

**canangucha** *f.* 1. (palma de canangucha)  
 ne'eñũ, (palmas o frutas de canangucha,  
 término general) ne'e, (pepa del árbol  
 de canangucha) ne'epũ. 2. (culebra  
 canangucha) ne'e añã.

**canasta** *f.* jũ'e, ro'avũ, (canasta para  
 coger peces) je'vavũ, (canasta pequeña)  
 jũ'e ro'arũ.

**canasto** *m.* (canastos, término general)  
 ro'a.

**canción** *f.* uja, ujache, (canción de cuna)  
 ũ'ũju ujache.

**cancha** *f.* apecheja, aperaripũ.

**candela** *f.* toa<sub>1</sub>.

**canelo** *m.* (árbol de canelo) vãkinioñũ,  
 (árbol de canelo amarillo) pacho  
 vãkinioñũ, (árbol de canelo negro) chi  
 vãkinioñũ.

**cangrejo** *m.* (cangrejos) ka'mi, (cangrejo  
 hembra) ka'mio.

**canica** *f.* (canicas) apecaã, ka'sacaã.

**canilla** *f.* jẽ'etõ'tova.

**canoas** *f.* choovũ, (canoas, término

general) choo, (canoas motorizada)  
rëevu, (canoas motorizadas, término  
general) rëe.

**cansado, da** *adj.* (estar cansado)  
ca'namu.

**cansar** *v.t. y v.r.* (cansarse) ca'namu.

**cansón, na** *adj. y m., f.* (ser o estar  
cansón, molesto) ca'nomu.

**cantar** *v.t. y v.i.* ujamu, (cantar un pájaro  
o un mico) chu'imu, (cantar y mecer al  
bebé para arrullarlo) u'umu.

**cantidad** *f.* (cantidad mediana)  
re'orepamakaru, (cantidad pequeña)  
jmakakaru, jmanukoru.

**canto** *m.* ujache.

**caña** *f.* (caña guache, término general)  
cātu, (palo de caña guache) cātucho,  
(pasto guache) cha'o cātu, (pedacito de  
caña guache) cātutu'kapu.

**caña de azúcar** (caña de azúcar, término  
general) chu'chu, chū'chu, (caña de  
azúcar con cáscara negra) chi chu'chu,  
chi chū'chu, (pedazo de caña de azúcar)  
chu'churipu, chū'churipu.

**cañero** *m.* (rastrojo) tū'tova, vija tū'tova.

**caño** *m.* chiacha, (caño Getuchá) Jetucha.

**cañón** *m.* (cañón con agua) okovaruva.

**cañuela** *f.* jetuvu.

**capador** *m.* (caramillo) jetukachapa.

**caparazón** *m.* (caparazón de armadillo o  
gurre) jamure'reva, (caparazones de  
armadillo o gurre, término general)  
jamure're.

**capibara** *m.* kuëso.

**capitán** *m.* 1. (capitán del pueblo)  
cacique, capita. 2. (pájaro capitán)  
pāivai kua'koro. 3. (pez capitán)  
chu'cho va'i. 4. (lombriz capitán)  
ju'epu.

**caprichoso, sa** *adj.* (ser caprichosa)  
umuneemo.

**cara** *f.* chia, (estar cara a cara con  
alguien) ti'jñeñe pa'imu.

**caracol** *m.* ca.

**caramillo** *m.* jetukachapa.

**carbón** *m.* 1. neo, (carbones prendidos)

toacaã, (polvo de carbón) neopoã.

2. (árbol carbón) saviñu.

**carbón de leña** neocaã.

**cárcel** *f.* pāi chëavu'e.

**cargar** *v.t.* tujñamu, (cargar a un niño en  
sus brazos) cajamu, (cargar al niño en  
un lado) vañomu, (cargar colgado del  
hombro) seemu, (cargar en la espalda)  
ve'emu, (cargar fruta un árbol) kūimu,  
(cargar sobre el hombro) kuāimu.

**caribe** *m.* puñu, (caribe blanco) po puñu,  
(esp.) maturu, toto puñu.

**caries** *f.* (una caries dental) cōji chakavu.

**carijona** *m.* (etnia carijona) ochopāi.

**carne** *f.* va'i.

**carnero** *m.* ovejova'u.

**carpintero** *m.* (pájaro carpintero) kone,  
(esp. de pájaro carpintero) kō'sa kone,  
(esp. de pájaro carpintero pequeño)  
kone sē'se, (pájaro carpintero candela)  
maa kone, (pájaro carpintero real) maa  
kone süapu.

**carretera** *f.* carretera ma'a, ma'a.

**carretilla** *f.* jñajñusaivü.

**carrillo** *m.* vachoturupu, (carrillos,  
término general) vachoturu.

**carrizo** *m.* (carrizos, caramillo)  
jetukachapa.

**carro** *m.* carosaivu, po'o toachoovu,  
(carros, término general) carosai.

**carta** *f.* cartaja'ova, (cartas, término  
general) cartaja'o.

**cartucho** *m.* jaoro'rova, (cartuchos,  
término general) jaoro'ro.

**cartulina** *f.* 1. cartulinaja'ova, (hojas de  
papel cartulina, término general)  
cartulinaja'o. 2. (lámina de cartulina  
para techos) cartulinako'a.

**casa** *f.* vu'e, (casa con piso elevado) umu  
kachapa pa'ivu'e.

**casabe** *m.* äu, (casabe aplanado) äi  
äütü'i, (casabe blando) ä'ji äütü'i,  
(casabe hecho de almidón) ñako äütü'i,  
(casabe hecho de maíz) vea äu, (casabe  
hecho de yuca dulce) ä'so äütü'i,  
(casabe hecho de yuca madura) äto äu,

(esp.) sʷo ãu, (esp. de casabe hecho de almidón de yuca) jo'jo ãu, (torta de casabe) ãutü'i, (torta pequeña de casabe) kē've ãutü'i.

**casar** *v.t.*, *v.i.* y *v.r.* (casar a otros) vejomʷ, (casarse) vejamʷ.

**casaramano** (CAQ) *f.* (caldo hecho del zumo de yuca brava) po osara'ka, (líquido o zumo de la yuca brava) osara'ka, (sopa hecha del zumo de la yuca brava y túberculos de la yuca dulce) ã'so osara'ka.

**cascabel** *m.* (collar de pepas cascabel) que'rovʷ, (esp. de planta cascabel) que'roñʷ, (pepa cascabel) que'roro'rova.

**cáscara** *f.* (cáscara de arroz) arokorovʷ, (cáscara de huevo) chiaro'rova, (cáscara de las pepas del árbol canaleta) ve'varuã, (cáscara de piña) ïsi ca'ni, (cáscaras de huevo, término general) chiaro'ro.

**casco** *m.* cʷnatuhiro, tuhiro'rova, (cascos, término general) tuhiro'ro.

**caserío** *m.* vʷe'joopo.

**casete, cassette** *m.* casere'reva, ujare'reva.

**casi** *adv.c.* tē'terʷ.

**caso** *m.* (hacer caso de) asamʷ, jaʷ chiimʷ.

**castaña** *f.* (nuez castaña) suania, (nueces castañas, término general) suani.

**castaño** *m.* (árbol castaño) suaniñʷ, (árboles castaños, término general) suani.

**cauchera** *f.* chueokãa.

**caucho** *m.* vi'to, (árbol de caucho) vi'toñʷ, (árbol de caucho negro) chi vi'toñʷ, (esp. de árbol de caucho) po vi'toñʷ.

**causar** *v.t.* (causar a otro hacer mal) cacʷ'omʷ, (causar endurecimiento) quēkomʷ, (causar enfermedad) vēamʷ<sub>1</sub>, (causar la muerte) vēamʷ<sub>2</sub>, (causar trastornos) vēamʷ<sub>1</sub>.

**cavar** *v.t.* (cavar en la playa para sacar camada de huevos de charapa) pijemʷ.

**cavidad** *f.* (cavidad del ojo) ñakoreapʷ.

**cazador** *m.* (cazador de micos churucos, personaje de un mito) nasocano.

**cazadora** *f.* 1. (avispa cazadora azul) jʷo uti. 2. (culebra cazadora) püticho. 3. (hormiga cazadora) sēse<sub>1</sub>.

**cazar** *v.t.* (ir a cazar) va'i jñaa saimʷ, va'i ku'e saimʷ, va'i saimʷ.

**cebolla** *f.* (cebolla cabezona) cebollapʷ, (cebolla de tallo, cebolla junca, un atado de cebolla larga) cebollajuupu.

**cedro** *m.* muãñʷ.

**ceguera** *f.* (infección del ojo) ñako ravʷ.

**ceiba** *m.* chuññʷ, (esp.) pi'a chuññʷ.

**ceja** *f.* ñakocʷovʷ, (cejas, término general) ñakocʷo, (un pelo de ceja) ñakocʷocho.

**celoso, sa** *adj.* (estar celoso en cuanto a la mujer) romi vanʷmʷ.

**ceniza** *f.* ũhacuta.

**centro** *m.* joopo, (centro del río) acho.

**cepillar** *v.t.* (cepillar los dientes) chūcumʷ.

**cepillo** *m.* cepillomaka.

**cepo** *m.* sepovʷ.

**cera** *f.* maja.

**cerbatana** *f.* joññʷ, (cerbatanas, término general) jʷo.

**cerca** *adv.t.* y *l.* aikuerʷ, kueñe.

**cerdo** *m.* jo'cha sēse.

**cerner** *v.t.* ñaumʷ.

**cernidor** *m.* jʷ'eri'cupʷ, (cernidores, término general) jʷ'eri'cu.

**cernir** *v.t.* ñaumʷ.

**cerrar** *v.t.* jeomʷ, (cerrar el espacio entre dos cosas) jepomʷ, (cerrar los ojos) chamimʷ, (cerrar una puerta con llave) tachomʷ, (cerrar varias puertas con llave) ta'chemʷ.

**cerrillo** *m.* (pecarí) cha'o sēse, (esp.) sēse<sub>2</sub>.

**cerro** *m.* aikūti.

**cesar** *v.i.* canʷkamʷ, cuhamʷ.

**cesta** *f.* ju'e, ro'avʷ.

**cesto** *m.* ju'e, ro'avʷ, (cestos, término general) ro'a.

**ciego, ga** *m. y f.* (ciego) na'ava'h, (ciega) na'ava'o, (ser ciego) na'amũ.

**cielo** *m.* cunaamũ.

**ciempiés** *m.* sũsũri.

**ciénaga** *f.* rachavũ.

**cierto, ta** *adj.* (¿cierto?) canũ<sub>2</sub>, (es cierto) ũcuarepaa'che.

**cigarillo** *m.* mutokorovũ.

**cigarra** *f.* chocho, (esp.) roñokũ.

**cima** *f.* (cima de una loma o montaña) aikũti chu'chuvã, aikũti s'ẽsevũ.

**cinco** *adj.* cincorepañoã, te'ejũturepañoã, (cinco veces) cincorepañoã, te'ejũturepañoã.

**cinturón** *m.* corejakãa.

**círculo** *m.* (círculo pequeño) rũhiso'korũ.

**circunvalar** *v.t.* pachumũ.

**cirigüelo, cirihuelo, firigüelo** *m.* (pájaro cirigüelo, cirihuelo o firigüelo) po kua'koro.

**ciruela** *f.* (esp. de ciruela alargada y amarilla) achopũ, (esp. de ciruela pequeña) achoã.

**ciruelo** *m.* achoñũ.

**ciudad** *f.* vũ'ejoopo.

**clan** *m.* (clan de los koreguajes) pachovajũ, umuvajũ, (clan de los tigres) chaivajũpãi.

**claro, ra** *adj.* (estar clara la noche) miamũ.

**clavar** *v.t.* jẽ'jomũ.

**clavo** *m.* cunañaka.

**coatí** *m.* cuẽji.

**coca** *f.* jipie, (hoja de coca) jipie ja'ova, (mata de coca) jipieñũ, (polvo de coca) jipiepo, (sembrado pequeño de coca) jipievũ.

**cóccix** *m.* jĩkoropũ, pa'chuvã.

**cocido, da** *adj.* (estar cocido alfarería) va'imũ<sub>1</sub>.

**cocinar** *v.t.* kua'komũ, (se está cocinando) kua'kumũ.

**coco** *m.* (esp.) oko peto, (esp. de coco pequeño) petoa, (fruta de coco) petopũ, (palma de coco) petoñũ, (palmas o frutas de coco, término general) peto.

**cocodrilo** *m.* (esp.) ãi okoroche.

**cocuyo** *m.* tucũ<sub>2</sub>, (hembra) cutã ma'jñako.

**codiciar** *v.t.* (codiciar mucho el dinero) kurineemũ.

**codo** *m.* jũtu ku'ruva.

**cogedero** *m.* cũname, chẽame.

**coger** *v.t.* chẽamũ, siamũ, tũamũ, (coger a varias personas) chẽsemũ, (coger maíz) vãtomũ, (estar cogido) chẽacojñomũ, chẽvomũ.

**cogollo** *m.* (cogollo de palma guajo) pũtijoopũ, (cogollo de una palma) cũ'joopũ, vĩjajorũ, (cogollos de palma guajo, término general) pũtijoo.

**cojear** *v.i.* ro'omũ.

**cola** *f.* 1. (cola de animal) jĩkocho. 2. (cola de avión) mũmucavũ te'reva. 3. (cola de pájaro) jĩkopa, pĩ'a jĩkopa. 4. (cola de pez) te'reva. 5. (cola de una persona) jĩkoropũ, pa'chuvã. 6. (cola o popa de barco, bote, canoa o potrillo) tũtipũ. 7. (cola o popa de canoa o potrillo) choo te'reva, chootũtipũ, choovũ cho'je. 8. (colas de pájaros, término general) pĩ'a jĩko. 9. (colas, término general) te're.

**colaborar** *v.i.* tũomũ<sub>1</sub>.

**colada** *f.* (alimento de plátano verde) vija oo cono.

**colchón** *m.* kãipũ.

**colchoneta** *f.* kãipũ.

**colegio** *m.* utija'o vũ'e.

**cólera** *f.* chie cutã ravũ.

**colgado, da** *adj.* (ser o estar colgado) rueemũ<sub>1</sub>.

**colgar** *v.t.* (colgar algo del hombro) seomũ, (colgar una cosa) rueomũ, (colgar varias cosas) ruesomũ, (colgar y adherir una cosa) sũomũ<sub>2</sub>, (colgar y adherir varias cosas) sũsomũ.

**colibrí** *m.* mimi.

**colina** *f.* aikũti.

**coliseo** *m.* (coliseo cubierto) pãi chi'ivũ'e.

**colmillo** *m.* (colmillo de jaguar) cõjipa.

**colocar** *v.t. y v.i.* ũhamũ, (colocar dentro de) achamũ, mañamũ, (colocar encima)

tʰomʰ₂, (colocar equipaje en un vehículo) tujñamʰ, (colocar parado) muñe nukomʰ, (colocar una cosa en el suelo) ñoomʰ, (colocar varias cosas en el suelo) ño'vemʰ.

**colono** *m.* (colonos) pojana, (colono, colonos) irakusa.

**color** *m.* (color clarito) rūhijärʰ.

**columna** *f.* (columna vertebral) sōkutaraḡ.

**collar** *m.* (collar de chaquiras) ŋame, (collar de pepas cascabel) que'rovʰ, (collar de pepas variadas o colores variadas) pʰrime, (collar de semillas de veinte de julio o de achiras) phirecava, phireme, (collares de pepas cascabel, término general) que'ro.

**comandante** *m.* (comandante del ejército) sōtao ai.

**combinar** *v.t.* (combinar comidas de manera agradable) kūkamʰ.

**comején** *m.* chuchu₃.

**comejenera** *f.* chuchupʰ.

**comenzar** *v.t.* pi'ramʰ₁, vʰamʰ, vʰimʰ, (comenzar a hacer una mochila) su'amʰ, (punto de comenzar) aperepa.

**comer** *v.t.* äimʰ, (comer fruta blanda como banano) äkuemʰ, (comer madera los gorgojos) pu'jame, (dar de comer) äumʰ₁, (dar de comer a las aves) ajñomʰ.

**cometa** *f.* tutato ŋmʰ mʰoñe.

**comida** *f.* äññe, äü.

**comienzo** *m.* (comienzo del mes) päimiau apesʰ'imʰ.

**comitiva** *f.* (comitiva de pescado) chovai.

**como** *adv. y conj.* (como quiera) ūcuauache.

**cómo** *adv.m.interr.* je'se, ke'se.

**compact disc** *m.* ujare'reva.

**compañero, ra** *m. y f.* (compañero) ja'me pa'ikʰ, (compañera) ja'me pa'iko.

**compasión** *f.* päi ña oiche.

**complacer** *v.t.* pojomʰ.

**complicado, da** *adj.* (ser complicado) vesamʰ.

**comportar** *v.t. y v.r.* (comportarse como bebé) chíi sʰ'ñmʰ.

**comprar** *v.t.* koomʰ.

**comprender** *v.t.* asamasimʰ, asamʰ, cuasamʰ, chēamʰ.

**comunicar** *v.t. y v.r.* (comunicarse con los dioses) vīja i'kamʰ.

**comunidad** *f.* vʰ'ejoopo, (comunidad koreguaje Agua Negra) Miupʰ, (comunidad koreguaje de Eriya) Ericha, (comunidad koreguaje Getuchá) Jetucha, (comunidad koreguaje Gorgonia) Gorgonia, Ja'o peo oracha, (comunidad koreguaje Jácome) Jácome vʰ'ejoopo, (comunidad koreguaje Maticurú) Oracha, (comunidad koreguaje San Luis) Mekasarava.

**con** *prep.* ja'me, (con el plano de un machete) phēro, (con paciencia) pe'kerʰ.

**concha** *f.* (concha de armadillo o gurre) jamure'reva, (concha de tortuga) coure'reva, (conchas de armadillo o gurre, término general) jamure're, (conchas de tortuga, término general) coure're.

**conducir** *v.t.* (montar un caballo) tachomʰ.

**conejo** *m.* conejova'ʰ.

**conga** *f.* (hormiga conga) jñata, (esp.) sēse₁, tī'ka, ŋmʰ jñata.

**conjeturar** *v.t.* cuasa i'kamʰ.

**conocer** *v.t.* masimʰ.

**conocimiento** *m.* masiche.

**conseguir** *v.t.* jñaaamʰ.

**consejo** *m.* chʰ'vache, chʰ'vachʰ'o.

**contagiar** *v.t. y v.r.* tī'imʰ, (contagiar a otro) ravʰ jēomʰ, (contagiarse una enfermedad) ravʰ tī'imʰ, (contagiarse varias personas) tī'timʰ, (ser contagioso) ravʰ jē'emʰ.

**contar** *v.t.* kʰamʰ, (contar números) kuēkuemʰ.

**contento, ta** *adj.* (estar contento) pojomʰ.

**contestar** *v.t. y v.i.* (contestar

apropiadamente en la conversación diciendo “jũ ”) jũmũ.  
**contribuir** *v.t.* tũomũ<sub>1</sub>.  
**contusionar** *v.t. y v.r.* (contusionarse) jã'jumũ.  
**conversar** *v.i.* cutumũ.  
**copa** *f.* coparo'rova, (copas, término general) coparo'ro.  
**copiar** *v.t.* kuechũmũ.  
**coquetear** *v.i.* (coquetear una mujer) mũmũneemo.  
**corazón** *m.* aũ, (corazón de un árbol) sũkiñũ acho.  
**corbinata** *f.* (pez corbinata) cũnaño<sub>1</sub>.  
**cordero** *m.* ovejachĩi.  
**cordillera** *f.* aikũti.  
**cordón** *m.* (cordón de zapato) ta'nũme, (cordón umbilical que ha salido en algunas personas) cõpũ.  
**corocoro** *m.* (ibis) meja su'ñe.  
**corona** *f.* (corona de espinas) miu tuhivũ, (corona de plumas) tuhivũ.  
**coroncoro** *m.* (esp. de pez sapo, bagre) titicucu.  
**coronilla** *f.* sijo chu'chuva.  
**corral** *m.* so'koro, (corrales, término general) so'ko.  
**corea** *f.* corejakãa.  
**correctamente** *adv.m.* rũhiñe, ùcuarepa.  
**corredor** *m.* (corredor alrededor de la casa) vũ'e ve'koro.  
**correr** *v.i.* vũ'vũmũ.  
**cortar** *v.t.* (cortar algo con cuchillo pequeño) chũtomũ, (cortar algo de un palo) verimũ, (cortar con machete) tẽomũ, tũ'kamũ, (cortar con tijeras) kũ'imũ, (cortar el pelo) po'ramũ, raña tũ'kamũ, (cortar en dos o más pedazos) chã'emũ, (cortar en dos pedazos) chãtomũ, (cortar en muchos pedazos) chã'temũ, (cortar en pedazos pequeños) picamũ, tẽ'jñomũ, (cortar maleza) rũamũ<sub>1</sub>.  
**corteza** *f.* ko'ña, sũki ca'ni, (corteza de achapo) jo'je, (corteza de la palma *chã'so*) chã'so, (lámina de corteza del la

palma *chã'so*) chã'soko'a, (pedazo pequeño de corteza de la palma *chã'so*) chã'sore'eva.  
**corto, ta** *adj.* jmarĩru, (corto y delgado) jmatirirũ.  
**cosa** *f.* (cosas que no incluyen alimentos) põse, (cosita pequeña) jmamakarũ, (cositas) cu'amajñaruã, (cualquier cosa) ùcuauache, (variedad de cosas) si'acairo.  
**cosechar** *v.t.* (cosechar maíz) suã'emũ, vea tuamũ.  
**coser** *v.t.* juhamũ.  
**costal** *m.* cotaturupũ.  
**costilla** *f.* meakoricho.  
**costra** *f.* asire'reva, (costras, término general) asire're.  
**cotara** *f.* (pájaro cotara) po'te.  
**coto** *m.* capũ.  
**cotorra** *f.* (cotorra cabeciazul) kãatũ'i.  
**coyuntura** *f.* (coyuntura de una planta) rosisĩ'quipũ.  
**crecer** *v.i.* aineemũ, (crecer el pelo) cajemũ, raña cajemũ, (crecer el río) ko'samũ, (crecer la hierba) viimũ, (crecer para abajo) casomũ.  
**creer** *v.t.* cuasamũ.  
**crema** *f.* (crema dental) chũcuche.  
**crespo, pa** *adj.* (ser o estar crespo) su'rũmũ.  
**cresta** *f.* (cresta del gallo) kuraterevũ, (crestas de gallos, término general) kuratere.  
**criar** *v.t.* (criar niños o animales) jojomũ<sub>1</sub>, (criar un niño o animal) jojamũ<sub>1</sub>.  
**criatura** *f.* (criatura pequeña) kẽ'veva'ũ, (criaturas pequeñas que se encuentran en el estómago de la boa) ja'se vẽana.  
**criticar** *v.t.* ke'remũ.  
**crudo, da** *adj.* (ser crudo) vajũmũ.  
**crujir** *v.i.* choquimũ.  
**cruz** *f.* crusẽ'vero, kurususẽ'vero, kurususẽ'vero, kurususẽ'vero, (cruces, término general) crusẽ've, kurususẽ've, kurususẽ've, kurususẽ've.



**cruzar** *v.t.* (cruzar al otro lado) jē'emū,  
(cruzar la cumbre) mūni cajejaimū,  
(cruzar las piernas) vañomū, (cruzar los  
brazos) jujña sāñne vañemū, (cruzar los  
brazos o las piernas) vañemū.

**cuaderno** *m.* (cuadernos, término  
general) utija'o.

**cuajada** *f.* vaca oje quēkos'i'e.

**cuajar** *v.t. y v.r.* (cuajarse la leche o  
sangre) kuerumū.

**cuál** *pron.interr.* (¿cuáles?) jeena, keena,  
ūquena.

**cuándo** *adv.t.interr.* (¿cuándo?) jeerumū,  
kerumū.

**cuánto, ta** *adv.c.interr.* (¿cuánto?)  
jenūko, kenūko, (¿cuánto tiempo?)  
keekerumū, (¿cuántos?) jetopū, ketopū.

**cuarto** *m.* ruupū.

**cuatro** *adj.* cuatrorepañōā,  
ūcuaka'chapañōā, (cuatro veces)  
cuatropañōā, ūcuaka'chapañōā.

**cubierta** *f.* (cubierta de peñilla o  
machete) va'tikorovū.

**cubrir** *v.t.* (cubrir con algo) pū'imū.

**cucaracha** *f.* co'roro.

**cucarrón** *m.* (esp.) cūta rūpū, o'nona,  
sī'ñeepū, ūne o'no, vaticanapū, (esp. de  
cucarrón brillante) ko'siri'qui, (esp. de  
cucarrón grande) cū'uro, (esp. de  
cucarrón veranero) kāko chūi.

**cucha** *f.* (pez cucha blanco) cūna chaka,  
(pez cucha negro) chuchū<sub>2</sub>, (esp.) cono  
simi, chaka, kūchū<sub>3</sub>, mūka, ūmū je'na,  
(esp. de pez cucha grande) chooro'a,  
(esp. de pez cucha pegajoso) vi'to mūka.

**cuchara** *f.* kusarū.

**cucharo** *m.* (pez cucharo) ūso phē'phe.

**cucharrón** (CAQ) *m.* (esp. de garza)  
koka tē'te.

**cuchillo** *m.* va'ti, (cuchillo bien afilado,  
término viejo) kokarū cū'tosiva'ti.

**cuello** *m.* cavū, (cuello de una hamaca)  
jāu cū'jopū.

**cuena** *f.* (cuena del ojo) ñakoreapū.

**cuenta** *f.* (dar cuenta de) cuasomū.

**cuento** *m.* (cuento antiguo) aichū'o.

**cuerda** *f.* (cuerdas de una hamaca) jāu  
cū'jopū.

**cuerno** *m.* eosē'e, eosē'vero, e'chosē'e,  
e'chosē'vero, (cuerno de vaca)  
vacaruruvū, (cuernos, término general)  
eosē've, e'chosē've.

**cuerpo** *m.* ca'nivū, (cuerpos, término  
general) ca'ni.

**cuidar** *v.t.* kuiramū, (cuidar una cosa o el  
niño de otra persona) paakaimū.

**culebra** *f.* aña, (anaconda, güío) oko aña,  
(canangucha) ne'e aña, (cazadora)  
pūticho, (culebra de leche bandeada)  
su'utū'ka aña, (equis, taya o  
veinticuatro, patoco, patoquilla)  
vākuvū, (esp.) cōsacho, meka aña,  
mikaka aña, okojuupū aña, ū'ku ku'i  
aña, ūchevū, ūmū aña, (lorito) veko  
aña, (toche, mochilera) umu aña.

**cultivo** *m.* (cultivo de caña) chū'chuvū,  
chū'chuvū.

**cumare** *m.* (cuerda de cumare) ñukame,  
ocha pīsime, (palma y fibra utilizada  
para hacer cuerda con la cual se tejen  
mochilas y hamacas) ñuka.

**cumbamba** *f.* na'cusē'e.

**cumbre** *f.* (cumbre de una loma o  
montaña) aikūti chu'chuvū, aikūti  
sē'sevū.

**cumbra** *f.* va'e mu'sivū cacho.

**cumpleaños** *m.* jñaasiumucuse,  
pa'isiūsūrumū.

**cuncho** *m.* (cunchos) sā'savū.

**cundir** *v.i.* chūomū<sub>1</sub>.

**cuñado, da** *m. y f.* (cuñado) je'ou, vaū,  
(voc., cuñado) jā'anūko, kā'anūko,  
(cuñada) je'oo, vao, (cuñados) vapāi,  
(nueras) vapāi.

**cura** *m.* phairi.

**curaca** *m.* chai, (curacas) chaina, chaipāi.

**curandero** *m.* chai, (curandero malo)  
cū'achai, (curanderos) chaina, chaipāi.

**curar** *v.t.* vasomū, (curar sacudiendo  
hojas) jāumū.

**curcuncha** (CAQ) *f.* (hormiga  
curcuncha, hormigas curcunchas) ū'ku.

**curita** *f.* asi je'nañe.

**currillo** *m.* (arrendajo) s̄eo, (esp.) s̄eo ai.

**curva** *f.* (curva del camino) ju'chupo,

(curva del río) ju'chupo, ruupu.

**cusma** *f.* ju'irepakaa.

**cusumbo** *m.* (coatí) cuēji.

## Ch

**chacaraco** *m.* (pájaro chacaraco) ve'e.

**chagra** *f.* chio, (sembrado) ãu tãcheja.

**chalupa** *f.* couropu.

**chamán** *m.* chai, (chamanes) chaina, chaipãi.

**chamicera** *f.* saupo, varupo.

**chamón** *m.* (pájaro chamón) vea s̄oso, v̄ii, (pájaro chamón cocinero) korokoropo.

**chamuscar** *v.t.* sueemu.

**chancleta** *f.* cū'akorophe'reva.

**chaquira** *f.* uaa, (collar de chaquiras) uame, (chaquiras, término general) ua, (manilla de chaquiras) uacava, uamaka, (manejo de chaquiras) uajuupu.

**charapa** *f.* cou, (charapa de agua) ca'ma couo, (charapa espíritu) kuaño couo, (charapa hembra) couo, (charapa macho) coutiri, (charapa pegajosa) vi'to couo.

**charca** *f.* rachavu.

**charco** *m.* chiara.

**charrasquear** *v.t.* chē'quemu.

**chasquear** *v.t.* (chasquear con la lengua) tã'camu, (chasquear con los labios) chã'cumu, phã'cumu.

**chenchena** *f.* (esp. de pava) sē'ka.

**cheo** (CAQ) *m.* (pez cheo) tao va'i, tava'i, (pez cheo pintado) vatipūsacho.

**chicuaco** *m.* (garza chicuaco cuello gris) oko tia.

**chicha** *f.* cono, (chicha de banano) oo cono, (chicha de banano maduro o plátano con yuca) pore cono, (chicha de canangucha) ne'e cono, (chicha de chontaduro) une cono, (chicha de maíz) vea cono, (chicha de milpesos) cōsa cono, (chicha de piña) ãsi cono, (chicha

dulce) sãicono, (chicha fermentada) osa cono, (chicha fuerte) v̄ea cono, (chicha hecha de casabe) ãu cono, (chicha hecha de una pepa roja) maa cōsa cono, (chicha hecha de yuca dulce) ã'so cono.

**chicharra** *f.* chocho, (chicharra, chicharras) uneroño.

**chiflado, da** *adj.* (hombre chiflado) v̄ē'veu, (mujer chiflada) v̄ē'veo.

**chigüiro** *m.* kuēso.

**chilanga** (CAQ) *f.* (pájaro chilanga) po'te.

**chillar** *v.i.* (chillar un pájaro cuando anuncia que algo malo sucederá) puemu.

**chinche** *f.* ju'na.

**chirimoya** *f.* (árboles o frutas de chirimoya, término general) mi'ka, (esp. de chirimoya silvestre) p̄ikuerep̄u, (fruta de chirimoya) mi'kapu.

**chirimoyo** *m.* mi'kañu, (árboles o frutas de chirimoya, término general) mi'ka, (esp. de chirimoyo silvestre) p̄ikueñu.

**chisme** *m.* cu'achu'o.

**chistoso, sa** *adj.* (ser chistoso) sopuam̄u.

**chitarse** *v.r.* (agrietarse pared o piso) jojomu<sub>2</sub>.

**chivo, va** *m. y f.* (chivo) chivova'u.

**chocar** *v.i.* ve'ejaimu, (chocar dos personas o vehículos) cu'romu.

**chocolatina** *f.* s̄i'uphe're.

**chocho rojo** *m.* (árbol de chocho rojo) tucuñu, (árboles o pepas de chocho rojo, término general) tucu<sub>1</sub>, (pepa de chocho rojo) tucua.

**chonta** *f.* (chonta picada) chari, (esp. de chonta o chuchana espinosa) phiruñu, (esp. de chonta o chuchana espinosa y

pequeña) phirusava, (esterilla de chonta) ora charipa.

**chontaduro** *m.* (fruto de chontaduro, cachipay, pupuña) ʌnepʌ. **1.** (palmas o frutos de chontaduro, término general) ʌne, (chagra, sembrado de chontaduro, cachipay, pupuña) ʌnepo, (fruto o bulto de chontaduro, cachipay, pupuña) ʌnepʌ, (palma o fruto de chontaduro amarillo) pāimia ʌne, (racimo de chontaduro, cachipay, pupuña) ʌnejupʌ. **2.** (esp. de pez chontaduro) coʌ simi, (pez chontaduro) ko'pʌ.

**chontillo** *m.* (palma de chontillo) viiñʌ, (palmas o pepas de chontillo, término general) vii<sub>2</sub>, (pepa de chontillo) viia, (racimo de chontillo) viicha'chava, (racimo grande de chontillo) viijuupʌ.

**chorizo** *m.* va'i jirisitiripʌ.

**chorola** *f.* (esp. de gallineta pequeña) maa āka.

**chucula** *f.* (chicha) maa cōsa cono, oo cono.

**chucha** *f.* kura chai, sǎ'sʌ.

**chuchana** (CAQ) *f.* (chonta espinosa) phiruñʌ, (esp. pequeña) phirusava.

**chulo** *m.* (gallinazo) vacho, (chulo blanco) po vacho, (chulo negro) chi vacho, (esp.) ne'e vacho.

**chumbo, ba** *adj.* (estar chumba la yuca) vʌʌsomʌ.

**chunche** *m.* (sarna) jʌ'na ravʌ.

**chundún** (CAQ) *m.* (pepa chundún) nani.

**chupaflor** *m.* mimi.

**chupar** *v.t.* viimʌ, (chupar caña) chʌ'chʌmʌ, chǎ'chʌmʌ.

**churiquita** *f.* (loro churiquita) tǎ'i.

**churuquero** (CAQ) *m.* (esp. de loro real) naso veko.

**chuzar** *v.t.* (apuñalar) suñamʌ, totamʌ, (chuzar varias veces) suñemʌ, to'temʌ, (pinchar) juhāmʌ.

## D

**dado** *m.* (dados) apecaā, ka'sacaā.

**danta** *f.* vekʌ.

**danzar** *v.i.* (danzar bajo la influencia de yagé) vija vʌ'vʌmʌ.

**dañar** *v.t. y v.r.* (dañar) cacʌ'omʌ, (dañarse) cacʌ'amʌ, cacʌ'somʌ.

**dar** *v.t.* ĩsimʌ, (dar a conocer) jñamʌ, (dar a luz) cajamo, jñamʌ, (dar caña de azúcar a otro para que la chupe) chʌ'chomʌ<sub>1</sub>, chǎ'chomʌ, (dar cuenta de) cuasomʌ, (dar de beber) ũkuamʌ, (dar de comer) āumʌ<sub>1</sub>, (dar de comer a las aves) ajñomʌ, (dar garrote a la ropa o a un colchón para quitar el polvo) phumʌ, (dar nombre) ve'omʌ, (dar pecho, seno) chūsamo, (dar pena) vajuchʌamʌ, (dar puñalada) suñamʌ, (dar puñetazo) jēomʌ<sub>2</sub>, (dar rabia) teamʌ, (dar rasquiña o comezón) vākinimʌ, (dar risa) sopʌamʌ, (dar un

electrochoque) jojamʌ<sub>2</sub>, (dar un pico) chūsʌ pojomʌ, (dar una palmada especialmente en la cara) charamʌ, (dar una palmadita) phʌ'ʌmʌ, (dar una vuelta) pachumʌ, (dar una vuelta en un espacio pequeño) pachumʌ, (dar una vuelta por el pueblo) pachujaimʌ, (dar varias puñaladas) suñemʌ, (dar varios puñetazos) jēsomʌ, (dar vueltas) cǎ'vamʌ, pachumʌ, (dar vueltas caminando) pachu ku'imʌ, (dar vueltas en círculos) vē've canimʌ.

**dardo** *m.* (dardo de cerbatana o bodoquera) jʌocho, (dardos de cerbatana o bodoquera, término general) jʌo.

**debajo** *adv.l.* vʌ'vevʌ.

**débil** *adj.* (ser débil una persona) koka peomʌ.

**decir** *v.t.* chiimʌ, i'kamʌ.

**dedo** *m.* (dedo de la mano o del pie) m̄oño, (dedo del corazón) m̄oño  
 joopo cacho, (dedo del pie) cū'ap̄  
 cacho m̄oño, (dedo índice) ñ̄'oño,  
 (dedo más grande del pie) cū'ap̄ cacho  
 ʷjacho, (dedo más pequeño del pie)  
 k̄a'kocho, (dedo meñique) k̄a'kocho,  
 (dedo pequeño del pie) cū'ap̄  
 k̄a'kocho, (dedos, término general)  
 m̄uo, (todos los dedos de las dos manos,  
 término general) j̄j̄ña ph̄e, (todos los  
 dedos de un pie) cū'a caph̄p̄u,  
 (todos los dedos de una mano) j̄t̄u  
 ph̄p̄u, (todos los dedos de una mano o un pie)  
 m̄uo ph̄p̄u, m̄opa, (todos los dedos,  
 término general) m̄uo ph̄e.

**defecar** *v.i.* (defecar un ser masculino)  
 c̄nam̄u, c̄ta c̄nam̄u, (defecar un ser  
 femenino) c̄nam̄o.

**defender** *v.t. y v.r.* (defender a otro,  
 defenderse) t̄ā'tam̄u.

**dejar** *v.t.* jo'kam̄u, (dejar atrás) jo'ka  
 saim̄u, (dejar caer) t̄oom̄u, (dejar caer  
 varias cosas) to'j̄nom̄u, (dejar crecer el  
 pelo) casom̄u, (dejar de continuar)  
 j̄vom̄u, (dejar de fluir el río) j̄jom̄u,  
 (dejar de hacer) cho'o pi'nima'm̄u,  
 (dejar descubrir) j̄naum̄u, (dejar flotar  
 en el río) vavom̄u, (dejar sin terminar)  
 jujam̄u<sub>2</sub>.

**delgado, da** *adj.* (delgado una persona)  
 ruhira'chor̄u, (ser delgada tela) p̄eam̄u,  
 (ser delgado) cha'chaja'im̄u.

**delicioso, sa** *adj.* (ser o estar delicioso)  
 āire'om̄u.

**demasiado, da** *adj. y adv.* cajejaiče,  
 cajerepajaiče, r̄arepa.

**demonio** *m.* vati.

**dengue** *m.* (enfermedad) vati rav̄u.

**dentadura** *f.* (dentadura postiza) c̄jiv̄u,  
 j̄oc̄jiv̄u.

**dentón** *m.* (pez dentón) roche, (pez  
 dentón real) ñ̄ukamu<sub>1</sub>, ocho va'i.

**depresión** *f.* suma'ñe pa'iče.

**derecho, cha** *adj.* rūhiñe.

**derramar** *v.t. y v.r.* jañom̄u, (derramar

por una coladera) meom̄u, (derramarse)  
 jañum̄u, (derramarse continuamente)  
 ja'ñum̄u.

**derretir** *v.t. y v.r.* ko'sim̄u, (derretirse)  
 cocom̄u, chuom̄u.

**desabotonar** *v.t.* t̄s̄om̄u<sub>1</sub>, (desabotonar  
 varias veces) t̄'sem̄u<sub>1</sub>.

**desabrochar** *v.t. y v.r.* t̄s̄om̄u<sub>1</sub>,  
 (desabrochar varias veces) t̄'sem̄u<sub>1</sub>,  
 (desabrocharse repetidamente) t̄'sum̄u.

**desafilar** *v.t. y v.r.* papam̄u, tuom̄u.

**desamarrar** *v.t. y v.r.* josem̄u,  
 (desamarrarse) josum̄u.

**desarrollar** *v.i.* (desarrollar un retoño,  
 una mata) varam̄u.

**desasegurar** *v.t.* t̄s̄om̄u<sub>1</sub>.

**desatar** *v.t. y v.r.* josem̄u, (desatarse)  
 josum̄u.

**desbaratar** *v.t.* ñ̄añom̄u.

**desbordar** *v.i. y v.r.* (desbordar el río)  
 ko'sa jañum̄u.

**descansar** *v.i.* p̄am̄u.

**descarachar, descascarar** *v.t.* (formar  
 y descarachar o descascarar costra)  
 asipi ja'ju va'kam̄u.

**descascarar** *v.t.* (descascarar frutas)  
 joam̄u.

**descolorar** *v.t. y v.r.* (descolorarse)  
 porem̄u, t̄n̄um̄u.

**descoyuntar** *v.t. y v.r.* (descoyuntarse)  
 c̄om̄u.

**desear** *v.t.* ʷam̄u, (desear mucho a las  
 mujeres) romineem̄u, (desear mucho a  
 los hombres) ʷm̄uneemo.

**desecho** *m.* (desechos) āu āij̄na  
 cajejaisi'e, āu āisi'e ch̄i'ka, āu s̄ejosi'e,  
 ch̄i'ka.

**desenvolver** *v.t.* koram̄u, vanam̄u.

**desgajar** *v.t.* v̄ā'em̄u.

**desgarrar** *v.t. y v.r.* che'rem̄u.

**desgranar** *v.t. y v.r.* (desgranar frijol,  
 arroz, o maíz) pu'ram̄u, (desgranar  
 maíz, arroz) po'tem̄u, (desgranarse)  
 pu'rum̄u.

**deshacer** *v.t. y v.r.* ñ̄añam̄u.

**deslizador** *m.* сочроу.

**deslizar** *v.t. y v.r.* (deslizarse) cacho tãimũ.

**desmayar** *v.t., v.i. y v.r.* (desmayarse) ai jũ'imũ.

**desobedecer** *v.t.* jachamũ.

**desocupar** *v.t.* kuñomũ, ñatomũ.

**desordenadamente** *adv.m.* apeape.

**desordenar** *v.t.* vanamũ.

**despacio** *adv.m.* pe'kerũ.

**despedazar** *v.t.* ma'simũ.

**despegar** *v.t. y v.r.* (despegar con los dedos) suomũ<sub>5</sub>, (despegarse) tũimũ, vatomũ, va'kamũ, va'kemũ.

**desperdicio** *m.* (desperdicios) ãu ãijjuna cajejaisi'e, ãu ãisi'e chĩ'ka, ãu sējosi'e, chĩ'ka.

**despertar** *v.t., v.i. y v.r.* pi'ramũ<sub>2</sub>, vnomũ, (despertarse) jñano vũimũ, vũimũ.

**despierto, ta** *adj.* (estar despierto) pa'imũ, (estar despierto para que no descubran lo que uno ha hecho) cu'a vanũmũ.

**desprender** *v.t. y v.r.* (desprenderse) ru'tume.

**después** *adv.t. y l.* cho'je.

**desteñir** *v.t., v.i. y v.r.* (desteñirse) poremũ.

**destetar** *v.t.* (destetar a un niño o una niña) tuamũ, (destetar a varios niños) tutemũ, (ser destetados varios niños) oje tutume.

**destruir** *v.t. y v.r.* (destruirse) ñañamũ.

**desyerbar** *v.t.* se'somũ, (desyerbar las espigas) kromũ, (desyerbar las hierbas) eomũ.

**detener** *v.t. y v.r.* chẽamũ, (detenerse) canukamũ, jũvomũ, (detenerse el río) jũjomũ.

**detenido, da** *adj.* (estar detenido) chẽacojñomũ, chẽvomũ.

**deuda** *f.* ro'i, (deuda, deudas) pōsero'i.

**devolver** *v.t.* co'chomũ.

**día** *m.* umucuse, (día siguiente) che'ero, che'ro, chija'iro, (este día) iumucuse, (hace tres días) jeerepaneató, keerepaneató, (otro día) chekurũmũ,

chekũumucuse, (primer día del año) año ti'aumucuse, mama ũsurũmũ sañoumucuse, (todo el día) si'aumucuse, (todos los días) si'aumucujña.

**dialogar** *v.i.* cutumũ.

**diarrea** *f.* cai ravũ, ñoa cũta, ñoa ravũ, (diarrea con sangre) chie cũta ravũ, (tener diarrea) ñoamũ.

**dibujar** *v.t.* kuechũmũ.

**dibujo** *m.* kuechũsija'ova, kuechũsi'e.

**diente** *m.* cõjiñũ, (dientes, término general) cõji, (caja de dientes, dentadura postiza) cõjivũ, jũocõjivũ.

**diez** *adj.* dierepañoã, ka'chajũjñajanukorepañoã, (diez veces) dierepañoã, ka'chajũjñajanukorepañoã.

**difícil** *adj.* (ser difícil) jũjamũ, vesamũ.

**dificultad** *f.* cuaja, (haber dificultades) vesauache pa'imũ.

**dinero** *m.* kuri.

**Dios** *m.* Dios.

**directo, ta** *adj.* teana, te'erũhiñe.

**dirigir** *v.t.* chũ'ũmũ.

**disco** *m.* ujare'reva.

**disfrazar** *v.t. y v.r.* (disfrazarse para engañar) caveso joremũ.

**dislocar** *v.t. y v.r.* (dislocarse) cõemũ.

**disolver** *v.t. y v.r.* (disolverse poco a poco) chuũmũ.

**disparar** *v.t. y v.i.* jaomũ<sub>1</sub>, (disparar varias veces) jasomũ.

**disposición** *f.* (disposición de paciencia) pe'kerũ pa'iche, susũrekocho.

**distancia** *f.* (distancia corta) jmachenerũ, jmamakarũ.

**distribuir** *v.t.* (distribuir entre varias personas) josamũ, va'kemũ.

**doblado** *m.* pũsosi'e, (doblados) pũ'sesi'e.

**doblar** *v.t. y v.r.* pũsomũ, (doblar algo de metal como alambre) quevomũ, (doblar varias cosas) pũ'semũ, (doblar o inclinarse hacia delante) rumemũ, simemũ.

**doble** *adj., adv. y m.* ka'chañoã jovocheũko.

**doler** *v.i.* asimũ, (doler fuertemente todo el cuerpo) cũ'ramũ.

**dolor** *m.* asiche.

**domingo** *m.* romikorũmũ.

**doncella** *f.* (furúnculo) sōsopũ, (furúnculos o doncellas, término general) sōso.

**dónde** *adv.l.interr.* (¿dónde?) jeecheja, jeechejare, karore, keecheja, keechejare, (¿por dónde?, ¿de dónde?) jeechejapi, karopi, keechejapi.

**dormilón** *m.* 1. (pez dormilón) roche.

2. (CAQ; esp. de pájaro dormilón) kuaño, popo kuaño.

**dormilón, ona** *adj. y m., f.* (una persona

dormilona) kãi ai.

**dormir** *v.i.* kãimũ.

**dos** *adj.* dorepañoã, ka'chañoã, te'eka'chapañoã, (dos seres animados) ka'chana, ka'chapa, te'eka'chapana, (dos veces) dorepañoã, ka'chañoã, te'eka'chapañoã.

**droga** *f.* ũko.

**dudar** *v.i. y v.t.* jachamũ.

**duende** *m.* makata'ñũ.

**dueño, ña** *m. y f.* ai.

**dulce** *adj. y m.* sãija'ñe, (dulces, término general) mananu, (ser o estar dulce) sãija'imũ.

**duro, ra** *adj.* (ser o estar duro) jũjamũ.

## E

**eclipse** *m.* na'iñe.

**echar** *v.t.* (echar polvo en la cara para parecer más bonita) phũ'phumo.

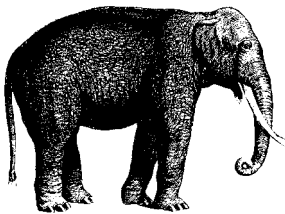
**edificio** *m.* vũ'e, (edificio alto) ũmũ nũkavũ'e, ũmũ pa'ivũ'e, ũmũ rũivũ'e.

**educar** *v.t.* che'chomũ.

**eirá** *m.* (zorro guache) ã'care'a chai, vãsoka chai.

**él** *pron.m.* ikũ, iva'ũ, jaakũ, jã'ũ, jeekũ, kaakũ, kã'ũ, repaũ, (él mismo) ũcuauũ, (él solo) ũcuate'eũ.

**elefante** *m.* mie.



elefante

**ella** *pron.f.* iko, iva'o, jaako, jã'o, jeeko, kaako, kã'o, repao, (ella misma) ũcuauũ, (ella sola) ũcuate'eo.

**ellos, ellas** *pron.m. y f.pl.* jeena, kã'ana, keena, repaũ, (ellos) jã'ana, (ellos

mismos) ũcuana, (ellos, seres animados) ina, iva'na.

**embarazada** *adj.* (estar embarazada) chĩipũ paamo, chĩipũ sũ'imo.

**embargo** *m.* (sin embargo) jã'ata'ni, kã'ata'ni.

**embriagado, da** *adj.* (estar embriagado) cono jũ'imũ.

**embrión** *m.* chĩipũ.

**embutir** *v.t.* jirimũ, taumũ.

**empacar** *v.t.* achamũ, mañamũ.

**empapar** *v.t. y v.r.* (empapar y comer una cosa) chũsa ãimũ, (empapar y comer varias cosas) chũ'se ãimũ, (empaparse la piel con infección de hongos) chachamũ.

**emparejar** *v.t.* pechomũ.

**empezar** *v.t. y v.i.* pi'ramũ, vnamũ, (empezar a hablar un niño) chũ'o tũtũmũ.

**empollar** *v.t.* cũhamo.

**empujar** *v.t.* jũjomũ, (empujar hacia adentro) jũjo cuaomũ, (empujar hacia afuera) jũjo etomũ.

**encajar** *v.t. y v.i.* (estar encajado) ju'imũ.

**encanecer** *v.i.* poimũ.

**encarcelar** *v.t.* (estar encarcelado) chëacojñomũ, chëvomũ.

**encima** *adv.l.* (encima de) së'sevũ.

**encoger** *v.i. y v.r.* (encogerse) co'imũ, (encogerse de hombros) cũ'cũmũ, (encogerse una culebra) ji'rimũ.

**encontrar** *v.t.* jñaamũ, (encontrar a alguien) tijñamũ, (encontrar a varias personas) ti'jñemũ, (ser encontrado) jñaacojñomũ.

**endurecer** *v.t. y v.r.* (endurecerse) quëkemũ.

**enfermar** *v.i.* jũ'imũ, ravũ jñaamũ.

**enfermedad** *f.* ravũ, (alergia que produce rasquiña o comezón) pupu ravũ, (cólera) chie cũta ravũ, (dengue) vati ravũ, (diarrea, soltura) ñoa cũta, ñoa cũta ravũ, ñoa ravũ, (diarrea, soltura con sangre) chie cũta ravũ, (diarrea, soltura) cai ravũ, (fiebre amarilla) pacho cha'vo ravũ, (gonorrea) janame ravũ, (hinchazón del cuerpo) o'ro ravũ, (infección del ojo, ceguera) ñako ravũ, (lepra) ai asiravũ, (malaria, paludismo) cha'vo ravũ, (peste de doncellas, furúnculos) sōso ravũ, (reumatismo) pu'ra ravũ, tara ravũ, (sarampión) que'ri ravũ, (sarna, chunche) jũ'na ravũ, (SIDA) janame ravũ, (tos ferina) ruego'ko, (tuberculosis) ca ravũ, (vómitos) siso ravũ.

**enfermo, ma** *adj. y m., f.* (estar gravemente enfermo) jũnisomũ, jũ'irepache jũ'imũ.

**enflaquecer** *v.i.* sũchũmũ.

**enfriar** *v.t. y v.r.* (enfriarse) chũrũmũ.

**engañar** *v.t.* cacũ'omũ, joremũ.

**engarzar** *v.t. y v.r.* (engarzarse, caer en el anzuelo un pez) äkuemũ.

**engordar** *v.t. y v.i.* (engordarse) jujumũ<sub>2</sub>.

**engrosar** *v.t. y v.r.* (engrosarse el casabe de manera que no se puede comer) phũmũ.

**enjuagar** *v.t.* (enjuagar la loza) sosamũ.

**enlazar** *v.t.* cueomũ.

**enloquecer** *v.i.* (enloquecer de dolor o susto) curumũ.

**enmohecer** *v.t.* phũ'kamũ.

**enmohecido, da** *adj.* (ser o estar enmohecido) phũ'phumũ.

**enojado, da** *adj.* asurekocho, tearekocho, (estar enojado por un tiempo muy corto) ä'vomũ.

**enojar** *v.t. y v.r.* (enojarse) pe'rumũ.

**enredar** *v.t., v.i. y v.r.* (enredarse) cävemũ, (estar enredado) cävemũ.

**enrollar** *v.t. y v.r.* (enrollarse) cã'vamũ.

**enroscar** *v.t. y v.r.* (enroscarse) cã'vamũ.

**ensartar** *v.t.* cuachamũ, (ensartar muchas cosas) cua'chemũ, (ensartar repetidamente) cua'chemũ, (ensartar una variedad de pepas en la misma cuerda) pu'rimũ.

**enseñar** *v.t.* che'chomũ.

**ensopar** *v.t.* (ensopar y comer varias cosas) chũ'se äimũ.

**entender** *v.t.* asamasimũ, asamũ, cuasamũ, chëamũ.

**enterar** *v.t. y v.r.* (enterarse) chëamũ.

**enterrar** *v.t.* tãmũ.

**entonces** *adv.t.* churata'ni, jã'a pa'ito.

**entrada** *f.* kakasa'aro, sa'aro.

**entrar** *v.i.* kakamũ, (entrar el rayo de sol en la casa) asu chueemũ, (entrar el rayo del sol en la casa) asu chũvomũ, (entrar la lluvia por causa del viento) oko chueemũ.

**entregar** *v.t.* ĩsimũ.

**envase** *m.* cũnatũopũ, (envases, término general) cũnatũo.

**envajecer** *v.i.* airekomũ.

**enviar** *v.t.* saomũ<sub>2</sub>.

**envolver** *v.t.* ca'nemũ, reamũ.

**envuelto** *m.* (envuelto de maíz o masa de maíz envuelto en hojas de maíz) vea canovũ.

**equis** *f.* (culebra equis) vākũvũ.

**erizo** *m.* so'to.

**errar** *v.t. y v.i.* va'semũ, (errar varias veces) kuë'komũ.

**eructar** *v.i.* vãtomũ.

**escalera** *f.* mũivũ.

**escama** *f.* va'ire'reva, (escamas, término general) va'ire're.

**escampar** *v.i.* (escampar la lluvia) oko chueamu.

**escarabajo** *m.* a'čup<sub>1</sub>.

**escarbar** *v.t. y v.i.* mu'kamu, rachomu, to'ramu, ūhimu<sub>2</sub>, (escarbar la tierra animales) si'remu, (escarbar una gallina para llamar a los pollitos) sūjomu.

**escoba** *f.* ju'osachapu.

**escoger** *v.t.* jñ'a'numu, siamu.

**esconder** *v.t. y v.r.* (esconder algo) chavemu, (escondese) ju'amu, katimu.

**escopeta** *f.* jaovu.

**escribir** *v.t.* tochamu.

**escroto** *m.* cōjepu.

**escuchar** *v.t.* asamu.

**escudo** *m.* (escudo de guerra) tā'tako'a.

**escuela** *f.* utija'o vu'e.

**esculcar** *v.t.* vanamu.

**escupir** *v.t.* tutumu.

**ése, ésa** *pron.dem.m. y f.* (cosa inanimada) jā'a, kā'a, (ése, ser animado femenino) jā'o, kā'o, repao, (ése, ser animado masculino) jā'č, kā'č, repau.

**esfinge** *m.* (polilla esfinge) na'i mimi.

**eso** *pron.dem.neut.* jā'a, kā'a, repa, (ésos, seres animados) repa, (¿y eso?) repa.

**esófago** *m.* āu rūokorovu, cacho'coro, (esófagos, término general) cacho'co.

**ésos, ésas** *pron.dem.m. y f.pl.* (ésos, seres animados) jā'ana, kā'ana.

**espacio** *m.* chenevu, (espacio pequeño) jmacheneru.

**espalda** *f.* sōkñu.

**espantar** *v.t. y v.r.* kūkomu, (espantarse) jñanomu.

**esparadrapo** *m.* asi je'nañe.

**esparcir** *v.t.* (esparcir semilla) chu'chumu.

**espejo** *m.* ñare'ava, (espejos, término general) ñare'a.

**esperar** *v.t.* cha'amu<sub>2</sub>, pē'jemu, tusumu.

**esperma** *f.* (vela) ūocho, vacaŋocho, veracho, (espermas, término general) vacaŋo.

**espeso, sa** *adj.* tū'ñe, tū'ura'ka, (ser o estar espeso) tū'čmu.

**espiga** *f.* ju'avu.

**espigar** *v.i.* (espigar arroz, maíz, pasto) ju'aña'imu.

**espina** *f.* miuñaka, (espinas, término general) miu, (espinas de guadua) vēka miu, (espinas de la palma de canangucha) ne'e miu, (espinas de la palma de coco, término general) peto miu, (espinas de la palma de chontaduro, cachipay, pupuña) ūne miu, (espinas de la palma de chontillo) vii miu, (espinas de la palma de chuchana) phiru miu, (espinas del limonero) limo miu, rimo miu, (espinas del naranjo) rarája miu.

**espinilla** *f.* jē'etō'tova.

**espíritu** *m.* (Espíritu de Dios, Espíritu Santo) Dios Rekocho, (espíritu de una persona) rekocho, (espíritu malo) cu'aku, vati, (espíritus malos) cu'ana, (espíritus, término general) reko, (esp. de espíritu malo) chē'sa, soivati.

**esponja** *f.* esponjasuovu, sosasuovu.

**esposo, sa** *m. y f.* (esposo) ūjmu, (esposa) rūjo.

**estallar** *v.i.* feemu, (estallar repetidamente) jajamu.

**estampilla** *f.* utija'o je'namaka.

**estante** *m.* kachapa.

**estantillo** *m.* (estantillos, postes para hacer una casa, término general) vu'ña tuu.

**estar** *v.i.* pa'imu, (estar aburrido) kevonoja'imu, (estar bajito el río) pēamu, (estar borracho, embriagado) cono jū'imu, (estar cansado) ca'namu, (estar cara a cara con alguien) ti'jñeñe pa'imu, (estar enredado) cāvemmu, (estar lleno) chajimu, (estar mareado) vēamu<sub>1</sub>, vē've jū'imu, vē've vēamu, (estar mojado) chakumu, (estar pintón) apecha'jimu, (estar tapado los oídos) cā'amu, (estar triste) oimu, sūma'mu.

**estatua** *f.* je'nasiva'č.

**estera** *f.* (estera para dormir) kāiko'a.



**esterilla** *f.* (esterilla de bambú) vēka charipa, (esterilla de bambú, guadua o chonta) charipa, jatipa, (esterilla de chonta) ora charipa.

**este, esta** *adj. dem. m. y f.* (este lugar) icheja, (esta tierra) icheja.

**éste, ésta** *pron. dem. m. y f.* (ésta, mujer o ser animado femenino) iko, iva'o, (éste, hombre o ser animado masculino) ikũ, iva'ũ.

**estirar** *v. t. y v. r.* (estirarse para descansar) sau pũamũ, saumũ.

**esto** *pron. dem. neut. ie.*

**estómago** *m.* āupũ.

**estornudar** *v. i.* ěsimũ.

**éstos, éstas** *pron. dem. m. y f. pl.* iva'na.  
—*pron. m. y f. pl.* (éstos, seres animados) ina.

**estrecho, cha** *adj.* jmaã'carũ, jmacho'rorũ, (ser estrecho) pi'imũ.

**estrella** *f.* ma'jñakoo, ma'jñokoo, (estrella de la mañana) vañũũ.

**estrellar** *v. t. y v. r.* (estrellarse) ve'ejaimũ.

**estudiante** *m. y f.* (estudiantes) utija'o chĩi.

**estudiar** *v. t.* che'chemũ.

**etnia** *f.* (carijona) ochopāi, (huitoto o uitoto) omũ, (inga o ingano) jñataki, (koreguaje) ko'revajũ, (siona) rañavajũ.

**exacto, ta** *adj.* rorepã.

**exagerar** *v. t. y v. i.* cajejaiche kuamũ.

**excavar** *v. t.* rachomũ, ũhimũ<sub>2</sub>.

**excelente** *adj.* re'oja'che.

**existencia** *f.* pa'iche.

**existir** *v. i.* pa'imũ.

**experto, ta** *adj. y m., f.* ai<sub>1</sub>, masi ai, (experto en la mentira) jore ai.

**explicar** *v. t.* kuamũ.

**exprimidor** *m.* (exprimidor para la yuca) cañovũ.

**exprimir** *v. t.* (exprimir el jabón de la ropa) quimũ, (exprimir el líquido de la yuca) cañomo.

**extender** *v. t.* jamũ, saumũ, (extender la ropa o mano) pe'chemũ.

**extraer** *v. t.* (extraer con aguja) to'ramũ.

**extremo, ma** *adj. y m.* chã'tiro, (extremo de una fila de casas, una mesa) ru'ru, (extremos, término general) chã'ti.

## F

**falda** *f.* jochovũ.

**faltar** *v. i.* karamũ.

**fallar** *v. i.* kuẽkomũ, va'semũ.

**fallecer** *v. i.* jũnisomũ.

**familiar** *adj. y m., f.* (familiares) majapāi.

**fariña** *f.* jarina.

**feliz** *adj.* (estar feliz) pojomũ.

**feo, a** *adj.* (ser feo un ser animado y masculino) cu'amũ.

**fermentar** *v. i.* kosamũ.

**feto** *m.* chĩipũ.

**fiebre** *f.* (fiebre amarilla) pacho cha'vo ravũ, (tener fiebre) cha'vomũ.

**fila** *f.* rūhimu, (fila lado a lado) rūhipa.

**filo** *m.* (filo del machete) va'ti jũjũsucheja.

**finalizar** *v. t. y v. i.* pi'nimũ.

**finca** *f.* ãu tãcheja, vaca re'ovũ.

**firigüelo, cirigüelo, cirihuelo** *m.*  
(pájaro firigüelo, cirigüelo o cirihuelo)  
po kua'koro.

**flagelar** *v. t.* vaimũ.

**flauta** *f.* phĩ'covũ, phĩ'kovũ.

**flecha** *f.* saochõ, saosarava, (flechas, término general) sao, saosara.

**flechar** *v. t.* saomũ<sub>1</sub>.

**flexible** *adj.* (ser flexible) cãija'imũ.

**flojo, ja** *adj.* (estar flojo zapatos, cinturón, pantalones, etc.) ka'raja'imũ, (ser floja una persona) koka peomũ.

**flor** *f.* korosipa'pava, (esp. de flor) kuratere, (flores) korosi'e, (flores, término general) korosipa'pa.

**Florencia** *f.* (ciudad de Florencia) Choosa'aro.

**flotar** *v.i.* (flotar en el río) vavamũ.

**fluir** *v.i.* (fluir agua del suelo) jāimũ,  
(fluir continuamente por el suelo líquido) jañũmũ.

**fontanela** *f.* (parte blanda en la cabeza de un bebé) pho'joro.

**formar** *v.t.* (formar y descarachar o descascarar costra) asipi ja'ju va'kamũ.

**forro** *m.* (forro para dardos) juokorovũ.

**fósforo** *m.* toa chĩeño.

**foto** *f.* kuechusija'ova, kuechusi'e.

**fracturar** *v.t. y v.r.* (fracturarse un hueso) jučhũmũ.

**frágil** *adj.* (ser frágil) puruja'imũ.

**freir** *v.t.* (freir) ca'tomũ.

**frente** *f.* (al frente) tijñapa, ti'jñeñe,  
(frente a otra cosa) je'ñe, (parte de la cara) chiapũ<sub>1</sub>.

**frío, a** *adj. y m.* sũsũche.

**frotar** *v.t.* suirimũ, (frotar con cualquier parte del cuerpo) ca'romũ, (frotar con la mano repetidamente) caromũ.  
—*v.t. y v.r.* (frotarse las palmas de las manos) sũñoũmũ.

**frustración** *f.* (exclamación de frustración) canũ<sub>1</sub>.

**fruta** *f.* (aguacate) capaipũ, (banano común) irakusa oovũ, re'ovũ oovũ, (banano pídoro) inañoovũ, (borojó) misipũ, (caimo) toapũ<sub>1</sub>, (caimo silvestre) añasia toaa, (chirimoya) mi'kapũ, (esp.) chajia, kã'saa, põ'so cõje, sisia, vakuripũ, va'í cha'apũ, (esp. de ciruela alargada y amarilla) achopũ, (esp. de ciruela pequeña) achoa, (esp. de chirimoya

silvestre) pĩkuepũ, (esp. de fruta silvestre) cũ'pũ, cha'ipũ, reipũ, toa põ'saa, (esp. de piña) ca'ro ĩsipũ, chai ĩsipũ, oko ĩsipũ, okoroche ĩsipũ, omũ ĩsipũ, (esp. de uva silvestre de un bejuco) pĩsi uche, (esp., término general) kã'sũ, (fruta de la palma yumal) ñũmipũ, (fruta de una palma guaje) eria, (fruta en general y no incluye bananos, fruta silvestre) cu'a ãu, (frutas de banano o plátano, término general) oo, (frutas de caimarón, término general) uche, (frutas de huansoco, juansoco o Juan soco, término general) vãsoka, (guayaba) kũmapũ, (higo) higopũ, (huansoco, juansoco o Juan soco) vãsokapũ, (lima) limapũ, rimapũ, (limón) limopũ, rimopũ, (lulo) maapũ, (madroño) rojia, (naranja) rarajapũ, (patilla, sandía) ãkue okopũ, (piña) ĩsipũ.

**fruto** *m.* kãisi'pũ.

**fuego** *m.* toa<sub>1</sub>.

**fuelle** *f.* (fuente de agua) oko puniũ.

**fuerza** *f.* koka.

**fuetear** *v.t.* (azotar) suĩsomũ, (fuetear mucho) suĩ'suemũ.

**fugarse** *v.r.* kati saimũ.

**fumar** *v.t.* jũ'mumũ.

**funcionario** *m.* (funcionarios del pueblo) pa'ipãi.

**funda** *f.* (funda para machete) va'tikorovũ.

**furia** *f.* koka, teache.

**furor** *m.* teache.

**furúnculo** *m.* sõsopũ, (furúnculos, término general) sõso.

## G

**gafas** *f.pl.* ja'sere're, ñakocaã ju'ire're,  
ñare're, (un lente de gafas) ja'sere'reva,  
(un par de gafas) ja'sere'reva.

**gajo** *m.* (gajo de bananos o plátanos) oopa.

**gallina** *f.* 1. kurao, (gallina, gallinas) kura. 2. (esp. de gallineta azul) vacho

ãka, (gallina de monte) re'ovũ ãka.

**gallinazo** *m.* cũta sãũũ, vacho, (esp.) ne'e vacho, (gallinazo blanco) po vacho, (gallinazo negro) chi vacho.

**gallineta** *f.* (esp.) re'ovũ ãka, (esp. de gallineta azul) vacho ãka, (esp. de

gallineta pequeña) maa äka, (gallineta azul) äka, (gallineta ondulada) tōtojuo.  
**gallito** *m.* (gallito azul) ūsupo'te, (gallito de laguna) ne'e tūtū.

**gallo** *m.* kurau.

**ganar** *v.t.* cajejaimū, (ganar dinero o partido) canamū.

**ganso** *m.* chiara pete, chiara pēte.

**garciola** *f.* (garciola real, esp. de garza) koka tē'te.

**garganta** *f.* cakorovū, (gargantas, término general) cakoro.

**garra** *f.* koovū, (garras de pájaros, término general) pī'a koo, (garras, término general) koo.

**garrapata** *f.* ko're, (garrapata de árbol) sūki ko're, (garrapata de tierra) cheja ko're.

**garrapatero** *m.* (pájaro garrapatero) vūi, (pájaro garrapatero común) po kua'koro.

**garrote** *m.* (dar garrote a la ropa o a un colchón para quitar el polvo) phumū.

**garza** *f.* caoro, (cucharrón, patobaco o pacobaco) koka tē'te, (garciola real) koka tē'te, (garza chicuaco cuello gris) oko tia, (garza real) po caoro, (garza rojiza) maa caoro, (garza zebra) oko tia.

**gasa** *f.* asi je'nañe.

**gastar** *v.t. y v.r.* (gastarse) si'amū.

**gatear** *v.i.* rūni ku'imū.

**gato** *m.* misi<sub>3</sub>.

**gavilán** *m.* (gavilán enano) pī'a tao.

**gemelo** *m.* (gemelos) chīiva'na ūcuate'epū pa'isina.

**gemir** *v.i.* (gemir de luto) ota oimū.

**gente** *f.* pāi, (gente importante) masipāi, (gente mala) cu'ana, (gente no indígena) irakusa, pojana, (gente rica) kurina, pa'ipāi, (gente tama) tamapāi.

**germinar** *v.i.* aineemū.

**gestear** *v.i.* vevomū.

**girar** *v.i.* canimū.

**gobernador, ra** *m. y f.* pāi chū'ukū.

**golondrina** *f.* (golondrina collar negro) ocho si'vi.

**golondrino** (CAQ) *m.* (pájaro golondrino, aguaitacamino blanco) si'ji.

**golpear** *v.t. y v.i.* vaimū, (estar golpeado por alguien o por enfermedad) chueemū, (golpear arroz para desgranarlo) chū'somū, (golpear con el dedo) tī'camū, (golpear con la palma mesa o puerta) charamū, (golpear con palo) tu'kamū, (golpear la ropa contra algo para quitar la mugre) phumū, (golpear la ropa mientras se lava) chū'somū, (golpear un tambor una sola vez) vaimū, (golpear varias veces) kokomū.

**goma** *f.* je'nañe, vi'to, (goma de látano) oo vi'to.

**gonorrea** *f.* janame ravū.

**gordo, da** *adj. y m., f.* (un gordo) cāu, jujusiva'u, jujuu, u'chape'eva'u, (gordo de carne animal, humana) u'chape'e, (una gorda) cāo, jujuo, jujusiva'o, u'chape'eva'o.

**gorgojo** *m.* (gorgojos) pu'jana.

**gota** *f.* okora'pūgū.

**gotear** *v.i.* meemū, (gotear repetidamente) me'momū.

**gozo** *m.* pojochē.

**grabador, ra** *m. y f.* (grabadora) ujavū.

**gracia** *f.* (¡gracias!) re'orepamū.

**granadilla** *f.* otaka've.

**Granario** *m.* (pueblo ubicado en el río Orteguaza) Pūhikūti.

**granizo** *m.* cata oko, okocaã.

**grasa** *f.* (grasa de carne animal, humana) u'chape'e.

**greda** *f.* toto.

**grillo** *m.* pū'su, (esp. de grillo muy grande) ūsuta'ra pū'su, (grillo del agua) chiacha pū'su, (grillo negro) chi pū'su.

**gripa** *f.* ko'ko.

**gritar** *v.i.* cuimū.

**grueso, sa** *adj.* ūjatiripū, (parte gruesa) ruichū'riva, (ser grueso) rūimū.

**gruñir** *v.i.* cūumū.

**grupo** *m.* (grupo de personas) pāi kuanupū, pāipū, (grupo de personas o animales) kuanupū, (grupos, término

general) kuanu, (todo el grupo)  
ũcuakuanupũ, ũcuaturũpũ.

**guacamayo** *m.* maa<sub>1</sub>, (guacamayo azul)  
ne'e maa, po'ri maa, (guacamayo rojo)  
chaji maa, (guacamayo verde) vati maa.

**guaco** *m.* vakava<sub>1</sub>.

**guacharaca de agua** *f.* (esp. de pava)  
sẽ'ka.

**guacharaco** *m.* (árbol guacharaco) maa  
jẽkañũ.

**guache** *m.* (caña guache) cãtũ, (pedacito  
de caña guache) cãtũtũ'kapũ, (pedacitos  
de caña guache, término general)  
cãtũtũ'ka.

**guadua** *f.* (guadua o caña usada para  
hacer carrizos) jetukachapa, (esp.)  
vẽkañũ, (esp., término general) vẽka,  
(guadua picada) chari, (sitio o terreno  
poblado de guaduas) vẽkasava.

**guagua** *f.* (paca) seme.

**guaico** *m.* (pájaro guaico) umu.

**guaje** (CAQ) *f.* (esp. de palma guaje)  
eriñũ, (esp. de palma guaje y sus frutas,  
término general) eri, (fruta de palma  
guaje) eria.

**guajo** (CAQ) *m.* (palma guajo) pũtiñũ,  
(cogollo de palma guajo) pũtijooopũ,  
(cogollos de palma guajo, término  
general) pũtijoo, (pedazo de guajo  
usado para tejer mochilas) misirũ  
quẽophe'repũ.

**guala** *f.* cãta sãũrũ, vacho, (esp.) ne'e  
vacho, vacho sãku, (guala blanca) po  
vacho, (guala negra) chi vacho.

**guama** *f.* (árboles o frutas de guama,  
término general) pene.

**guamo** *m.* peneñũ, (esp.) cata peneñũ,

koka peneñũ, vii peneñũ, viicho peneñũ,  
(esp. de guamo silvestre) tũ'rũ peneñũ.

**guara** *f.* (agutí) vu.

**guarapo** *m.* (guarapo de caña) chũ'chũ  
cono, (guarapo fuerte) chũ'chũ cono  
kosasi'e, chũ'chũ cono kosasi'e.

**guaruma** (CAQ) *f.* (mata de guaruma)  
jũ'epũ<sub>2</sub>.

**guarumo** *f.* (árbol de guarumo) jũ'eñũ.

**guatín** *m.* (agutí) vu.

**guayaba** *f.* (árboles o frutas de guayaba,  
término general) kũma, (fruta de  
guayaba) kũmapũ.

**guayabo** *m.* kũmañũ.

**guerra** *f.* pãi cavache, pãi vaiche.

**guindo** *m.* (cuerdas o cuello de una  
hamaca) jãu cũ'jopũ.

**guiñar** *v.t.* chamimũ, (guiñar  
repetidamente) cha'mimũ.

**güío** *m.* (anaconda) oko aña.

**guitarra** *f.* guitarravũ.

**gulungo** *m.* (pájaro gulungo) umu.

**gurre** *m.* (armadillo) jamu, (esp. de gurre  
muy pequeño) o'a jamu, (esp. de gurre  
pequeño) vea jamu, (gurre trueno) oko  
jambu.

**gusano** *m.* aña, (esp.) cõsa aña, u'u tãta,  
(esp. de gusano que los micos comen)  
naso aña, (esp. de gusano que pica)  
chũ'i aña, (esp. de larva o gusano  
mojojoy) jĩ'ko, (esp. de oruga) ĩ'i,  
(gusano, gusanos que salen del cuerpo  
podrido) peko, (larva o gusano  
mojojoy) sa'ñũ.

**gusanoso, sa** *adj.* (estar gusanoso)  
pekomu.

**gustar** *v.t.* chiimũ.

## H

**haber** *v.t. y v.i.* pa'imũ.

**habitante** *m. y f.* (habitante masculino)  
cakũ, pa'ikũ, (habitante femenina) cako,  
pa'iko.

**hablar** *v.i.* cutumũ, i'kamũ, (hablar casi  
correctamente) tẽ'terũ i'kamũ, (hablar  
con ira) koka i'kamũ, (hablar dormido)  
ũo i'kamũ, (hablar el bocachico cuando

comienza a poner los huevos) cu'numu, (hablar en tono alto) pēaŋe i'kamū, (hablar en voz baja o gruesa) ruiche i'kamū, (hablar haciendo muchas pausas) jūvokū i'kamū, jū'vekū i'kamū, (hablar mal de otro) ke'remū.

**hacer** *v.t.* cho'omu, (hacer abrir la boca) cha'omu, (hacer algo hasta completar) pi'nijaiŋe cho'omu, rojaiche cho'omu, (hacer aprender) che'chomu, (hacer aumentar) romu<sub>2</sub>, (hacer bailar) cha'chomu, (hacer bajar) casomu, (hacer beber) ūkuamu, (hacer bolita con barro o arcilla) ca'ramu<sub>2</sub>, (hacer bordar) tūomu<sub>2</sub>, (hacer brincar) cha'chomu, (hacer bulla con cualquier cosa) queramu, (hacer calor) asumu, (hacer cansar) phā'phomu, (hacer cargar en la espalda) ve'omu, (hacer caso de) asamu, jaū chiimu, (hacer cirugía) re'vamū, (hacer cosquilla) ro'romū, (hacer disminuir) karomu, veomu<sub>2</sub>, (hacer dormir) kāumu, (hacer el camino más ancho o más limpio) ma'are jūomu, (hacer en secreto, ocultamente) chave cho'omu, jūauma'ŋe cho'omu, kati cho'omu, ŋoma'ŋe cho'omu, rope'e cho'omu, (hacer enfriar) chūromū, (hacer engordar) jujamu<sub>1</sub>, (hacer faltar) karomu, (hacer fluir desde abajo hacia arriba) mūomu, (hacer frío) sūsumū<sub>1</sub>, (hacer incrementar) romu<sub>2</sub>, (hacer jadear) phā'phomu, (hacer levantar) vūomu, (hacer llevar para tierra más alta) maumu, (hacer llorar) oemu, (hacer mal) cu'a cho'omu, (hacer más grande) romu<sub>2</sub>, (hacer montar) tūomu<sub>2</sub>, (hacer morder) kūomu, (hacer mucho ruido repetidamente) jajamu, (hacer muecas) jūū'nūmu, (hacer nudos) sī'qui quē'kemū, (hacer oír, sonar) asomu, (hacer olvidar) cavesomu, (hacer parar varias cosas u objetos) nū'kemū, (hacer pasear) kuhamū, (hacer pensar) cuasomu, (hacer puño) ca'ramu<sub>2</sub>, (hacer que un niño calle cuando está llorando) chūromū, (hacer ruido suave) choquimū, (hacer salir)

etomu, (hacer sentar a una persona) ŋoomū, (hacer sentar a varias personas) ŋio'vemū, (hacer señales con las manos) vevomu, (hacer sonido en metal o en vidrio) chēucheumu, (hacer sonido por moverse parte del cuerpo) tō'kamū, (hacer sumergir) rūomu<sub>1</sub>, (hacer traer algo de otra casa dentro del mismo pueblo) mūtomū, (hacer traquear los dientes) cōji āimu, (hacer traspasar al otro lado) etujaimū, (hacer un estante o piso) pa'jamū, (hacer un gran ruido) jaimū, (hacer un hueco) rachomu, ūhimu<sub>2</sub>, (hacer un movimiento como cortar con machete, golpear con palo) tū'kamū, (hacer un nido) suhamū, (hacer un ruido con las coyunturas de los dedos de la mano) jū'chemū, (hacer un ruido fuerte) jaomu<sub>1</sub>, (hacer una línea) fiŋomu, (hacer una oclusión glotal) jūvomū, (hacer una serie de tiros) jasomu, (hacer varias líneas) fi'ŋiemū, (hacer varias oclusiones glotales) jū'vemū, (hacer venir) raomu, (hacer volver) co'chamū.

**hacienda** *f.* vaca re'ovu.

**hacha** *f.* su'upo, (pez hacha plateada) jātore're.

**halar** *v.t.* rueemu<sub>2</sub>.

**hamaca** *f.* jāuru, (hamacas, término general) jāu.

**harina** *f.* arina.

**hechicero** *m.* chai, (hechiceros) chaina, chaipāi.

**hechizar** *v.t.* ravū cho'omu.

**hediondo, da** *adj.* (estar hediondo) cu'asumu, ūto sūmu.

**hélice** *f.* caniva'ti.

**hemispingus** *m.* (hemispingus oleaginoso, esp. de pájaro) totoko'picho.

**herida** *f.* asimaka, (heridas, término general) asi.

**herir** *v.t.* asi cho'omu.

**hermano, na** *m. y f.* (hermano mayor) a'chu, (hermano mayor de él, ella o ellos) majaa'chu, (hermano menor) cho'jeu, (hermano menor de Ud.)

muche'ʉ, (hermanos menores)  
 cho'jechĩi, (hermana mayor) a'cho,  
 (hermana mayor de él, ella o ellos)  
 majaa'cho, (hermana menor) cho'jeo,  
 (hermana menor de Ud.) muche'o.

**herradura** *f.* cavacho koovʉ jě'joñe,  
 cunacava.

**hervir** *v.i. y v.t.* kua'kumʉ, (hervir algo)  
 kua'komʉ.

**hierba** *f.* tacha, (caña pasto guache)  
 cha'o cātu, (esp.) cōsavĩi, sara tacha,  
 veko tacha, (esp. de hierba cortadera)  
 chũ'cho, (parcela de hierba) tachavʉ.

**hierro** *m.* cuna, (pedazo de hierro)  
 cunamaka.

**hígado** *m.* chemepʉ, (hígados, término  
 general) cheme.

**higo** *m.* higopʉ, (higos árboles o frutas,  
 término general) higo.

**higuera** *f.* higoñʉ.

**hijo, ja** *m. y f.* (hijo) neekʉ<sub>2</sub>, (hijo de él,  
 ella o ellos) mamakʉ, (hijo de la  
 hermana de un hombre) u'chau, (hijo de  
 la hermana del padre de un hombre)  
 u'chaw, (hijo del hermano de una mujer)  
 jūtau, (hijo intermedio) na'ajoopo cakʉ,  
 (hijos) mamachĩi, (hija) neeko, (hija de  
 él, ella o ellos) mamako, (hija de la  
 hermana de un hombre) u'chao, (hija de  
 la hermana del padre de un hombre)  
 u'chao, (hija del hermano de una mujer)  
 jūtao, (hija intermedia) na'ajoopo cako.

**hilar** *v.t.* (hilar una aguja) cuachamʉ.

**hilera** *f.* (hilera lado a lado) rūhipa.

**hilo** *m.* (término general) chui, (hebra de  
 hilo) chũime.

**hinchar** *v.t. y v.r.* (hincharse) kotomʉ,  
 (hincharse todo el cuerpo) o'romʉ.

**hinchazón** *f.* (hinchazón de todo el  
 cuerpo) o'ro ravʉ.

**hipar** *v.i.* tō'comʉ.

**hispanohablante** *m. y f.*  
 (hispanohablantes) pojana,  
 (hispanohablante, hispanohablantes)  
 irakusa.

**historia** *f.* (historia antigua) aichʉ'o.

**hoazín** *m.* sě'ka.

**hobo, jobo** *m.* cavañʉ.

**hocicar** *v.t.* mu'kamʉ.

**hociquear** *v.i.* mu'kamʉ.

**hoja** *f.* ja'ova, (esp.) vacho ja'ova, (esp. de  
 hoja amarga) chaka ja'ova, (esp. de hoja  
 aromático) avesumaña ja'ova, (esp. de  
 hoja de puy) cuna pūhi, pō'so pūhi, (esp.  
 de hoja grande) cutarū ja'ova, choo  
 ja'ova, (esp. de hoja platanillo) ma'juno  
 ja'ova, ve'oko ja'ova, (hoja de banano o  
 plátano) oo ja'ova, (hoja de coca) jipie  
 ja'ova, (hoja de esp. de guarumo) nimi  
 ja'ova, (hoja de esp. grande del árbol de  
 yarumo) co'ocho ja'ova, vākʉ ja'ova,  
 (hoja de guarumo) ju'e ja'ova, (hoja de  
 guayaba) kuma ja'ova, (hoja de maíz)  
 vea ja'ova, (hojas de maíz, término  
 general) vea ja'o, (hojas de puy) pūhi,  
 (hojas, término general) ja'o.

**hojear** *v.t.* va'kemʉ.

**hombre** *m.* pāiʉ, ʉmʉʉ, (éste) ikʉ, iva'ʉ,  
 (hombre bueno) re'okʉ, (hombre  
 cabezón o barrigón) esiva'ʉ, (hombre  
 con pelo crespo) sũ'rʉʉ, (hombre  
 indígena) pāirepaʉ, (hombre inquieto)  
 vē'veu, (hombre loco, chiflado) vē'veu,  
 (hombre malo) cu'akʉ, (hombre que  
 nunca va a pescar) va'i jñaama'mʉ,  
 (hombre rico) kuriʉ, (hombre viejo)  
 aiva'ʉ, (un hombre que no coge o no  
 sabe coger pescado) va'i tātaʉ'mʉ.

**hombro** *m.* tātava.

**hondo, da** *adj.* (parte honda del río)  
 ruichʉ'riva, (ser o estar hondo) rūimʉ.

**hora** *f.* (¿a qué horas?) jeekerʉmʉ,  
 keekerʉmʉ, ũque hora.

**hormiga** *f.* (arriera) meka, (conga) jñata,  
 (curcuncha) ũ'ku, (esp.) cheja cō'ji,  
 kō'sa, kuchʉ<sub>1</sub>, vākini'i, vākini'ji, (esp. de  
 conga) tĩ'ka, ʉmʉ jñata, (esp. de conga,  
 cazadora) sěse<sub>1</sub>, (esp. muy pequeña)  
 pēa, (esp. pequeña) vatirite, (majiñá o  
 magiñá, esp. muy pequeña) emu<sub>2</sub>.

**hornear** *v.t.* pomʉ.

**horno** *m.* pā popʉ, popʉ.

**horqueta** *f.* jipie chocharava, sarava.

**hospital** *m.* ꞥko vñ'e.

**hoy** *adv.t.* chura, iramꞥ, iumucuse.

**hoyo** *m.* coje.

**hozar** *v.t.* mu'kamꞥ.

**huansoco, juansoco, Juan soco** *m.*  
(árbol huansoco, juansoco o Juan soco)  
vāsokañꞥ, (árboles o frutas huansoco,  
juansoco o Juan soco, término general)  
vāsoka, (fruta de huansoco, juansoco o  
Juan soco) vāsokapꞥ.

**huevo** *m.* coje, (huevo dejado cuando se  
saca un diente) cōji sa'kapꞥ.

**huella** *f.* (huella de pie) cha'casi'e.

**huérfano, na** *adj. y m., f.* (huérfano)  
chuviva'ꞥ, (huérfana) chuviva'o.

**huerta** *f.* tāsichio, (huerta de caña)  
chꞥ'chuvꞥ, chꞥ'chuvꞥ.

**hueso** *m.* tarapꞥ, (hueso, huesos, término  
general) tara.

**huevo** *m.* chiapꞥ<sub>2</sub>.

**huir** *v.i.* kati saimꞥ.

**huitoto, uitoto** *m.* (etnia huitoto,  
uitoto) omꞥ.

**humano, na** *adj. y m., f.* (seres humanos)  
pāi.

**humazo** *m.* okoca'repꞥ, pikoca'repꞥ,  
pikopꞥ.

**humear** *v.i.* pikomꞥ.

**humedecer** *v.t. y v.r.* (humedecerse)  
cocomꞥ.

**humo** *m.* piko.

## I

**ibis** *f.* meja suñe.

**ida** *f.* saiche.

**ídolo** *m.* je'nasiva'ꞥ.

**iglesia** *f.* Diore pojovꞥ'e.

**ignorar** *v.t.* vesꞥmꞥ.

**igual** *adj.* ũcuapa'rꞥva.

**igualmente** *adv.m.* ũcuapa'rꞥva.

**iguana** *f.* kuechoo.

**imán** *m.* cꞥnamaka.

**imitar** *v.t.* kuēkuemꞥ.

**impedir** *v.t.* ũsemꞥ.

**imposible** *adj.* (imposible) jā'arepa'se,  
(ser imposible) vesamꞥ, (ser imposible  
una acción) cu'amꞥ.

**incienso** *m.* (incienso hecho de bolitas  
formadas de la leche del nogal) kuena.

**inclinarse** *v.t. y v.r.* (inclinarse una banca)  
rue'vamꞥ, (inclinarse hacia delante)  
rꞥmemꞥ, simemꞥ, (inclinarse hacia un  
lado) rꞥamꞥ.

**increíble** *adj.* (increíble) jā'arepa'se.

**indicar** *v.t.* (indicar con el dedo) ñꞥ'omꞥ.

**indígena** *adj. y m., f.* (hombre indígena)  
pāirepꞥ, (mujer indígena) pāirepao.

**indio viejo** *m.* (árbol indio viejo) titiñꞥ.

**individualmente** *adv.* te'enachi'a.

**infección** *f.* (infección del ojo) ñako ravꞥ.

**infectar** *v.t. y v.r.* (infectarse con cresas o  
gusanos en el cuerpo) pekomꞥ.

**infierno** *m.* vati toa.

**inflamar** *v.t. y v.r.* (inflamarse) ko'tomꞥ.

**inflar** *v.t. y v.r.* (inflarse) saꞥmꞥ, (inflarse  
llanta, estómago) mꞥamꞥ<sub>2</sub>.

**informar** *v.t.* kuamꞥ.

**inga, ingano** *m.* (etnia inga o ingano)  
jñataki.

**ingle** *f.* conepovꞥ.

**iniciar** *v.t.* pi'ramꞥ<sub>1</sub>, vꞥamꞥ.

**inmediatamente** *adv.m.* teana.

**inocente** *adj.* (ser inocente) vesꞥmꞥ.

**inquieto, ta** *adj.* (hombre inquieto)  
vē'veꞥ, (mujer inquieta) vē'veo.

**insecto** *m.* (insectos) cu'ana, (ácaro,  
arador, naibí) sō'a, (arenilla, esp. pequeña  
de mosca) conesō'a, (ciempiés) sꞥsuri,  
(cigarra, chicharra) chocho, ꞥneroño,  
(cucaracha) co'roro, (escarabajo) a'ꝼꝼ<sub>1</sub>,  
(esp.) cone cho'roro, makata'ñꞥ<sub>2</sub>, pucha,  
(esp. de cigarra, machaca) roñokꞥ, (esp.  
de cucarrón) cꝼta rūꝼꝼ, o'nona, sī'ũnerꝼꝼ,

une o'no, vaticanapɯ, (esp. de cucarrón brillante) ko'siri'qui, (esp. de cucarrón grande) cǎ'uro, (esp. de cucarrón veranero) kǎko chui, (esp. de grillo muy grande) ũsuta'ra pũ'su, (milpiés) cǎ'vero, (nigua) su'u, (pito) ai asi mǔte, (tábano amarillo) ruta, rǔta.

**insertar** *v.t.* (estar insertado) ju'imɯ, (insertar un objeto en una abertura) juomɯ<sub>1</sub>.

**instrumento** *m.* (instrumento musical de viento) juhivɯ, trompetavɯ.

**interior** *m.* sa'navɯ.

**jabón** *m.* (barra de jabón) javomaka, (espuma de jabón) javosui'rika, (pedacito de jabón) javo kǎ'kerɯ, javo sǐ'quirɯ, (término general) javo.

**jadear** *v.i.* phǎ'phamɯ.

**jaguar** *m.* chai.

**jaguarundi** *m.* maa chai.

**jalar** *v.t.* rueemɯ<sub>2</sub>.

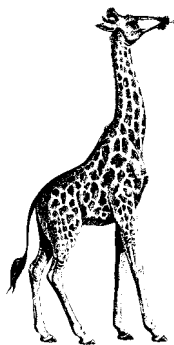
**jarra** *f.* (jarra plástica) vi'toruruvɯ, (jarras plásticas, término general) vi'toruru.

**jefe** *m.* ai<sub>1</sub>, pǎi chǎ'ukɯ.

**jeringa** *f.* ũko juhañaka, ũko juhathorɯ, ũkoñaka.

**jetear** *v.i.* (jetear el bocachico) tǎ'a tǎ'ame, (jetear un pez) ma'nomɯ<sub>1</sub>, pha'ripha'rimɯ.

**jirafa** *f.* jirafa.



jirafa

**inundar** *v.t.* ko'sa jañmɯ.

**inútil** *adj.* (ser inútil una cosa inanimada) cu'amɯ.

**invierno** *m.* okorɯmɯ.

**inyectar** *v.t.* (inyectar una vez) juhɯmɯ, (inyectar varias veces) ju'jemɯ.

**ir** *v.i.* saimɯ, (ir a cazar) va'i jñaa saimɯ, va'i ku'e saimɯ, va'i saimɯ, (ir a otra casa del mismo pueblo) muamɯ<sub>1</sub>, (ir a pescar) va'i jñaa saimɯ, va'i ku'e saimɯ, va'i saimɯ, (vamos) jñaa.

**ira** *f.* teache.

**isla** *f.* juupo.

## J

**jobo, hobo** *m.* cavañɯ.

**joven** *adj. y m., f.* chǐi, (un joven) pǎsɯmɯ, (jóvenes) pǎsɯpǎi, (mujer joven) romichǐo, (mujeres jóvenes) romichǐi, romichǐiva'na.

**juansoco, Juan soco, huansoco** *m.* (árbol huansoco, juansoco o Juan soco) vǎsokañɯ, (árboles o frutas juansoco, Juan soco o huansoco, término general) vǎsoka, (fruta de huansoco, juansoco o Juan soco) vǎsokapɯ.

**jueves** *m.* jueverɯmɯ.

**jugador, ra** *adj. y m., f.* (jugador) apekɯ, (jugadora) apeko.

**jugar** *v.t. y v.i.* apemɯ, (jugar con el juguete hecho de hojas de mazorca) phiimɯ, (jugar con juguetes) kɯnɯmɯ.

**jugo** *m.* (jugo de milpesos) cǎsa cono, (jugo de piña) ĩsǐ cono, (jugo o leche de la fruta de milpesos) cǎsa cha'pisira'ka.

**juguete** *m.* (juguete tradicional hecho de hojas de mazorca) phii.

**jungla** *f.* airo.

**juntar** *v.t. y v.r.* (juntar una cosa a otra) romɯ<sub>1</sub>, (juntar varias cosas) ro'kemɯ, (juntarse) jovomɯ.

**junto, ta** *adj.* (juntos) ũcuatɯrɯpɯ.



## K

**koreguaje** *m.* (el idioma koreguaje)  
ko'revajũ chũ'o, (etnia koreguaje)  
ko'revajũ, (gente koreguaje)

ko'revajũpāi, (una de las familias  
koreguajes) pī'a chaivaju.

## L

**labio** *m.* chũ'ome.

**labrar** *v.t.* (labrar canoa, remo) tē'tomũ.

**lacre** *m.* (árbol lacre) koopuñũ.

**ladear** *v.i.* (ladear canoa, carro, avión)  
pī'cumũ.

**ladera** *f.* (ladera del cerro) aikũti caripa.

**lado** *m.* kã'kapa, kã'ko, (al lado de)  
rũ'ũñe, (de lado) phẽro, (lado a lado)  
rũhipejẽpũ, rũ'ũñe, (lado de un cerro)  
ja'meva, (lado del abdomen) me'jupo,  
(lado derecho) ʉjajũtu cakã'ko, (lado  
izquierdo) kã'kojũtu cakã'ko, (lados,  
término general) kã'ka, (otro lado)  
chekũkã'ko.

**ladrar** *v.i.* jõ'jomũ.

**ladrón, ona** *adj. y m., f.* (ladrón) ñaaũ,  
(ladrona) ñaao.

**lagartija** *f.* to'oroo, (esp.) pũevũ.

**lago** *m.* chiara.

**lágrima** *f.* (lágrimas de San Pedro) vea  
ũa.

**laguna** *f.* chiara, (Laguna de Caribe)  
puñũ chiara.

**lamer** *v.t.* ne'nemũ, vetomũ.

**lámpara** *f.* ʉopũ, (lámpara de mecha)  
ʉotʉopũ.

**lana** *f.* (lana de pajaritos) vichoko.

**lancha** *f.* toachoovũ.

**lanza** *f.* cũnarũ.

**lanzar** *v.t.* (lanzar flecha por medio de  
arco) saomũ<sub>1</sub>.

**lapa** *f.* seme.

**lápiz** *m.* lapicho, rapicho.

**largo, ga** *adj.* rũhicuecho, ʉjacuecho.

**largura** *f.* repacuecho.

**laringe** *f.* cakorovũ, (laringes, término  
general) cakoro.

**larva** *f.* (esp. de mojoyoy) jĩ'ko, (larva  
mojoyoy) sañũ.

**lastimar** *v.t. y v.r.* asi cho'omũ,  
(lastimarse) asi cho'omũ, cõemũ.

**lata** *f.* cũnaruruvũ, (latas, término  
general) cũnaruru.

**latir** *v.i.* jõ'jomũ.

**lavar** *v.t.* choamũ, (lavar la cabeza)  
jo'jemũ, (lavar la cara) sĩ'simũ, (lavar la  
loza) sosamũ, (lavar la tripa) ji'remũ.

**lazo** *m.* pĩsicava.

**leche** *f.* oje, (leche de vaca) vaca oje.

**lechero** *m.* (esp. de bagre) po va'i.

**lechuza** *f.* (esp.) ñisicõpũ.

**lejos** *adv.l.* so'o.

**lengua** *f.* chemeño, (lenguas, término  
general) cheme.

**lengüetear** *v.t.* ne'nemũ, vetomũ.

**leña** *f.* jẽka, (astilla de leña) jẽkatũ'kapũ,  
(leña quemada) neo, (pedazo de leña  
prendida usada para prender otro fogón)  
toato'ovũ, (raja de leña) jẽkatũ'kapũ.

**león** *m.* chai rũa kokaũ, león chai.

**lepra** *f.* ai asiravũ.

**lesión** *f.* asimaka, (lesiones, término  
general) asi.

**levantar** *v.t. y v.r.* (levantar las cejas)  
mũ'camũ, (levantar para cargar encima  
del hombro) kuãamũ, (levantar y cargar  
un niño) cajomũ, (levantarse) vũimũ.

**leyenda** *f.* aichũ'o.

**libélula** *f.* na'isielo.

**liberar** *v.t.* etomũ.

**libro** *m.* utija'ophuro, (libros, término general) utija'o, (montón de libros) utija'ophuro.

**líder** *m.* ai<sub>1</sub>, (líderes) aina.

**ligeramente** *adv.m.* apeape.

**ligero, ra** *adj.* na'mi, pesa.

**lima** *f.* 1. (fruta) limapu, rimapu.

2. (herramienta) limamaka, rimamaka.

**limón** *m.* limopu, rimopu.

**limonero** *m.* limoñu, rimoñu.

**limpiar** *v.t.* (limpiar frotando) choemu.

**línea** *f.* (línea de pintura en la cara) rātome.

**linterna** *f.* sʉotʉ'kapu, uopu, uotʉ'kapu.

**líquido** *m.* oko, okora'ka.

**liso, sa** *adj.* (ser o estar liso) sʉ'kaja'imu, (ser o estar liso un piso o la tierra) ca'imu.

**liviano, na** *adj.* (ser liviano) vʉ'saja'imu.

**lobo** *m.* airo jamuchai, cu'achai.

**loción** *f.* (loción perfumada) oko ma'ña.

**loco, ca** *adj. y m., f.* (hombre loco) vʉ'veu, (mujer loca) vʉ'veo.

**locura** *f.* vʉ've.

**loma** *f.* aikūti.

**lombriz** *f.* aña, (esp. de lombriz de la

tierra) chaji aña, (lombriz capitán) ja'epu<sub>1</sub>.

**lomo** *m.* (lomo del machete) va'ti tōtopu.

**lorito** *m. y f.* 1. (papagayo lorito) chere.  
2. (culebra lorito) veko aña.

**loro** *m.* veko, (cotorra cabeciazul) kātū'i, (churuquero, esp. de loro real) naso veko, (lorito) chere, (loro churiquita) tū'i, (loro guaro) che'cue, (loro real) coe, (patílico, perico cabecinegro, esp. de loro) kuiche.

**luciérnaga** *f.* tucu<sub>2</sub>, (luciérnaga hembra) cūta ma'jñako.

**lugar** *m.* cheja, (a ese lugar) jeechejana, keechejana, (de ese lugar o desde ese lugar) jeechejapi, keechejapi, (en ese lugar) jeechejare, keechejare, (ese lugar) jā'acheja, jeecheja, kā'acheja, keecheja, (lugares lejanos) so'ña, (mismo lugar) ūcuat'echeja, (un lugar lejos) so'o.

**lulo** *m.* (árbol de lulo) maañu, (árbol o fruta de lulo) maa<sub>2</sub>, (fruta de lulo) maapu, (mata de lulo pequeño) añasiañu.

**luna** *f.* pāimiau.

**lunes** *m.* lunerumu.

**luz** *f.* miañe, (dar a luz) cajamo, jñaamo.

## Ll

**llama** *f.* toa<sub>1</sub>.

**llamar** *v.t. y v.r.* soimu, ve'omu, (llamarse) ve'emū.

**llanta** *f.* vʉ'vucava.

**llegar** *v.i.* tī'amū, (llegar a la juventud o a la adolescencia) pōsumū, (llegar a ser huérfano) chūvimū.

**llenar** *v.t. y v.r.* (llenarse) chajicuhamū, timumū, (llenarse de mugre) meno ruhimū.

**lleno, na** *adj.* (estar lleno) chajimū.

**llevar** *v.t.* samū, (llevar algo a otra casa dentro del mismo pueblo) mʉvamū, (llevar aretes o collar) sʉ'imū, (llevar cruzando) jēamū, (llevar de viaje)

kuhamū, (llevar hojas perfumadas en el brazo) kājñomū<sub>2</sub>, (llevar para abajo) casamū, (llevar para adentro) cuaamū, (llevar para arriba trepando) mʉamū<sub>2</sub>, (llevar para tierra más alta) mamū, (llevar puesto en la cintura) tūimū, (llevar río abajo) mevamū.

**llorar** *v.i. y v.t.* oimū, (llorar mucho un niño) pʉemū, (llorar por un muerto) ota oimū.

**llover** *v.i.* oko ramū, (estar a punto de llover) oko tītamū.

**lloviznar** *v.i.* oko ña'ñamū, oko pu'chumū.

**lluvia** *f.* cʉnaumū oko, oko.

## M

**machaca** *f.* (machaca, machacas, esp. de cigarra) roñokũ.

**machacar, machucar** *v.t.* totamũ, (machacar o machucar varias veces) to'temũ, (machucar o machacar arroz para desgranarlo) chũ'somũ.

**machete** *m.* va'ti, (machete largo) va'ti cuecho, (machete sin mango) va'tiphe'reva.

**machucar, machacar** *v.t.* totamũ, (machucar o machacar arroz para desgranarlo) chũ'somũ, (machucar o machacar varias veces) to'temũ.

**madrastra** *f.* chĩire jojakaiko.

**madre** *f.* ja'ko, mamá, (madre de él, ella o ellos) pũkaja'ko, pũka'ko.

**madroño** *m.* (árbol madroño) rojiñũ, (árboles o frutas del madroño, término general) roji, (fruta madroño) rojia.

**madrugada** *f.* apeñatato.

**madurar** *v.l.* cha'jimũ, chũcumũ, ko'tomũ, (madurar mucho) ma'jumũ.

**maestro** *m.* (maestro de la mentira) jore ai.

**magiñá, majiñá** *f.* (hormiga magiñá o magiñá) emu<sub>2</sub>.

**maicero** *m.* (mico maicero) tãke, (mico maicero blanco) po tãke.

**maíz** *m.* vea, (grano de maíz) veaa, (hoja de maíz) vea ja'ova, (hojas, término general) vea ja'o, (mata de maíz) veañũ, (tusa de maíz) veato'ovũ, (vaina de maíz) vea suovũ, (vainas de maíz, término general) vea suo.

**majiñá, magiñá** *f.* (hormiga magiñá o magiñá) emu<sub>2</sub>.

**malaria** *f.* cha'vo ravũ.

**maleficar** *v.t.* ravũ cho'omũ.

**maleza** *f.* u'cha.

**malgenioso, sa** *adj.* pe'rurekocho, (estar de mal genio) pe'rumũ.

**malicioso, sa** *adj. y m., f.* (ser malicioso) cu'a vanũmũ.

**malo, la** *adj.* (ser o estar malo ser animado masculino o cosa inanimada masculina) cu'amũ, (ser o estar mala un ser animado femenino) cu'amo.

**mamá** *f.* ja'ko, mamá.

**mamar** *v.t.* chũsumũ.

**manada** *f.* kuanupũ, (manadas, término general) kuanu.

**manantial** *m.* oko puniũ.

**manchado, da** *adj.* (animales manchados) pu'rina, (estar manchada tela) ka'jñomũ.

**manchar** *v.t.* ka'nimũ.

**mandar** *v.t.* chũ'umũ, (mandar al otro lado) jẽomũ<sub>1</sub>, (mandar algo a otra casa dentro del mismo pueblo) mũvomũ, (mandar para adentro) cuaomũ, (mandar río abajo) mevomũ, (mandar un mensaje) chũ'o saomũ, (mandar una razón) chũ'o saomũ.

**mandíbula** *f.* cõjisẽ'e.

**mandioca** *f.* (mandioca brava) ãu, pacho ãu.

**manejar** *v.t.* (manejar un carro o una canoa) tachomũ.

**manera** *f.* (de esa manera) jã'aja'ñe, jã'ñe, (de esta manera) ija'che, i'se, (manera de ser) pa'iche, (misma manera, igual manera) ũcuaja'che.

**mango** *m.* (mango de una olla) cũname, chẽame, (mango del machete) va'ti cũ'apũ.

**maní** *m.* ñajo tẽ.

**mano** *f.* jũtu, (mano derecha) u'ajjũtu, (mano izquierda) kã'ko jũtu.

**manotada** *f.* (puñado) jũtu tu'upũ.

**mansedumbre** *f.* pe'kerũ pa'iche.

**manteca** *f.* kuene u'chape'e.

**manzana** *f.* (manzana de Adán) capũ.

**mañana** *f.* che'ero, che'ro, chija'iro.

**maquillar** *v.t.* chiare jẽ'jemũ, phũ'phumo.

**maraca** *f.* (maracas) ka'sapũã.

**marcar** *v.t.* (marcar los límites) *tʰʌsʌmʌ*.

**mareado, da** *adj.* (estar mareado)

*v̄əamʌ<sub>1</sub>*, *v̄ə've jū'ímʌ*, *v̄ə've v̄əamʌ*.

**mareo** *m.* *v̄ə've*.

**margen** *m. y f.* (margen supraorbitario)

*ñakokūti*.

**marido** *m.* *ūjʌmʌ*.

**marimba** (CAQ) *f.* (esp. de mico) *pāi*

*naso*.

**marimonda** *f.* (esp. de mico) *pāi naso*.

**mariposa** *f.* *cucu<sub>1</sub>*, (esp.) *vati cucu*.

**marisma** *f.* *rachavʌ*.

**marrano** *m.* *jo'cha s̄es̄e*.

**marteja** *f.* (perro de monte) *kuiso*, (esp. grande) *ñamime*.

**martes** *m.* *marterʌmʌ*.

**martín pescador** *m.* *s̄ā'sa*.

**más** *adv.comp.* *jo'e*, *na'a*, (más alto una

cosa, precio) *na'a m̄uañe*, (más allá)

*na'a saito*, (más que suficiente)

*cajejaiche*, (más tarde) *na'a na'ito*, *na'a pani*.

**masacre** *f.* *pāi vaiche*.

**máscara** *f.* *vati chia*.

**mascota** *f.* (mascota macho) *neeku<sub>2</sub>*,

(mascota hembra) *neeko*.

**masticar** *v.t. y v.i.* (estar masticado)

*me'namʌ*, (masticar sin tragar)

*ch̄ākimʌ*.

**mata** *f.* (esp.) *ĩ'kuisiisava*, (mata de

achira) *phireñʌ*, (mata de arroz) *aroñʌ*,

(mata de banano o plátano) *oopʌ*,

(mata de barbasco) *ñañañʌ*, (mata de

coca) *jipieñʌ*, (mata de chuchana

pequeña) *phirusava*, (mata de

guaruma) *jʌ'epʌ<sub>2</sub>*, (mata de lulo

pequeño) *añasiañʌ*, (mata de patata)

*chajimu*, (mata de yuca dulce) *ā'soñʌ*,

(mata medicinal) *ruri savañʌ*, (mata

que produce tubérculo comestible de

color amarillo) *ma'tesava*, (matas de

banano o plátano, término general) *oo*,

(matas de veinte de julio, término

general) *phire*.

**matafrío** *m.* (exprimidor para la yuca)

*cañovʌ*.

**matamata** *f.* (esp. de charapa) *kuaño*  
*soʌo*.

**matar** *v.t.* *vanisomʌ*, (matar animales con bodoquera) *va'i juhimʌ*.

**materia** *f.* (materia fecal) *c̄ta*.

**maya** (CAQ) *f.* (maya grande) *va'i*

*cueorʌ*, (red para pescar) *va'i chorʌ*.

**mazorca** *f.* *veavʌ*.

**mecer** *v.t.* *u'chumʌ*.

**medianoche** *f.* *ñamirepa*,

*ñamirepajoopo*.

**medicina** *f.* (medicina líquida) *ʌkora'ka*,

(término general) *ʌko*, (unidad de

medicina: tableta, pastilla, cápsula) *ʌko*

*k̄'kerʌ*.

**mediocre** *adj.* *cu'are'oja'che*,

*re'orepaja'ima'ñe*.

**mediodía** *m.* *nukarepau*, *umucuse*

*joorepapo*, *umurepacuse*.

**medio, dia** *adj. y m.* *acho*, *joopo*, (en

medio de) *chenevʌ*.

**medir** *v.t.* *cuasamʌ*.

**mejilla** *f.* *kā'kapa*, *vachoturupʌ*,

(mejillas, término general) *kā'ka*,

*vachoturu*.

**mejorar** *v.t. y v.r.* (mejorarse) *care'omʌ*.

**melancolía** *f.* *s̄uma'ñe pa'iche*.

**melena** *f.* *rañapa*.

**mellado, da** *adj.* (ser o estar mellado)

*sa'kamʌ*.

**mellizo** *m.* (mellizos) *ch̄iiva'na*

*ūcuat'e'epʌ pa'isina*.

**memorizar** *v.t.* *che'chemʌ*.

**menear** *v.t. y v.r.* (menearse canoa,

carro, avión) *e'amʌ*, *p̄'cumʌ*.

**mensaje** *m.* *ch̄'u'o*.

**menstruar** *v.i.* *cu'amo*, *juchʌmo*, *ñu'imo*.

**mente** *f.* *cuasache*.

**mentir** *v.i.* *joremʌ*.

**mentira** *f.* *joreche*, *jorechʌ'o*.

**mentiroso, sa** *adj. y m., f.* (mentiroso)

*joreʌ*, (mentirosa) *joreo*.

**mentón** *m.* *na'cus̄'e*.

**mercancía** *f.* *p̄ose*.

**mermar** *v.i.* (mermar el río) *veamʌ*.

**mes** *m.* *p̄aimiaʌ*, (meses) *p̄aimia*.

**mesa** *f.* mesako'a.

**metal** *m.* cuna.

**meter** *v.t.* achamu, mañamu, (meter la mano) suã'imu.

**mezclar** *v.t.* ja'memu.

**mi** *pron.poss.* chu'u.

**mico** *m.* (bebeleche, bichichí, tití) sisico'roro, (churuco) naso, (esp. de chichico, esp. de tití) sũsu, (esp. de mico aullador) chiacha emu, (esp. de mico volador) chu'i va'o, (marimba, marimonda) pãi naso, (mico de noche grande, mico nocturno grande) ñamime, (mico maicero) tãke, (mico maicero blanco) po tãke, (mico nocturno, mico de noche) kuiso, (mico volador) va'o, (pielroja) ñuka sisi, (tutamono) u'tu, u'tu.

**micuro, nicuro** *m.* (esp. de bagre) pene sã'sa, simi, (pez picalón) puipu.

**miel** *f.* (miel de abejas) airo pũji, miel, o'a miel.

**miembro** *m.* (miembros del mismo grupo étnico) majapãi.

**miércoles** *m.* miercolerumu.

**milpesos** *m.* (esp. de palma milpesos) cã'e cõsañu, (palma de milpesos) cõsañu, (palmas o frutas, término general) cõsa, (pepa de milpesos) cõsaa, (pepas biches de milpesos) vija cõsa.

**milpiés** *m.* cã'vero.

**mirapalcielo** *m.* (pájaro mirapalcielo) jejeo.

**mirar** *v.t.* ñamu, (mirar por el rabillo del ojo) ñakoko'ipi ñamu.

**mismo, ma** *adj.* ũcua, (lo mismo) ũcuachi'a, ũcuaja'che.

**mitad** *f.* acho, joopo, (justamente en la mitad) joorepapo, (mitad del labio superior) chu'oko'icho.

**mixto** *m.* (mixtos, vehículos que transportan pasajeros y carga, término general) carosai, (vehículo que transporta pasajeros y carga) carosaivu, po'o toachoovu.

**mochar** *v.t.* tusomu<sub>2</sub>.

**mochila** *f.* misiru, (mochilas, término general) misi<sub>1</sub>.

**mochilera** *f.* (culebra mochilera) umu aña.

**mochilero** *m.* (pájaro mochilero) umu, (esp.) pacho umu.

**mojado, da** *adj.* (estar mojado) chakumu.

**mojar** *v.t. y v.r.* komu, (mojar ligeramente el cabello) cha'chumu, (mojarse) chũmu.

**mojarra** *f.* vani, (esp.) cuna vani, meja vani, ruru vani, ve'e vani, (esp. de mojarra grande) veku vani, (mojarra azul) kati vani.

**mojoyoy** *m.* (larva o gusano comestible) sa'ñu, (esp.) jĩ'ko.

**moldear** *v.t.* (moldear arcilla) tũomu.

**moler** *v.t. y v.i.* (estar molido) me'namu, (moler con un molino) ãumu<sub>2</sub>, (moler con una piedra de moler) toamu, (moler o exprimir el líquido de la caña de azúcar) quẽomu<sub>1</sub>.

**molesto, ta** *adj.* (ser o estar molesto) ca'nomu.

**molino** *m.* ãusaivu, molinosaivu.

**molleja** *f.* (molleja de pájaro) jia.

**mollera** *f.* sijo chu'chuva.

**moneda** *f.* kurire'reva, (monedas, término general) kurire're.

**monja** *f.* maireromio.

**mono** *m.* (mono aullador) emu<sub>1</sub>, (mono colorado) maa naso, (mono de la noche) u'tu, u'tu.

**montaña** *f.* aikũti.

**montar** *v.t.* tuhimu.

**monte** *m.* airo.

**montón** *m.* kuanupu, (montones, término general) kuanu.

**moño** *m.* raña quẽosiju'avu.

**morado, da** *adj. y m.* chimaaja'ne, (ser morado) chimaaja'imu, pajakuja'imu, (ser morado claro) po'jorwoja'imu.

**morcilla** *f.* va'i jirisitiripu.

**morder** *v.t. y v.i.* kũ'imu, (morder varias veces) kũkumu, (ser mordido) kũomu,

(ser mordido varias veces) kǎjñomɔ<sub>1</sub>.  
**moriche** *m.* (palmas o frutas de moriche, término general) ne'e.  
**morir** *v.i.* cho'osomɔ, jñisomɔ, (morir a la vez mucha gente) jǔjume, jñisome.  
**morral** *m.* mura turupɔ, ochoko'a.  
**morrocoy** *m.* coɔ, (esp. de tortuga terrestre) po'o coɔ.  
**mosca** *f.* mi'a, (arenilla, esp. de mosca pequeña) conesõ'a, (esp.) vere, vere ruta.  
**mosquito** *m.* mɔte, sũsi<sub>2</sub>.  
**mostrar** *v.t.* ñomɔ, (mostrar los dientes) jñu'numɔ.  
**motobomba** *f.* oko mausaivɔ.  
**motor** *m.* (motor fuera de borda) rēepɔ, rēesaivɔ, (motores fuera de borda, término general) rēe.  
**mover** *v.t., v.i. y v.r.* kuñomɔ, (mover la cabeza de lado a lado) sũkuimɔ, (mover los dedos) ma'nimɔ, (mover los músculos) jñu'umɔ, (mover mucho la boca o los párpados) pha'ripha'rimɔ, (mover parte del cuerpo haciendo un sonido) tõ'kamɔ, (mover rápido) va'vumɔ, (moverse) ñu'kuemɔ, (moverse a un lado) kã'kamɔ.  
**muchacha** *f.* romichĩio, (muchachas) romichĩi, romichĩiva'na.  
**muchedumbre** *f.* kuanupɔ, pãi kuanupɔ, pãipɔ, (muchedumbres, término general) kuanu.  
**muchísimo** *adj.* rɔarepa.  
**mucho** *adv.* rɔa.  
**mucho, cha** *adj.* (mucho más que suficiente) cajerepajaiche, (muchos

seres animados) jainɔko, (muchos seres inanimados) rɔa.

**mudar** *v.t.* (mudar la piel una culebra) sɔsɔmɔ<sub>2</sub>.  
**mudo, da** *adj. y m., f.* (mudo) cha'ou, (muda) cha'oo.  
**mueca** *f.* (hacer muecas) jñu'numɔ.  
**muela** *f.* cõjichapɔ, (muelas, término general) cõjicha.  
**muerte** *f.* jñisochɔ, jñisofñe, jũñe.  
**muerto, ta** *adj. y m., f.* (un muerto) jñisosi'kɔ, jũ'isi'kɔ, (una muerta) jñisosi'ko, jũ'isi'ko.  
**mugre** *f.* meno, si'si.  
**mujer** *f.* pãio, romio, (ésta) iko, iva'o, (mujer buena) re'oko, (mujer cabeza o barrigona) esiva'o, (mujer con pelo crespo) sɔ'rɔo, (mujer indígena) pãirepao, (mujer inquieta) vë'veo, (mujer joven) romichĩio, (mujer loca, chiflada) vë'veo, (mujer rica) kurio, (mujer vieja) aiva'o, (mujeres jóvenes) romichĩi, romichĩiva'na.  
**mujeriego, ga** *adj.* (mujeriego) romi ai, romineekɔ, (ser mujeriego) romineemɔ.  
**mula** *f.* murava'u.  
**munición** *f.* jaocata.  
**muñeca** *f.* (muñeca de la mano) jũtu chapɔ, (muñecas de las manos) jũjña cha.  
**murciélago** *m.* ocho.  
**muro** *m.* je'na pachusi'pa.  
**músculo** *m.* cãpɔ.  
**música** *f.* uja.  
**muslo** *m.* toapɔ<sub>2</sub>.  
**muy** *adj.* rɔa, (muy pocos) te'ena.

## N

**nacer** *v.i.* aineemɔ, cajacojñomɔ, jñaacojñomɔ, (nacer después de) sɔomɔ<sub>1</sub>.  
 —*v.t.* jñaamɔ.  
**nacimiento** *m.* (nacimiento de agua)

oko puniɔ, (nacimiento de un río o una quebrada) okovuruvɔ.

**nada** *pron.indef. y adv.* jmamakarujē'e, peoche.

**nadar** *v.i.* chu'amɔ.

**naibí** *m.* (ácaro, arador) sō'a.  
**nailon** *m.* (nailon para pescar) pitome, (nailon, término general) pito.  
**nalga** *f.* jicho, jichotətivü.  
**nana** *f.* (canto para arrullar a los niños) u'ujü ujache.  
**naranja** *f.* rarajapü, (naranjas, término general) raraja.  
**naranjado, da** *adj. y m.* (ser naranjado claro) pachoja'imü.  
**naranjo** *m.* rarajañü, (naranjos, término general) raraja.  
**nariguera** *f.* üketü'kapü.  
**nariz** *f.* üke coje, ükepü, (adorno de la nariz) üketü'kapü, (extremo de la nariz, punta de la nariz) üke chã'tiro, (lomo de la nariz) ükesaivü, (narices) üke cojña, (narices, término general) üke, (orificio de la nariz) üke coje.  
**navaja** *f.* ravajamaka.  
**neblina** *f.* oko jumupü, piko jumupü.  
**necesitar** *v.t.* chiimü.  
**negar** *v.t.* jachamü.  
**negro, gra** *adj. y m.* chija'che, (ser negro) chija'imü, (una persona negra) chivati.  
**ni** *conj.cop.* (ni poquito) jmamakarüjē'e.  
**nicuro, micuro** *m.* (esp. de bagre) pene sã'sa, simi, (pez picalón) püripü.  
**nido** *m.* (nido de animales) chia sñovü, (nido de avispas) utivü, (nido de pájaro) chia rearpü, chia su'rupü, chiaro'rova, pĩ'a chiasñovü, pĩ'a chĩisu'rupü, pĩ'a chĩisñovü, pĩ'a sñovü, (nido de peces) chia rearpü, (nido de una especie de avispas muy bravas) chĩ'chevü, (nidos de pájaros, término general) chia su'ru, pĩ'a chĩisñuo, pĩ'a sño, (nidos, término general) pĩ'a chĩisu'ru.  
**nieto, ta** *m. y f.* (nieto) najeu, (nieto pequeño) najeva'ü, (nietos) najechĩi, najeva'na, (nietos pequeños) najeva'na, (nieta) najeo, najeva'o.  
**nigua** *f.* (nigua, niguas) su'u.  
**niñez** *f.* chĩirümü.

**niño, ña** *adj. y m., f.* (niño) chĩiü, chĩiva'ü, (niño defectuoso, inválido) cu'ava'ü, re'ochĩi, vati chĩi, (niño o niña defectuoso, niño o niña inválido) cu'achĩi, (niño pequeño) jmava'ü, (niños, niñas) chĩi, (niña) chĩio, chĩiva'o, (niña defectuosa, inválida) cu'ava'o, re'ochĩi, vati chĩi, (niña pequeña) jmava'o, (niñas) romichĩiva'na.  
**no** *adv.neg.* pãamü, (no) uha, (no acabar de hablar) i'ka jujamü, (no acertar) cuasa i'kavesümü, (no alcanzar) kuëkomü, ñu'ñümü, vevimü, (no caber) pi'imü, (no comprender) asavesümü, (no contestar) jüomü<sub>2</sub>, jüvomü, tãa chii'mamü, (no crecer) ca'ramü<sub>1</sub>, (no entender) asavesümü, (no estar) pãamü, peomü, (no estar seguro) masi vesümü, (no haber) peomü, (no hacer) pãamü, (no lograr) vevimü, (no poder aguantar el sueño) ñoküache jüvo koka peomü, (no querer) cuhemü, (no responder) tãa chii'mamü, (no saber) vesümü, (no saber adivinar) cuasa i'kavesümü, (no saber conjeturar) cuasa i'kavesümü, (no saber muy bien) masi vesümü, (no sentirse bien) vëamü<sub>1</sub>, (no ser) pãamü, (no tener) peomü, (no terminar) cho'o pi'nima'mü.  
**noche** *f.* ñami, (nohecita) chijajüva.  
**nogal** *m.* (esp. de árbol nogal) tarañü, (esp. de nogal) sōjoñü, (esp. de nuez nogal) sōjoa, taraa.  
**nombre** *m.* mami.  
**nosotros, as** *pron.m. y f.pl.* (exclusivo) chüküna, (inclusivo) mai.  
**noticia** *f.* chü'o.  
**novio, via** *m. y f.* (novio) vejau, (novia) vejao.  
**nube** *f.* okomaka, (nubes, término general) piko.  
**nublado** *m.* okoca'repü, pikoca'repü, pikopü.  
**nuca** *f.* camu.  
**nudo** *m.* si'quipü.

**nuera** *f.* vao.

**nuestro, ra** *pron.poss.m. y f.pl.*

(exclusivo) *chukuna*, (inclusivo) *mai*.

**nueve** *adj.* *cheku jütu ũcuaka'chapañoã*,  
nueverepañoã, (nueve veces) *cheku*  
*jütu ũcuaka'chapañoã*, nueverepañoã.

**nuevo, va** *adj.* *mama*, (nuevo año)  
*mama ũsurumu*.

**nuez** *f.* (nuez castaña) *suania*, (esp. de  
nuez nogal) *sōjoa*, *taraa*.

**nunca** *adv.t.* *jmakarujē'e*.

**nutria** *f.* *cha'o<sub>1</sub>*, (esp.) *ka'mi cha'o*.

## Ñ

**ñame** *m.* (tubérculo de ñame) *ñajova*,  
(tubérculos de ñame, término general)

*ñajo*, (esp.) *ma'te*, (ñame negro) *chi*  
*ñajo*.

## O

**ocio** *m.* *rupu*.

**ocultamente** *adv.m.* *rope'e*.

**ocho** *adj.* *cheku jütu choteñoã*,  
*ochorepañoã*, (ocho veces) *cheku jütu*  
*choteñoã*, *ochorepañoã*.

**odiar** *v.t.* *cuhemu*.

**oído** *m.* *cājoro*.

**oir** *v.t.* *asamu*.

**ojo** *m.* *ñakoa*, (ojos, término general)  
*ñako*.

**oleaje** *m.* *fa'ache*.

**oler** *v.i.* *sumu*, *vnomu*, (oler a carne)  
*va'isumu*, (oler a pescado) *chavisumu*,  
(oler a sudor) *pāisumu*, (oler feo) *ũto*  
*sumu*, (oler maluco) *cu'asumu*.

**olfatear** *v.t.* *chū'emū*, (olfatear varias  
veces) *chū'chomū<sub>2</sub>*.

**olvidar** *v.t.* *cavesumu*, (hacer olvidar)  
*cavesomu*.

**olla** *f.* *cunaro*, (olla de barro) *churupu*,  
*totoru*, (olla de tamaño pequeño)  
*cunavi'quicho*.

**ombligo** *m.* *sūjupū*.

**omópato** *m.* *tātaque'reva*.

**ondular** *v.t.* (ondular el cabello) *su'romū*.

**opérculo** *m.* (opérculo protector de la  
agalla de un pez) *kā'kare'reva*,  
(opérculos protectores de las agallas de

los peces, término general) *kā'kare're*.

**órbita** *f.* (órbita del ojo) *ñakoreapu*.

**ordenar** *v.t.* *chū'umu*.

**oreja** *f.* *cājoro*, (orejas, término general)  
*cājo*.

**orilla** *f.* *ru'tava*, (orilla del río) *aipa*,  
(orillas, término general) *ru'ta*.

**orina** *f.* *cone*.

**orinar** *v.i.* *conemu*.

**oriundo, da** *adj. y m., f.* (oriundo) *caku*,  
*pa'iku*, (oriunda) *cako*, *pa'iko*.

**oro** *m.* *kuri*, *pacho kuri*, (oro blanco) *po*  
*kuri*.

**ortiga** *f.* (ortigas de pringamoza, término  
general) *sūsi<sub>1</sub>*.

**oruga** *f.* (esp.) *tī*.

**orzuelo** *m.* *ñako sōsorū*.

**oscuro, ra** *adj.* *chija'che*, (medio oscuro)  
*chijajūva*, (ser o estar oscuro) *chija'imū*.

**oso** *m.* (oso hormiguero) *chuchū<sub>1</sub>*, (oso  
hormiguero enano) *u'utī'quirū*, (oso  
hormiguero grande) *mie*.

**otro, tra** *adj., pron.m. y f.* *tīñe*, (otro día)  
*chekurumu*, *chekumucuse*, (otro lado)  
*chekukā'ko*, (otro tiempo) *chekurumu*,  
(otros seres animados) *chekuna*, (otro,  
ser animado) *tīñu*, (otro, ser animado  
masculino) *cheku*, (otra vez) *chekucho*,



jo'e, (otra, ser animado) tīio, (otra, ser animado femenino) cheko, ("otra cosa", frase para cambiar el tema en

conversación) cheke.

**oveja** *f.* ovejava'o.

**oxidar** *v.t. y v.r.* (oxidarse) maaconomu.

## P

**pabellón** *m.* (pabellón de la oreja o pabellón auricular) cājoro'avu.

**paca** *f.* seme.

**pacobaco, patobaco** *m.* (esp. de garza) koka tē'te.

**padrastró** *m.* chīire jojakaiku.

**padre** *m.* ja'ku, papá, (padre de él, ella o ellos) pūkaja'ku, pūka'ku, (padres) ja'kupāi, (sus padres de él, ella o ellos) pūka'kupāi.

**pagar** *v.t.* ro'imū.

**pago** *m.* pōse ro'iche, ro'i.

**pájaro** *m.* pī'a, (aguaitacamino blanco, golondrino) si'ji, (aguaitacamino, esp. de dormilón) kuaño, (águila churuquera) naso tao, (águila negra) re'asē'se, (águila pescadora) koja tao, (aguja colipinta, aguja colinegra, alcaraván) tēa, (atrapamoscas diadema) tuhiriri, (azulejo) chūi, (azulejo golondrino) raso, (barranquero) utu, (barranquero colilargo) jūophiru, (búho) cucu<sub>2</sub>, (buitre) āuku, (colibrí, chupaflores) mimi, (corocoro, ibis) meja su'ñe, (cotara, chilanga) po'te, (cucharrón, patobaco o pacobaco, esp. de garza) koka tē'te, (currillo, arrendajo) sēo, (chacaraco, esp. de papagayo) ve'e, (chamón cocinero) korokoropo, (chamón, garrapatero, aní) vāi, (churuquero, esp. de loro real) naso veko, (especie de gallineta pequeña, chorola, ponchita, esp. de panguana) maa āka, (esp.) āupupuri, chaji pī'a, choko pī'a, chūcūri, kuekuecho, pookoo, si'vi tēoro, tacha pī'a, tāke pī'a, (esp. de águila) tāke tao, u'u tao, (esp. de ave grande) eo pupuri, (esp. de búho) co'jūpo, kue'kukue'kupu, (esp. de

currillo, pájaro cacique,) sēo ai, (esp. de chamón, quisal) vea sōso, (esp. de dormilón) popo kuaño, (esp. de gallinazo, guala, chulo) ne'e vacho, (esp. de gallineta azul) vacho āka, (esp. de guala) vacho sāku, (esp. de mochilero) pachó umu, (esp. de pájaro arrocero) aro pī'a, (esp. de pájaro negro) po'o kua'koro, (esp. de pájaro pequeño) uiku, vi pī'a, (esp. de pájaro pescador) cātū tēa, (esp. de pájaro platanero) oo pī'a, (esp. de pájaro playero) imi tēa, ku'ritiro, (esp. de pájaro vaco) ūhatuovu, (esp. de perico) ña'ña kūchu, (gallina de monte) re'ovu āka, (gallinazo negro, guala negra, chulo negro) chi vacho, (gallinazo, guala, chulo) vacho, (gallineta azul, especie de panguana) āka, (gallineta ondulada, panguana) tōtojuo, (gallito azul) ūsupo'te, (gallito de laguna) ne'e tūtū, (garciole real, esp. de garza) koka tē'te, (garrapatero común, cirigüelo, cirihuelo o firigüelo) po kua'koro, (garza) caoro, (garza chucuaco cuello gris) oko tia, (garza real) po caoro, (garza rojiza) maa caoro, (garza zebra) oko tia, (gavilán enano) pī'a tao, (golondrina collar negro) ocho si'vi, (guacamayo) maa<sub>1</sub>, (guacamayo azul) ne'e maa, po'ri maa, (guacamayo rojo) chaji maa, (guacamayo verde) vati maa, (guaco) vakava<sub>1</sub>, (guacharaca de agua, chenchena, hoazín, esp. de pava jedionda) sē'ka, (guala blanca, gallinazo blanco, chulo blanco) po vacho, (guala, gallinazo) cūta sāuru, (hemispingus oleaginoso) totoko'picho, (loro) veko, (loro real) coeo, (martín pescador) sā'sa,

(mirapalcielo) jejeo, (mochilero, gulungo, guaico) umu, (pájaro algodón) kuisëo, (pájaro capitán) päivai kua'koro, (pajuil, paujil o paují, esp. de pava) kuía, (paloma silvestre) peto chau jureo, (papagayo) chere, (patilico, perico cabecinegro, esp. de loro) kuiche, (pato aguja) oko ñase, (paujil culo colorado) p̄rir̄u, (paujil, pajuil o paují) suhi, (pava colorada, pava ronca, pavo tarro) tā'umu, (pavo negro, pavo negro silvestre) uje, (perdiz colorada) p̄'koro, (periquito) k̄ch̄u<sub>2</sub>, (pico de lacre) pia kororo, (pico de tijera) vek̄u t̄ea, (picón, tucán) ñase, (piscua) t̄'cue<sub>2</sub>, (polla pico rojo) titoko, (remedador) kuēkue p̄'a, (saltarín) ruhi, (sorocué) maa u'nu, (tilingo multibandeado, tucán, picón) t̄ñ̄u, (toropisco, esp. de quiscal) a'p̄u<sub>2</sub>, (trompetero, tente) t̄t̄u, (urraca) tia.

**pájaro carpintero** kone, (esp.) kō'sa kone, (esp. de pájaro carpintero pequeño) kone s̄'se, (pájaro carpintero candela) maa kone, (pájaro carpintero real) maa kone s̄̄ap̄u.

**pajuil, paujil, paují** *m.* kuía, suhi, (paujil culo colorado) p̄rir̄u.

**pala** *f.* eoru, pararu.

**palabra** *f.* (palabras inventadas) cuasa i'kache, cuasa i'kach̄u'o, (palabra, palabras) ch̄u'o.

**paladar** *m.* oje na'avu.

**palear** *v.t.* (palear las hierbas) eomu.

**paletilla** *f.* tātaque'reva.

**palito** *m.* (palito para la oreja que llevaba el hombre koreguaje antiguo) c̄ajotu'kap̄u, (palitos para las orejas, término general) c̄ajotu'ka.

**palma** *f.* 1. (esp.) ch̄ā'soñ̄u, umucu'eñ̄u, (esp. de palma chonta) orañ̄u, vea orañ̄u, (esp. de palma chuchana pequeña) phirusava, (esp. de palma guaje) eriñ̄u, (esp. de palma milpesos) c̄ā'e cōsañ̄u, (palma chuchana, esp. de chonta espinosa) phiruñ̄u, (palma de canangucha) ne'eñ̄u, (palma de

canangucha espinosa) miu ne'eñ̄u, (palma de coco) petoñ̄u, (palma de chontaduro) ñeñ̄u, (palma de chontillo) viiñ̄u, (palma de guajo) p̄t̄iñ̄u, (palma de milpesos) cōsañ̄u, (palma yumal) ñumiñ̄u, (palmas de chontillo, término general) vii<sub>2</sub>. 2. (palma de la mano) j̄t̄u ja'eva, (palmas de las manos) j̄j̄ñ̄a ja'e.

**palmada** *f.* (dar una palmada especialmente en la cara) charam̄u, (dar una palmadita) p̄h̄u'um̄u.

**palmeaar** *v.i.* pho'phomu.

**palo** *m.* vāsocho, (palo ahumado de madera muy dura) s̄ā'savu, (palo corto) jmat̄u'kar̄u, (palo de yuca) k̄īp̄u<sub>2</sub>, k̄ītu'kap̄u, (palo grueso) tirip̄u, (palo para pilar) t̄uop̄u, (palos de yuca, término general) kui, (palos, término general) vāso, (pedazo de palo) tu'kap̄u.

**paloma** *f.* ū'kupo, (esp.) cha'o jure, (esp. de paloma silvestre) peto chau jureo.

**paludismo** *m.* cha'vo rav̄u.

**páncreas** *m.* rekova'ti.

**panela** *f.* (azúcar sin refinar, atado de panela) ch̄u'ch̄upachava, ch̄ū'ch̄upachava, (bloques de panela, término general) ch̄u'ch̄upacha, ch̄ū'ch̄upacha.

**panguana** (CAQ) *f.* (gallineta azul) āka, (esp.) maa āka, t̄ōtoj̄u.

**pantalón** *m.* ñukas̄'e.

**pantalóneta** *f.* (pantalón corto) ñukas̄'erop̄u.

**pantanal** *m.* phanap̄u.

**pantano** *m.* rachavu.

**pantera** *f.* chai, tocha chai.

**pantorrilla** *f.* c̄āp̄u.

**papa** *f.* papap̄u.

**papá** *m.* ja'ku, papá.

**papagayo** *m.* chere, (esp.) ve'e.

**papaya** *f.* vatíojepe.

**papayo** *m.* vatíojeñ̄u.

**papel** *m.* utija'o, (hoja de papel) utija'ova, (hoja de papel cartulina) cartulinaja'ova, (montón de papeles) utija'oph̄u.

**para** *prep.* (¿para qué?) ūque chini.

**paracaídas** *m.* cajepo'poro, (término general) cajepo'po.  
**parado, da** *adj.* (estar parado) nukamu, (estar parado en cuatro patas) rūimu, (estar parado rectamente) muñerepa nukamu, (estar parada una cosa) muñe nukamu.  
**paraguas** *m.* ochopho'phoro, (término general) ochopho'pho.  
**paralítico, ca** *adj. y m., f.* (ser paralítico) cū'ramu.  
**parar** *v.t., v.i. y v.r.* muñe nukomu, nukomu, (pararse) canukamu, jūvomu, vūimu, (pararse con los brazos encogidos) rūhica'repu nukamu, (pararse inclinado a un lado) phēro nukamu, (pararse torcido, pararse inclinado) tētoche nukamu.  
**parchar** *v.t.* jao juhamu, pō juhamu.  
**parecer** *v.i.* ñomu, (parecer deprimido o de mal genio) quevanoja'imū.  
**pared** *f.* (pared de esterilla) jatipa.  
**parhilera** *f.* vū'e mu'sivū cacho.  
**pariente, ta** *m. y f.* (pariente de la generación que sigue a los hijos) najeu, (pariente masculino de la generación antes de los padres) cu'eū, (parientes) majapāi, (parienta de la generación antes de los padres) cu'eo, (parienta de la generación que sigue a los hijos) najeo.  
**partir** *v.t. y v.r.* (partir en pedazos pequeños) pu'chemu, (partir una cosa por la mitad) vatomu, (partirse) joimu, tusumu, (partirse en pedazos pequeños galletas, etc.) pu'chumu, (partirse en varios pedazos huesos o palos) ju'chemu.  
**pasado, da** *adj.* (pasado mañana) che'ero pāsirumu, che'ro pāsirumu, chija'iro pāsirumu.  
**pasar** *v.t. y v.i.* (pasar algo al otro lado) jēamu, (pasar la fiebre) cha'vo caraimu, cha'vo churumu, cha'vo rue'temu, (pasar por muchas cosas sin pisarlas) vā'vamu, (pasar por un lugar sin parar) caraimu, (pasar una página) vatamu.

**pasito** *adv.m.* pe'keru.  
**pastilla** *f.* űkoa.  
**pasto** *m.* (esp. de pasto guayaquina) petochia.  
**patata** *f.* chaji, (mata de patata) chajimu, (patata roja) maa chaji, (tubérculo de patata) chajiva.  
**patear** *v.t.* títomu<sub>2</sub>, (patear varias veces) tī'tomu.  
**patilico** *m.* (perico patilico) kuiche.  
**patilla** *f.* ākue okopu, (patillas, término general) ākue oko.  
**patio** *m.* (patio de recreo) apecheja, aperaripu, ve'se.  
**pato** *m.* pete, pēte, (pato aguja) oko ñase, (esp.) ko'sakuu, tacha pete, (esp. de pato silvestre) ku'ri pete.  
**patobaco, pacobaco** *m.* (esp. de garza) koka tē'te.  
**patoco** *m.* (culebra patoco) vākuvu.  
**patoquilla** *f.* (culebra patoquilla) vākuvu.  
**patrón, ona** *m. y f.* ai<sub>1</sub>.  
**paujil, paují, pajuil** *m.* kuña, suhi, (paujil culo colorado) pūriru.  
**pausar** *v.i.* jūvomu, (hacer una pausa mientras habla para decir otra cosa) i'ka jujamu, (hacer una pausa varias veces cuando habla) ju'vemu.  
**pava** *f.* (pava colorada, pava ronca) tā'umu, (esp. de pava jedionda) sē'ka, (esp. de pava, paujil) kuña.  
**pavo** *m.* sususuhi, (esp. de pavo pintado) chūiruño, (pavo negro, pavo negro silvestre) uje, (pavo real) re'ovu pī'a, (pavo tarro) tā'umu.  
**pecarí** *m.* (pecarí de collar) cha'o sēse, (pecarí labiado) sēse<sub>2</sub>.  
**pecho** *m.* ā'capu, (dar pecho, seno) chūsamo.  
**pedacito** *m.* (pedacitos de tela, término general) kāñase're.  
**pedazo** *m.* (pedazos de palo, término general) tu'ka.  
**pedir** *v.t.* sēmū.  
**pegado, da** *adj.* (estar pegado en la pared) su'imū.

**pegajoso, sa** *adj.* (ser pegajoso)  
cāija'imũ.

**pegante** *m.* je'nañe.

**pegar** *v.t.* chũomũ<sub>1</sub>, vaimũ, (pegar con pegante) je'namũ, (pegar con una cauchera) chueomũ, (pegar la corriente) jojamũ<sub>2</sub>, (pegar un parche a una tela) pōtmũ, (pegar una cosa en la pared) sũomũ<sub>2</sub>, (pegar varias cosas en la pared) sũsomũ.

**peinar** *v.t.* cũ'ũ veemũ.

**peine** *m.* 1. cũ'ũ va'ti, cũ'ũ veeva'ti, raña veeva'ti. 2. (CAQ; peine tejido con hojas de puy para techar la casa) pũhiro.

**peineta** *f.* cũ'ũ va'ti, cũ'ũ veeva'ti, raña veeva'ti.

**peinilla** *f.* (machete) va'ti.

**pelar** *v.t. y v.r.* koramũ, kũrũmũ<sub>1</sub>, si'somũ, tẽ'tomũ, (pelar la corteza de guaruma para hacer canastas, matafríos, etc.) ja'remũ, (pelar la piel) sũmũ, (pelar la piel de un animal o pescado) kũ'nũmũ, (pelar las espinas) kũromũ, (pelarse) koromũ, va'kamũ, (pelarse la piel) pupumũ, sue'emũ.

**pelea** *f.* cavache.

**peleador, ra** *adj. y m., f.* (peleador) cavakũ, (peleadora) cavako.

**pelear** *v.i.* cavamũ.

**peligroso, sa** *adj.* (ser peligroso)  
kevonoja'imũ.

**pelo** *m.* raña, (pelo del cuerpo) ca'nivu caraña, ca'nivũquee raña, (pelo genital) sesovũ, (pelo largo) rañaapa, (un pelo) rañame, rañaño.

**pelota** *f.* apepũ, vi'topũ.

**pellizcar** *v.t.* ñeamũ, (pellizcar duro) rũsomũ, (pellizcar duro varias veces) rũsemũ, (pellizcar varias veces) ñe'ñemũ.

**pena** *f.* (dar pena) vajuchũamũ.

**pendiente** *adj.* (estar pendiente para que no descubran lo que uno ha hecho) cu'a vanũmũ.

**pene** *m.* jĩkomũ.

**pensamiento** *m.* cuasache.

**pensar** *v.t.* cuasamũ, (pensar en varias cosas a la vez) si'acairo cuasamũ.

**peña** *f.* (peña del río) aipa ũjacaripa.

**pepa** *f.* (esp.) ve'epũ, vũraa, (esp. de pepa roja) seveti'i, (esp. de pepa roja del árbol sangre de toro) maa cōsaa, (pepa de achiotte) pũsaa, (pepa de árbol sangre de toro) kurua, (pepa de chocho rojo) tucua, (pepa de chontillo) viia, (pepas biches de milpesos) vĩa cōsa, (pepas cascabel, término general) que'ro, que'roro'ro, (pepas lágrimas de San Pedro) vea ua.

**pequeño, na** *adj. y m., f.* (el niño, niño pequeño) chĩiũ, chĩiva'ũ, (feto, embrión) chĩipũ, (la niña, niña pequeña) chĩio, chĩiva'o, (los pequeños, niños pequeños) chĩi.

**perder** *v.t. y v.i.* (perder) cho'osomũ, (perder la oportunidad) va'semũ, (perder peso) sũchũmũ.

**perdido, da** *adj.* (estar perdido)  
cho'osomũ.

**perdiz** *f.* (perdiz colorada) pũ'koro.

**perezoso** *m.* (animal) u'u, (esp.) cōsa u'u, metũ, (perezoso blanco) po u'u.

**perezoso, sa** *adj.* (ser o estar perezoso)  
ñamemũ.

**perfume** *m.* ma'ña, (perfume líquido) oko ma'ña, (esp. de perfume que se extrae de una pepa silvestre) koro ma'ña, (esp. de perfume silvestre) cou ko'to ma'ña, chũvi ma'ña, ĩsi cono ma'ña, jũo ma'ña, ma'ña ru'tu, nani ruri, ñumi ma'ña, oo ma'ña, ruri ma'ña, tãke ma'ña, vani ma'ña, va'i koo, veko ma'ña, vũ ma'ña.

**perico** *m.* (esp.) ña'ña kũchũ, (perico cabecinegro) kuiche.

**perico ligero** (perezoso) u'u, (esp.) cōsa u'u, metũ, (perico ligero blanco) po u'u.

**periquilla** (CAQ) *f.* (oso hormiguero enano) u'utĩ'quirũ.

**periquito** *m.* kũchũ<sub>2</sub>.

**pero** *conj. advers.* jã'ata'ni, kã'ata'ni.

**perro** *m.* 1. jamuchai. 2. (perro de monte)

kuiso, (perro de monte grande) ñamime.

**persona** *f.* (persona masculina) pãim, (persona blanca, personas blancas) irakusa, (persona femenina) pãio, (persona importante) pa'iche pa'iku, (persona mentirosa) jore ai, (persona preguntona) chũ'o sêe ai, sêe ai.

**pesadilla** *f.* cu'a ño kãine, kãni ñaie.

**pesado, da** *adj.* (ser o estar pesado) rakum.

**pesar** *v.t.* (a pesar de) ũcua, (colgar y pesar una cosa) rueom, (pesar algo pesado) ruesom.

**pesado** *m.* chiacha va'i, va'i.

**pescar** *v.t.* (ir a pescar) va'i jãaa saim, va'i ku'e saim, va'i saim, (pescar con anzuelo) no'im, (pescar con barbasco) eem, (pescar con cuerda muy larga de treinta a cuarenta metros) mejom, (pescar con una red o atarraya) chom, (un hombre que no coge o no sabe coger pescado) va'i tãtaum, (un hombre que nunca va a pescar) va'i jãaama'm.

**peseta** (CAQ) *f.* (esp. de pez peseta) jijika.

**pestaña** *f.* (pestañas) ñakome.

**peste** *f.* (peste de doncellas, furúnculos) sōso rav.

**pez** *m.* chiacha va'i, va'i, (aguja) ña'se, (aguja pequeña) o'a ña'se, (bocachico) koja, (botello) maa pãa, pãa, (caloche) pïkue, (caribe blanco) po puñu, (corbinata) cãnaño<sub>1</sub>, (coroncoro, esp. de pez sapo, bagre) titicucu, (cucha) mka, (cucha blanco, esp. de bagre) cuna chaka, (cucha negro) chuchu<sub>2</sub>, (cucharo) ũso phë'phe, (cheo) tao va'i, tava'i, (cheo pintado) vatipũsacho, (chontaduro) ko'pu, (dentón real) ñukamu<sub>1</sub>, ocho va'i, (dentón, dormilón) roche, (esp.) ñakotu'kacho, ña'kosere, tẽ'to va'i, to'oko'a<sub>1</sub>, (esp. de anguila) cu'e, (esp. de anguila muy pequeño) une piniño, (esp. de bagre) cuecha, use, une cãpu, (esp. de bagre mediano) cou simi, joopo simi, (esp. de bagre, esp. de

lechero) po va'i, (esp. de bagre, pez pintadillo) piãju'e, vakava<sub>2</sub>, (esp. de bagre, pez pintadillo, pez tigre) chai kũip, (esp. de bocachico pequeño) viicho, (esp. de caloche grande) cãjophe're, choophe're, (esp. de cucha) cono simi, chaka, kũchu<sub>3</sub>, umu je'na, (esp. de cucha grande) chooro'a, (esp. de cucha pegajoso, bagre) vi'to mka, (esp. de mojarra) cuna vani, ruru vani, (esp. de mojarra grande) vekũ vani, (esp. de pez cachama) paku, (esp. de pez ciego, bagre) jïko chũsu, (esp. de pez guaraja) cõ'ji, (esp. de pez muy pequeño y rayado) ũhitiri, (esp. de pez muy pequeño, sardina pequeña) imi, (esp. de pez plateado) tō va'i, (esp. de pez sapo, bagre) ja'o titicucu, (esp. de picalón, bagre) piãpu, (esp. de pintadillo, pez tigrillo) tocha kũip, (esp. de piraña) maa puñu, vaja, (esp. de piraña, esp. de caribe) maturu, toto puñu, (esp. de sardina) cuẽ'ta, oko ũje, ũje, vea va'i, (guacamaya, dorado) maa va'i, (guaraja) najo, (hacha plateada, esp. de sardina) jãtore're, (micuro o nicuro, esp. de bagre) pene sã'sa, simi, (mojarra azul) kati vani, (mojarra, acho) vani, (peseta) jijika, (pez barbudo negro) chi va'i, (pez capitán) chũ'cho va'i, (pez pintadillo) kũip<sub>1</sub>, (pez sapo, esp. de bagre) oko ũku, (picalón, esp. de micuro o nicuro) puip, (sábalo) maa vaso, (sábalo yamú) oko peto va'i, (vaca, esp. de mojarra) meja vani.

**pezuña** *f.* koov, (pezũnas, término general) koo.

**piano** *m.* uja cho'ov.



piano

**picalón** *m.* (esp. de bagre) piapɯ, (pez picalón) pɯipɯ.

**picante** *adj.* (ser picante) piamɯ.

**picar** *v.t., v.l. y v.r.* juhamɯ, ma'simɯ, picamɯ, ritemɯ, tē'jñomɯ, (picar duro un gusano) chū'imɯ<sub>2</sub>, (picar la guadua, el bambú o chonta para hacer esterilla) chā'umɯ, (picarse todo el cuerpo) ju'jemɯ, (ser o estar picado por un insecto) rījomɯ.

**pico** *m.* **1.** (pico de pájaro) pī'a koovɯ, (picos de pájaros, término general) pī'a koo. **2.** (pico de una loma o montaña) aikūti chu'chuvɯ, aikūti sē'sevɯ. **3.** (pájaro pico de lacre) pia kororo, (pájaro pico de tijera) vekɯ tēa.

**picón** *m.* (tucán) ñase, tuñɯ.

**pie** *m.* cū'apɯ, (parte de encima del pie) cū'achapɯ, (pies, término general) cū'a.

**piedra** *f.* catapɯ, cɯnapɯ, (piedra para moler) āu toapɯ, toa cɯnapɯ, (piedras, término general) cata, cɯna.

**piel** *f.* ca'nivɯ, (piel de gallina) sɯsɯpɯ'ru, (piel de tigre) chai ca'nivɯ tu'tesi'e, (pieles, término general) ca'ni.

**pielroja** (CAQ) *m.* (mico pielroja) ñuka sisi.

**piladero** (CAQ) *m.* (pilón) totaruruvɯ.

**pilar** *v.t.* totamɯ, (pilar varias veces) to'temɯ.

**pilón** *m.* totaruruvɯ, tuopɯ.

**pimiento** *m.* chu'chu pia.

**pinchar** *v.t. y v.r.* feomɯ, juhamɯ, (pincharse una llanta) feemɯ.

**pintadillo** *m.* (bagre) kuipɯ<sub>1</sub>, vakava<sub>2</sub>, (esp.) chai kuipɯ, piaju'e, tocha kuipɯ.

**pintado, da** *adj.* (animales pintados) pɯ'rina.

**pintar** *v.t.* choamɯ, tochamɯ, (pintar el cuerpo haciendo círculos y otros diseños) ro'komɯ, (pintar la cara) chiare jē'jemɯ, jē'jemɯ, (pintar la piel con achiote) sō'amɯ, (pintar los labios) chɯomo, (pintar negro los labios) ka'nimɯ, (pintar una línea en la cara) rātomɯ.

**pintón, ona** *adj.* (estar pintón) apechajimɯ.

**piña** *f.* īsipɯ, (cáscara de piña) īsi ca'ni, (esp.) ca'ro īsipɯ, chai īsipɯ, oko īsipɯ, okoroche īsipɯ, omɯ īsipɯ, (mata de piña) īsisava, (piña, piñas, término general) īsi, (tajada de piña) īsire'eva.

**piojo** *m.* (piojo, piojos, término general) cū'ɯ.

**piola** *f.* pīsime, (manejo de piola) pīsicava, (término general) pīsi.

**pipa** *f.* (pipa para fumar) mutoro'rova.

**piraña** *f.* puñu, (piraña blanca) po puñu, (esp.) maa puñu, matura, toto puñu, vaja.

**pisar** *v.t.* tumumɯ, (pisar para desgranar) cha'camɯ.

**piscina** *f.* okoruruvɯ.

**pisco** *m.* (pavo) sususuhi.

**piscua** *f.* (pájaro piscua) tī'cue<sub>2</sub>.

**piso** *m.* (piso elevado) kachapa, vɯ'e kachapa.

**pisotear** *v.t.* cha'camɯ, (pisotear en el pantano) phā'phumɯ.

**pista** *f.* (pista de aterrizaje) pista ma'a, umɯca cajecheja.

**pistola** *f.* chīi jauvɯ.

**pitir** *v.l.* (pitir con un pito de boca) fiimɯ.

**pito** *m.* **1.** fiiivɯ, vichomaka, vichoro'rova, vichovɯ. **2.** (insecto pito) ai asi mute.

**placer** *m.* pojoché.

**planchar** *v.t.* kāñare uomɯ.

**planta** *f.* **1.** pāivaso, pūkusa'ra, (esp.) va'ipukuñɯ, va'isu'ruñɯ, (esp. de planta cascabel) que'roñɯ, (esp. de planta medicinal) janame ũko, rivecɯoñɯ, rorovi'toñɯ, va'i ruriñɯ, (esp. de planta acuática) pɯpɯ, (pringamoza) sūsīñɯ. **2.** (planta del pie) cū'a ja'eva, tumu ja'eva.

**plástica** *f.* vi'to.

**plata** *f.* kuri, po kuri.

**platanal** *m.* oopo.

**platanera** *f.* (platanal) oopo.

**plátano** *m.* oorepa, oovɯ, (frutas o matas

de plátano, término general) oo, (hoja de plátano) oo ja'ova, (hojas de plátano, término general) oo ja'o, (mata de plátano) oopu, (plátano enano) ñu'i oovu, (racimo de plátano) oovv.

**plateado, da** *adj. y m.* po ko'sija'che.

**plato** *m.* (plato de cerámica) totore'ava, (plato de porcelana) joicunare'ava, (plato metálico) cunare'ava, (plato plástico) vi'tore'ava, (platos de cerámica, término general) totore'a, (platos metálicos, término general) cunare'a.

**playa** *f.* mejavu.

**plegar** *v.t.* pʷsomu, (plegar varias veces) pu'semu.

**pliegue** *m.* pʷsosi'e, (pliegues) pu'sesi'e.

**pluma** *f.* (pluma de pájaro) kaapu, (pluma nueva, plumas nuevas) vichoko, (plumas usadas para adorno) suhisero, (plumas, término general) kaa.

**plumón** *m.* vichoko.

**pobre** *adj. y m., f.* (pobrecito) chuova'u, (pobrecita) chuova'o.

**pocillo** *m.* (pocillo de porcelana) joicunaro'rova, (pocillo metálico) cunaro'rova, (pocillo plástico) vi'toro'rova, (pocillos metálicas, término general) cunaro'ro.

**poco** *adv.* ka'charu.

**poder** *m.* masiche.

**podrido, da** *adj.* (estar podrido) vʷsomu.

**polilla** *f.* mumu.

**polvillo** *m.* (árbol polvillo) mekasiiñu.

**polvo** *m.* cha'opo, (caja de polvo usado para maquillaje) pu'phuvu, (esp. de polvo blanco) äucna, (polvo molido de la corteza de la palma *chã'so*) chã'sopo, (polvo que hacen los gorgojos cuando comen la madera) pu'jasi'e.

**pollo, lla** *m. y f.* 1. (pollo, pollos) kura, (pollito, pollitos) kurachii. 2. (pájaro polla pico rojo) titoko.

**pompo, pa** *adj.* (lado pompo del machete, lomo del machete) va'ti tōtopu.

**ponchita** *f.* (esp. de gallineta pequeña) maa äka.

**poner** *v.t.* (poner derecho algo torcido o mal puesto) carüñem.

—*v.t. y v.r.* (poner apodo o sobrenombre) cu'a ve'omu, cu'amami tuomu, (poner cinturón o correa) täamu, (poner collar) ñeomu, (poner huevo la gallina) chia cunamo, (poner una prenda de ropa) sachamu, (poner varias prendas de ropa) sa'chemu, (poner zapato) sachamu, (ponerse bravo) pe'rumu, (ponerse jecho) chucumu, (ponerse morada la piel) jä'jumu, (ponerse oscuras las nubes) oko ka'nimu, (ponerse roja la piel) sō'amu, (ponerse yuyo o blando) ma'jumu.

**popa** *f.* (popa de barco, bote, canoa o potrillo) tutipu, (popa de canoa o potrillo) choo te'reva, chootutipu, choovu cho'je.

**poquito, ta** *adj. y m.* jmanukoru, (muy poquito) ka'charepara.

**por** *prep.* (por eso) jä'a pa'ito, jä'ajañejekuna, jä'ajekuna, kä'ajekuna, (¿por qué?) je'se pa'iuua, je'sejekuna, ke'se pa'iuua, ke'sejekuna, ñque chini.

**porcelana** *f.* joicuna.

**portadardos** *m.* (forro para dardos) juokorovu.

**poseer** *v.t.* paamu.

**posesión** *f.* nee.

**poste** *m.* (poste de una casa) vu'e tuupu, (postes para hacer una casa, término general) vu'ña tuu.

**potrero** *m.* vaca re'ovu.

**potrillo** *m.* (canoa) choovu, (potrillos, término general) choo.

**prado** *m.* tachavu.

**precio** *m.* (precio más alto) na'a muña.

**preciso, sa** *adj.* rorepa.

**predicación** *f.* chu'vache, (mensaje de predicación) chu'vach'o.

**predicar** *v.t.* chu'vamu.

**pregunta** *f.* (pregunta, preguntas) sēniasache.

**preguntar** *v.t.* sēmu, sēniasamu,

(preguntar cada rato) *chũurepa sēniasamũ.*

**preguntón, ona** *adj. y m., f. (ser preguntón) chũurepa sēniasamũ.*

**prenda** *f. (prenda rayada) rūhima'ña pa'ikāa, tē'cu pa'ikāa.*

**prender** *v.t., v.i. y v.r. (estar prendido) kosimũ, (prender candela) sũkamũ, (prender el fogón) suhamũ, (prender linterna) sũomũ<sub>4</sub>, (prender luces) sũ'kemũ, (prender luz, fogón, candela, radio, motoneta, carro, etc.) chũomũ<sub>2</sub>, (prenderse) chũ'imũ<sub>1</sub>.*

**presado, da** *adj. (estar presado un ser animado o cosa inanimada metida en un espacio pequeño) piomũ.*

**prestar** *v.t. (prestar dinero) kuri prestamũ.*

**primeramente** *adv.t. y ord. apereparamũ.*

**primer, ra** *adj. y adv. aperamũ, charo.*

**primo, ma** *m. y f. (primo paralelo) chekũ a'chũ, chekũ cho'jeũ, (primo paralelo de él, ella o ellos) chekũ majaa'chũ, (prima paralela) cheko a'cho, cheko cho'jeo, (prima paralela de él, ella o ellos) cheko majaa'cho.*

**principiar** *v.t. pi'ramũ<sub>1</sub>, vnamũ.*

**principio** *m. (el principio) mamaramũ, (en el principio) apereparamũ.*

**pringamoza** *f. sũsiñũ.*

**pringar** *v.t. chũomũ<sub>1</sub>.*

**proa** *f. (proa de canoa o potrillo) chookoovũ.*

**problema** *m. chũ'o, (problema grave) cu'achũ'o.*

**producto** *m. (productos) cu'amajñarũã.*

**profundidad** *f. repachũ'riva, repasa'navũ.*

**progenitor, ra** *m. y f. (progenitor) aipãimũ.*

**prohibir** *v.t. ãsemũ.*

**pronto** *adv. na'mi.*

**proporcionado, da** *adj. (ser bien proporcionado) cha'chaja'imũ.*

**prostituta** *f. s'ũromio.*

**púa** *f. (bulbo de alambre de púas) cũna miupũ.*

**podrir** *v.t. y v.r. (podrirse) phũ'kamũ, (podrirse y oler muy feo) jã'jumũ.*

**pueblo** *m. vũ'ejoopo, (pueblo de Granario ubicado en el río Orteguaza) Pũhikũti, (pueblo de Puerto Príncipe) Kurukũti, (pueblo de Remolino) Erikũti, (pueblo de Solano) Sunanu.*

**puente** *m. jẽ'ekachapa, kachapa, (puente de hierro) cũna kachapa.*

**puerco** *m. jo'cha sēse, (esp. de puerco manada) cha'o sēse.*

**puerco espín** *so'to.*

**puerta** *f. jatisa'aro, jeoko'a, jeosa'aro, kakasa'aro, (broche de púas, puerta de alambre de púas) tachosa'aro.*

**puerto** *m. sa'aro, (puerto donde arriman las canoas) choo jũosa'aro.*

**Puerto Príncipe** *m. (pueblo de Puerto Príncipe) Kurukũti.*

**puesto** *m. (puesto de salud) ũko vũ'e.*

**pulga** *f. sãkũ.*

**pulgar** *m. ũjacho mũoño.*

**pulir** *v.t. casũ'kamũ.*

**punta** *f. chã'tiro, (punta del machete) va'ti chã'tiro, (puntas, término general) chã'ti.*

**puntilla** *f. cũnañaka.*

**puñado** *m. jũtu tu'upũ.*

**puñetazo** *m. (dar puñetazo) jẽomũ<sub>2</sub>, (dar varios puñetazos) jẽsomũ.*

**puño** *m. jẽoa.*

**pupuña** *f. (chagra, sembrado de chontaduro, cachipay, pupuña) ũnepo, (fruto de pupuña) ũnepũ, (palma o fruto de pupuña amarilla) pãimia ũne, (palmas o frutos de pupuña, término general) ũne, (racimo de chontaduro, cachipay, pupuña) ũnejuupũ.*

**pus** *m. pũso.*

**puy** (CAQ) *m. (hojas de puy) pũhi, (esp.) cũna pũhi, pũ'so pũhi.*



## Q

**qué** *interj. y interj.* (¿qué?) ñque, ñquere, (¿qué hubo?, ¿qué pasó?) ñque pakũ, (¿qué va!) re.

**quebrada** *f.* chiacha, (Maticurú) Oracha, (Maticurucita) Savicha, (quebrada Agua Negra) Ja'o peo oracha.

**quebradizo, za** *adj.* (ser quebradizo) puruja'imũ.

**quebrar** *v.t. y v.r.* chaumũ, (quebrarse en varias partes) jojomũ<sub>2</sub>.

**quedar** *v.i. y v.r.* (quedarse) canũkamũ.

**quejarse** *v.r.* ke'remũ.

**quemadura** *f.* uusi'e.

**quemar** *v.t., v.i. y v.r.* ñomũ, (quemar el pelo de un animal para quitarlo) sueemũ, (quemarse) uumũ.

**quereme** *m.* (pepa quereme) nani.

**querer** *v.t.* chiimũ, ñamũ.

**queso** *m.* vaca oje quẽkosi'e.

**quién** *pron.interj.* (¿quién es?) nee pate,

neea'ñe, (¿quiénes?) ñquena.

**quijada** *f.* cõjisẽ'e.

**quiscal** *m.* (pájaro quiscal) vea sõso, (esp.) a'ũpũ<sub>2</sub>.

**quitar** *v.t. y v.r.* rueni tuamũ, tuamũ, (quitar corteza para hacer carguero) kã'komũ, (quitar el colino de piña) va'emũ, (quitar el color) tũnomũ, (quitar el retoño de una mata, el gajo de plátano o banano, el colino de piña) vã'emũ, (quitar espinas de la tierra) kũromũ, (quitar manchas) tũ'nemũ, (quitar polvo o mugre con la mano) sũjomũ, (quitar toda la ropa) tĩ'temũ, (quitar una prenda de ropa, zapato) tĩtomũ<sub>1</sub>, (quitar varias cosas) tũtemũ, (quitar varias veces) tũtemũ, (quitarse) tũimũ, (quitarse una mancha) tũnumũ.

**quizá, quizás** *adv. de duda* chekũrumũ.

## R

**rabia** *f.* teache, (dar rabia) teamũ.

**racimo** *m.* (racimo de banano o plátano) oovũ, (racimo de caimarón) ñchecha'chava, (racimo de chontaduro, cachipay, pupuña) ñnejuupũ, (racimo de chontillo) viicha'chava, (racimo grande de caimarón) ñchejuupũ.

**radícula** *f.* chitamu.

**radio** *f.* radiosaiivũ, radiovũ, ujavũ, (radio de comunicación) chũ'o cutusaivũ, (radios, término general) radiosai.

**raíz** *f.* saivũ, (raíces de árboles, término general) sũkisai, (raíces, término general) sai, (raíz de patata) chaji saivũ, (raíz de un árbol incluyendo parte del tronco) sũki saivũ, (raíz del árbol) chitamu.

**rajar** *v.t.* (rajar leña) jũ'jemũ.

**rallador** *m.* (rallador de yuca) tara va'ti.

**rallar** *v.t.* cũ'tomũ, (rallar la última parte de una yuca) mũ'nemũ.

**rama** *f.* (rama de un árbol) kaapũ, (rama nueva de un árbol) vĩjajorũ, (ramas, término general) kaa.

**ramo** *m.* (ramo de hojas) jau sachapũ.

**rana** *f.* jojoo, (esp.) to'ococo, va'i umao, (rana del agua) umao.

**rápido** *adv.m.* apeape.

**rápido** *adj.* na'mi, pesa.

**raqueta** *f.* (raqueta de tenis) apeju'e.

**raro, ra** *adj.* tĩñe.

**rascar** *v.t.* ko'rũmũ.

**rasgar** *v.t.* chetomũ, che'remũ, (rasgar con la mano) chũtomũ.

**rasguear** *v.t.* (rasguear un instrumento musical) chẽ'quemũ.

**rasquiña** (CAQ) *f.* (sarna) jũ'na ravũ.

**rastra** *f.* mũasarava.

**rastrillar** *v.t.* (rastrillar las hierbas) eomũ.

**rastrujo** *m.* tũ'tova, vĩa tũ'tova.

**rata** *f.* pẽ'e, (esp. de rata nadadora) chiacha pẽ'eo, miu pẽ'eo.

**rato** *m.* jmatũkarũ<sub>1</sub>.

**ratón** *m.* sũa.

**raya** *f.* janameo, (esp.) cha'ime<sub>1</sub>, (raya playera) meja janame.

**rayado, da** *adj.* (ser rayado) tẽ'cumũ.

**rayar** *v.t.* fiñomũ.

**razón** *f.* cuasache.

**realidad** *f.* ũcuarepa.

**rebosar** *v.i.* y *v.r.* (rebosar continuamente) ja'ñũmũ, (rebosarse) jañũmũ.

**recibir** *v.t.* koomũ, (reciba) jũma.

**recipiente** *m.* (recipiente de aluminio) cunatuorũ.

**reclinar** *v.t.* y *v.r.* (reclinarse contra algo) roamũ.

**recoger** *v.t.* miimũ, siamũ, (recoger agua de lluvia) chãumũ, pichomũ, (recoger algunas cosas como leña o basura, lo que queda) veromũ.

**recolectar** *v.t.* jovomũ.

**recordar** *v.t.* y *v.i.* cuasamũ, cuasomũ.

**recorrer** *v.t.* vũ'vũ ku'imũ.

**recostar** *v.t.* roimũ, (recostar una cosa contra algo) roamũ, (recostar varias cosas contra algo) rotemũ.

**recto** *m.* cutacoje.

**recuperar** *v.t.* y *v.r.* (recuperar el sentido) cuasaraimũ.

**rechazar** *v.t.* cuhemũ.

**red** *f.* (red para pescar) va'i chorũ, (red grande) va'i cueorũ.

**redondear** *v.t.* (redondear casabe o arepa) kũ'emo.

**redondo, da** *adj.* ca'maja'ñe, (ser redondo) ca'maja'imũ.

**redrojo** *m.* kẽ'veva'tũ.

**reembolsar** *v.t.* co'chomũ.

**refresco** *m.* sãioko.

**regar** *v.t.* safamũ, (regar suavemente) pechomũ.

**regla** *f.* reglaphe'reva.

**regresar** *v.i.* co'imũ.

**regular** *adj.* cu'are'oja'che, re'orepaja'ima'ñe, re'orepamakarũ.

**reír** *v.i.* y *v.r.* (reirse) somũ.

**rejo** *m.* vaca pĩsime.

**relacionar** *v.t.* y *v.r.* (relacionarse) jovomũ.

**relampaguear** *v.i.* fe'nemũ.

**reloj** *m.* ũsũũ ñamakarũ.

**rellenar** *v.t.* jirimũ, taumũ.

**remar** *v.i.* ro'amũ.

**remedar** *v.t.* kuẽkuemũ.

**remedio** *m.* (término general) ũko.

**remendar** *v.t.* (remendar con parche) jao juhamũ, pũ juhamũ, (remendar varias cosas) ja'se juhamũ.

**remo** *m.* choova'ti.

**Remolino** *m.* (pueblo de Remolino) Erikũti.

**remover** *v.t.* tuamũ.

**renacuajo** *m.* jĩ'tu.

**rendija** *f.* chenevũ, (rendija en la pared) jati chenevũ.

**renquear** *v.i.* ro'omũ.

**reparar** *v.t.* care'vamũ.

**repartir** *v.t.* josamũ, va'kemũ, (repartir comida y otras cosas) va'temũ.

**repente** *m.* (de repente) seru.

**resbaladizo, za** *adj.* (ser o estar resbaladizo un piso o la tierra) ca'imũ.

**resbalar** *v.i.* cõi tãimũ.

**residente** *adj.* y *m., f.* (residente masculino) cakũ, pa'ikũ, (residente femenina) cako, pa'iko.

**resistir** *v.t.* jũvomũ.

**respetar** *v.t.* ña kũkũmũ.

**respirar** *v.i.* chũ'emũ, (respirar con dificultad) phã'phamũ, (respirar profundamente) rũa chũ'e mũomũ.

**responder** *v.t.* (responder a una acción con otra) sãimũ.

**restregar** *v.t.* (restregar el ojo) chĩ'cuamũ.

**resucitar** *v.i.* cuasaraimu, vajuraimu.

**resultado** *m.* etasi'e, ro'i.

**retazo** *m.* (retazos de tela, término general) kãñase're.

**retirar** *v.t. y v.r.* kuñomu, (retirarse) kuñumu.

**retoñar** *v.i.* ma'mamu, sã'samu.

**reumatismo** *m.* pu'ra ravu, tara ravu.

**reunir** *v.t. y v.r.* (reunirse) chi'ime.

**revelar** *v.t.* jñaumu.

**reventar** *v.i.* feemu, feomu, (estar a punto de reventar un furúnculo) ri'rimu, (reventar repetidamente) fesomu.

**revés** *m.* (al revés) cho'je co'iche.

**revolver** *v.t.* ja'memu, kuramu.

**revólver** *m.* chiï jauvu.

**ruuelto, ta** *adj.* si'acairo.

**rey** *m.* pãi chũ'uku.

**ribera** *f.* aipa, (ribera alta) aipa ujacaripa.

**rico, ca** *adj.* (gente rica) kurina, (hombre rico) kuriu, (mujer rica) kurio, (ser o estar rica la comida) ãire'omu.

**rincón** *m.* ruupu.

**riñón** *m.* sũkucũtaa.

**río** *m.* chiacha, (cualquier río con agua negra) chiokocha, (en la mitad del río, en medio del río, centro del río) oko acho, ruiacho, (parte honda del río) ruiacho, ruichu'riva, (río abajo) sũripu, (río Agua Negra) chiokocha, (río Amazonas) P'ã suhacha, (río arriba) co'covu, (río Caguán) Vẽkacha, (río Caquetá) Ja'ocha, (río Consaya) Cõsacha, (río Eriya) Ericha, (río

Koropoya) Koropocha, (río Mecaya) Mekacha, (río Orteguaza) Su'ucha, (río Peneya) Peneña, (río Putumayo) Cãtucha, (río Senseya) Sũ'sucha, (río Urutuya) Ru'tucha, (río Yumal) Ñumicã'varo.

**risa** *f.* soche, (dar risa) sopuamu.

**robar** *v.t.* ñaamu.

**roca** *f.* catapu, cũnapu, (rocas, término general) cata.

**rociar** *v.t.* kuisumu, sa'famu, sa'kamu.

**rodar** *v.t.* (rodar una cosa) po'ne kuhamu, (rodar una cosa redonda) cu'te kuhamu.

**rodilla** *f.* ñukasĩ'capu, ñukasĩ'capu, (rodillas, término general) ñukasĩ'ca, ñukasĩ'ca.

**roer** *v.t.* (roer un hueso) re'rumu.

**rojo, ja** *adj. y m.* maaja'ñe, (rojo oscuro) chimaaja'ñe, (ser rojo) maaja'imu.

**romper** *v.t. y v.r.* chaumu, (romper con cuchillo) chetomu, (romper objetos como papel o tela) che'remu, (romperse) joimu, jũchumu, (romperse en dos pedazos) va'tamu.

**roncar** *v.i.* tonomu.

**ropa** *f.* kãña, (ropa interior) sa'navu ju'ikãña, (ropa rayada) rũhima'ña pa'ikãa, tẽ'cu pa'ikãa.

**rosado, da** *adj. y m.* po maaja'ñe, (ser rosado) po maaja'imu, po'jorujoja'imu.

**roza** *f.* pẽ'je.

**rueda** *f.* vu'vucava.

**rugir** *v.i.* chu'imu.

**ruido** *m.* asoche.

**rula** *f.* (machete largo) va'ti cuecho.

**rumiar** *v.t.* ãisi'e siso raoju jo'e ãimu.

## S

**sábado** *m.* sabadorumu.

**sábalo** *m.* (sábalo yamú) oko peto va'i, (esp.) maa vaso.

**sábana** *f.* sabanakãa.

**sabañón** *m.* cone que'ri.

**saber** *v.t.* masimu, (saber escuchar) asamasimu, (saber hacer algo) cho'omasimu, masimu.

**sabiduría** *f.* masiche.

**sabio, a** *m. y f.* masi ai.

**sabroso, sa** *adj.* (ser sabroso) va'isumũ.

**sacar** *v.t.* etuamũ, rutamũ, (sacar agua del bote) si'remũ, (sacar agua del río o del pozo) eamũ, (sacar almidón de la yuca) ruomũ<sub>2</sub>, (sacar la lengua) ne'sumũ, (sacar las fibras de cumare) suĩimũ, (sacar las fibras del cumare) jñajñumũ, (sacar las tripas) re'vamũ, (sacar punta) vachomũ.

—*v.t. y v.r.* (sacarse los mocos) jĩimũ.

**sacerdote** *m.* phairi.

**sacro** *m.* jiko'a.

**sacudir** *v.t.* kuẽ'komũ, phajumũ, (sacudir la cabeza) sũ'kuimũ, (sacudir la cabeza un perro, haciendo un sonido) tō'kamũ, (sacudir las alas o plumas) su'rumũ, (sacudir tela lentamente) ña'uña'umũ.

**sajar** *v.t.* (sajar pescado) ñu'nemũ.

**sal** *f.* ũha.

**saladero** *m.* (terreno salado) tu'aro.

**salado, da** *adj.* sãija'ñe, (terreno salado) tu'aro.

**salamandra** *f.* se'puho.

**salida** *f.* etache, (salida o entrada de una laguna) jmatukaru<sub>2</sub>.

**salir** *v.i.* etamũ, (salir el sol) sukamũ.

**saliva** *f.* coo.

**salón** *m.* (salón de la casa) va'e chakavu.

**salpicar** *v.t.* chu'chumũ, sa'kamũ.

**saltamontes** *m.* pũ'su, (esp. de saltamonte verde) ja'o pũ'su.

**saltar** *v.i.* cha'imũ, chã'samũ, jña'nemũ, su'amũ.

**saltarín** *m.* (pájaro saltarín) ruhi.

**sanar** *v.t. y v.l.* vasomũ, (sanar una herida o lesión) ja'jumũ.

**sandalia** *f.* cũ'akorophe'reva.

**sandía** *f.* ãkue okopũ, (sandías, término general) ãkue oko.

**sangre** *f.* chie, (árbol sangre de toro) kuruñũ, maa cōsañũ, (esp. de pepa sangre de toro) seveti'i.

**sapo** *m.* jojoo, (esp. de sapo del monte) phuu, (sapo de verano) coũ cuãuro.

**sarampión** *m.* jmara'pũrũã que'ri, que'ri ravũ, (clase de sarampión) me'na que'ri.

**saraviado, da** *adj.* (animales saraviados) pũ'rina.

**sardina** *f.* (esp.) cuẽ'ta, jãtore're, oko ũje, ũje, vea va'i, (sardina pequeña) imi, (sardinias envueltas en hojas y asadas) kuai va'i.

**sarna** *f.* ju'na ravũ.

**satisfecho, cha** *adj.* (estar satisfecho) chajimũ, pojomũ.

**saturar** *v.t.* (saturar con líquido) chachomũ<sub>1</sub>, (estar saturado con líquido) chachamũ<sub>1</sub>.

**sebucán** *m.* (exprimidor para la yuca) cañovũ.

**secar** *v.t. y v.r.* kuenamũ, (secarse) kuenemũ, (secarse la chagra) cha'umũ, (secarse la fruta) cho'chomũ.

**seco, ca** *adj.* (ser o estar seco) jãjumũ.

**secretamente** *adv.m.* rope'e.

**secuestrar** *v.t.* chẽamũ, (secuestrar a varias personas) chẽsemũ, (estar secuestrado) chẽacojñomũ, chẽvomũ.

**seda** *f.* su'kajakãa.

**sedimento** *m.* sã'savu.

**seguir** *v.t.* tuhamũ, (seguir en orden de nacimiento) romũ<sub>2</sub>, (seguir enfermo) ai jũ'imũ, (siga) jũnojũ'ũ.

**seis** *adj.* cheku jũtu te'echo, seirepañoã, (seis veces) cheku jũtu te'echo, seirepañoã.

**seleccionar** *v.t.* jña'numũ.

**selva** *f.* airo.

**sello** *m.* utija'o je'namaka.

**sembrado** *m.* ãu tãcheja, tãsichio, (sembrado de caña) chu'chuvũ, chũ'chuvũ.

**sembrar** *v.t.* tãmũ, (sembrar arroz, maíz) otemũ, (sembrar yuca) juhamũ.

**sementera** *f.* tãsichio.

**semilla** *f.* (esp.) ãu ũsea, cã'jea, (semilla de cacao) si'upũ, (semilla de chontaduro, cachipay, pupuña) ũne pitua, (semilla de veinte de julio, semilla de achiras) phirea, (semillas de veinte de julio, término general) phire.

**senda** *f.* ma'a.

**seno** *m.* ojecho.

**sentar** *v.t. y v.r.* (estar sentado ser masculino) ñu'imũ, (estar sentado ser femenino) ñu'imo, (hacer sentar a una persona) ñoomũ, (hacer sentar a varias personas) ño'vemũ, (sentarse) pũũmũ, (sentarse encima de) tuhimũ.

**sentir** *v.t. y v.r.* (no sentirse bien) vẽamũ<sub>1</sub>, (sentir frío) chũ'rũmũ, (sentir picazón en todo el cuerpo) ju'jemũ, (sentirse cuasomũ, (sentirse enfermo) jũ'irekocho paamũ, (sentirse maluco) jũ'irekocho paamũ.

**seña** *f.* (seña de canal dejada por un chorro de agua) re'ojareva.

**señalar** *v.t.* (señalar con el dedo) ñũ'omũ.

**señorita** *f.* romichĩio, (señoritas) romichĩi.

**separadamente** *adv.* te'enachi'a.

**separar** *v.t. y v.r.* (separar con barrera) tũsũmũ, (separarse) tũimũ, (separarse repetidamente) tũtũme, (separarse varias cosas) ru'tume, (separarse varias personas en grupos) ru'tume, tũtũme, va'kamũ, va'tamũ.

**ser** *v.i.* pa'imũ, (ser alta una persona) mũmũ nukamũ, (ser alto un animal) mũmũ rũimũ, (ser amigos) amigo cho'omũ, (ser bajito de estatura) chejarũ nukamũ, (ser ciego) na'amũ, (ser delgado) cha'chaja'imũ, (ser difícil) jũjamũ, vesamũ, (ser inocente) vesũmũ, (ser negro) chija'imũ, (ser o estar delicioso) ãire'omũ, (ser paralítico) cũ'ramũ, (ser rayado) tẽcumũ, (ser redondo) ca'maja'imũ, (ser soltero) romi peomũ, (ser tarde) na'imũ.

**serenar** *v.i.* cocomũ.

**serpiente** *f.* ãña.

**servir** *v.t.* (servir comida) jẽomũ<sub>3</sub>.

**sí** *adv.afirm.* jaũ, jũjũ, (sí mismo) meñe.

**SIDA** *m.* janame ravũ.

**siempre** *adv.t.* ai<sub>2</sub>, si'arũmũ, (para siempre) si'arũmũ.

**sien** *f.* kã'kare'reva, (sienes, término general) kã'kare're.

**siete** *adj.* chekũ jũtũ ka'chañoã,

(siete veces) chekũ jũtũ ka'chañoã, (sietes veces) sieterepañoã.

**silbar** *v.i.* vichomũ.

**silla** *f.* ñũ'isaivũ, (sillas, término general) ñũ'isai.

**simi** *m.* (esp. de bagre) simi.

**sin** *prep.* (sin embargo) jã'ata'ni, kã'ata'ni, (sin razón) peoche, rupũ.

**siona** *m.* (etnia siona) rañavajũ.

**sirena** *f.* vũvũromio.

**sobar** *v.t.* (sobar el ojo con el nudillo) ch'cuamũ.

**sobrar** *v.i.* cajejaimũ.

**sobrino, na** *m. y f.* (sobrino) jũtaũ, u'chau, (sobrina) jũtao, u'chao.

**socola** *f.* (roza) pẽ'je.

**soche** *m.* (venado soche) ñama.

**soga** *f.* pĩsime, vaca pĩsime.

**sol** *m.* ũsũũ.

**Solano** *m.* (pueblo de Solano) Sunanu.

**soldado** *m.* sõtaoũ.

**solo, la** *adj.* (estar sola) te'eo pa'imo.

**soltar** *v.t.* jũũ'imũ.

**soltero, ra** *adj. y m., f.* (ser soltero) romi peomũ, (soltero) romi peokũ, (ser soltera) te'eo pa'imo, (soltera) mũmũ peoko.

**soltura** *f.* (diarrea) cai ravũ, ñoa cũta, ñoa ravũ, (soltura con sangre) chie cũta ravũ, (tener soltura) ñoamũ.

**sombrero** *m.* tuhiro.

**sombrilla** *f.* ochopho'phoro, (sombrillas, término general) ochopho'pho.

**sonar** *v.i. y v.r.* asomũ, (hacer sonido con un golpe con algo metálico, cerámico o de vidrio) tõmũ, (sonar por moverse parte del cuerpo) tõ'kamũ, (sonarse las narices) jũimũ.

**sonido** *m.* asoche.

**sonreir** *v.i. y v.r.* somũ.

**soñar** *v.t.* ũo kãni ñamũ.

**sopa** *f.* tũ'ũra'ka.

**soplador** *m.* pãũva'ti.

**soplar** *v.i. y v.t.* (soplar bodoquera, flauta, etc.) juhimũ, (soplar para curar) sumũ, (soplar varias veces) jujumũ<sub>1</sub>.

**sorocuá** *m.* (pájaro sorocuá) maa u'nu.

**sorpresivamente** *adv.* seru.

**su** *pron.poss.* (de él) iku, jā'u, kā'u, repau, (de ella) iko, jā'o, kā'o, repao, (de ellos) jā'ana, repana, (de Ud.) mū'u, (de ustedes) musanuko, musanukona.

**suave** *adj.* (ser o estar suave) me'naja'imū, sū'kaja'imū.

**subir** *v.i. y v.r.* (subir a tierra más alta) maimū, (subir escalera o árbol) muimū, (subirse la comida por la nariz) āu muosomū.

**suceder** *v.i.* tijñamū, (suceder varios eventos) ti'ñemū.

**sucio** *m.* si'si.

**sudar** *v.i.* ūsū ca'hamū.

**suegro, gra** *m. y f.* (suegro) vau,

(suegra) vao, (suegros) vapāi, (*voc.* suegro) jā'anuko, (*voc.*, suegro) kā'anuko.

**suelto, ta** *adj.* (estar suelto zapatos, cinturón, pantalones, etc.) ka'raja'imū.

**sueño** *m.* kāni ña'ne.

**suficiente** *adj.* (ser suficiente) re'omū.

**sufrir** *v.i.* (sufrir abrasión o peladura) sūmū.

**sumergir** *v.t. y v.r.* rəomū<sub>1</sub>, (sumergirse) ru'imū, (sumergirse en el agua) vani kakamū, (sumergirse repetidamente) ru'tume.

**superficie** *f.* (en la superficie) sē'sevū.

**surco** *m.* (surco interlabial o relieve interlabial) chū'oko'icho.

**susurrar** *v.i.* choquimū.

## T

**tabaco** *m.* mutokorovū, (término general) mutō.

**tábano** *m.* (esp.) kū'reu, (tábano amarillo) ruta, rūta, (tábanos, esp., término general) kū're.

**tabla** *f.* (tabla de madera) chooko'a, (tabla para dormir) kāiko'a, (tabla para lavar ropa) kāña choako'a, (tabla usada para moler comida) to'oko'a<sub>2</sub>, (tabla usada para trancar una puerta) rəvoko'a.

**tableta** *f.* (tableta de medicina) ūkoa.

**tachar** *v.t.* (tachar con una línea) fiñomū, (tachar varias cosas) fi'ñemū.

**tajar** *v.t.* (tajar pescado) ñū'nemū.

**talón** *m.* (talón del pie) cū'rava.

**tallado, da** *adj.* (ser bien tallado de cuerpo) cha'chaja'imū.

**tamaño, ña** *adj.* (tamaño mediano) re'orepamakaru.

**tambalearse** *v.i. y v.r.* (tambalearse canoa, carro, avión) e'amū, pī'cumū.

**también** *adv.m.* ūcua, ūcuachi'a, ūcuaja'che.

**tambor** *m.* vativū.

**tamo** *m.* (tamos de arroz, término general) arokoro.

**tancho** (CAQ) *m.* (morral hecho de hojas de palma) ochoko'a.

**tanque** *m.* (tanque para agua) okoruruvū.

**tapa** *f.* (tapa de olla) jaore'reva, (tapas de ollas, término general) jaore're.

**tapar** *v.t. y v.r.* ta'pimū, (estar tapados los oídos) cā'amū, (tapar con hojas para que no se moje) phū'phūmū, (tapar una casa) pūjamū, (tapar una olla, un hueco en la tela) jaomū<sub>2</sub>, (tapar varias cosas) pū'jemū, (taparse la nariz) jimū, ūquerū ta'pimū.

**tarde** *f.* na'ito, (más tarde) na'a na'ito, na'a pani, (ser tarde) na'imū.

**tarro** *m.* cūnaruruvū, (tarro plástico) vi'toruruvū, (tarros plásticos, término general) vi'toruru, (tarros, término general) cūnaruru.

**tartamudear** *v.i.* i'ka ju'jemū, jəvokū i'kamū, ju'vekū i'kamū, vā'vamū.

**taya** *f.* (culebra taya) vā'kəvū.

**taza** *f.* (taza metálica) cūnaro'rova, (tazas metálicas, término general) cūnaro'ro.

**tea** *f.* toato'ovu.

**techar** *v.t.* (techar casas con hojas)  
pū'jemu, (techar una casa) pūjamu.

**tejer** *v.t.* quēomu<sub>2</sub>, tūomu, (tejer un saco)  
cue'chomu.

**tejido** *m.* (se tejen con huecos para colar,  
término general) ja'eri'cu, (tejido de  
guaruma que se cuelga para secar casabe  
o pescado) ja'e so'kova, (tejido de hojas  
de puy para techar la casa) pūhiro.

**tela** *f.* kãa, (pedacito o retazo de tela)  
kãase'recho, (tela estampada) tocha  
pa'ikãa, (tela rayada) rühima'ña pa'ikãa,  
tē'cu pa'ikãa, (tela sedosa) sū'kajakãa.

**teléfono** *m.* chu'o cutumaka.

**televisor** *m.* pãi etasaivu, pãi ñasaivu.

**temblar** *v.i.* kurukurumu, ñu'kuemu,  
(temblar la tierra) pi'rumu.

**temblón** *m.* (pez parecido a la anguila)  
meko.

**temer** *v.t.* y *v.i.* vajuchumu.

**templar** *v.t.* tütamu, (templar una  
cuerda) rätomu.

**templo** *m.* Diore pojov'e.

**tender** *v.t.* jamu.

**tener** *v.t.* paamu, (tener buena salud)  
vajumu, (tener calor) asumu, (tener  
compasión) pãi oimu, (tener duda) masi  
vesumu, (tener el sabor de ají) piamu,  
(tener en su mano) cãjim, (tener filo)  
jūjusumu, (tener flatulencia) juhimu,  
(tener frío) sūsumu<sub>1</sub>, (tener fuerza) koka  
paamu, (tener hambre) ācuhamu, (tener  
hípo) tō'comu, (tener mal olor en el  
cuerpo) pūkusumu, (tener más que decir)  
i'ka jujamu, (tener miedo) vajuchumu,  
(tener mucho frío) chu'rumu, (tener  
puesta la ropa) kãña ju'im, (tener que  
orinar) cone asim, (tener relaciones  
sexuales) ākuemu, cu'a cho'omu, (tener  
sabor agradable) va'isumu, (tener sed)  
oko namu, (tener sueño) noknamu, (tener  
un animal domesticado) jo'cha paamu.

**tente** *m.* (pájaro tente) tütu.

**teñir** *v.t.* komu.

**terminar** *v.t.* y *v.i.* pi'nimu, si'amu.

**terreno** *m.* (terreno que está totalmente  
cubierto con grama) rachavu, (terreno  
salado) tu'aro.

**testículo** *m.* cōjepu.

**tetero** *m.* oje chūsu tuopu.

**tiempo** *m.* takavu, (al mismo tiempo)  
teana, ūcuapa'rava, (¿cuánto tiempo?)  
jeekerumu, keekerumu, (en este tiempo)  
irumu, (ese tiempo) ūcuarumu, (ese  
tiempo exacto) ja'arumu, (hace mucho  
tiempo) apereparumu, (hace mucho  
tiempo, por mucho tiempo) jeerumu<sub>2</sub>,  
(mismo tiempo) ūcate'erumu, (mucho  
tiempo) keerumu, (por mucho tiempo)  
ai<sub>2</sub>, (tiempo antiguo) mamarumu,  
(tiempo corto) jmacheneru, jmatukaru<sub>1</sub>,  
(tiempo de cosecha) āu chucurumu, āu  
kūirumu.

**tierra** *f.* cha'o<sub>2</sub>, cheja, (parte blanda en la  
tierra) pho'joro, (tierra adentro) po'o,  
(tierra enlodada) phanapu, (tierra  
húmeda, tierra mojada) oko reva,  
(tierra lejana) re'ovu, (tierra plana)  
re'ojajaeva, re'ojape'sava, (tierra seca)  
po'o, (tierras lejanas) so'ña.

**tiesto** *m.* (tiesto, vasija de barro para asar  
casabe) so'kova, (tiestos, vasijas de  
barro para asar casabe, término  
general) so'ko.

**tigre** *m.* chai, (esp.) emu chai, kakacã'e  
chai, (pantera) tocha chai.

**tigrillo** *m.* chai, (esp.) ñase chai, p'ã  
chai, (esp. de tigrillo) maa chai, (tigrillo  
negro) chi chai.

**tijeras** *f.pl.* kãosē'e.

**tilingo** *m.* (tucán tilingo multibandeado)  
tuñu.

**tinaja** *f.* (tinaja de barro) churupu,  
totopu, (tinajas, término general)  
churu.

**tinajo** *m.* (paca) seme.

**tintín** *m.* pō'so.

**tintinear** *v.i.* tiquimu.

**tintura** *f.* (tintura negra) ve'oko, (tintura  
roja) pūsa.

**tío, tía** *m.* y *f.* (tío) cha'cha, (tío de él,

ella o ellos) cheku puka'ku, (tío que es hermano del padre) cheku ja'ku, ja'ku, (tía de él, ella o ellos) cheko puka'ko, (tía que es hermana de la mamá) cheko ja'ko, ja'ko, (tía que es hermana del padre) pu'ko, (tíos, los hermanos machos del padre) ja'kupāi.

**tirar** *v.t.* su'amū.

**tití** *m.* sisico'roro, (esp.) süsu.

**tiza** *f.* āucuna.

**tobillo** *m.* cū'apu juopetoa, juopetoa.

**tocar** *v.t.* ro'komū, tī'imū, (tocar a la puerta) kokomū, (tocar a la puerta varias veces) jē'jomū, (tocar algo con el dedo índice) nomū, (tocar campana) kueemū, (tocar con el dedo varias veces) no'memū, (tocar el piano) ma'nimū, ma'nomū<sub>2</sub>, (tocar el tambor) va'imū<sub>2</sub>, (tocar repetidamente) tī'timū.

**toche** *m.* culebra toche) umu añā.

**todavía** *adv.* chuta'a, ūcua.

**todo, da** *adj., adv. y m.* peore, (todo el año) si'aūsūrumū, (todo el día) si'aumucuse, (todo el grupo) ūcuakuanupū, ūcuatūrupū, (todo el país) si'acheja, (todo el tiempo) si'arūmū, (todos) si'anūko, ūcuānūko, (todos los dedos de una mano o un pie) mūo phēpū, (todos los días) si'aumucujña, (toda clase) si'ache, (todas partes) si'achejña, (todos los dedos de una mano o un pie) mūopa.

**toldillo** *m.* kāa vū'e.

**tomar** *v.t.* ūkumū, (tomar una foto) kuechūmū.

**tomate** *m.* tomatepū.

**tórax** *m.* ā'capū.

**torcer** *v.t., v.i. y v.r.* (torcer cabuya descuidadamente) tunamū, (torcer fibra en cuerdas enrollándola contra el muslo) ochamū, (torcerse) tētomū.

**torcido, da** *adj.* rūhikēvepū.

**tornillo** *m.* canī juoñaka, cūpañaka.

**toro** *m.* vacaū.

**toropisco** *m.* (pájaro toropisco) a'čpū<sub>2</sub>.

**torre** *f.* amū rūivū'e.

**tórtola** *f.* jureo, (tortolitas) jure.

**tortuga** *f.* coū, (charapa espíritu) kuaño coūo, (charapa hembra) coūo, (charapa macho) coūtiri, (charapa, esp. de tortuga acuática) ca'ma coūo, (esp.) te'o coūo, (esp. de tortuga grande) maa coūo, (esp. de tortuga muy pequeña) vii coū, (esp. de tortuga pequeña) ne'e coū, veko coū, (morrocoy, esp. de tortuga terrestre) po'o coū.

**tos ferina** *f.* ruelko'ko.

**toser** *v.i.* ko'komū.

**tostar** *v.t.* cha'umū, chochamū, (tostar casabe) suomū<sub>3</sub>.

**totuma** *f.* okopū.

**trabajador, ra** *adj. y m., f.* (trabajador) cho'oche cho'oku, cho'okaiku, (trabajadora) cho'oche cho'oko, cho'okaiko.

**trabajar** *v.t.* cho'omū, (trabajar para otra persona) cho'okaimū.

**trabajo** *m.* cho'oche.

**trabajoso, sa** *adj.* cuaja.

**traer** *v.t.* ramū, (traer abajo) casamū, (traer algo de otra casa dentro del mismo pueblo) mūtuamū, (traer de río arriba) metuamū.

**tragar** *v.t.* rūomū, (tragar como hace la boa) ākuemū.

**trampa** *f.* (trampa de animales) tāutiripū, (trampa de peces) je'vavū.

**tranca** *f.* rūvosī'quipū.

**trancador** (CAQ) *m.* (tabla usada para trancar una puerta) rūvoko'a.

**trancar** *v.t.* (trancar una puerta) rūvomū.

**tranquilidad** *f.* pe'kerū pa'iche.

**transformar** *v.t. y v.r.* (transformar algo en otra cosa) carūñiomū, (transformarse en otra cosa) carūhimū.

**transparente** *adj. y m.* (ser transparente) etajaiche ñomū.

**transpirar** *v.i.* ūsūū ca'namū.

**trapiche** *m.* chū'chū quēosaiivū, chū'chū quēosaiivū.

**trapo** *m.* kāase'recho, (trapos, término general) kāñase're.



**trasanteayer** *adv.t.* jeerepaneato, keerepaneato.

**traspasar** *v.t. y v.i.* (hacer traspasar al otro lado) etuajaimu, (traspasar al otro lado) etajaimu.

**travesía** *f.* (travesías) vu'e jâkovu.

**trenzar** *v.t.* vâtomu.

**trépar** *v.i.* muimu.

**tres** *adj.* choteñoã, trerepañoã, (tres veces) choteñoã, trerepañoã.

**triple** *adj.* choteñoã jovochenuko.

**triste** *adj.* (estar triste) kevonoja'imû, oimû, sumamû.

**tristeza** *f.* sumañe pa'iche.

**trocha** *f.* ma'a.

**trompeta** *f.* trompetavu.

**trompetero** *m.* (pájaro trompetero) tâtû.

**trompo** *m.* (juguete) jûa, sunoa.

**tronar** *v.i.* oko curumu, (tronar fuertemente) jaimu.

**tronco** *m.* tuupu, (troncos, término general) tuu.

**tronchar** *v.t. y v.r.* (troncharse, dislocarse) cõemu.

**trotar** *v.i.* vu'vumu.

**trozar** *v.t.* (trozar en pedazos) ñu'camu, (trozar en varios pedazos) tu'semu<sub>2</sub>.

**trueno** *m.* (él que manda el trueno y el relámpago) carau.

**tu** *pron.poss.* mu'u.

**tú** *pron.* mu'u.

**tubérculo** *m.* (esp. de tubérculo pequeño y comestible) ju'epo, se'u, (tubérculo de ñame) ñajova, (tubérculo de patata) chajiva, (tubérculo de yuca brava) âuva, (tubérculo de yuca dulce) â'sova.

**tuberculosis** *f.* ca ravu.

**tucán** *m.* ñase, (esp. de tucán pequeño) tuñu.

**tulpa** *f.* (soporte para la olla hecho de barro) toasavu, (tulpas, soportes para la olla, término general) toasa.

**tumbar** *v.t.* (tumbar algo) tãumu, (tumbar un palo) kueemu.

**turbulento, ta** *adj.* (estar turbulento) fa'amû.

**tusa** *f.* (tusa de maíz) veato'ovu.

**tutamono** (CAQ) *m.* (mono tutamono) u'tu, u'tu.

## U

**uitoto, huitoto** *m.* (etnia uitoto, huitoto) omû.

**último, ma** *adj.* (último niño de la familia) cuhacho cakû, (última vez) cuhacho.

**unir** *v.t. y v.r.* (unir dos cosas para que se sostengan firmemente) jepomu, (unirse) jovomu.

**uno, na** *adj.* (uno o una, una vez) te'echo, (uno por uno) te'enachi'a.

**untar** *v.t.* (untar la piel) cu'romu, (untar mantequilla, etc.) ja'emû, jã'emû.

**uña** *f.* koovu, (uñas, término general) koo.

**urraca** *f.* tia.

**usted** *pron.* mu'u, (ustedes) musanuko, musanukona.

**uva** *f.* uchea, (esp. de uva silvestre de un bejuco) pîsi uche, (uvas, término general) uche.

## V

**vaca** *f.* vacao, (vaca, vacas) vaca.

**vaciár** *v.t.* ñatomu, (vaciar

repetidamente) ña'ñemu.

**vaina** *f.* (vaina de guama) peneme,

(vaina de las pepas del árbol canalete) ve'varuã, (vaina de maíz) vea suovũ, (vaina de una especie de semilla) cã'jeph'e'reva, (vaina de veinte de julio o de achira) phirevũ, (vainas de maíz, término general) vea sũo.

**valiente** *adj.* (ser valiente) jujarekocho paamũ, (ser valiente y sabio) ʉjarekocho paamũ.

**vapor** *m.* piko.

**vaporizar** *v.t.* chu'emũ.

**vara** *f.* vãsocho, (vara de chonta) ñũko phe're, (varas, término general) vãso.

**varilla** *f.* (varilla corta de hierro) cunatu'kapũ, (varilla delgada de hierro) cunaño<sub>2</sub>.

**vaso** *m.* vasoro'rova, (vasos, término general) vasoro'ro.

**vecino, na** *adj. y m., f.* (vecino) kueñe pa'ikũ, (vecina) kueñe pa'iko.

**vedar** *v.t.* ʉsemũ.

**vega** *f.* rachavũ.

**vehículo** *m.* (vehículo de tierra de tres o más ruedas) carosaiyvũ, po'o toachoovũ, (vehículos de tierra de tres o más ruedas, término general) carosai.

**veinte de julio** (CAQ) *f.* (collar de veinte de julio) phirecava, phireme, (mata de veinte de julio) phireñũ, (matas o semillas de veinte de julio, término general) phire, (semilla de veinte de julio) phirea, (vaina de veinte de julio) phirevũ.

**veinticuatro** *m.* (culebra veinticuatro) vãkũvũ.

**vejiga** *f.* (vejiga natatoria de los peces) cõkorovũ, cũpũ.

**vela** *f.* ʉocho, vacaũocho, veracho, (velas, término general) vacaũo.

**vena** *f.* chitamu.

**venado** *m.* maa ñama, (esp.) ñama.

**venda** *f.* asi je'nañe.

**vendedor, ra** *adj. y m., f.* (vendedor de mercancía) põse ʉsiku, (vendedora de mercancía) põse ʉsiko.

**vender** *v.t.* ʉsimũ.

**veneno** *m.* chima, eo, (esp. de veneno silvestre) maa eo.

**venir** *v.i.* raimũ, (venir de otra casa dentro del mismo pueblo) mutamũ, (venir desde arriba chorro de agua) oko chã'imũ.

**ventear** *v.i.* tutamũ.

**ver** *v.t.* ñamũ, (a ver) neekũ<sub>1</sub>.

**veranillo** *m.* kãkorũmũ.

**verano** *m.* ʉsũrũmũ, (comienzo de verano) kãkorũmũ.

**verdad** *f.* joremachũ'o, ʉcuarepa, ʉcuarepachũ'o.

**verdadero, ra** *adj.* ʉcuarepa.

**verde** *adj. y m.* vijañeja'ñe, (estar verde o biche) vijañũ, (ser verde) vijañeja'imũ, (ser verde amarillo) pachoja'imũ.

**vereda** *f.* (vereda Yumal) Ñumicã'varo.

**verter** *v.t.* jañomũ, ñatomũ, romũ<sub>2</sub>, (verter repetidamente) ro'vemũ.

**vértigo** *m.* vẽ've.

**vestido** *m.* (vestido rayado) rũhimaña pa'ikãa, tẽ'cu pa'ikãa.

**vestir** *v.t., v.i. y v.r.* (vestirse) sa'chemũ.

**vez** *f.* (otra vez) chekũcho, jo'e, (tal vez) chekũrũmũ.

**viajar** *v.i.* ku'imũ, (viajar por bote palanqueando) juha saimũ.

**viaje** *m.* saiche.

**víbora** *f.* aña.

**vida** *f.* pa'iche.

**vidrio** *m.* cũna, joicũna.

**viejo, ja** *adj. y m., f.* (viejos) aina.

**viernes** *m.* viernerũmũ.

**viga** *f.* vũ'e vãsocho, (viga principal) vũ'e mu'sivũ cacho, (vigas) vũ'e jãkovũ.

**vigilante** *adj.* (estar vigilante para que no descubran lo que uno ha hecho) cu'a vanũmũ.

**vigilar** *v.i.* pẽ'jemũ.

**Villa Fátima** *f.* muasarava.

**vinagrarse** *v.r.* (avinagrarse) kosamũ.

**vino** *m.* ʉche cono.

**viruela** *f.* jaja asi, ʉjapuã que'ri.

**visitar** *v.t.* sani ñamũ.

**víspera** *f.* (víspera del año nuevo) mama

ūsŕŕŕmŭ tī'au mucuse.

**viudo, da** *adj. y m., f.* (viudo) va'jeŭ,  
(viuda) va'jeo.

**vivir** *v.i.* pa'imŭ, vajŭmŭ, (vivir  
desordenadamente) ai cuasamairo  
pa'imŭ.

**voladora** *f.* (chalupa) coŕropŭ.

**volar** *v.i.* cāva ku'imŭ, (volar en círculos)  
cāvamŭ.

**volcar** *v.t.* jañomŭ.

**voltear** *v.t., v.i. y v.r.* ponamŭ, (voltear)  
canimŭ, carñomŭ, (voltear el borde de  
una torta de casabe cuando termina de  
tostar) re'remŭ, (voltear el lado interno  
hacia afuera) re'somŭ, (voltear varias  
veces) po'nemŭ, po'nŭmŭ, (voltearse)  
chŕirimŭ, ponŭmŭ, tētomŭ.

**volver** *v.t., v.i. y v.r.* co'imŭ, (volverse  
negro) ka'nimŭ, (volverse roja la fruta)  
sō'amŭ.

**vomitar** *v.t.* sisomŭ.

**vómito** *m.* (vómitos) siso ravŭ.

**vosotros, as** *pron.m. y f.pl.* mŭsanŭko,  
mŭsanŭkona.

**votar** *v.i.* sějomŭ.

**vuelta** *f.* (dar una vuelta por el pueblo)  
pachujaimŭ, (dar una vuelta, dar una  
vuelta en un espacio pequeño) pachumŭ,  
(dar vueltas) cā'vamŭ, pachumŭ, (dar  
vueltas caminando) pachu ku'imŭ, (dar  
vueltas en círculos) vē've canimŭ.

**vuestro, a** *pron.poss.m. y f.* mŭsanŭko,  
mŭsanŭkona.

**vulva** *f.* siipŭ.

## Y

**yacer** *v.i.* ŭhimŭ.

**yagé** *m.* (bebida alucinante) chaje.

**yarumo** *m.* (árbol de yarumo, esp. grande)  
co'ochoñŭ, vākuñŭ, (hoja de una esp.  
grande del yarumo) co'ocho ja'ova, vāku  
ja'ova.

**yate** *m.* yatevŭ.

**yema** *f.* (yema de huevo) chiapŭ acho.

**verno** *m.* vaŭ, (yernos) vapāi, (*voc.*)  
jā'anŭko, kā'anŭko.

**yo** *pron.* chŭ'ŭ.

**yuca** *f.* (mata de yuca dulce) ā'soñŭ, (palo

de yuca dulce) ā'sopŭ, (pedazo del palo  
de yuca dulce para sembrar) ā'sotŭkapŭ,  
(tubérculo de yuca brava) āuva,  
(tubérculo de yuca dulce) ā'sova, (yuca  
brava) āu, pacho āu, (yuca brava rojiza)  
maa āu, (yuca dulce) āu, (yuca dulce  
amarilla) pacho ā'so, (yuca dulce,  
término general) ā'so.

**yulo** (CAQ) *m.* (capibara) kuēso.

**yumal** (CAQ) *m.* (fruta de la palma yumal)  
ñumipŭ, (palma yumal) ñumiñŭ, (palmas  
o frutas yumal, término general) ñumi.

## Z

**zambullir** *v.t. y v.r.* (zambullirse) vani  
kakamŭ.

**zancudo** *m.* mŭte, (esp.) poojñajña.

**zapatear** *v.t.* (zapatear varias veces)  
kokomŭ.

**zapatero** *m.* cŭ'akoro jē'jokŭ.

**zapato** *m.* cŭ'akorovŭ, (zapatos, término

general) cŭ'akoro.

**zinc** *m.* (hoja de zinc) cŭnako'a.

**zorro** *m.* 1. kura chai. 2. (zorro guache,  
eirá) ā'care'a chai, vāsoka chai.

**zumo** *m.* (líquido venenoso de la yuca  
brava) osara'ka.



## **Apéndice**



## Afijos

### Infijos y circumfijos

*-repa-* ‘enfático’ *umurepacuse* ‘mediodía’ (*umucuse* ‘día’)

*jmara’-ru* ‘diminutivo’ *va’ti jmava’tiru* ‘cuchillo pequeño’

### Prefijos

#### Verbales

*ape-* ‘casi, apenas, empieza’ *apechajimũ* ‘estar pintón (estar a punto de madurar)’

*ca-* ‘causar; llegar a ser’ Cambia de varias maneras el sentido del verbo. *cacu’amũ* ‘dañarse’ (*cu’amũ* ‘ser o estar malo’); *caramũ* ‘pasar por un lugar sin parar’ (*raimũ* ‘venir’); *care’omũ* ‘mejorarse, aclararse (el cielo), calmarse (uno que estaba enojado)’ (*re’omũ* ‘ser o estar bueno’); *cavesumũ* ‘olvidar’ (*vesumũ* ‘no saber’); *carũhimũ* ‘transformarse en otra cosa’; *carũñomũ* ‘transformar algo en otra cosa’.

#### Adjetivales

*ai-* ‘viejo’ *aiva’ũ* ‘hombre viejo, anciano’

*ca-* ‘morar’ *cakũ* ‘habitante, residente, oriundo’

*chũo-* ‘pobre’ *chũova’ũ* ‘pobrecito’

*jma-* ‘pequeño’ *jmava’ũ* ‘niño pequeño’

*ũja-* ‘grande’ *ũjavũ’e* ‘casa grande’

#### Demostrativos

*i-* ‘este’ (cerca de quien habla) *ikũ* ‘este ser masculino, él, su (de él)’

*jã’-* ‘ese’ (a corta distancia de quien habla) *jã’ũ* ‘ese ser masculino, él, su (de él)’

*jee- ~ kee-* ‘aquel’ (lejos de quien habla) *jeekũ* ‘aquel, él’

### Sufijos

#### Verbales

*-aso* ‘reportativo’ *cho’oasomũ* ‘Dice que (él) trabajó.’

-a'ko ~ -ao 'imperativo indirecto (femenino)' Cho'oa'ko. '¡Que trabaje ella!'; Chiao. '¡Que (lo) diga ella!'

-a'ku ~ -au 'imperativo indirecto (masculino)' Cho'oa'ku. '¡Que trabaje él!'; Chiau. '¡Que (lo) diga él!'

-a'ju ~ -aju 'imperativo indirecto (plural)' Cho'oa'ju. '¡Que trabajen ellos!'; Chiau. '¡Que (lo) digan ellos!'

-cojño 'pasivo' chëacojñoᄃᄃ 'estar agarrado, estar arrestado, estar detenido'

-coso 'supositivo' Cho'ocosomᄃ. 'Supongo que (él) trabaja.'

-cuha 'puntual' Cho'ocuhamᄃ. '(Él) acaba de trabajar.'

-che ~ -ñe 'presente interrogativo (plural)' ¿Saiche ᄃᄃsanᄃkona? '¿Van ustedes?'

-jai ~ -jani ~ -ja 'movimiento' Īsijasa. 'Iré y (lo) daré.'

-ja' ~ -ja 'intención' Saija'mᄃ. '(El) irá.'

-ju ~ -pu 'simultáneo/causal (plural)' Ujaju cho'ome repana. 'Ellos cantan mientras trabajan.'

-jũ'u 'mandato, imperativo directo' Raijũ'u. '¡Venga!'

-kai ~ -kani ~ -ka 'benefactivo' Chu'ure cho'okaimᄃ. '(Él) trabaja para mí.'

-ko 'presente interrogativo (femenino singular)' ¿Saiko? '¿Va (Ud.)?'

-ko ~ -o 'simultáneo/causal (femenino singular)' Ujako pa'imo. '(Ella) está cantando.'

-ko ~ -o 'modo de advertencia (tercera persona singular femenino)' Kũ'io. '¡Cuidado que no le muerda!'

-ko'mo 'mandato, imperativo de cortesía (femenino)' Raiko'mo. 'Haga el favor de venir.'

-ku 'presente interrogativo (masculino singular)' ¿Saiku? '¿Va (Ud.)?'

-ku ~ -u 'simultáneo/causal (masculino singular)' Jũ'iu cho'oma'mᄃ chu'u. 'Como estoy enfermo, no estoy trabajando.'

-ku ~ -u 'modo de advertencia (tercera persona singular masculino)' Kũ'iu. '¡Cuidado que no le muerda!'

-ku'mᄃ 'mandato, imperativo de cortesía (masculino)' Raiku'mᄃ. 'Haga el favor de venir.'



- ma* ~ -*mane* ~ -*ma'* 'negativo' Cho'*oma'mu* chũ'ũ. 'Yo no trabajo.'
- mairo* 'simultáneo negativo' Cho'*omairo* pa'ijũ'ũ. 'No vaya(n) a hacer eso.'
- mairo* 'mandato, imperativo negativo enfático' Cho'*omairo*. 'No vaya(n) a hacer eso.'
- me* 'indicativo (plural)' (Indica tiempo presente si no hay sufijos al contrario.) Saim*e* chũkũna. 'Nosotros vamos.'
- mo* 'indicativo (femenino singular)' Saimo iko. 'Ella va.'
- mu* 'indicativo (masculino singular)' Saimũ chũ'ũ. 'Yo voy.'
- na* 'cambio de sujeto' Ujakona pojomũ chĩi. 'El niño está contento porque ella está cantando.'
- ni* 'condicional (mismo sujeto)' (Véase: -to) Mũ'ũ masini, cho'ojũ'ũ. 'Si Ud. sabe, trabaje.'
- ñe* 'modo de advertencia (segunda persona)' !Tuã'añe! '¡Cuidado que no se caiga!'
- ñu* 'desiderativo (plural)' (Véase: -ra ~ -sa) Cho'oñu. 'Trabajemos.'
- o* 'aspecto potencial interrogativo (femenino)' ¿Saija'o mũ'ũ? '¿Va a ir Ud?'
- pi'ra* 'empezar, iniciar, comenzar, principiar' (Véase: *aperepa*, *vũamũ*) cho'opi'ramũ 'empezar a hacer'
- ra* ~ -*sa* 'desiderativo (singular)' (Véase: -ñu) Sasa. '(Yo) voy.'
- ra'a* 'casi' Saira'asi'kua'mũ chũ'ũ. 'Por poco yo hubiera ido; casi voy.'
- ra'a* 'condición que es contraria a la realidad' Repaũji raito, saira'asi'kua'mũ chũ'ũ. 'Si él hubiera venido, yo hubiera ido.'
- re* ~ -*te* 'interrogativo pasado (plural)' ¿Sate repaña? '¿Se fueron ellos?'
- rena* ~ -*tena* 'sucesión plural (cambio de sujeto)' Ratena, cho'oja'mũ. 'Después de que vengan ellos, él trabajará.'
- repa* 'enfático' Īsirepamũ chũ'ũ. 'Realmente doy.'
- rumũ* 'tiempo' sairũmũ '(el) tiempo de ir'
- si* ~ -*si'* 'perfectivo o completivo' Saisinaa'me repaña. 'Ellos se fueron.'

-so ‘intensificador’ Sanisosi'kua'mu repau. ‘Él se fue del todo.’

-te'e ‘frustrativo’ Cho'ote'emū. ‘Trabaja en vano.’

-to ‘condicional (cambio de sujeto)’ (Véase: -ni) Mu'upi ujato, pojoja'mu chii. ‘Si Ud. canta, el niño se pondrá contento.’

### De función

Los clasificadores señalados con asterisco parecen ser compuestos e incluyen modificaciones de -va ‘redondo’, -vu ‘largo, estrecho’ o -pu ‘cilíndrico’. Se indica la forma plural de cada clasificador entre paréntesis.

-a (-caã) ‘objeto pequeño y redondo’ piaa ‘pepa de ají’

-cava (-caña) ‘en forma de anillo’ vu'vucaava ‘rueda, llanta’

-cha (-ña) ‘río, caño’ chiacha ‘río, quebrada, caño’

-cho (-ñoã) ‘bastón, palo; objeto largo’ saochō ‘flecha’

-juupu (-juupuã) ‘racimo, bulto’ uchejuupu ‘racimo grande de uvas’

-koro-vu\* (-korovuã) ‘cáscara, envoltura’ cū'akorovu ‘zapato’

-ko'a (-ko'ña) ‘parecido a una tabla’ ñu'iko'a ‘banca’

-kūti (-kūjña) ‘protuberancia’ aikūti ‘loma, cerro, colina, montaña, cordillera’

-maka (-majña) ‘cosa’ ũsu ñamakarū ‘reloj’

-me (-meã) ‘largo y delgadito’ pītime ‘cabuya, piola, sogá’

-mu (-muã) ‘largo y delgadito con líquido adentro’ pīsimu ‘bejuco’

-ñaka (-ñajña) ‘agudo’ pitoñaka ‘anzuelo’

-ñu (-ñuã) ‘con raíces’ sūkiñu ‘árbol’

-pa (-paã) ‘con una superficie derecha, vertical’ kachapa ‘estante, piso elevado, puente’

-po (-poã) ‘algo que tiene follaje por encima o que tiene la apariencia de una cueva’ (A. Wheeler, 1987, I,106) oopo ‘platanera’

-pu (-puã) ‘redondo’ vi'topu ‘balón, pelota’

-*phuro* (-*phuroā*) ‘montón de hojas’ utija'*ophuro* ‘libro, montón de libros, montón de papeles’

-*ra* (-*raā*) ‘laguna’ chiara ‘laguna, lago, charco’

-*ra'ka* (-*ra'jña*) ‘líquido’ u'chape'*era'ka* ‘aceite’

-*re'a-va\** (-*re'avaā*) ‘objeto metálico, disco’ cunare'*ava* ‘plato metálico’

-*re're-va\** (-*re'revaā*) ‘en forma de disco’ coure'*reva* ‘concha de tortuga’

-*rīpu* (-*rīpuā*) ‘pedazo grueso de algo’ chu'chu'rīpu ‘pedazo de caña de azúcar’

-*ro* (-*roā*) ‘objeto redondo y hueco’ cunaro ‘olla’

-*ro'ro-va\** (-*ro'rovaā*) ‘forma de pocillo’ cunaro'*rova* ‘pocillo metálico, taza metálica’

-*ru* (-*ruā*) ‘tejido de malla’ jāuru ‘hamaca’

-*sai-vu\** (-*saivuā*) ‘aparato’ chu'chu quēosaivu o chū'chu quēosaivu ‘trapiche’

-*sē'e* (-*sē'ña*) ‘en forma de V’ cōjisē'e ‘mandíbula, quijada’

-*tu'ka-pu\** (-*tu'kapuā*) ‘cilíndrico’ snotu'kapu ‘linterna’

-*va* (-*vaā*) ‘redondo’ ja'ova ‘hoja’

-*vu* (-*vuā*) ‘largo, angosto’ choovu ‘canoas, potrillo’

### Adverbiales (posposiciones)

-*chi'a* ‘solamente, únicamente’ Ikuchi'a saija'mu. ‘Solamente él va a ir.’

-*jatu'ka* (-*jatu'jña*) ‘hasta, hasta varias cosas’ (El plural se considera como forma anticuada.) Namijatu'*ka* cuchajūu. ‘Bañese únicamente hasta que oscurezca.’

### Sustantivadores

-*ko* ~ -*o* ‘femenino singular’ cho'oko ‘ella que trabaja’; cho'o'jao ‘la que hará algo’

-*ku* ~ -*u* ‘masculino singular’ ujaku ‘el que canta’; cho'o'jau ‘el que hará algo’

-*na* ‘animado plural’ che'chena ‘los que estudian’

-*che* ~ -*ñe* ‘inanimado’ cho'oche ‘trabajo’; miañe ‘luz’

-si'ko 'femenino singular y completado' cho'osi'ko 'la que hizo algo'

-si'ku 'masculino singular y completado' cho'osi'ku 'el que hizo algo'

-sina 'animado plural y completado' cho'osina 'los que hicieron algo'

-si'e 'inanimado completado' cho'osi'e 'lo que se hizo'

-va'o 'femenino singular emotivo' iva'o 'esta criatura femenina'

-va'u 'masculino singular emotivo' iva'u 'esta criatura masculino'

-va'na 'animado plural emotivo' iva'na 'estas criaturas'

### Verbalizadores

-a' ~ -' 'verbalizador' (general) Ā'soa'me 'Es yuca dulce.'

-ja'i ~ -ja' ~ -ja 'parecer a' Cha'chaja'iu'mu. '(Él) se parece al tío.'

-je 'verbalizador' (usado con simultáneo/causal) kā'ajekuna 'por eso'

-nee 'verbalizador' (codiciar) romineeku 'mujeriego'

### De Caso (clíticos)

-jē'e 'aditivo' (aún; ni) Sanijē'e vesuasome repana. 'Aunque ellos fueron, no sabían (donde estaba el río).'

-na 'meta' Chiona saimū chu'u. 'Yo voy a la huerta.'

-na'me acompañamiento 'con' Rañavajū chai nukamū rūjona'me. 'El curandero siona está de pie junto con su esposa.'

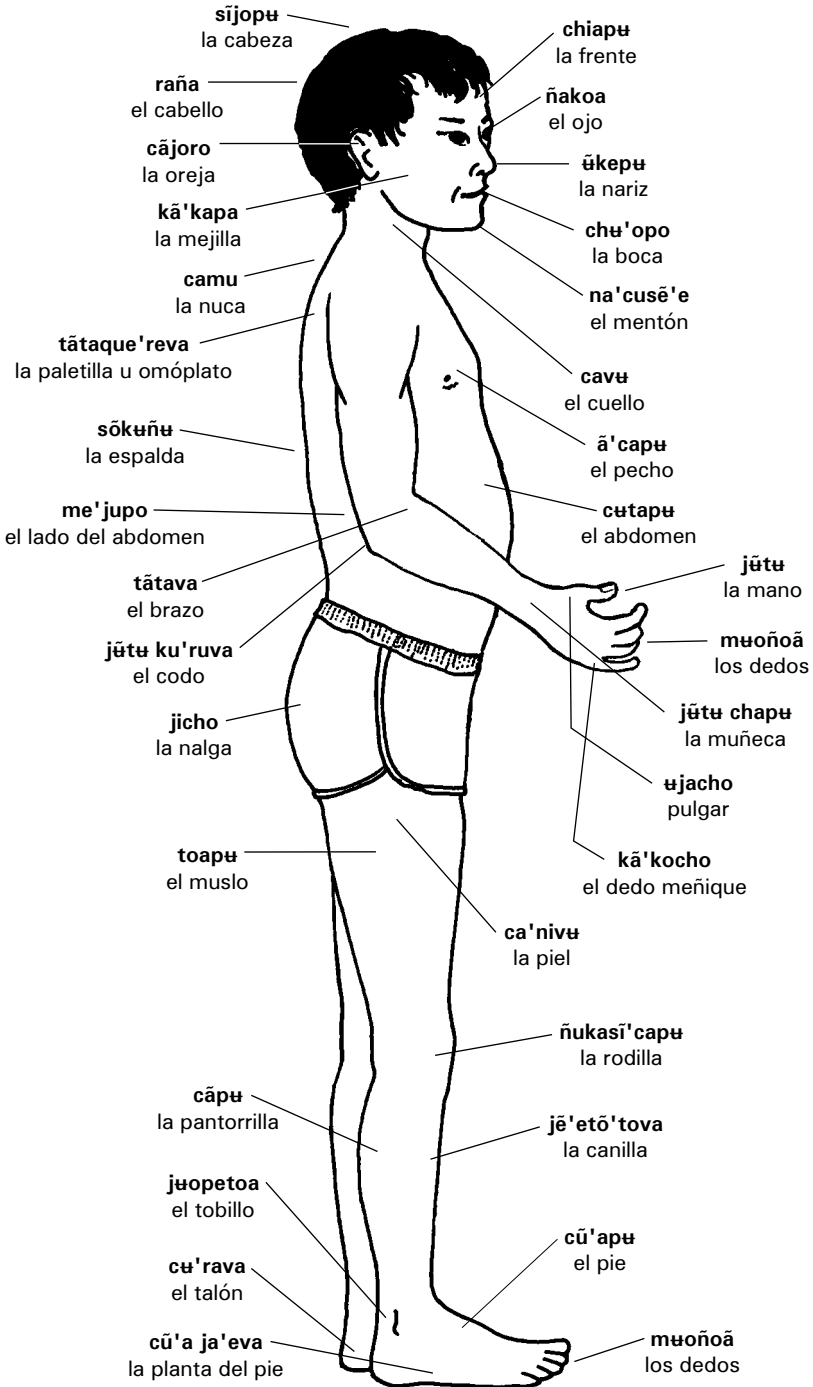
-ni 'paciente' Kurava'ni ku'emo chu'u. 'Yo busco al gallo (uno determinado, no cualquiera).'

-pi ~ -ji 'fuente, agente, instrumento' Juanpi saimū. 'Juan va.'

-re ~ -te 'complemento específico' Jāuru'te isimū chu'u Juanre. 'Yo doy la hamaca a Juan.'

-ta'ni 'pero, sin embargo, a pesar de que' Jmamarū kuri samū chu'u. Kā'ata'ni cu'ache peoche kusa chu'u re'oja'che. 'Yo llevo poquito de dinero. Sin embargo, voy a viajar bien (sin problemas).'

**Pāi ca'nivũ pa'iche**  
**El cuerpo humano**



### Sonidos (onomatopeya)

<b>cua cua cua</b>	sonido que hace el sapo ( <i>jojoo</i> )
<b>cuara cuara cuata cuata</b>	sonido producido cuando uno tiene diarrea (en el momento de desechar materia fecal) (Véase <i>cho</i> .)
<b>cui cui</b>	1) sonido que hace el búho ( <i>cucu<sub>2</sub></i> ) cuando llora 2) sonido que hace una especie de pájaro pequeño
<b>cupu cupu</b>	1) sonido producido por alguien remando 2) sonido producido por el bocachico ( <i>koja</i> ) cuando está en el agua
<b>cupuj</b>	sonido producido al caerse una persona al río
<b>cu'nu cu'nu</b>	sonido que hace el bocachico ( <i>koja</i> )
<b>cũ cũ cũ</b>	sonido que hacen los peces corbinata, micuro o nicuro, caribe, simi y una especie de pez sapo
<b>cho</b>	sonido producido cuando uno tiene diarrea que es pura agua (Véase <i>cuara cuara</i> .)
<b>chu chuuu</b>	sonido producido por una canoa andando sobre el agua
<b>chiri chiri o chini chini</b>	sonido de freir algo
<b>chuj</b>	sonido producido por alguien caminando dentro del agua
<b>churu churu churu</b>	sonido producido por un chorro de agua que viene de arriba o de la cordillera
<b>jau jau</b>	sonido que hace el perro ( <i>jamuchai</i> )
<b>juuu juuu</b>	sonido que hace un espíritu malo
<b>juuujuu</b>	sonido de muchos pecaríes ( <i>sěse</i> ) andando en la selva
<b>kooj</b>	1) sonido producido cuando una persona pega a otra en la cabeza 2) sonido producido cuando una cosa dura cae encima de una superficie dura
<b>kuaruj kuaruj kuaruj</b>	sonido producido por el estómago cuando a una persona no le cayó bien la comida o cuando tiene diarrea
<b>kuisu'ru kuisu'ru</b>	sonido que hace el pájaro saltarín ( <i>ruhi</i> ) cuando está contento (Véase <i>rui rui</i> .)
<b>paish</b>	sonido de las alas del águila

<b>para para para</b>	sonido producido cuando llueve duro o cae granizo
<b>pa'ra pa'ra pa'ra</b>	sonido producido por la llovizna
<b>pharo pharo</b>	sonido que hacen los caballos, los burros y las mulas cuando caminan
<b>phu phu phu</b>	sonido que hace una especie de sapo del monte ( <i>phuu</i> )
<b>phāj</b>	sonido producido cuando una masa blanda se pega contra algo
<b>phaka phaka phaka</b>	sonido producido por las hélices de un helicóptero cuando está a corta distancia (Véase <i>tu tu tu tu</i> .)
<b>phēe</b>	sonido de un planazo o cintarazo de la palma de la mano
<b>phoj</b>	1) sonido de una patada 2) sonido producido cuando se lava la ropa en el río
<b>phoj phoj phoj</b>	sonido producido por alguien que nada en el río
<b>phoka phoka phoka phu</b>	sonido producido al caer y brincar un pez o pájaro en una playa
<b>phui phui</b>	sonido producido por una olla cuando los alimentos se están cocinándose dentro de ella y también al enfriarse
<b>phu phu phu</b>	sonido que hace la danta ( <i>veku</i> ) cuando corre
<b>phuuuj</b>	sonido producido cuando algo grande cae desde arriba hacia la tierra
<b>phu'a</b>	sonido producido cuando una persona pega a otra en el abdomen
<b>rēe rēe</b>	sonido producido por el motor fuera de borda
<b>rōoo, kiri kiri kiri</b>	sonido que hace la cría de la boa ( <i>ākue aña</i> )
<b>rui rui</b>	sonido que hace el pájaro saltarín ( <i>ruhi</i> ) cuando llora (Véase <i>kuisu'ru kuisu'ru</i> .)
<b>rūuuu</b>	sonido producido por una lancha (Véase <i>tucu tucu tucu</i> .)
<b>rūu chē</b>	sonido producido por la flauta
<b>siuj siuj siuj</b>	sonido producido al afilar un machete
<b>tepu tepu tepu</b> (‘t’ no aspirada)	sonido producido cuando uno anda en tierra cubierta con agua

<b>tere tere</b>	sonido producido por un pez cuando mueve la cola en el agua
<b>tī, tī, tī</b>	sonido que hace el pájaro piscua ( <i>tī'cue</i> ) cuando está cantando (Véase <i>tī'cue</i> .)
<b>tī'cue</b>	sonido que hace el pájaro piscua ( <i>tī'cue</i> ) cuando llora (Véase <i>tī tī tī</i> .)
<b>topu</b> (‘t’ no aspirada)	sonido producido al caer algo pequeño en el agua
<b>tucu tucu tucu</b> (‘t’ no aspirada)	sonido producido por una lancha al andar en el río
<b>tu tu tu tu</b> (‘t’ no aspirada)	sonido producido por las hélices de un helicóptero (Véase <i>phaka phaka phaka</i> .)
<b>uuuuu</b>	sonido que hace el mico marimonda ( <i>pāi naso</i> ) cuando llama a los otros micos de la misma raza (Véase <i>u u</i> .)
<b>u u</b>	sonido que hacen los micos marimondas ( <i>pāi naso</i> ) cuando conversan entre ellos (Véase <i>uuuuu</i> .)
<b>vii</b>	sonido que hace una especie de pájaro pequeño ( <i>vi pī'a</i> )



## Bibliografía

- Cook, Dorothy M., 1976. 'La pelea a cuchillo de R., La pelea de San Antonio y un discurso exhortativo.' Estudios tucanos IV. (Serie Sintáctica.) Texto por Lorenzo Lozano. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano, VIII:55-84.
- , 1980. 'Los sufijos de verbos dependientes del coreguaje.' Artículos en lingüística y campos afines. Santafé de Bogotá: Asociación Instituto Lingüístico de Verano, 10,1-37.
- Cook, Dorothy M. y Stephen H. Levinsohn, 1983. 'Los dominios de marcadores de enfoque en coreguaje.' Lima, Peru: Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos 3,7-51.
- Cook, Dorothy M., Carolyn Muller de Young y Frances L. Gralow, 1984. 'Fonología del coreguaje.' Sistemas fonológicos de idiomas colombianos. Santafé de Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano, 5,3-35.
- Cook, Dorothy M., y Linda Criswell, 1993. El idioma koreguaje. Santafé de Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Di Filippo, M. Alario, 1964. Lexicon de Colombianismos. Cartagena, Colombia: Editora Bolívar.
- Dupont, Carlos M., 1988. 'Armonía nasal en la lengua koreguaje.' Cuadernos de lingüística hispánica. Tunja: Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, 105-125.
- , 1989. 'Clasificación nominal en la lengua koreguaje.' Forma y función. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, Departamento de Lingüística, 4,35-46.
- Eisenberg, John F., 1989. Mammals of the Neotropics, Volume 1. Chicago, Illinois: The University of Chicago Press.
- Gralow, Frances L., 1980. 'Formas de tematización en coreguaje.' Artículos en lingüística y campos afines. Santafé de Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano, 8,3-35.
- , 1983. Te'eka'chapachu'ore cutuñu. Libro de frases koreguaje y español. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano, 79 págs.
- , 1984. Ko'rehuaju chũ'ore cutuñu. Hablemos coreguaje - una gramática pedagógica del coreguaje. Santafé de Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- , 1985. 'The coreguaje suprasegmental system: tone, stress and intonation.' From

- phonology to discourse. Language data, Amerindian series. (Ruth Brend, ed.) Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington, 9,3-11.
- , 1992. Ko'revajɨ chɨ'ona'me irakusa chɨ'o kuechɨsi'ere ñajɨ che'chephɨro'me. Pequeño diccionario pictórico koreguaje-español. Santafé de Bogotá: Editorial Alberto Lleras Camargo, 64 págs.
- , 1993. Un bosquejo del idioma Koreguaje. Santafé de Bogotá: Asociación Instituto Lingüístico de Verano, 18 págs.
- Gralow, Frances L. y William R. Merrifield, 1985. 'A preliminary note on Coreguaje kinship terminology.' South American kinship: eight kinship systems from Brazil and Colombia. (William R. Merrifield, ed.) Dallas, Texas: International Museum of Cultures, 43-54.
- Hilty, Steven L. and William L. Brown, 1986. A Guide to the Birds of Colombia. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Huber, Randall Q. y Robert B. Reed, 1992. Vocabulario Comparativo: Palabras Selectas de Lenguas Indígenas de Colombia. Santafé de Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Jiménez, Margarita, 1989. Tradiciones coreguajes. Quito: Ediciones Abya-Yala, Colección 500 años, 112 págs.
- Johnson, Orville E. y Stephen H. Levinsohn, 1990. Gramática secoya (basada en un borrador elaborado por Alva Wheeler). Cuadernos Etnolingüísticos 11. Quito, Ecuador: Instituto Lingüístico de Verano.
- Mendez, Eustorgio, 1970. Los principales mamíferos silvestres de Panamá. Ciudad de Panamá, Panamá.
- Meyer de Schauensee, R., 1964. The Birds of Colombia and adjacent areas of South and Central America. Narberth, Pennsylvania: Livingston Publishing Company.
- Meyer de Schauensee, Rodolphe and William H. Phelps, Jr., 1978. A Guide to the Birds of Venezuela. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.
- Muller de Young, Carolyn y Dorothy Cook, 1979. 'Coreguaje'. Aspectos de la Cultura Material de Grupos Etnicos de Colombia, Tomo II. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano, 161-180.
- Waltz, Nathan E. y Alva L. Wheeler, 1972. 'Proto Tucanoan'. Comparative studies in Amerindian languages, *Janua Linguarum Series Practica*. Esther Matteson, ed. La Haya: Mouton, 127,119-149.

Wheeler, Alva, 1987. *Gantëya bain: El Pueblo Siona del río Putumayo, Colombia*. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano, Tomos I y II.

—, 1992. 'Comparaciones lingüísticas en el grupo Tucano Occidental'. *Estudios comparativos I: Proto Tucano*. Santafé de Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.



## Contenido

Introducción . . . . .	1
Cómo usar el diccionario . . . . .	3
Bosquejo del idioma koreguaje . . . . .	9
1. El alfabeto y los sonidos . . . . .	9
2. La oración . . . . .	11
3. El verbo. . . . .	12
3.1 Los verbos independientes . . . . .	15
3.1.1 Los verbos del modo indicativo . . . . .	16
3.1.2 Los verbos del modo interrogativo . . . . .	16
3.1.3 Los verbos del modo subjuntivo . . . . .	17
3.1.4 Los verbos del modo de advertencia . . . . .	17
3.2 Los verbos dependientes . . . . .	17
3.2.1 Los verbos de secuencia . . . . .	18
3.2.2 Los verbos simultáneos/causales . . . . .	18
3.2.3 Los verbos dependientes condicionales. . . . .	18
4. El sustantivo . . . . .	19
4.1 Las clases de nominales . . . . .	19
4.1.1. Los sustantivos inanimados y sencillos . . . . .	19
4.1.2 Los sustantivos inanimados y complejos . . . . .	19
4.1.3 Los sustantivos animados . . . . .	20
4.1.4 Los sustantivos compuestos . . . . .	20
4.1.5 Los verbos y adjetivos (verbos o sustantivos descriptivos) . . . . .	21
4.2 La pluralización . . . . .	21
4.3 Los diminutivos . . . . .	22
5. El Pronombre . . . . .	23
5.1 Los pronombres animados . . . . .	23
5.2 Los pronombres inanimados . . . . .	24
6. El adjetivo . . . . .	24
7. El adverbio . . . . .	25
Abreviaturas koreguaje. . . . .	27
Diccionario koreguaje–español. . . . .	29
Abreviaturas español . . . . .	129
Diccionario español–koreguaje . . . . .	131
Apéndice	
Afijos . . . . .	189
El cuerpo humano . . . . .	195
Sonidos (onomatopeya) . . . . .	196
Bibliografía . . . . .	199

**ISBN 958-9281-50-8**